

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOLUME XXIX.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

VOLUME III.

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE
TAMIL COUNTRY.

PART I.

INSCRIPTIONS AT UKKAL, MELPADI, KARUVUR,
MANIMANGALAM AND TIRUVALLAM.

WITH FIVE PLATES.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHER; FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS;
CORR. MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES,
AND OF THE ROYAL SOCIETY OF SCIENCES AT GÖTTINGEN.

MADRAS:

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

1899.

[PRICE, 2 rupees.]

[3 shillings.]



LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS
OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

Prescribed Number in New Series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.	Existing Provincial Number in the case of books already published.		
				Western India.	Southern India.	Northern India.
I	REPORT OF THE FIRST SEASON'S OPERATIONS IN THE BELGAUM AND KALADGI DISTRICTS ..	Burgess ..	1874	I	..	..
II	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF KATHIAWAR AND KACH	Burgess ..	1876	II	..	..
III	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF THE BIDAR AND AURANGABAD DISTRICTS	Burgess ..	1878	III	..	..
IV	THE BUDDHIST CAVES AND THEIR INSCRIPTIONS	Burgess ..	1883	IV	..	..
V	THE CAVES OF ELURA AND THE OTHER BRAHMANICAL AND JAINA CAVES IN WESTERN INDIA	Burgess ..	1884	V	..	..
VI	THE BUDDHIST STUPAS OF AMARAVATI AND JAGGAYYAPETA	Burgess ..	1887	..	I	..
VII	LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE PRESIDENCY OF MADRAS (VOLUME I)	Sewell ..	1882	..	II	..
VIII	LIST OF INSCRIPTIONS AND SKETCH OF DYNASTIES OF SOUTHERN INDIA (VOLUME II) ..	Sewell ..	1884	..	III	..
IX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME I) ..	Hultzsch ..	1890	..	IV	..
X	DITTO (VOLUME II) ..	Hultzsch ..	1891	..	V	..
XI	REPORT ON THE SHARQUI ARCHITECTURE OF JAUNPUR	Führer and Smith.	1889	..	..	I
XII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE NORTH-WESTERN PROVINCES AND OUDH	Führer ..	1891	..	..	II
XIII	EPIGRAPHIA INDICA OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA (VOLUME I)	Burgess ..	1891	..	..	..
XIV	DITTO (VOLUME II)	Burgess ..	1893	..	..	..
XV	SOUTH INDIAN BUDDHIST ANTIQUITIES ..	Rea ..	1894	..	VI	..
XVI	REVISED LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE BOMBAY PRESIDENCY	Cousens ..	1897	VIII	..	..
XVII	LIST OF ARCHITECTURAL AND ARCHÆOLOGICAL REMAINS IN COORG	Rea ..	1894	..	VII	..
XVIII	REPORT ON THE MOGHAL ARCHITECTURE OF FATHPUR SIKRI (PART I)	Smith ..	1895	..	..	III
	DITTO (PART II)	Smith ..	1896	..	..	III
	DITTO (PART III)	Smith ..	1897	..	..	III
XIX	LIST OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE CENTRAL PROVINCES AND BERARS	Cousens ..	1897	..	..	IV
XX	MONOGRAPH ON ANCIENT JAINA ART AND ARCHITECTURE	Führer ..	1897	..	..	V
XXI	CHÂLUKYAN ARCHITECTURE ; INCLUDING EXAMPLES FROM THE BALLÂRI DISTRICT, MADRAS PRESIDENCY	Rea ..	1896	..	VIII	..
XXII	BOWER MANUSCRIPTS	Hoernle ..	1894	..	..	..
XXIII	MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF BHARUCH, CAMBAY, DHOLKA, CHAMPANIR AND MAHMUDABAD IN GUJARAT	Burgess ..	1896	VI	..	..

LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS OF THE
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA—*continued.*

Prescribed Number in New Series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.	Existing Provincial Number in the case of books already published.		
				Western India.	Southern India.	Northern India.
XXIV	THE MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF AHMADABAD	Burgess ..	Under publication.	VII	..	..
XXV	MONUMENTAL REMAINS OF THE DUTCH EAST INDIA COMPANY	Rea ..	1897	..	IX	..
XXVI	MONOGRAPH ON BUDDHA SAKYAMUNI'S BIRTH-PLACE IN THE NEPAL TARAI	Führer ..	1897	..	..	VI
XXVII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN RAJPUTANA AND CENTRAL INDIA ..	Führer ..	1898	..	..	VII
XXVIII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE PUNJAB	Führer ..	1898	..	..	VIII
XXIX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME III) ..	Hultzsch ..	1899	..	X	..
XXX	MOGHUL COLOUR DECORATIONS OF AGRA ..	Smith ..	1899	..	..	IX

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF SOUTHERN INDIA (OLD SERIES).

Serial Number.	Name of book.	Author.	Date of publication.
I	NOTES ON THE AMARAVATI STUPA	Burgess ..	1882
II	TAMIL AND SANSKRIT INSCRIPTIONS	Burgess and Natesa Sastri.	1886
III	LIST OF ANCIENT MONUMENTS SELECTED FOR CONSERVATION IN THE MADRAS PRESIDENCY, WITH REPORT AND NOTES ON CONSERVATION.	Rea	1891

MYSORE ARCHÆOLOGICAL SERIES.

Number of volume.	Name of book.	Author or Editor.	Date of publication.
<i>Epigraphia Carnatica.</i>			
I	COORG INSCRIPTIONS	Rice ..	1886
II	INSCRIPTIONS AT SHRAVANA BELGOLA	Do. ..	1889
III	INSCRIPTIONS IN THE MYSORE DISTRICT, PART I	Do. ..	1894
IV	DITTO MYSORE DISTRICT, PART II	Do. ..	1898
V	DITTO HASSAN DISTRICT	Do. ..	In the Press.
VI	DITTO KADUR DISTRICT	Do. ..	Do.
VII	DITTO SHEMAGA DISTRICT, PART I	Do. ..	Do.
VIII	DITTO SHEMAGA DISTRICT, PART II	Do. ..	Do.
IX	DITTO BANGALORE DISTRICT	Do. ..	Do.
X	DITTO KOLAR DISTRICT	Do. ..	Do.
XI	DITTO CHITALDRUG DISTRICT	Do. ..	Do.
XII	DITTO TUMKUR DISTRICT	Do. ..	Do.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOLUME XXIX.

SOUTHERN INDIA, VOLUME X.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

VOLUME III.

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE
TAMIL COUNTRY.

[PRICE, 2 rupees.]

[3 shillings.]

AGENTS FOR THE SALE OF GOVERNMENT PUBLICATIONS.

IN INDIA.

NEWMAN & Co., Calcutta.
THACKER, SPINK & Co., Calcutta.
HIGGINBOTHAM & Co., Mount Road, Madras.
THACKER & Co. (Limited), Bombay.
E. SEYMOUR HALE, 53, Esplanade Road, Fort, Bombay.
SUPERINTENDENT, AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS, Rangoon.

IN LONDON.

E. A. ARNOLD, 37, Bedford Street, Strand, W.C.
CONSTABLE & Co., 2, Whitehall Gardens, S.W.
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., St. Dunstan's House, Fetter Lane, E.C.
P. S. KING & SON, 9, Bridge Street, Westminster, S.W.
LUZAC & Co., 46, Great Russell Street, W.C.
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co., Charing Cross Road, W.C.
B. QUARITCH, 15, Piccadilly, W.

ON THE CONTINENT.

FRIEDLÄNDER & SOHN, 11, Carlstrasse, Berlin.
OTTO HARRASSOWITZ, Leipzig.
KARL W. HIERSEMANN, Leipzig.
ERNEST LEROUX, 28, Rue Bonaparte, Paris.
MARTINUS NIJHOFF, The Hague, Holland.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOLUME XXIX.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

VOLUME III.

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE
TAMIL COUNTRY.

PART I.

INSCRIPTIONS AT UKKAL, MELPADI, KARUVUR,
MANIMANGALAM AND TIRUVALLAM.

WITH FIVE PLATES.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHER; FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS;
CORR. MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES,
AND OF THE ROYAL SOCIETY OF SCIENCES AT GÖTTINGEN.



MADRAS:

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

1899.

[PRICE, 2 rupees.]

[3 shillings.]

N.M.T.

PURCHASED
Date 15-3-60
Initial G.S.

61244 ✓

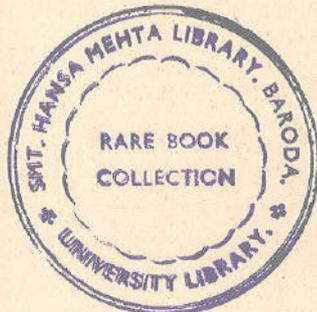
RS. 140-00 for 7 Books

7CC

571

A17

I6-9-3-1



MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE TAMIL COUNTRY.

I.—INSCRIPTIONS IN THE VISHNU TEMPLE AT UKKAL.

ON the road from Conjeeveram to Wandiwash, at a distance of five miles south of Mâmandûr, lies the village of Kûlambandal.¹ It contains a Śiva temple, which is now deserted, but in tolerably good preservation. The approximate time of the foundation of this temple is settled by an inscription on its north wall, which is dated in the 12th year of the reign of Râjêndra-Chôla I. It records the grant of an allowance of paddy and gold to twenty-four dancing-girls, and states that the temple was built by the priest Îśânaśiva-Paṇḍita, whose name is also met with in a Tanjore inscription of the 6th year of the same king (Vol. II. No. 9). The same wall of the temple at Kûlambandal bears an inscription of the 22nd year of Râjêndra-Chôla I., and the south wall one of the 33rd year of Râjâdhirâja. The ancient name of the temple, Gaṅgaikoṇḍa-Chôlêśvara, is derived from a surname of Râjêndra-Chôla I.²

The village of Ukkal³ is one mile distant to the east of Kûlambandal. It contains the ruins of an ancient temple of Vishnu, which I visited in 1893. Of the shrine itself, only the lower portions remain standing, and the *mandapa* in front of the shrine threatens to collapse at any moment. The bases of the shrine and of the *mandapa* bear seventeen inscriptions. Of these, fourteen were copied and are published below. The remaining three were omitted, as they are incomplete.

The subjoined list shows, in chronological order, the kings to whose reigns the Ukkal inscriptions belong.

Dynasty.	Name of king.	Year of the reign.	No. of inscription.
.....	Kampavarman	10th.	8
.....	Do.	15th.	5
Chôla	Parakêsarivarman	16th.	11
Do.	Râjakêsarivarman	17th.	13
Do.	Do.	23rd.	1
Do.	Parântaka I.	37th.	12
Râshtrakûṭa	Krishna III.	16th.	7
Chôla	Âditya II.	4th.	14
Do.	Râjarâja I.	13th.	2
Do.	Do.	14th.	3
Do.	Do.	1[7]th.	6
Do.	Do.	24th.	9
Do.	Do.	29th.	4
Do.	Râjêndra-Chôla I.	4th.	10

According to the inscriptions, the ancient name of the temple was Puvanîmânikka-Vishnugriham, *i.e.* 'the Vishnu temple of Bhuvanamânikya.' This word means 'the ruby of the world' and may have been a *biruda* of the unknown founder of the temple. In

¹ No. 251 on the *Madras Survey Map* of the Arcot tâluka.

² See *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 323.

³ No. 252 on the *Madras Survey Map* of the Arcot tâluka.

an inscription of Râjarâja I. (No. 2, l. 2), the deity of the temple is called Tiruvây-molidêvar, *i.e.* 'the god of the *Tiruvây-moli*.' This is the name of that portion of the *Nâlâyiraprabandham*, which was composed by Śaṭhagôpa, *alias* Nammâlṽar. The fact that, in the time of Râjarâja I., an idol was named after the *Tiruvây-moli*, implies that this work was considered holy already at that period, and hence that its author must have lived centuries before A.D. 1000.¹

The village in which the temple stands, bears the name of Ukkal in the inscriptions No. 4 and No. 10. In the two archaic inscriptions of Kampavarman (Nos. 5 and 8), we find the more ancient forms Uṭkar and Uṭkal. Other names or surnames of it were Śivachûlâmanimaṅgalam² (Nos. 1, 2, 3, 6, 7, 11, 12 and 14), Vikramâbharanachaturvêdimāṅgalam (Nos. 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13 and 14), and Aparâjita-chaturvêdimāṅgalam (No. 1). These three surnames appear to be derived from *birudas* of royal persons. In No. 1, Ukkal is stated to have belonged to Pâgûr-nâḍu, a subdivision of the district of Kâliyûr-kôṭṭam, while, according to other inscriptions, it formed a separate subdivision of the same district, which was one of the ancient divisions of Toṇḍaimaṅḍalam or, as it was also called from the time of Râjarâja I., Jayankonḍa-Chôlaimaṅḍalam³ (Nos. 4 and 10).

The village of Ukkal was governed by an assembly (*sabhâ* or *mahâsabhâ*), which was subdivided into several committees. These were 'the great men elected for the year' (Nos. 5, 7, 11, 12, 13 and 14), 'the great men in charge of the tank' (Nos. 6, 11, 12 and 13), and 'those in charge of gardens' (No. 12). The transactions of the assembly were put in writing by an officer who had the title 'arbitrator' (*madhyastha*, Nos. 2, 3, 6, 10 and 12), and who is once called 'an accountant' (*karaṇattân*, No. 10).

No. 1.—ON THE NORTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of the ancient Chôla king Râjakêsarivarman.⁴ It records that a certain Brahmâdhirâja (ll. 4 and 11) deposited 200 *kalâṅḡu* of gold with the villagers, and that the latter pledged themselves to apply the interest of this sum to the feeding of twelve learned Brâhmanas.

TEXT.

- 1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ ||— கொ ராஜகெவலிவழி[-]ற்கு யாண்டு இருபத்துமுன்றாவது⁵ [*]
காலியூர்க்கொட்டத்துப்பாகு-
- 2 ர்[ந]ரட்டுச்சிவகுளாமணிமங்க[க]வமா[க]ய அபரா[ஜி]தச்சக-ரவெஹு[-]கிமங்கலத்து ஸவெஹ-
யொ-
- 3 ம்மெழுத்து [*] இக்கொட்ட[த்]துத்தன் கூற்று உத்தரமெருச்சக-ரவெஹு[-]கிமங்கல-
மியா-⁶
- 4 னுங்கணத்தாருட்செகி[றா]ர்த்திருவிசு[ஹ]ராசிய ஸ்ரஹூயிராஜர் பக்கல் கொண்ட
பொன் இருநாழ்-

¹ A hymn by Kulaśêkhara, another of the twelve Vaishṇava saints, is quoted in an inscription of Kulôtuṅga I.; see Vol. II. p. 252, note 7.

² Śivachûḍâmani was a *biruda* of the Pallava king Râjasimhavarman of Kâñchî; see Vol. I. No. 24, verse 12 and No. 31.

³ See Vol. II. p. 312.

⁴ To the same reign belong Nos. 84 and 147 of Vol. I.; *Ep. Ind.* Vol. III, No. 38, A; and No. 13 below. The king is perhaps identical with Âditya I., the father of Parântaka I.

⁵ Read முன்றாவது.

⁶ Read மீயா.

2
 2
 2

4
 6

8
 10
 12

E. HULTZSCH.

SCALE ONE-EIGHTH.

COLLOTYPE BY RÖMMLER & JONAS, DRESDEN.

- 5 துக்கழஞ்சு [*] இப்பொன்னின் ¹பு[ஐ]யாலு[மெ] ²எம்முர்ப்புவரிமாணிக்கவிஷ்ட-
 மூஹத்து பெருமானடிக-
 6 ன் உச்சம் பெ[ர]மு[து] திருவயிர்து செய்வதன் மு[ன்]னம் நிசதி பன்னிருவர்
 ஸ்ராவணர் வெடும் வல்லார் உண்ப[தா]-
 7 கவும் [*] ³இப்பனிருவற்கும் ஸரிரூ ⁴புகி [ஆழா]க்கு [நெ]ய[யும்] ஐந்[து]
 கறியு[ம்] ஐவ்வு[மு]க்குத்தயிரும் இவ்[வி]ரண்டு காயு[ம்]யும்
 8 இவர்களுக்கு [சு]ஷ்டியாமளவும் இப்பரிசு ஆவனூதாரமும் ⁵[ஊ]ட்வெதாக இப்பன்-
 னிருவர் ஸ்ராவணர்க்கும் [அ]வொர்க்கும் [வி]மகிடு-
 9 வர்க்கு[ம்] ம[ற்]றும் [எ]ப்பெர்ப்பட்டதும் அடங்க இப்பரிசு ஊட்வெதாக இவ்வி-
 ருது[ற்]துக்கழஞ்சுக்கொண்டொம் [*] இ[ப்]பரிசு
 10 ஊட்டா[மெ] விஷ்டனூய்தார் மெ[மெ] இடைக்குமரி இடைச்செய்தார் செய்த
 பாபமெல்லாங்கொள்[வ]ராக[வுமி]ப்பரி-
 11 சு முட்டி[ல்] மு[த்]ராஜெ[ய]த இஷ்டாவ[த]ம் ஸ்ராவியிராஜதுக்கெ ஆவதா-
 கவும் [*] இ[ப்*]பரிசு ஒட்டி ஸிராவெவெ செய்து [கு]டுத்-
 12 [தொம் ஸெவெ]யொம் ||— ஸ்ரீ ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-third year (of the reign) of king Râja-kêsarivarman. The writing of us, the assembly of Śivachûlâmanîṅgalam, *alias* Aparâ[ji]ta-chaturvêdimāṅgalam, (a village) in Pâgûr-nâdu, (a subdivision) of Kâlî-yûr-kôṭṭam.

(L. 3.) (We) have received two hundred *kalāṅju* of gold from Tiruvikrama-Bhaṭṭar, *alias* Brahmâdhirâjar, of Sedi[rû]r, (one) among the commissioners (*ganattâr*) ruling over Uttaramêru-chaturvêdimāṅgalam, ⁶ (a village) in its own subdivision (*kûru*) ⁷ of the same *kôṭṭam*.

(L. 5.) From the interest of this gold, twelve Brâhmanas who know the Vêda, have to be fed daily, before the god (*perumāṅ-adiga!*) of the Puvanîmâṅkka-Vishṇugriham in our village receives offerings at noon-time.

(L. 7.) We have received these two hundred *kalāṅju*, in order to supply, as long as the moon and the stars exist, to each of these twelve (Brâhmanas), (one) *âlâkku* of ghee, five dishes of curry, five *ulâkku* of curds, two areca-nuts, and betel-leaves until they are satisfied, (and) in order to supply everything else to these twelve Brâhmanas, to the cooks, and to those who fetch firewood.

(L. 9.) Those who do not feed (*them*) thus and cause obstruction, shall incur all the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.⁸

(L. 10.) If (*any persons*) hinder this, the sacrifices and charitable deeds (*ishtâpârta*) which they have performed themselves before, shall devolve on Brahmâdhirâjaṅ.⁹

(L. 11.) Having agreed thus, we, the assembly, engraved (*this*) on stone. Hail! Prosperity!

¹ Read பு[ஐ]. ² Read எம்முர். ³ Read இப்பன்னிரு. ⁴ Read ஸரீரூ. ⁵ Read ஊடூ.

⁶ This is the modern Uttaramêrûr in the Madurântakam tâluka of the Chingleput district.

⁷ This expression implies that the village by itself formed an independent subdivision of a district (*kôṭṭam*), just as Tiruvottûr in Vol. I. No. 85 (where தன் கூற்று must be read instead of தனகூற்று), and as Tirukkaluk-kunram in *Ep. Ind.* Vol. III. p. 279. The technical designation of such a village was *tanîyûr*, for which see the Index to Vol. II. of the present work.

⁸ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 140, note 3.

⁹ According to line 4 of the text, this was the name of the donor.

No. 2.—ON THE NORTH AND WEST WALLS OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 13th year of the reign of Râjarâja-Kêsarivarman. The king receives the epithet "who destroyed the ships at Śâlai," and must be identified accordingly with the great Chôla king Râjarâja I., who ascended the throne in A.D. 984-85.¹

The inscription records that a certain Nârâyana Râjasimha, a native of the Chôla country, purchased 550 *kuli* of land, and made them over to the assembly of the village, under the condition that their produce should be utilised for supplying the god with 4 *nâli* of rice daily.

In this inscription the *virâma*² is expressed by a slightly curved dash, which is placed over the letter and resembles the superscribed *r* of வரீ-ல்ம்கு (l. 1). The *virâma* occurs six times, *viz.* over ன் of தன் கூற்று (l. 1), ன் of குரீவித்தன் and ம் of இறைஉவயும் (l. 5), டீ of யெய்யுடீ, ன் of நாலாயிரவன், and ன் of மகன் (l. 6).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] சாலை கலமறுத்த கொ இராஜராஜகெலரிவரீ-ல்ம்கு யாண்டு
யந ஆவது [||*] காவியூர்க்கொ[ரட்ட]த[துத்தன் கூற்று சிவகுளா[மணிமங்]-
க[வ]மாகிய
- 2 ஸ்ரீவிக்ரோஹரணச்சதுவெ[ல்]திமங்கவத்து ஶதாலவெயொமெழுத்து [||*] எம்முர்³
திருவா[ய்]மொழிவெவர்க்கு உச்சியம் பொழுது நானுழித்-
- 3 திருவமுது அமிர்து செய்வதற்கு சொனாட்டு வடகரைத்திருவிந்தனூர்நாட்டுக்கெவங்-
குடி⁴ கெவங்குடையாராயணனிராசசிங்க[க]ன் வைத்த னி-
- 4 வம் சங்கரநாராயணவதிக்கு மெற்கு தறுதம்பவாய்க்காலுக்கு வடக்கு ஸ்ரீராவவ-
தெவர் ஐ-குமியொமெடைய வடக்குப்பங்கிட்ட கொலால் ஐ[||*]னா[||*]ம்[||*]பது
குழியும்
- 5 உறுப்புட்டு⁵ சட்டிகு[ம]ராசுரீவித்தன் பக்கல் விலை கொண்டு வைத்தமையில் இந்-
நி[வ]க்தால் வந்த இறைஉவயும் வவெயொமெ கொண்டு சநூதித்[தவ]ல்
இறையிவியாக
- 6 இறையிழி[த்]தி⁶ ஶா[||*]வெ செய்து குடுத்தொ[ம்*] வவெயொம் [||*]
வவெயுள்ளிருந்து ப[ணி] கெட்டெழுதினென் யெய்யு[||*] நாலாயிரவன் மகன்
ஆயிரத்திருநூற்று[||*]வன ஶ்ரீ-
[||*]
- 7 [||*]னா[||*]ரவிஜயா[||*]ர[||*]கலாதி[||*]வலி[||*]னா[||*]ய[||*]ன்⁷ [||*] ஸ்ரீ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 13th year (of the reign) of king Râjarâja-Kêsarivarman, who destroyed the ships (at) Śâlai.⁸ The writing of us, the great assembly of Śivachûlâmanimaṅgalam, *alios* Śrî-Vikramâbharana-chaturvêdimāṅgalam, (a village) in its own subdivision of Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) Kaduvaṅg-uḍaiyaṅ Nârâyanaṅ Râjasimhaṅ of Kaduvaṅguḍi, (a village) in Tiruvindaḷûr-nâḍu, (a district) on the northern bank (of the Kâvêri) in Śôṇâḍu,⁹ had purchased from Śaṭṭikumâra-Kramavittaṅ¹⁰ of Uṇuputtûr five

¹ See *Ind. Ant.* Vol. XXIII. p. 297, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 68.

² Compare Vol. I. pp. 113 and 147, and *Ep. Ind.* Vol. III. p. 273.

³ Read எம்முர்.

⁴ Read விந்தனூர்.

⁵ Read ஓர்.

⁶ Read ஶிவா.

⁷ Read விஜயாநகரமொழிவெய்யுடீ.

⁸ See Vol. II. p. 241, note 1.

⁹ This is a contraction of Śôṇa-nâḍu; see Vol. II. p. 229, note 2.

¹⁰ See Vol. II. p. 259, note 1.

hundred and fifty *kuli*,—(measured) by a graduated rod, beginning¹ (to measure) from the land (of the temple) of Śrī-Rāghavadêvar in the north,— of land to the west of the road (*vadi*) to (the temple of) Śaṅkaranârâyaṇa (and) to the north of the *Tarudamba* channel, and had assigned (*it*) for (providing) four *nâli* (of rice) for the oblations to be offered at noon-time to (the god) Tiruvâ[y]molidêvar in our village.

(L. 5.) Having received the revenue of this land, and having exempted (*it*) from taxes for as long as the moon and the sun exist, we, the assembly, engraved (*this*) on stone.

(L. 6.) Having been present in the assembly and having heard (*their*) order, I, the arbitrator (*madhyastha*) Âyirattirunûṛruvaṇ, *alias* Brahmaguṇâkaravidyâsthâna-Maṅgalâditya-Samañjasapriyaṇ, the son of Nâlâyiravaṇ, wrote (*this*). Prosperity !

No. 3.—ON THE WEST WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 14th year of the reign of Râjarâja-Kêsarivarman. Like No. 2, which is dated one year earlier, it refers to the destruction of the ships at Śâlai, and mentions in addition the conquest of Vêṅgaiññâdu (or Vêṅgai-nâdu), Gaṅga-pâdi, Tadiya-vali (instead of which most other inscriptions of Râjarâja I. read Taḍigai-pâdi), and Nuḷamba-pâdi.

The inscription records that a certain Perrâṇ Âdittaṇ, a native of the Chôla country, purchased two pieces of land, the first piece from a private person and the second from the assembly of the village, and that he made over both pieces of land to the villagers for maintaining a flower-garden for the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] சரீல கலமறுத்து வெங்கைஞ்ஞாடும் கங்கபாடியும்² தடியவழி-
யும்² துளம்-
- 2 பபாடியுங்கொண்ட கொவிராஜராஜகெவரிவ[ர்]ரீ[ர்*]க்கு யாண்டு யிச ஆவது [||*]
- 3 காலியூர்க்கொட்டத்து தன் கூற்று சரிவருளாம[ணி]மங்கலமாகிய ஸ்ரீவிசுவாசுரண-
ஸது[வெ-]திங்கலத்து³ லலெயெயாம் எழுத்து [||*]
- 4 சொழைட்டு⁴ தென்க[ரை] திருவழந்தூர்நாட்டு கழனிவாயில் கழனி[வா]யிலுடை-
யான் [ப]ற்றாதுதித்த[ன்] எம்முர்⁵ புலனிமாணிக்கவி[வா]யுறந்த[து] பர-
- 5 மலு[ர]ிகளுக்கு⁶ [தி]ருந[ந]த[வா]னபுற[த்]துக்கு இவன் விலை கொண்டு வைத்த
வ-ஒமி தறுதம்பவாய்க்காலுக்கு வடக்கு பகடிக்கு தெற்கும்
- 6 பெருமானடிவதிக்கு மெற்கு ஒகிமுக்கி[வா]கக[ம]ரித்தன் பக்கல் விலை கொண்ட
வி[னா]சில[ம்] பங்கிட்ட கொ[வ]ரல் ஞாந[ய]-
- 7 அ குழியும் இவனெய் நந்த[வா]னத்துக்கு வலெயெயாம் பக்கல் விலை கொண்ட]
நில[ம்] மு[டு]ம்பை சந்திரா[ச]சகூரீர் கு-
- 8 ந்றெத்தவாய்க்காலுக்கு மெற்கு[க்கும்] ஆற்றுக்கு வடக்கும் ஒருகொல் வழி நீக்கி [இ]-
தற்கு குரிவு⁷ ஸ்ரீ[ந]ராசயணசக்கி[ச]ராமகூரீர்⁸ புல-
- 9 த்துக்கு கிழக்கு முடும்பை[ப] சந்திராச்சதம்ப[யு]முள்ளிட்ட[ர்]க்கு செற்கு பங்கிட்ட
கொலால் [ந]ரக குழியும் . . [ந்]ச . ட்டபட்ட நிலத்த[து]க்கு குய[உ]-
வ்யுமும்

¹ This translation of ஆடைய is doubtful. The same word occurs in No. 10, line 6, and in Vol. II. No. 78, line 4, where தெற்கடைய must be read instead of தெற்கடைய.

² Read யும்.

³ வெ- looks almost like வெ; read வகுவெ-தி.

⁴ Read சொழைட்டு or சொழைட்டு.

⁵ Read எம்முர்.

⁶ The த of நந்த has been added subsequently.

⁷ Read குறைவு.

⁸ Read சுழிசு-.

- 10 இறைஉரவுமும் அறக்கொண்டு இந்[நக்]த[வா]னமும் [ந]ந்தவா[ன]புறமும் ¹ஸ[ஞ்]ர-
 ளிகுவு[ல்]² இறை[றஇவி]யாக இறை இழிச்சி ³ஸூரவெ-
 11 [கை]க [செ]ய்து குடுத்தொம் வ[டு]வெயாம் [*] வவெயுள்ளிருந்து பணி கெ-
 ட்டெ ளுகி[னென்] யெயு⁴ நாலாயிரவ[ன்]
 12 மகன் ஆயிரத்திருநூற்றுவனாய ⁵ ஸூரவெ-
 13 கரவிஜயராஜம[ங்]கலா[கி*]த[த]வ[தி]சூரவெய[டு]னன் ⁷ [||*] ஸீ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 14th year (of the reign) of king Râjarâja-Kêsa-
 rivarman, who, having destroyed the ships (at) Śâlai, conquered Vêngaiññâdu,
 Gaṅga-pâdi, Tadiya-vaḷi and Nuḷamba-pâdi. The writing of us, the assembly
 of Śivachûlâmanimaṅgalam, *alias* Śrî-Vikramâbharâṇa-chaturvêdimāṅgalam,
 (a village) in its own subdivision of Kâliyâr-kôṭṭam.

(L. 4.) Kalaṇivâyil-udaiyaṅ [P]errāṅ Âdittāṅ of Kalaṇivâyil, (a village) in
 Tiruvaḷundûr-nâdu, (a district) on the southern bank (of the Kâvêri) in Śôḷa-nâdu,
 had purchased from Odimukki[bhrân]ta-Kramavittāṅ 538 *kuḷi* of cultivated land,
 (measured) by a graduated rod, to the north of the Tarudamba channel,⁸ to the south of
 Pagadi, (and) to the west of the road to (the temple of) the god (perumāṇ-adi), and had
 assigned (this) land for the maintenance⁹ of a flower-garden (nandavâṅgam) to the god
 (paramasvâmin) of the Puvaṇimâṅkka-Vishṇugriham in our village.

(L. 7.) The same person had purchased from us, the assembly, for a flower-garden,
 501 *kuḷi* of land, (measured) by a graduated rod, to the west of the irrigation channel¹⁰ of
 Muḍumbai Śandirâchecha-Kramar, to the north of the river, to the east of the field of
 Śrînarâyaṇa-Agniśarma-Kramar with the exception of a road (of the breadth) of one
 rod, (and) to the south (of the field) of Muḍumbai Śandirâchecha-Tambiyum-Uḷiṭṭâr.¹¹

(L. 9.) Having received in full the purchase-money and the revenue of the land . . .
 and having exempted this flower-garden and (the land assigned for) the
 maintenance of the flower-garden from taxes for as long as the moon and the sun exist, we,
 the assembly, engraved (this) on stone.

(L. 11.) Having been present in the assembly and having heard (their) order, I, the
 arbitrator Âyirattirunûruvaṅ, *alias* Brahmagaṇâkaravidyâsthâna-Maṅgalâ-
 ditya-Samañjasapriyaṅ, the son of Nâlâyiravaṅ, wrote (this).¹² Prosperity!

No. 4.—ON THE WEST WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Râjakêsarivarman, *alias*
 Râjarâjadêva, and records that Kannaṅ Ârûraṅ, a native of the Chôḷa country and a
 servant of the king, founded near Ukkal a well, which he named after the king, and

¹ Read ஸூர.² An erased ஸீ (?) follows here.³ Read ஸீர.⁴ Read ஸூ.⁵ The வ has been added subsequently; read ஸூய.⁶ Read ஸூர; the ணா is expressed by a compound letter, on which see Vol. II. p. 200, note 1.⁷ Read விஜயராஜமங்கலாதிசூரவெய.⁸ The same channel was mentioned in No. 2, line 4.⁹ The term *pyram* occurs again in No. 4, line 8, and in No. 12, line 6.¹⁰ Literally, 'the channel (from which water is drawn by) small levers;' on *kuṅṅ-êttam* see Vol. II. p. 360, note 4.¹¹ The expression *uḷiṭṭâr*, 'partners,' occurs in Vol. I. Nos. 54 and 71, and in Vol. II. p. 115.¹² The inscription No. 2 was written by the same person.

assigned an allowance of paddy to the men who distributed water in a shed which was erected near the well.¹

TEXT.

- 1 [ஹ்]ஹி ஸ்ரீ [||*] [தி]ருமகள் பொல் பெருவிலச்செ[ல்வி]யுந்தனக்கெ உரிமை புண்டமை² மனக்கெ[ர]ளக்கா[ந்த]னூர்ச்சா[லை³ க]வ[மறு]த்த[ரு]ளி [வெ]வங்க[க]-
நாடும் கங்க[பா]டி[யும்] துளம்பபாடியு[ஐ]டி[கை]ப[ர]-
- 2 டி[யும்] குடமலைநாடும் கொல்லமும் கவிங்கமும் முரட்டொழில் சிங்களர் ஈழ[ம]ண்-
டலமும் [இ]ரட்ட[பா]டி எழனா இலக்கமும் முன்[னி]ர்ப்ப[ழ]ந[தி]வு பன்[னி]-
ராயிர[மும்] திண்டி[றல்] வெ[ன்]றித்தண்டாற்-
- 3 க்கொண்ட தன்னெழில ⁴வளருழியுனெல்லாய[ர]ண்டுந்தொழுதகை விளக்கும் யாண்-
டெ செழியரை[த்*]தக கொள் ஸ்ரீகொ ராஜகெலுரிவநூரான ஸ்ரீராஜராஜதெவ-
ர்க்கு யாண்-
- 4 டி உயசு ஆவது ஜயங்கொண்டசொளமண்டல[த்]துக்காலியூர்க்கொட்டத்துத்தனியூர்
உசலாகிய ஸ்ரீவிசிரமாப[ர*]ணச்சதுவெ[தி]மங்கலத்துன்⁵ மெலை-
- 5 ப்பெருவழியில் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திரு[ந]ரமத்தகால்கிணறுந்தொட்டியும் சமைப்பித்-
தான் உடையார் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜதெவர் பணிமகன் சொள[ம]ண்டலத்து தெ[ன்]க-
ரை[நா]ட்டு நித்த(ர)-
- 6 வினொ[த்]வளநாட்டு ஆயூர்க்குற்றத்து [ஆ]யூருடையான் கண்ணனாரான்⁶ [||*] இ-
வனெ ஸ்ரீராஜராஜக[ணம்]மில்[த்]தொட்டி⁷ நீரறை[ப்]பார்க்கு [அ]ருமொழிதெவன்
மரக்கா[வ]ரால் நிசதம் நெ[ல்] ஜ⁸ உ டு⁹ [ஆ]-
- 7 கத்திங்கள் சூ க்கு நெல் ஜ டய [சூ]மும்¹⁰ ஸ்ரீராஜராஜ[ன்] தண்ணீரட்டுவா-
ர்க்கு நிசதம்[ம்] நெல் ஜ [உ டு] ஆக திங்கள் சூ க்கு நெல்லு டய [சூ]ம்
இப்பந்தலுக்கு குசக்கலம் இ[டு]-
- 8 வ[ர]ர்க்கு திங்கள் க க்கு நெல்லு வ¹¹ ஆக திங்கள் சூ க்கு நெல்லு [ச
சூ]மும் ஸ்ரீராஜராஜன் கிணற்றுக்கு[ம்] தெ[ர]ட்டிக்கு[ம்] தெ[ச]தத்துக்கும் ஆ-
ட்டாண்டு தொறு[ம்] பு[து]குப்புறமாக [வை]வச்ச
- 9 நெல்லு உ சூ வக ஆக ஜ சூயசூ [சூ] வக [||*] இ[ந*]நெல்லு¹² இவன்
பக்கல் [இவ்]யூர் வ[டு]வ[யொம்] இ[ற]ம[டி]வ[மு]ம் [கூ]ய[டி]வ[மு]ம்
கொண்டு இறை இழிய்ச்சி

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 29th year (of the reign) of the glorious king Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, in his life of growing strength, during which,—(in) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—he was pleased to destroy the ships (at) Kândalûr-Śâlai, and conquered by (his) army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Tadigai-pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam, Kalin-gam, Îla-maṅḍalam, (which was the country) of the warlike¹² Śiṅgala, the seven and a

¹ Sheds for the gratuitous distribution of water are mentioned already in one of the Nâsik inscriptions; see *Archæological Survey of Western India*, Vol. IV. p. 100.

² Read புண்டமை.

³ Read னூர்.

⁴ Read வளருழி.

⁵ Read த்து or த்தின்.

⁶ Read னூரான்.

⁷ Read நீரிறை.

⁸ This symbol is the customary abbreviation for நெல்லு, 'paddy.'

⁹ டு is an abbreviation for குறுணி.

¹⁰ சூ is an abbreviation for கலம்.

¹¹ வக is an abbreviation for 2 தூணி = 8 குறுணி.

¹² This inscription reads முரட்டொழில் instead of முரட்டெழில்.

half *lakshas* of *Iratta-pâdi*, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the *Śeliyas* of (*their*) splendour at the very moment when *Udagai*,¹ which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;—*Kaṇṇaṇ Ārūraṇ*, a native of *Āvūr*, (*a village*) in *Āvūr-kūrram*, (*a subdivision*) of *Nittaviṇḍa-vaḷanādu*, (*a district*) of the country on the southern bank (*of the Kāvêri*) in *Śōla-maṇḍalam*, (*and*) a servant (*panimagaṇ*) of the lord *Śrī-Rājarājadēva*, caused to be constructed, in the royal name of *Śrī-Rājarājadēva*, a well (*kinuru*) and a cistern (*toṭṭi*) on the high-road to the west of *Ukkal*, *alias* *Śrī-Vikramābharana-chaturvêdimangalam*, a village forming its own subdivision² of *Kāliyār-kōṭṭam*, (*a district*) of *Jayanḱoṇḍa-Śōla-maṇḍalam*.

(L. 6.) The same person assigned to those who draw water for the cistern from the well of *Śrī-Rājarāja*, 2 *kuruni* of paddy per day, (*measured*) by the *marakkāl* (*called after*) *Arumolidēvaṇ*,³ *i.e.* 30 *kalam* of paddy for 6 months; to those who distribute water (*in the name of*) *Śrī-Rājarāja*, 2 *kuruni* of paddy per day, *i.e.* 30 *kalam* for 6 months; to those who supply earthen pots for this water-shed (*pandal*), 2 *tūni* of paddy per month, *i.e.* 4 *kalam* of paddy for 6 months; and for the repair of cracks in the well of *Śrī-Rājarāja* and in the cistern, 2 *kalam* and 2 *tūni* of paddy per year; altogether, 66 *kalam* and 2 *tūni* of paddy.

(L. 9.) In order to (*supply*) this paddy, we, the assembly of this village, having received from him the revenue and the purchase-money, having exempted (*the land granted*) from taxes

No. 5.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 15th year of the reign of *Kampavarman*. The archaic alphabet employed in this record and in No. 8 below, which is dated in the 10th year of the same king, proves that *Kampavarman* must be anterior to the *Chōla* occupation of *Tondai-maṇḍalam*. A stone inscription of the 9th year of the same king is quoted in the unpublished *Madras Museum* plates of *Parakēsarivarman*, *alias* *Uttama-Chōladēva*.⁴ The temple of *Vīṅṅirunda-Perumāl* at *Dūsi* near *Māmaṇḍūr* in the *Arcot tāluca* contains a fragmentary inscription of a king named *kō vijaya-Kampa-Vikramavarman*.⁵ The fact that the two words *kō vijaya* are prefixed to the name of this king, suggests that he belonged to the same family as *kō vijaya-Narasimhavarman*, *Nripatuṅga-Vikramavarman* and *Nandi-Vikramavarman*.⁶ A later *Kampa* was the second of the five sons of *Saṅgama I.*, the founder of the first *Vijayanagara* dynasty.⁷

The inscription records that a certain *Śadaiyaṇ* made over 1,000 *kādi*⁸ of paddy to the villagers of *Uṭkar*, who pledged themselves to supply in return 500 *kādi* of paddy per year for some unspecified purpose.

¹ On *Udagai* see Vol. II, p. 250, note 3.

² On this translation of *tanīyār* see above, p. 3, note 7.

³ This was a surname of *Rājarāja I.*; see Vol. II, p. 259, note 5.

⁴ See my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5. The original reads: கொ விசெய-கம்பபதற்கு யாண்டு ஒன்பதாவது ஒழுக்கெகபாக்கத்து வலெயெயார் ஸிராடுவெப்படி. The village of *Olukkaipākkam* is identical with the modern *Olugavākkam*, No. 192 on the *Madras Survey Map* of the *Arcot tāluca*.

⁵ See my *Annual Report* for 1892-93, p. 6.

⁶ *Ep. Ind.* Vol. IV, pp. 177 and 180 ff.

⁷ See *Ep. Ind.* Vol. III, p. 36.

⁸ The same measure for paddy is mentioned in an inscription of the ancient *Chōla* king *Parakēsarivarman* (Vol. I, No. 85), in one of *Rājarāja I.* (Vol. I, p. 140, note 2), and in the *Madras Museum* plates of *Uttama-Chōla* (see my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கம்பவழி[-]ற்கு யாண்டு பதிந(ர)ஞ்சாவது [||*] உட்கர் ஸடுவெ-
யொம் எழுத்துச்சடையன் பக்கல் ஆயிரக்காடி நெல் கொண்-
2 டொம் [||*] இவ்வாயிரக்காடி நெல்லாலும் பவிசை¹ அய்நூற்றுக்காடி நெல்
ஆட்டாண்டு தொறும் எரிக்கட்டி இருத்துவிப்பொமாநொ(ர)ம் ஸடுவெ-
3 யெம் [||*] இ[த]ன்மென்றார் கக்கை இடை[ரு]மரி இடை செய்தார் செய்த
பா[வ]ம் படுவாராகப்பணித்[தொம்] [||*] ² ஸ்ரீ ஸ்ரீ வரவாரியப்பெருமக்களெ அட்டு-
விக கடவா[ர்] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the fifteenth year (*of the reign*) of Kampavarman. The writing of us, the assembly of Uṭkar. We have received one thousand *kāḍi* of paddy from Śaḍaiyaṇ.

(L. 2.) We, the assembly, shall close (*the sluice of*) the tank (*to collect water for irrigation*), and shall cause five hundred *kāḍi* of paddy to be supplied every year as interest on these one thousand *kāḍi* of paddy.

(L. 3.) We declare that those who disobey this, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgā and Kumari. The great men³ elected⁴ for the year shall cause (*the paddy*) to be supplied.

No. 6.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 1[7]th year of the reign of Rājarāja, (*alias*) Rāja-kēsarivarman, and carries the list of his conquests as far as Kalingam. It appears to record that the village assembly assigned a daily supply of rice and oil to the temple of Mahāśāstā.⁵ Some words in lines 7, 9 and 10 cannot be read and explained satisfactorily. A clause near the end of the inscription imposes a fine on those who would sell betel elsewhere but at the temple of Piḍāri.⁶

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ⁷ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுத்தனக்கெ⁸ உரிமை பூண்ட-
னம்⁹ மனக்கொள் காத்தனார்¹⁰ [ச]ரவே கலம-
2 றுத்தருளி வெங்கைநா[டு](ம்)ங்கக்கபாடியும் தடிக்கைபாடியும் துளம்பாடியும் குட-
மலைநாடும் கொ-
3 ல்லமும் கவிங்கமும் திண்டிநல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழி
ஊழியு¹¹

¹ பவிசை is another form of பொவிசை; see the Index to Vol. I. s.v. *palisai*, and Dr. Gundert's *Malayālam Dictionary*, s.v. *palisa*.

² Read ஸடுவெயா.

³ *Perumakkal* is an honorific designation of respectable villagers. The corresponding Sanskrit term is *mahājana*, on which see the Index to Vol. I.

⁴ Compare ஊரமை[ம்] செய்யும் வாரியப்பெருமக்கள் in Vol. I. p. 117.

⁵ Śāstā, 'the master,' or, in Tamil, Śāttaṇ is one of the names of the village god Aiyaṇār. Compare Vol. II. p. 48, note 9.

⁶ This is the name of a village goddess; see *ibid.* note 10.

⁷ These two words are engraved in large letters to the left of lines 1 to 3.

⁸ Read செல்வியுத். ⁹ Read பூண்டமை.

¹⁰ Read னார்.

¹¹ Read வளருழி ஊழியுள்.

- 4 எல்லாயா[ண்டு](ம்)ந்தொ[ழு]தகை விளங்கும் யாண்டெ செழிஞ்சாரத்தெசு கொள்
கொவிராஜராஜராஜகெஸலிவநீர்*]க்-
- 5 கி[யா]ண்டு ய[எ] ஆவது காணியூ[ற்றெ]காட்டத்து தன் கூற்று சிவவ-ஓடாமணி-
மங்கலமாகிய ஸ்ரீவிசுமாலாணலுத-ஓ[ஓ]திமங்-¹
- 6 கலத்து இவ்வா*]ட்டை [யதூவ]ாரி[ய]ப்பெருமக்களும் [உ][ள்*]ளிட்ட ஹொல-
லெயொயாம் எம்மூர்² தண்டலு(உ)டையாங்கன் மக-
- 7 ன் நாரமக[தூ]கன் வ[ப்புர்]³ கி[ழுவ]ர் க[தி]கன் [வஞ]கந்தெயாரும் எம்[மூர்]
சாத்தகணத்தாரும் [அ]ம்பல[த*]யில் வடக்கில் ஹொலா-
லாவின கொயி[வி*]லெ இருந்தது பணித்த எழுத்து [!]* எம்[மூர்] ஹொ-
லாவினவு[க்கு*]⁴ திருநாளுக்குப்பொழுது இருநாழயா[க*]⁵ ஓ[ரு]நா[ளை]கு⁶
[அய]-
- 9 நாழி[கு]ம்⁷ திருவலி[கு]ம் [பா]து உய .⁸ எண்ணையாக [எ]ண்ணை [கு]ழ[ா]-
க்கெய்⁹ இருசெவிடரைகுமாக இவ[மு]ரி . ம்¹⁰ மிடாகை வி [ஜ]¹¹ பக்க
எம்[மூர்]
- 10 [கி]ழ[ை]மய[டைய தட்டு]ர் கிழவன் சடை[ந]க்கஸு¹² மகன் அருள்பூநான¹³ எழுது¹⁴
மா[ணியெ ம]-
- 11 க்கவமிடி [டு]நல்[லு]ப்பிடித்துக்[டு]காண்டெம் வெற்றிலை வடிவ் [உரி]ய் நெ-
ல்லும் வெற்றி-
- 12 லை படலி[ரை]க[யா]ல் ஒருபற்று வெற்றிலையும்¹⁵ கொணிடு¹⁶ [இ]ப்ப[ரி] முடா-
[டு]ம ச[சு]ராதி[த*]தவற்செ-
- 13 ய்வ[ர]கவும் [!]* [இ]ன்மம் சாத்தகணத்தாரெய் நகசிப்பா[ரா]கவும் [!]* இ[த*]-
தன்]-
- 14 மதத்து¹⁷ வி . . .¹⁸ நின்றார் கெங்கையிடைக்குமரி[யிடை]ய் படார் செ-
- 15 ய்த பா[வம்]¹⁹ பட[வ]ரா[ர]க[வு]ம் [!]* இவ்வூ[ரி]ல் [வெற்றி]லை விற்பார்
பிடாரி கொயிலின்-
- 16 றி விற்றாரை எரிவா[ரி]-
- 17 [ய]ப்பெருமகளை
- 18 [எ]ரி[க்*]கு முதலாக கழ[ஞ*][ச]
- 19 [டு]பான் தண்டது[கொ]-²⁰
- 20 [ள்]னப்பெறுவாக-
- 21 [வு]ம் [!]* இப்பரிது பணி-
- 22 த்தொ[ம்]²¹ ஹொ[ல]லெயொயாம் [!]* லெயெயுள்ளிருந்து பணி கெட்டெழு[தி]-
[ந]ன் மயுஷு-²²
- 23 ன் [வெற்]மிக்குறி ந[ர*]ல[ர*]யிரவன் மகன் தன்ம[ப்]பிரியனென் [!]* இ²³ [!]*

¹ Read உத-ஓ[ஓ]தி.² Read மூர்.³ Read பூர்.⁴ Read திருவலிக்கு.⁶ Read நாழி.⁶ Here follows a Grantha α, which appears to have been cancelled by placing over it a curve resembling i.⁷ Read திருவலி.⁸ The symbol following உய looks like து and may be an abbreviation of a word denoting some small measure for liquids.⁹ Read ஆழாக்கெ.¹⁰ The symbol preceding ம் looks like று.¹¹ This symbol is an abbreviation for நெல்லு; see p. 7, note 8.¹² Probably an abbreviation for ஸ[ஓ]தி.¹³ See the preceding note.¹⁴ Probably an abbreviation for எழுநூற்றுவன்.¹⁵ Read யம்.¹⁶ Read கொண்டு.¹⁷ Read மத்துக்கு.¹⁸ Read விஷம்.¹⁹ Read டெ.²⁰ Read தண்டல்கொள்ள.²¹ The ற of ஹொ has been added subsequently.²² Read யெஷு.²³ Read ஸீ.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 1[7]th year (*of the reign*) of king Râjarâja-Râjakêsarivarman, who, in his long life¹ of growing strength, during which,—(*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—he was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai, and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâḍi, Tadiḡai-pâḍi, Nulamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam and Kaliṅgam,—deprived the Śeliṅgas of (*their*) splendour at the very moment when Udagai, which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;—(*the subjoined*) document was drawn up by (*the following persons*) who were present in the temple of Mahâśâstâ, in the hall (*ambalam*) to the north (*of it*): We, the great assembly of Śivachûḷâmaṅgalam, *alias* Śrî-Vikramâbharâṇa-chaturvêdimāṅgalam, (*a village*) in its own subdivision of Kâliyâr-kôṭṭam, including the great men elected for (*the management of*) charities (?) during this year; in our village; and the commissioners² (*in charge of the temple*) of Śâttaṅ in our village.

(L. 8.) To (*the temple of*) Mahâśâstâ in our village, at each of the three times of the day³ two *nâlî* (of rice), *i.e.* on each day six *nâlî*; at each of the three times of the day, 20 of oil, *i.e.* (one) *âlâkku* and two *sevidu* and a half of oil

(L. 9.) Arulś[ar]man, *alias* Eḷunû[ṛruvaṅ], the son of Śadai[na]kkaś[ar]-ma[n], the headman of [Taṭṭû]r, who is (*also*) the headman of our village, having taken paddy (*in his hand*) and having taken (one) *uri* of paddy (*on*) a betel-leaf tray (*vattil*) and one bundle (?) of betel-leaves on a betel-leaf plate (*padaligai*),—it shall thus be done without fail as long as the moon and the sun exist.

(L. 13.) The commissioners (*of the temple*) of Śâttaṅ shall protect this charity. Those who cause obstruction to this charity, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 15.) The great men elected for (*the supervision of*) the tank shall be entitled to levy a fine of (one) *kalaiṅju* of gold in favour of the tank-fund from those betel-leaf sellers in this village, who sell (*betel-leaves*) elsewhere but at the temple of Pidâri.

(L. 21.) Thus we, the great assembly, have ordered. Having been present in the assembly and having heard (*their*) order, I, the arbitrator Dharmapriyaṅ, the son of [Ver]ṛikkuri Nâlâyiravaṅ, wrote (*this*). Prosperity!

No. 7.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 16th year of the reign of “Kaṅṅaradêva, the conqueror of Kachchi (*i.e.* Kâñchîpura) and Taṅjai (*i.e.* Taṅjâvûr).” Mr. Venkayya has identified this king with Krishna III. of the Râshṭrakûṭa dynasty (A.D. 940 and 956).⁴

At the end of each line, about fifteen syllables are built in. Hence the translation remains fragmentary. As far as it can be made out, the inscription appears to record that the village assembly ordered the land which had lapsed to it, to be sold, and imposed certain conditions and fines in connection with this arrangement.

¹ This inscription reads தன்னெழில் வளநுழி ஊழியுள் instead of தன்னெழில் வளநுழியுள்.

² The term *ganattâr* occurred before in No. 1, l. 4.

³ The ‘three times of the day’ (*trisaṅdhi* or *trikâla*) are sunrise, noon, and nightfall. Compare Vol. I. No. 53, and Vol. II. No. 9, paragraph 2; No. 24, paragraphs 2 and 3; and No. 35, paragraph 2.

⁴ See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 282 ff. and Vol. IV. p. 81 f. Here the name of the king is spelt with *ṅṅ* in the second syllable, while his other inscriptions spell it with *ṅṅ*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ¹ ஸ்ரீ¹ [||*] கச்சியுத்த[ஞ்]சையுங்கொண்ட ஸ்ரீகணாரஜேவற்கு யாண்டு பதினா-
[ற]வது காலியூர்க்கொட்டத்துத்தன் கூற்றுச்சி[வ]சு²
- 2 லாணச்சது[வெஹ்]கிமங்கலத்து³ லலெலையொம் எம்மூர்ப்புவனிமாணிக்கவிஷ்ணு-
த்து முகமண்டகத்தெய் கூ[டி]யிருந்தது
- 3 யாவது [||*] எம்[மூ]ர்க்குடிகள்⁴ எம்மூர்ப்படாகைவட்டத்து கு[டு]ப்பொலை மெ(ர)-
ற்பட்ட நிலங்களும்ற்றுமெப்பெர்ப்பட்டனவும்⁵ லலெலையொம்
- 4 சு⁶ லெய்யமாய்கிடந்த⁷ நிலங்கள் குழிவ[ரி]யெற்றி [இ]றை [இ]றுப்பொமென்ற
கு[டி]களுக்கு விற்றுக்குப்பொமாகவும் [||*] இவ்விற்றுக்குத்த ல-குமிகள் எம்மு-
தென்று எப்பெர்ப்பட்டாருங்குப்பொலையும் ஆவணமுங்காட்ட[ப்]பெறா[த]ராகவும்
[||*] இப்பரிசு காட்டின குடிம[க்களை] த
- 5 [சு]⁸ பொன் லலெலையொமெ டுணிப்பொமாகவும் [||*] இத்தடு[த்]த குடிமக்களை⁹
யு[டு]ராஸனத்து நிசகி மெய் வெ[று] நூ[ற்]றெட்டுக்காணம் டுணமிடப்பெ[று]வா-
ராகவும் [||*]¹⁰ இடுணமிடப்ப[ரா]ங்குடிமக்களுக்கு அவபவ்வாண்டு¹¹ வாரியஞ்செய்-
யும் பெருமக்களெய் பெரால் நிசதங்குன்றிப்பொ[ன்]
- 6 [இ]ப்பரிசு ஸ்ரீராம[ந்]தர்¹² டுணமிட்டார்க்கு வார்ப்பல் குடுத்தும் தாங்களெய்
டுணித்தும் ஆட்சியிடையூறு [தி]ர்த்துக்குடாராகில[வ்*][வா]ண்டு வாரியஞ்செய்யும்
பெருமக்களையுமெய்¹³ வெற்று வகை இருபத்துநாலு காணம் டுணமிடப்பெறுவா-
ராகவு[ம்] [||*] இத்தணுப்பட்டெம் அவவ ஆண்டு¹⁴ வாரிய[ய]ஞ்செய்ய[ம்]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the sixteenth year (*of the reign*) of the glorious Kaṅṅaradêva who conquered Kachehi and Tañjai,— we, the assembly of Śivachū-
[lāmaṇimaṅgalam, *alias* Śrī-Vikramā]bharana-chaturvêdimāṅgalam, (*a village*)
in its own subdivision of Kāliyūr-kōṭṭam, being assembled in the front hall¹⁵ of the Pu-
vaṇimāṇikka-Vishṇugriham in our village, [ordered] as follows:—

(L. 3.) The inhabitants of our village the land and every-
thing else that is not the object of deeds of gift,¹⁶ in the environs¹⁷ of our village
. the common property (*madhyama*) of the assembly.

(L. 4.) We shall sell the land which has thus become the common property (*of the
assembly*), to those inhabitants who promise to pay taxes on each *kuli*. No persons shall be
allowed to produce deeds of gift or deeds of sale (*āvanam*) in order to show that the land
thus sold belongs to themselves. We, the assembly, shall levy a fine of
[*kalañju*] of gold from those inhabitants who produce such
(*deeds*).

¹ These two words are engraved to the left of lines 2 and 3.

² Here the following syllables are built in: ளாமணிமங்கலமாகிய ஸ்ரீவிசுரோ-

³ Read லக-வெ-ஹ்.

⁴ Read எம்மூர்.

⁵ The ன of னவும் has been added subsequently; behind னவும், a cross above the line marks an omission,
and the words குழி . . . தன் are entered below ம லலெலையொம்.

⁶ Read இப்பரிசு.

⁷ The ன் of ந்த has been added subsequently.

⁸ Read சுமஞ்சு.

⁹ Read மக்களை.

¹⁰ Read இடுணு.

¹¹ Read அவ்வவ்வாண்டு.

¹² Read ஶ்ரீரம்.

¹³ The letters களையு are entered below the line; read பெருமக்களுமெ, ¹⁴ Read அவ்வவ்வாண்டு.

¹⁵ முகமண்டகம் is a Tamil form of the Sanskrit mukha-maṅḍapa.

¹⁶ Literally, 'that is beyond deeds of gift' (*kudupp-ōlai*).

¹⁷ Literally, 'in the circle of hamlets' (*paḍḍai-vatṭam*).

(L. 5.) Those inhabitants who do not submit to this, shall be liable to pay into court (*dharmāsana*) a fine of one hundred and eight *kānam*¹ per day. To each of the inhabitants who have to pay this fine, the great men elected for that year
 (one) *kunri* of gold per day.

(L. 6.) If, through indifference, though was thus given to those who pay the fine and though they themselves have fined (*them*), they are not able to remove the obstacles to the possession (*āḷchi*), the great men elected for that year shall be liable to pay an additional fine of twenty-four *kānam*. Though they are fined thus, [the great men] elected for that year

No. 8.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This archaic inscription belongs to the 10th year of the same Kampavarman whose name occurred in No. 5 above, and records that Śadaiyaṅ, who was also mentioned in No. 5, made over 400 *kādi* of paddy to the villagers of Uṭkal, who pledged themselves to feed two Brāhmanas daily from the interest, which amounted to 100 *kādi* of paddy per year.

TEXT.

- 1 ஐஸி ஸீ [||*] கம்பவஃ[—]ற்கு யாண்டு பத்தாவ]து ²உட்கற[வ]லெயார[க்*]கு
 சடைய-
 2 ன் குடுத்த நெல் நா[னா]ற்றுக்காடி [||*] ³நெ[இல்]லால்ப்பொலிஊட்டு ஆ[ண்]-
 3 டு வ[ரை]நூற்றுக்காடி கொல் ⁴பலிசைய[ர]ல் நிசதி இருவர் பிராம-
 4 ணரை நிலமும் நாயறும் உள்ள [அ]ளவும் ஊட்டு[டு]வாமானொ[ம்*] உட்க[க]ல்
 ஸலெயொம் [||*] இவ்-
 5 விரு[ந்]தாட்டு ⁵மு[ட்டி]ல் கங்கெ ⁶இடைக்குமரி[யி*]டை எழுநூற்றுக்காதத்தாள்ளு-
 [ம்] ⁷செய்தார் செ[ய்*]த [ப]ரவம் [ப]டுவொ[மா*]னொம் ஸலெயொம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kampavarman,—
 Śadaiyaṅ gave four hundred *kādi* of paddy to the assembly of Uṭkal.

(L. 2.) From the interest ³ on this paddy, which amounts to one hundred *kādi* of paddy per year, we, the assembly of Uṭkal, shall feed two Brāhmanas daily, as long as the earth and the sun exist.

(L. 4.) If we fail in this feeding of guests, we, the assembly, shall incur (*all*) the sins committed within the seven hundred *kādam* ⁹ between the Gaṅgā and Kumari.

¹ The two obscure words மெய் வெறு occur again in No. 12, line 11.

² The ம் of உட்கற has been added subsequently.

³ Read இந்நெல்லால்.

⁴ Read நெல்.

⁵ The ந் of விருந் appears to be corrected from ன்.

⁶ Read கங்கை.

⁷ Read காதத்தாள்ளும்.

⁸ பொலிஊட்டு is apparently the same as பொலிசையுட்டு in Vol. II. Nos. 27, 28, 35 and 37.

⁹ Compare *Ep. Ind.* Vol. III. p. 284 ff., where a similar imprecation occurs. According to the Tamil dictionaries, a *kādam* corresponds to about 10 miles. Hence the expression '700 *kādam*' appears to refer to the circumference of the whole of India between the Ganges and Cape Comorin. The Chinese traveller Hiuen Tsiang also fixes the extent of the countries which he describes, by stating their circumference.

No. 9.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA.

This interesting record contains an order which Râjarâja I. issued at (his capital) Tañjâvûr on the 124th day of the 24th year of his reign, and which was engrossed on the 143rd day of the same year. This order deals with defaulters of land revenue in villages held by Brâhmanas, Vaikhânasas and Jainas in the Chôla, Tonḍai and Pândya countries. The villagers were authorized to confiscate and sell the land on which no taxes had been paid for two full years.

The royal order was written by the secretary Râjakêsarinaḷlûr Kilavaṇ, or, as he is called in two of the Tañjâvûr inscriptions, Kârâyil Eḍuttapâdam.¹ It was signed by the chief secretary Mummudi-Chôla-Brahmamahârâja, and by Mummudi-Chôla-Bhôja. These two officers are mentioned in the large Leyden grant² and in inscriptions of the Tanjore temple.³ Their original names were Kṛishṇa Râma and Îrâyiravaṇ Pallavayaṇ. During the reign of Râjarâja I. they bore the titles Mummudi-Chôla-Brahmamahârâja and Mummudi-Chôla-Bhôja, which are derived from Mummudi-Chôla, a surname of Râjarâja I. After the accession of Râjêndra-Chôla I. they received the additional titles Râjêndra-Chôla-Brahmamahârâja and Uttama-Chôla-Pallavaraiyaṇ.⁴

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொல் பெருநில[ச்*]செல்வியும் தனக்கெ [உ]ரிமை பூண்டமை ம[ன]க்கொள்⁵ கா[க்*]தஞ்ச்சா[ர]லை⁶ கலம[று]த்த[நரு]ளி வெங்கை-
நாடும் கங்கபாடியும்⁷ துளம்பாடியுந்தடிக்கைபாடியும் குடமலை[நா]டு(ம்)-
- 2 ங்கொல்லமும் கலிக்க[மு]ம் எண்டிசைய் புகழ் தரு ஈழமண்(ட)டவ[மு]ம் [இ]ல-
ட்டபாடி எழரை இலக்கமும் திண்டிநல் வென்றி[த்*]தண்ட[ரா]ற்க்கொண்ட[
த[ன்] எழில் வளருழி⁸ எல்லாயாண்டும் தொழுதகை ளீள-
- 3 ங்கும் யாண்டெ செ[ழி]நரை தெசு⁹ கொள் ஸ்ரீகொ ராஜராஜகெவரி[வ]நூரந
ஸ்ரீராஜராஜகெ[வ]ர்க்கு [ய]ரண்டு உயச ஆ[வ]து நாள்¹⁰ [ந]உயசகால்
உடையார் ஸ்ரீராஜராஜராஜகெவர்¹¹ தஞ்சாஜர்ப்பெரியசெண்டெவா-
- 4 [யி]வ[ச்]சித்திரகூடத்து தெற்க்கில் கல்லூ[ரியில்] எ[ழு]ந்தருளி இருந்து சொ-
[ண]ராட்டும்¹² சொ[ண]ராட்டு[ப்]படும்¹³ பு[ற](ணி)நாடுகளிலும் தொண்டைநாட்டி-
லும் பாண்டிநாடாந ராஜராஜவளநாட்டிலும் பா[ப்ப]ன் ஊர்களிலும் வைவா-
னவர் ஊர்களி-
- 5 [அ]ம் ஸ்வஸ்தி¹⁴ ஊர்களிலும் காணி உடையார் யாண்டு யசு ஆவது [மு]தல்
உயச [ஆ]வது வரையில் ஈராண்டு நிரம்பி [மு]வாண்டு தந்தங்காலியான
நில[ங்]களுக்கு அவ்வவ ஊர்[க]ளிலாரொடும் ஊரிடுவரிப்ப[ரா]டு இறை இருது
பொநார் காணி
- 6 உடையாரைத்தவிர ஊர்நிலமாய் அ[வ்வ]வ ஊ(ர)ர்கள்[வா]டு[ர] [விற்றுக்]கொள்ள[ப்]டு[ப]-
றுவா[ர்]களா[க]வ[ம்] [ய]ரண்டு [உயச ஆவ]து [மு]தல் ஈராண்டு [கி]ரம்பி
மு[வ]ாண்டு ஊரிடுவரிப்ப[ரா]டு இறை இருது பொனார் காணி உடை-

¹ See Vol. II. p. 131 f. and p. 285, note 3.

² Vol. II. Nos. 31, 12 and 55.

³ The ன of மன has been added subsequently.

⁴ Read யும்.

⁵ Read வளருழி.

⁶ Lines 129 to 133, 162 to 164, and 436 to 440.

⁷ Compare Vol. II. p. 139, note 1, and p. 222, note 4.

⁸ Read ஸூர்ச்சாலே.

⁹ Read தெசு.

¹⁰ The symbol for ன appears to be corrected from ச.

¹¹ Read ஸ்ரீராஜராஜகெவர்.

¹² This appears to be corrected from சொழநாட்டும்.

¹³ The ன appears to be corrected from முந; read சொனாட்டுப்படும்.

¹⁴ Read ஸ்வஸ்தி or சமணர்.

- 7 யாராத் தவிர [அ]வ்வ வ ஊர்களிலாரொ [வி]ந் துக்கொள்ள [ப்]பெ(ம்)று [வ]ரர்களாகவுமெ-
 ன்று இப்பரிசு திருவாய் மொழிந்-
 8 தருளினப[டி] திருமந்திரவொலை ராஜகெவரிகல்வூர் கிழவன் எழுத்தினும் திருமந்-
 திரவொலைநாயகன்
 9 மும்முடிசொ[ழ]ஹஹுமாராய[னு]ம் மும்முடிசொழி[ப]ரசனும் ஒப்பிட்டுப்புகு
 கெழ்விப்படி உயிச ஆவது ந¹
 10 ராசயநனா[ல் வ]ரியிலடெது² [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! On the 124th day of the 24th year (*of the reign*) of the glorious king Râjarâja-Kêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, (*in*) his life of growing strength, during which,— (*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— he was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai, and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Taḍigai-pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam, Kaliṅgam, Îla-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Ilaṭṭa-pâdi,— deprived the Śeḷinas of (*their*) splendour at the very moment when Udagai, which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;— the lord Śrî-Râjarâjadêva, being graciously seated in the college (*kallûri*)³ on the south of the painted hall (*chitra-kûta*) at the great hippodrome gate (*periya-ṣendu-vâḷil*) in Tañjâvûr, was pleased to order as follows:—

(L. 4.) “(*The land of*) those landholders in villages of Brâhmanas, in villages of Vaikhânasas, and in villages of Śramanas (*i.e.* Jainas) in Śônâdu, in the adjacent districts included in Śônâdu, in Tonḍai-nâdu, and in Pâṇḍi-nâdu, *alias* Râjarâja-vaḷanâdu,⁴ who have not paid, on the land owned by them, the taxes due from villages, along with the (*other*) inhabitants of those villages, for three years, (*of which*) two are completed, between the 16th and the 23rd years (*of my reign*), shall become the property of the village and shall be liable to be sold by the inhabitants of those villages to the exclusion of the (*defaulting*) landholders. Also, (*the land of*) those who have not paid the taxes due from villages for three years, (*of which*) two are completed, from the 24th year (*of my reign*), shall be liable to be sold by the inhabitants of those villages to the exclusion of the (*defaulting*) landholders.”

(L. 8.) Accordingly, having been written by the royal secretary, Râjakêsarinaḷlûr Kilavaṇ, and having been approved by the chief secretary, Mummudi-Śôḷa-Brahma-mârâyaṇ, and by Mummudi-Śôḷa-Pôṣaṇ, (*this order*) was engrossed from dictation on the 143rd day of the 24th (*year of the reign*).

No. 10.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva, and records that the villagers of Ukkal sold 3000 *kuḷi* of land and five water-levers⁵ to a servant of the king, who assigned this land for the maintenance of two boats plying on the village tank.⁶

¹ Probably an abbreviation for நான்.

² Read வரியிலிட்டது.

³ Compare Vol. II. p. 109.

⁴ See Vol. II. p. 320, note 3.

⁵ A gift of two water-levers (*jala-yantra*) is recorded in the Udayêndiram plates of Pallavamalla; see Vol. II. pp. 364 and 372.

⁶ One of the Nâsik inscriptions states that Rishabhadatta established boats, on which certain rivers could be crossed gratuitously; see *Archæological Survey of Western India*, Vol. IV. p. 100.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொ[ப்]பரசேசரிபந்ரான ஸ்ரீராஜேஹிர[ெ]சாழ்வேவற்கு யாண்டு
ச ஆவது [||*] ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துக்காலியூர்க்கொட்டத்துத்த-
- 2 [ன்] கூற்று உக்கலாகிய விக்ர[ம]ரபரணச்ச[து]ர்வெதிமங்கலத்து லோலாவலெயொம்
நிலவிலையாவணக்கையெழுத்து [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜே-
- 3 [ஜ*]ஹிரசொழத்தெவர் பணிமகன் வெண்குன்றக்கொட்ட[த்]துக்க[ரு]வனை கொடுநாட்டுக்கு-
வனைகொடான அனவர[த*]சகர[நல்]வார[க்]கொழுமுழான் அரை[ர]-
- 4 [ய*]ன் பலதேவன் எம்முர்¹ எரிக்கு வெத்த ஒ(ர)டம்² இரண்டினும்³ பொ-
கமாக விற்றுக்குத்த நிலமாவது [||*] பனனூம்பிந் கால்வழி ஸ்ரீ[ய]ரூர்⁴ கழ-
னியில் வடெ-
- 5 [வ]ப்பொதுவாய்க்கிடக நிலமணலீட்டுகு வடக்கும் மெல்பாற்கெல்லை குடிமக்கள்
[ஶ]மிக்கு கிழக்கு வடபாற்கெல்லை குடிமக்கள் இறைப்பூமிக்கும் ஸ்ரீ[ய]ரூர்⁵-
6 [வ]ரய்க்காலுக்கு தெற்கு நடுவு பட்ட நிலமெற்கு நின்று அ[டை]யப்பதினறுசாண்
கொலால்⁶ முவாயிரங்குழியும் மெலை [எ]ரி எதிர்வாயிற்கழும்பருடையார் [மு]ன்
ஒ(ர)-
- 7 டத்துக்கு கொண்டு வைத்த எத்தநீக்கி இதனுக்கு கிழக்கு அஞ்செத்தமும் விற்று
விலையாவணஞ்செய்து குடுத்தொம் [||*] இருகாலாவது முக்காலாவது-
- 8 ம் பனனூம்பின் கால்வழி⁷ ஸ்ரீயாரூர்க்கழனிநில் மணலீட்டுக்கு வடக்கு மெ[ல்]-
பாற்கெல்லை குடிமக்கள் இறைப்பூமிக்கு கிழக்கு வ[ட]பாற்கெல்லை குடிமக்-
9 கள் பூமிக்கும்⁸ ஸ்ரீ[ய]ரூர்⁹ வாய்க்காலுக்கு தெற்கும் மெற்கு [நி]ன்று அ[டை]ய
பதினறுசாண் கொலால்¹⁰ முவாயிரங்குழியும் மெலை எரி எதிர்வாயிற்கழும்ப-
[ரு]டையார் முன் ஒ-
- 10 டத்துக்கு கொண்டு வைத்த எத்தநீக்கி⁹ இதனுக்கு கிழக்கு அஞ்செத்தமும் விற்று
[வி]லையாவணஞ்செய்து குடுத்து இன்னிலத்துக்கு¹⁰ வீலைடிவமும் இறைடிவ-
மும் அறக்கொ-
- 11 ண்டு இறையினியாக விற்று விலையாவணஞ்செய்து குடுத்தொ[ம்*] லோலாவலெ[யெ*]-
யொம் [||*] குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டெழுதினென் இவ்[ரு]ர்க்காணத்தான்
யேயுஹன்¹¹
- 12 பொற்றிக்குறி காளிதெவடியாக இ[ர*]ண்டாயிரத்துநா[று]ம்றுவென் [||*] இவை
எந் எழுத்து [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (of the reign) of king Parakêsarivarman, *alias* Śrī-Râjêndra-Śôladêva. The hand-writing, (referring to) a deed of sale (*vilaiy-âvanam*) of land, of us, the great assembly of Ukkal, *alias* Vikramâbharana-chaturvêdimaṅgalam, (a village) in its own subdivision of Kâliyûr-kôṭṭam, (a district) of Jayankonda-Śôla-maṅḍalam.

(L. 2.) The following land was sold for the maintenance of two boats (*ôḍam*) which had been assigned to the tank in our village by Kômulaṅ Arai[ya]ṅ Baladêvaṅ, a servant of the lord Śrī-Râjêndra-Śôladêva (and a native) of Kuvalaikôḍu, *alias* Anavara[ta]-sundaranallûr, (a village) in Kuvalaikôḍu-nâḍu, (a subdivision) of Venkunṅga-kôṭṭam.

¹ Read எம்முர்.

² The *r* may have been added to mark the length of the preceding vowel ஒ.

³ The ண் of இரண் has been added subsequently.

⁴ Read ரூர்.

⁵ Read மூ.

⁶ Read ஸ்ரீயாரூர்.

⁷ Read ஸ்ரீ[ய]ரூர்.

⁸ Read மூ.

⁹ Read நீக்கி.

¹⁰ Read விலை.

¹¹ Read யேயுஹன்.

(L. 4.) We have sold, and executed a deed of sale for, (1) three thousand *kuli*,— (measured) by a rod of sixteen spans (*śāṇ*), beginning (to measure) from the west,— of land, which was the common property of the assembly, (which belonged) to the field (*kaḷaṇi*) of Śriyârûr on the channel of the 'Palmyra sluice' (*Paṇan-dûmbu*), (and) which was situated to the north of a heap of sand, to the east of the land of the villagers, and to the south of the land (paying) taxes to the villagers and of the *Subrahmanya* channel, and (2) five levers (*éttam*) to the east of this (land), excluding a lever on the open side¹ of the tank in the west, which Kaḷumbar-uḍaiyâr had previously purchased and assigned for (the maintenance of) a boat.

(L. 7.) Twice as follows, and three times as follows.²

(L. 10.) Having received in full the purchase-money and the revenue of this land, we, the great assembly, sold (*it*) free of taxes and executed a deed of sale.

(L. 11.) Having been present in the assembly³ and having heard (*their*) order, I, the accountant (and) arbitrator of this village, Porrikkuri Kâlidêvaḍi, alias Iraṇḍâyirat-tunâṇḍirruvaṇ, wrote (*this*). This is my writing.

No. 11.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA.

This inscription is dated in the 16th year of the reign of the ancient Chôla king Parakêsarivarman,⁴ and records that the villagers granted certain land to the temple, at the request and with the approval of the temple manager, Chakrapâni Nambi (ll. 3 and 10).

TEXT.

- 1 ஸுழி⁵ ஸுரி [||*] கொப்பாகெசரிப[சு]ற்கியாண்டு யசு ஆவது காலியூர்க்கொட்ட.
- 2 த்துத்தன் கூற்று சிவஞானாமணிமங்கலம்மாகிய ஸுரீவிகுரோவாணசுத-⁶லெ[சு]டி[ம]ங்க-
லத்து
- 3 . . .⁷ புவனிமாணிகவிஷு-⁸ஸுரத்துள்⁸ மெருமான் அடிகளுக்கு ஸுரீகாயு-⁹ஞ்செய்கி]-
ன்ற⁹ ஸுசு[வ]ராணி நம்[பி] விண்ணப்பத்[தி]னல்
- 4 ஸாவ¹⁰தரவாரியப்[பெ]ருமக்களும் எரிவாரி[ய*]ப்[பெ]ருமக்களமுள்ளிட்ட¹⁰ ஸு[ர*]-
லெலெயொ¹¹ எம்[மு]ர் புவநிம[ர*]ணிக்க[வி]ஷு-¹¹ஸுத¹¹ பெசமாநடி-
- 5 களுக்கு [ஹ]வநத்[சு]க்கு¹²பு¹²தவத்[சு]க்கும்¹² உத்தரயேந[மு]ம் [சு]ட்டிம[ய]ந-
[மு]ம்¹³ [சித்த]யவிஷுவும் ஐ[ப்*]பசிவிஷுவும் ஸு[யு]-¹³சு¹³ஹணமும் ஸொ¹³-
- 6 ஸு¹⁴ஹணமும் [வ]ரயஸித்ததிருமஞ்ஞனங்க[ரு]மந்து¹⁴ எ[ப்]பெர்ப்பட்ட குசக்கலம்
எப்பெர்ப்பட்ட குசக்க . . .

¹ I.e. that side (*vâry*) of the tank which is at a higher level, and opposite (*edîr*) to the artificial embankment which stops the natural flow of water and thus forms the tank.

² Apparently the description of the land sold had to be repeated in words three times. The second repetition is omitted in writing; but after the word முக்காலாவதம், 'and three times,' the whole of the preceding description of the land (ll. 4 to 7) is repeated with slight variations in ll. 8 to 10.

³ This translation of *kuri* is based on the parallel passages in No. 2, l. 6, No. 3, l. 11, No. 6, l. 22, and No. 12, l. 11, where the corresponding word is *sabhai*.

⁴ To the same reign belong Nos. 85 and 148 of Vol. I. The king is perhaps identical with Vijayâlaya, the grandfather of Parântaka I.

⁵ Read ஸுழி.

⁷ The two syllables மாணி are entered below the line.

⁹ Read ஸுசு.

¹¹ Read ஸு¹¹ஹத்து பெரு.

¹³ Read ஸு¹³யயனமும் சித்திராவிஷுவும்.

⁶ Read ஸுரீவிகுரோவாணசுத-⁶.

⁸ Read ஸு⁸ஹத்துள் பெரு.

¹⁰ Read மக்களுமுள்ளிட்ட.

¹² Read ஸு¹²தவ.

¹⁴ Read திருமஞ்சன.

- 7 மை வறுப்பத[ம்]கு வைத்த பூமி இத்தெவர் ஊரான [செ]ரதியம்பாக்கத்து ஊரின்
மெலை புது[த்திரு]த்தில் அ[ை][ரயும்*]
8 பு[ளிய]ஞ்செ[றுவி]ற[டு]கற்கில[ை]ரயும் [சுவப]லகொல்லையில் வெள்கெக்காலு[க்*]கு¹
மெற்கு ஒன்றரை நில[ம்]
9 ஸவத்தில்² எழு ந[ரனும்] நால்[வ]ற்கு[கு] கொற் . . வதாகவு[மாட்டை]ட [யு]டுஜெ
[அ]ரைக்கழஞ்சம் [*] இப்ப[ரிசு ஸ*]-
10 வெல பணி ஒ[ட்டிக்குடுத்]தென் [சகூ]பாணி [நம்]டியென் [*] [இ]யி³ + [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 16th year (of the reign) of king Parakêsarivarman, we, the great assembly, including the great men elected for the year and the great men elected for (the supervision of) the tank, (being assembled) in the Puvanîmânikka-Vishnugriham at Śivachûlâmanîmangalam, alias Śrî-Vikramâbharana-chaturvêdimangalam, (a village) in its own subdivision of Kâliyâr-kôṭṭam, assigned, at the request of Chakrapâni Nambi, the manager of the temple, to the god of the Puvanîmânikka-Vishnugriham in our village (the following) land, for burnt oblations (havana), for festivals (utsava), (for) expiations (prâyâschitta) and the bathing of the idol (tirumanjâna) at the winter solstice, at the solstice in Âdi, at the equinox in Sittirai, at the equinox in Aippasi, at eclipses of the sun, and at eclipses of the moon, and for burning all kinds of pots and all kinds of

(L. 7.) Half (a measure) of land in the 'Fresh clearing' (Pudu-ttiruttu) on the west of the village of [Śô]diyambâkkam, which is a village (belonging to) this god; half (a measure) on the south of the 'Tamarind field' (Puliyân-jeruvu); (and) one and a half (measure) on the west of the inundation channel (vellakkâl) in the field (kollai) of [Svaba]la.

(L. 9.) At the festival, on seven days, to four persons and (for) the annual worship, half a kalâñju. I, Chakrapâni Nambi, approve of this order of the assembly.

(L. 10.) This charity, etc.⁴

No. 12.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA.

This inscription is dated in the 37th year of the reign of "Parakêsarivarman, the conqueror of Madirai (Madhurâ)," i.e. of the Chôla king Parântaka I.,⁵ who reigned from about A.D. 900 to 940.⁶ It records that the villagers granted to the temple the village of Śôdiyambâkkam, which was situated to the north of their own village. Śôdiyambâkkam⁷ still bears the same name and lies $3\frac{1}{4}$ miles north of Ukkal.

In the preceding inscription (No. 11, l. 7), which belongs to the 16th year of Parakêsarivarman, Śôdiyambâkkam is designated as 'a village (belonging to) this god,' i.e. to the Vishnu temple at Ukkal. At first sight it might be concluded from this that No. 11 is of later date than No. 12, and consequently, Parakêsarivarman one of the successors of Parântaka I. On the other hand, it is but natural to assume that Parântaka I. prefixed the title *Madirai-konḍa* to his name *Parakêsarivarman*, in order to distinguish it from earlier Chôla kings named Parakêsarivarman, and that any Parakêsarivarman who succeeded Parântaka I.

¹ Read வெள்ளக்காலுக்கு and compare Vol. II. No. 73, l. 116 f.

² Read உசு வத்தில்.

³ Read இஃஃ; the following symbol represents "etc."

⁴ The writer wants us to supply here a minatory sentence resembling No. 6, ll. 13-15.

⁵ See Vol. II. pp. 374 and 379 f.

⁶ See *ibid.* p. 381.

⁷ No. 246 on the *Madras Survey Map* of the Arcot tâluka.

Handwritten text in an ancient script, likely Tamil, on a dark background strip.

Handwritten text in an ancient script, likely Tamil, on a dark background strip.

Handwritten text in an ancient script, likely Tamil, on a dark background strip.

Handwritten text in an ancient script, likely Tamil, on a dark background strip.

Handwritten text in an ancient script, likely Tamil, on a dark background strip.

Description of Kampavarman.

၁
 ၂
 ၃

Description of Parantaka I.

၁
 ၂

၁
 ၂

၁
 ၂

၁
 ၂

၁
 ၂
 ၃
 ၄
 ၅
 ၆
 ၇
 ၈
 ၉
 ၁၀

would have followed the example of the latter and adopted a similar distinguishing epithet. Hence I believe that the inscriptions of Parakêsarivarman¹ belong to an earlier king than Parântaka I. The subjoined inscription would then record a mere renewal or confirmation of the gift of the village of Śôdiyambâkkam, which had already belonged to the temple in the time of Parakêsarivarman.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] மதிரை கொண்ட கொப்பரகெவரிபழி[-]ற்கு யாண்டு முப்ப[த்]த-
ழாவது காலியூர்க்கொட்டத்துத்தன் கூற்றுச்சிவகுளா[மணி]ம[ங்]க[ல]மாடு[ய]²
ஸ்ரீவிக்ர-
2 ஶோஹரணச்சக-ஹெ-ஹி[ஓ]மவத்து ஸஹெயொம் [||*] ³எம்மூர்ப்புவனி[ம]ராணிக்கவிஷ்ணு-
மூஹத்துப்பெருமானடிகளுக்கு டெவஹொமமா-
3 க இவர் முன்னுடைய பெரிய நகவானமுட்பட எம்மூர் வடபிடாகைச்சொகியம்-
பாக்கமான ஊரு[ம்] ஊரிருக்கையும் எரியு-
4 நன்செய்யும் புன்செய்யும் வளையிற்கற்று உடம்பொடி ஆமை தவழ்ந்ததெப்பெர்ப்-
பட்டதும் [இ]ப்புவனிமாணிக்-
5 கவிஷ்ணுமூஹத்துப்பெருமானடிகளுக்கு ஆராயிப்பார்க்கும் அஹி[-]நாவொமத்துக்குகூர்-
காலந்திருவழித்துக்கும் இரண்டு நொ[ஊ]ரவிளக்குக்கு[||*]ம் ஸ[தி]களில் [ஹ]வ-
6 ம[ர]லே[க]ளுக்கும் திருவுத்துவத்துக்கும் [அ]யனமும் விஷ்வம் ⁴மூஹணமும் ஸ்வ-
நஞ்செய்வதாகவும் ஸ்ரீவலிக்குந்திருவண்ணழிகைப்புறமற்றுமெப்-
7 பெர்ப்பட்டதுக்குட்டு[ஊ]வஹொமமாவதாகவும் [||*] இவ்வூர் [சு]ட்டி எப்பெர்ப்பட்ட
இறையுங்காட்டப்பெருதொமாகவும் [||*] இவ்வூர் எயின குடிகளை ஸஹாநியொ-
மத்த[ர]ல் ⁵ஸுவஹார-
8 வாரியஞ்செய்வொமும் எ[ரி]வாரியஞ்செய்வொமும் தொட்டவாரியஞ்செய்வொமும் இ-
க்குடிகளை வெட்டியும் வெதி[ன]ையும் வாலக்காணமும் கொள்ளப்பெருதொம[ர]-
9 கவும் [||*] இவ்வூர்க்குடிக[ன]ைக்குற்றந்தொஷமன்று[ப]ரடு ⁶டெவொய் [ஊ]ணித்துக்கொள்-
வதாகவும் [||*] ஒட்டிக்குட்டு[து] ⁷ஸூரெஹெவெ செய்து எழுத்து வெட்டிக்குடு-
த்தொம் வ-
10 ஹெயொம் [||*] இத[ன்]றெ[ன்]று இற[க்*][க] ⁸நிகாஹுஞ்சொ[ன்]னெம் கங்-
கை இடைக்குமரி இடைச்செய்தார் செய்த பாவ[ங்]கொள்வ[ர]ராகவும்⁹ [||*]
இத[க்]மம்[ஹ]ெ[ஹ]ம ஸூரீ[ஹ]-
11 ரெ[ய்] மெய் வெறு நிகதி நூற்றெட்டுக்கா[ண]ந்த[ன்]டப்பட ஒட்டிக்குட்டுத்தொம்
ஹெயொம் [||*] இஹெயெயுள்ளிருந்து ஹெஹெயார் பணிப்பவெழு[தி]னென்
இவ்வூர் ஶி[ஹ]ன் [பொ]ற்றி[ஹ] ஶூஹவ்ய[ஹ]னன் ||*

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the thirty-seventh year (of the reign) of king Parakêsarivarman who conquered Madirai,— we, the assembly of Śivachûlâmanîmaṅgalam, alias Śrî-Vikramâbharâṇa-chaturvêdimāṅgalam, (a village) in its own subdivision of Kâliyûr-kôṭṭam, (ordered as follows):—

(L. 2.) To the god of the Puvanîmâṅnika-Vishnugriham in our village shall belong, as a divine gift (dêva-bhōga), the village called Śôdiyambâkkam, a hamlet (pidâgai)

¹ See above, p. 17, note 4.

² The வ of புவனி is entered below the line.

³ Read ஸஹெ.

⁴ Read ஶிஹார.

⁵ Read நிகாதஞ்.

⁶ The two syllables மணி are entered below the line.

⁷ Read மூஹண.

⁸ The ப of பாடு is corrected from டெ.

⁹ Read கொள்வொமாகவும்.

to the north of our village,—including the great flower-garden which belonged to this (*temple*) previously,— the site of the village,¹ the tank, the wet land, the dry land, and everything within (*its*) limits, on which the iguana runs and the tortoise crawls,² for the worshippers of the god of this Puvanîmânikka-Vishṇugriham, for the requirements of the worship, for oblations (*tiruvamṛidu*) at the three times (*of the day*),³ for two perpetual lamps, for rows of lamps at twilight, for festivals, for the bathing (*of the idol*) at solstices, equinoxes and eclipses, for offerings (*śrîbali*), (*for*) supplies⁴ to the store-room⁵ of the temple, and for all other purposes.

(L. 7.) We shall not be entitled to levy any kind of tax from this village. We, (*the great men*) elected for the year, we, (*the great men*) elected for (*the supervision of*) the tank, and we, (*the great men*) elected for (*the supervision of*) gardens, shall not be entitled to claim, at the order of the assembly, forced labour (*veṭṭi*),⁶ *vēdi[ai]* and *vālakkaṇam* from the inhabitants settled in this village.

(L. 9.) (*If*) a crime (*or*) sin becomes public, the god (*i.e.* the temple authorities) alone shall punish the inhabitants of this village (*for it*). Having agreed (*thus*), we, the assembly, engraved (*this*) on stone.⁷

(L. 10.) If we utter the untruth that this is not (*as stated above*), in order to injure (*the charity*), we shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgā and Kumari. We, the assembly, agree to pay a fine of one hundred and eight *kāṇam* per day, if we fail in this through indifference⁸⁹

(L. 11.) Having been present in this assembly, I, the arbitrator of this village, [Po]rrikkuṛi Brahmapiyaṇ, wrote (*this*) at the order of the assembly.

No. 13.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA.

This inscription is dated in the 17th year of the reign of the ancient Chōḷa king Rājākēsarivarman. It was meant to record some decision of the village assembly, but was left unfinished for unknown reasons.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ¹⁰ [||*] கொ ராஜகெஸரிவழி[-]நகர யாண்டு யிள ஆவது நாள் [ா]உயிஉ
இஊளால் ஸ்ரீவிசுவரூபாலாண ஆகுவெஹி[-]கிழி-
2 கருது¹¹ இவ்வாட்டை¹² [ஸ]சுவதூரவாரியப்பெருமக்களும்¹³ எகிவாரியப்பெரும்[ஹ]ட்-
டர்க[ளு]ம் விசி-
3 ஶ்ரீகருமுள்ளி[ட்ட*] சேறாவலெயொயம்[ம]ம[*]முர் புவனிமாணிக்கவிஷ்ணு[-]ஆஹத்-
தெ கூட இருநகர
.

¹ The term *ūr-irukkai* occurs in the Tañjāvūr inscriptions, Vol. II. Nos. 4 and 5.

² Compare Vol. II. p. 360, note 1.

³ See above, p. 11, note 3.

⁴ On *puram* see above, p. 6, note 9.

⁵ This translation of *umṇḍigai* is conjectural. The same word occurs in Vol. I. Nos. 82, 83, 145 and 150. Compare *iḍandī*, 'a passage between two rooms,' in Dr. Gundert's *Malayāḷam Dictionary*, p. 100.

⁶ See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 323, note 1.

⁷ The 'engraving' is expressed twice, first in Sanskrit and then in Tamil.

⁸ Compare above, No. 7, l. 6.

⁹ On *மெய் வெறு* see above, p. 13, note 1.

¹⁰ These two words are engraved to the left of lines 1 and 2.

¹¹ Read *ஹகுவெஹி*.

¹² Read *ஸ*.

¹³ Read *எரி*.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the 122nd day of the 17th year (*of the reign*) of king Râjakêsarivarman,— we, the great assembly of Śrî-Vikramâbharâṇa-chaturvêdimangalam,— including the great men elected for this year, the great *Bhattas* elected for (*the supervision of*) the tank, and (*all other*) distinguished men,— being assembled on this day in the Puvanîmânikka-Vishṇugriham in our village,

No. 14.— ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of “Parakêsarivarman who deprived Vîra-Pândya of his head.”¹ This king may be identified with Âditya II. surnamed Karikâla, the elder brother of Râjarâja I., who, according to the large Leyden grant (l. 58), “as a boy, played sportively in battle with Vîra-Pândya.”

The inscription records that a cultivator named Śêṇai granted one *patti*² of land, from the proceeds of which water and fire-pans³ had to be supplied to a *mandapa* frequented by Brâhmanas.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியனைத்தலை கொண்ட கொப்பராகுசுவரிவநூற்கு யா-
ண்டு நாலாவது காவியூர்க்கெருட்டத்து தன் ⁴சுற்றுச்சீவகுளாமணிமங்கலமாகிய
⁵சீவிகுரோலுரணச்சதுவெலுதிமங்கலத்து இருந்து வாழும்
- 2 ⁶வெள்ளாளன் சிகுராருடையரன் புலியன் மகன் செனை தனக்கு யழி-
ம[ர]க இவ்*ஆ[ர*] ஸ்ரீஹஸ்தானத்தே ஆறு மாவன் ⁷தண்ணீரட்டுவதாகவும்
ஆறு மாவலு கழிவெஹு⁸ இவெ[த]ராகவும் மண்டதத்து⁹ தெரட்டி மூன்றெய்¹⁰
எத்தம் எடுப்பதாகவும் இது¹¹தத்துக்கு வ[நூ]தித்தவத் திற்க வைத்த
- 3 ஹஸ்தி வ[ன]யிளின்பட்டி நிலமும் [||*] [அ]வ்வவ ¹¹ஸுவஸ்திராங்கனில் ஹாஸிகாயு[¹²]
திருத்தும் பெருமக்கள்¹² [இ]தயு[¹³]க்கடைக்காண்பதாகவு[¹⁴]ம் [||*] இதம்-
க்கு விருடாய[நின்]றார் ¹³மெ[¹⁴]மாமக்யா[¹⁵]ரத்திற்செய்தார் செய்த பா[¹⁶]த்-
திற்படுவாராகவு[¹⁷]ம் [||*] [இ]ப்ப[¹⁸]ரிசு வைத்தெ[¹⁹]ன் செனைமெய[²⁰]ன் [||*]
[இ]துக்கு விருடயி[²¹]த்தான் இருபத்த[²²]¹⁴
- 4 கழஞ்சு பெ[²³]ரன் ஊண்டமிடப்பெறுவதாகவு[²⁴]ம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the fourth year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman who deprived Vîra-Pândya of (*his*) head,— Śêṇai, (*who was*) the son of the cultivator (*Vellâlan*) Śi[*kk*]âr-udaiyaṇ Puliyaṇ (*and*) who resided at Śivachûlâmani-mangalam, *alias* Śrî-Vikramâbharâṇa-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision of Kâliyûr-kôṭṭam, assigned (*one*) *patti* of land in the neighbourhood, to last as

¹ Another, incomplete inscription of the same king (No. 240 of 1894) is engraved on the *mandapa* in front of the Pañchanadêśvara shrine at Tiruvaiyâru near Tanjore. With the construction வீரபாண்டியனைத்தலை கொண்ட compare செழியரைத்தெசு கொள் in the inscriptions of Râjarâja I., *e.g.* above, No. 4, l. 3.

² See Vol. II. p. 359, note 12.

³ Similar endowments for the supply of water and fire occur in the Kûram plates (Vol. I. p. 151, text line 74) and in a Tirukkalkukkuṅgam inscription of Kaṅṅaradêva (*Ep. Ind.* Vol. III. p. 285, text line 9 f.)

⁴ Read சிவ.

⁵ Read ஸ்ரீ.

⁶ Read வெள்ளாளன்.

⁷ Read மாவன்.

⁸ Read வெஹு.

⁹ Read மண்டதத்து.

¹⁰ Read முன்னெ; the two letters எத் are entered below the line.

¹¹ Read ஸு.

¹² The letter ன் is entered below the line.

¹³ Read மமாமக்யா.

¹⁴ Read இருபத்தைங்.

long as the moon and the sun, for his own merit (*and*) for the meritorious purpose of supplying to the *Brahmasthanā* in this village water during six months and fire-pans (*agnishthā*) during six months and of constructing a water-lever in front of the cistern at the *mandapa*.¹

(L. 3.) The great men who manage the affairs of the village in each year, shall supervise this charity. Those who cause obstruction to this, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgā and Kanyā.² Under these conditions, I, Śēṇai, assigned (*the land*). He who obstructs this, shall be liable to pay a fine of twenty-five *kaḷaṅṅu* of gold.

II.—INSCRIPTIONS AT MELPADI.

Mēlpāḍi,³ which I visited in 1889, is a village six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district. The antiquity of the place is established by the Karhād plates of the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III., who in A.D. 959 was encamped at Mēlpāṭi.⁴ About a mile west of Mēlpāḍi is the hill of Vallimalai, an ancient site of Jaina worship.⁵

Mēlpāḍi contains two temples of Śiva, the larger of which, Sōmanāthēśvara, is still used, while the other, Chōlēśvara, is deserted. I publish below four inscriptions of the Chōlēśvara temple (Nos. 15 to 18) and one of the Sōmanāthēśvara temple (No. 19). Of these, four belong to the reign of the Chōḷa king Rājarāja I. (Nos. 15, 16, 17 and 19) and one to the reign of his son Rājēndra-Chōḷa I. (No. 18). From three of them (Nos. 15, 16 and 17) we learn that the Chōlēśvara temple was built by Rājarāja I. himself. Hence it is contemporaneous with the great temple at Tañjāvūr.⁶ The ancient name of the Chōlēśvara temple was Aṛiñjigai-Īśvara (Nos. 15 and 16) or Aṛiñjīśvara (Nos. 17 and 18). The first part of this compound is probably a corruption of Arimjaya,⁷ the name of Rājarāja's grandfather.⁸ Rājarāja is said to have built the temple "as a resting-place (?) for the king who fell asleep (*i.e.* died) at Āṛṅṅūr" (Nos. 15, 16 and 17). If I am correct in deriving the name of the temple from Arimjaya, it would follow that the same king is meant by the expression "the king who died at Āṛṅṅūr." According to No. 19, the ancient name of the Sōmanāthēśvara temple was Chōlēndrasimhēśvara.⁹

Mēlpāḍi bore the two names Mēxpāḍi (Nos. 15 to 18) and Rājāśrayapuram (Nos. 15 to 19). The second designation has to be derived from one of the surnames of Rājarāja I.¹⁰ The same applies to the names of two streets of Mēlpāḍi, *viz.* "the high-street of Mummāḍi-Chōḷa"¹¹ (No. 15) and "the high-street of Arumolidēva"¹² (No. 19). Mēlpāḍi belonged to Tūy-nāḍu (Nos. 18 and 19) or Tūñāḍu (Nos. 15, 16 and 17), a subdivision of Perumbāna-pāḍi¹³ (Nos. 15 to 18), a district of Janyaṅkoṇḍa-Chōḷa-maṅḍalam.¹⁴ Three of the inscriptions were put in writing by the accountant (*karanattān*) of the city (Nos. 15, 16 and 18).

¹ மண்பாடி is a Tamil corruption of மண்பாடி. It occurs in No. 7, line 2, and three times in the Kūram plates (Vol. I. No. 151, text lines 61 and 74).

² Kanyā is the same as Kanyākumārī or, more commonly, Kumari, the Tamil name of Cape Comorin.

³ No. 119 on the *Madras Survey Map* of the Chittūr tāluka.

⁴ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 281.

⁵ *Ibid.* p. 140.

⁶ See above, Vol. II. p. 1.

⁷ Compare Vol. II. p. 259 f.

⁸ See Vol. I. p. 112.

⁹ The same temple is incidentally referred to in No. 15.

¹⁰ See Vol. II. p. 260, note 5.

¹¹ See *ibid.* note 3, and below, p. 29.

¹² See Vol. II. p. 259, note 5.

¹³ The names Perumbāna-pāḍi and Vānasamudram (No. 19 below) bear testimony to the rule of the Bāna dynasty over this part of the country. See also *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 221, note 3.

¹⁴ See above, p. 2, note 3.

No. 15.—ON THE BASE OF THE CHOLESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of the Chôla king Râjarâja I. and opens with the usual historical introduction, where, however, this inscription and No. 16 read Tadiġa-pâġi instead of Tadiġai-pâġi or Tadiya-vali.¹

The inscription records that the citizens of Mērpâġi granted to the Ariñġigai-Īśvara temple 5,136½ *kuli* of land, which was bounded in the east by the river Nugâ, and in the north by the Chôlêndrasimhêśvara temple. Nugâ is evidently the original name of the river Nivâ (or Ponnai), on the western bank of which Mēlpâġi is situated, and Chôlêndrasimhêśvara is the ancient designation of the Sômanâthêśvara temple.²

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [!] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செவ்வியுணனக்கெயுரிமை [பூண்]டமை மனக்கொள்க்காண[ரூர்]³ ச[ர]லை கலமறுத்தரு[ளி] வெ[வ]ற்கைநாடுக்கங்கபாடியு[து]-
ளம்பபாடியுந்தடிகபாடியுங்குடமலைநாடுக்கொல்லமுங்கலிங்கமுமெண்டிசை புகழ் தா-
வீழமண்டலமுமிரட்டபாடியெழாரையிலக்கமுக்கிண்டிமல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட
தன்னெழில் வளருழி எல்லா[ய]ரா[ண்]டுகொழுத[ை*]க விளங்கும் யாண்டெய்
செழியரைத்தெசு கொள் ஸ்ரீகொவிராஜராஜகெவரிபநூராந ஸ்ரீராஜராஜதெவர்கு
யாண்டு உயசு ஆவது ஐயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப்பெரும்பாணப்பாடித்தா-
ராட்டு [ம]ம்பாடியா[க]ிய ராஜாஸ்யபுரத்து நகரத்தொம்⁴ ஆற்றார்த்துஞ்சின
தெவர்குப்பள்ளிபடையாக உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எங்கள் நகரத்தி[க]-
வெடுப்பித்தரு[ளி]ன [க]ிருஅறிஞ்சிகை[ா]ய்யுரத்து ஶீமாதெவர் [ஸ்ரீ]கொ[ய]ிலுக்-
குக்கிருச்சுந்ருலைக்குந்[க]ிருமுற்றத்துக்குந்[க]ிருநந்தனவனத்துக்கும்
- 2 மடவிளாகத்துக்குமா[க] நாங்களித்தெவற்குக்குடுத்த நிலத்துக்கெல்லை நுகாவென்னு[ம]ரா-
ற்றுக்கு மெற்கும் இவ்வூர் [மு]ம்மடிசொழப்பெருந்தெருவில் வுபாரி ஆச்செ-
ருமான் வயிரமெகன் திரட்டப்பா[மு]ரான [நி]லத்தின் வடவருகெய் நுகாவாற்றி-
நின்றமிருகொலகலத்தால் மெற்கு நொக்கி[ப்]பொன பெருவழி எண்பத்தெழு-
கொ[ல]ாசறுதிக்கு வடக்குமில்வாசறுதியெய் வடக்கு நொக்கிச்சொளெனூவி[ஹி]-
ஸூரமுடைய⁵ தெவர் தெவ[ர]டியார் மத்தவாணச்செரியெயெ[ற]ப்பொன தெருவுக்-
குக்கிழக்குஞ்சொ[ளெனூ]விஹீஸூரமுடையார் கொயினின் தெற்கில் திரு[ந]ந்தனவன-
த்தின் தெ[ந]ன்னருகெய் நுகாவென்னுமாற்றுக்கெய் கிழக்கு நொக்கி நாற்கொலகல-
த்தாற்பொன பெ[ரு]வழிக்குத்தெற்குமிந்நாற்பெரெல்லையுள்ளுமகப்பட்ட நிலம்⁶ எங்-
களுரளந்து கூறிட்ட பதினெண்சாண்கொ[ல்]லாற்குழி ஐயாயிரத்தெ[ர]ருது[ர]-
ற்று⁷ மு[ப்*]பத்தாறையுமித்தெவ[ற்]குத்தெவதானஇறையிலியாகக்குடுத்தொ[ம்]
[*] இ[ந்]நில[வ]த்த[ர]றெய் நுகாவென்னு[ம]ராற்றினின்றும் இத்தெ-
- 3 வரிநிலத்துக்குமிலுப்பை[ப]க்கழனிக்குநீர் பாய்ந்த வாய்க்கால் காற்கொலகலத்தால் இத்தெ-
வரிநிலத்துக்குமிலுப்பைக்கழனிக்குநீர்⁸ பாயப்பெறவுமிப்பரி[சு] தெவதான[இ]றை-
யிலியாகச்சிலாவெகை செய்து குடுத்தொமெற்பாடியான ராஜாஸ்யபுரத்து நகரத்-
தொம் [*] இந்நகரத்தார் சொல்ல எழுதினென் இந்நகரக்கரணத்தான் நாராய-
ணைடைக்கலவெனன் [*] இவையென்னெழுத்து⁹ ||— இது [ப]ன்மாவெஸூ-
[ர*]ரகெஷ¹⁰ ||—

¹ See above, page 5.² See the preceding page, and below, p. 29.³ Read ரூர்.⁴ Read ஆற்றார்.⁵ Read விஹீஸூர.⁶ Read எங்களுர்.⁷ Read நூற்று.⁸ Read நீர்.⁹ Read முத்து.¹⁰ Read ஶீமாஸூர.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 29th year (*of the reign*) of the glorious king Râja-râja-Kêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, (*in*) his life of growing strength, during which,—(*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—(*he*) was pleased to destroy the ships (*at*) Kândalûr-Śâlai and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Tadîga-pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam, Kaliṅgam, Îla-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâdi,—deprived the Śeliyas of (*their*) splendour at the very moment when Udag[ai], which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;—we, the citizens of Mērpâdi, *alias* Râjâśrayapuram, in Tâñnâdu, (*a sub-division*) of Perumbâna-pâdi in Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-maṇḍalam, gave land to the god Mahâdêva (Śiva) of the holy Aṟiñjigai-Îśvara (*temple*),—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to build in our city as a resting-place (? *palli-padaï*) for the king who fell asleep¹ at Âṟṟûr,—for the sacred temple, for the temple enclosure,² for the temple court, for the temple garden, and for the environs of the temple.³

(L. 2.) The (*four*) boundaries of (*this land are*) to the west of the river called Nugâ; to the north of the limit, eighty-seven rods (*in length*), of the high-road which, at a breadth of two rods, leads westward from the Nugâ river along the northern extremity of the waste land of the garden of the merchant (*vyâpârin*) Âcheherumâṇ Vayiramêgan, (*who resides*) in the high-street of Mummadi-Śôḷa in this village; to the east of the street which leads up northward from this limit to Mattavânachchêri, (*the quarter*) of the dancing-girls of the god of the Śôḷêndrasimhîśvara (*temple*); and to the south of the high-road which, at a breadth of four rods, leads eastward to the river called Nugâ along the southern extremity of the temple garden on the south of the temple of the lord Śôḷêndrasimhîśvara. The land enclosed within these four great boundaries, (*which measures*) five thousand one hundred and thirty-six and a half *kulî* by the rod of eighteen spans, by which our village is measured and divided, we gave to this god as tax-free temple land. The channel, a quarter rod in breadth, (*which flows*) through this land from the river called Nugâ (*and*) supplies water to this land and to the *iluppai*⁴ field of this god, shall (*continue to*) supply water to this land and to the *iluppai* field of this god.

(L. 3.) Thus we, the citizens of Mērpâdi, *alias* Râjâśrayapuram, having engraved (*this*) on stone, gave (*this land*) as tax-free temple land. At the bidding of these citizens, I, the accountant (*karanattân*) of this city, Nârâyanaṇ Aḍaikkalavaṇ, wrote (*this*). This is my writing. This (*gift is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 16.—ON THE BASE OF THE CHOLESVARA SHRINE.

The date of this inscription is the same as that of No. 15. The inscription records that the citizens of Mērpâdi granted to the Aṟiñjigai-Îśvara temple the hamlet of

¹ In the Appendix to Paṇḍit Śâminâdayar's edition of the *Purânâṅguru*, Mr. V. Kanakasabhai Pillai suggests that the expression *tuñjina* or *tuñjiya*, 'who slept,' which forms part of the designations of several Chôḷa, Pâṇḍya and Chêra kings, means 'who died.'

² ஆலை is a corruption of ஆலையம் (*âlāya* in Sanskrit). Hence கிருச்சுச்சுழலை is synonymous with கிருச்சு. சுழமுடான்கை and *parivâralāya*, on which see Vol. II. p. 151, note 1.

³ Compare Vol. I. p. 92, note 5.

⁴ This is the Tamil name of the tree *Bassia longifolia*.

divided into house-sites (*maṇai*),¹ and which is the common property of the city,—(*is*) to the west of the river called *Nugâ*; the southern boundary (*is*) to the north of the boundary of *Kukkaṇûr*; the western boundary (*is*) to the east of the boundary of *Te[ṇ]kolli*; and the northern boundary (*is*) to the south of the boundary of *Pâlainellûr*.

(L. 2.) (*The village of*) *Pulikkunṇam*, enclosed within these four great boundaries,—the whole land of this *Pulikkunṇam*, including wet land, dry land and jungle, (*and*) not excluding the cultivated land,² — we, the citizens of *Mêrpâdi*, *alias* *Râjâśrayapuram*, gave for the expenses required by this god, as tax-free temple land, having engraved (*this*) on stone. At the bidding of the citizens, I, the accountant of this city, *Nârâyaṇaṇ Adaik-kalavaṇ*, wrote (*this*). This is my writing. This (*gift is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 17.—ON THE NORTH WALL OF THE CHOLESVARA SHRINE.

This inscription is written in beautiful florid characters, resembling those of the large *Leyden* grant, but mixed with letters of the usual type, especially after line 12. It is dated in the same year as Nos. 15 and 16, and records the grant of a lamp to the *Ariṇjîśvara* temple at *Mêrpâdi*.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுச-
- 2 னடு[சு]ய[ரி]மை பூண்டமை மனகொள்காண[னா]ர்ச்சா-
- 3 [லை] கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியும் துளம்ப[ப]-
- 4 [ப]ாடியுசுடிகைபாடியுங்குடமலைநாடுக்கொல்லமுங்கலிங்கமும்
- 5 எண்டிசை புகழ் தரலீழமண்டலமுமிரட்டபாடியெழறையிலசுமுசுணின்[டி]-
- 6 தல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் ³ வளரவுழியெல்லா-
- 7 யாண்டுகொழுதகை விளங்கும் யாண்டெ செழியரைத்தெசு கொ-
- 8 ன் ஸ்ரீகொ ராஜராஜராஜகெலரிவழி⁴ரான ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்[டு]
- 9 [உயி]சு ஆவது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப்பெரும்பாணப்ப[ப]ாடித்தூராட்டு[டு]
- 10 மெற்பாடியான ராஜாஸ்யபுரத்து ஆற்றார்த்துஞ்சின தெவற்குப்பள்ளிபடை-
- 11 [ய]ாக உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எடுப்பித்தருளின திருவறிஞ்சிஸூரத்து ⁵
- 12 தீமாதெவற்கு வெண்குன்றகொட்டத்து மருத[ந*]ாட்டு வெள்ளாளன் அருவாக்-
- 13 [கீழாள்] முத்திகண்டனென் வைத்த திருந[ந*]தாவிளகு ஒன்றினுசு
- 14 வைத்த சாவா ⁵ முவாப்பெராடு தொண்ணூற்றுங்கைக்கொண்டு
- 15 நி[சதம்] உழக்கு நெய் ராஜகெசரியால் சகிராதித்தவம் அட்டு[டு][வ*]தாரென் இ-
- ரா[ஜா]ஸ்யபுரத்து
- 16 [இ]டை[ய]ந் எனி கெக்காதிரென் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 29th year (*of the reign*) of the glorious king *Râja-râja-Râjakêsarivarman*, *alias* *Śrî-Râjarâjadêva*, who, *etc.*,⁶—I, the cultivator (*Vel-lâlan*) *Aruvâ-[Kilâl]* *Muttigaṇḍan* of *Marud[a-n]âḍu* in *Venkuṇṇa-kôṭṭam*, gave

¹ See Vol. I. p. 66, note 3.

² The same expression உண்ணிலமொழிவின்றி occurs in line 99 of the *Udayêndiram* plates of *Prithivipati* II.; above, Vol. II. p. 386.

³ Read வளரவுழி.

⁴ Read சீஸூர.

⁵ Read மூவா.

⁶ The historical introduction of this inscription is identical with that of No. 15; it reads, however, தடிகைபாடி (l. 4), while Nos. 15 and 16 have தடிகைபாடி.

2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16

2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16

27

one perpetual lamp to (*the god*) Mahâdêva of the holy Aṛiñjîśvara (*temple*),— which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to build as a resting-place for the king who fell asleep at Ârrûr, in Mêrpâdi, *alias* Râjâśrayapuram, (*a city*) in Tûñâdu, (*a sub-division*) of Perumbâna-pâdi in Jayankonda-Śôla-maṇḍalam, — (*and*) assigned to (*this lamp*) ninety-six full-grown ewes, which must neither die nor grow old.¹

(L. 14.) Having received (*these ewes*), I, the shepherd Êṇi Gaṅgâdharan of Râjâśrayapuram, shall pour out daily, as long as the moon and the sun endure, (one) *ulakku* of ghee, (*measured*) by the *Râjakêśari*.

No. 18.—ON THE NORTH WALL OF THE CHOLESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 9th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôladêva. It records that certain shepherds of Mêrpâdi pledged themselves to supply ghee for a lamp in the Aṛiñjîśvara temple. This declaration was made before Lakulîśvara-Paṇḍita, the head of a *Maṭha* connected with the temple. The name Lakulîśvara is interesting, because it suggests that the *Maṭha* at Mêrpâdi was a branch establishment of the Lakulîśa-Pâsupatas of Kârôhâna in Gujarât, who are referred to in the Cintra *prasasti*.² The inscription ends with the signature of a local merchant, who may have been the donor of the lamp.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரு மன்னி வளர இருநிலமடனையும் பொற்சயப்பாவையும் ³ சிர்-
த்தரிச்செல்வியு-
- 2 கந் பெரு]னெவியராகியின்புற நெடிதுயிலூழியுள் ⁴ இ[டை]ததுறைநாடுனு[ட]ர்வநவெ-
லிப்ப-
- 3 டர் வநவாசியும் சுள்ளி[சு*]சூழ்மதிட்கொள்ளி[ப்]பாக்[வை]கயும் நண்ணற்கரும-
- 4 ரண் மண்ணைக்கடக்க[மு]ம் பெரு]கடவிழத்தரையர் ⁵ தமுடியுமா[ந்]கவர்
- 5 தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் [ப*]க்கல்தென்னவர் [வை]வத்த
- 6 சுசரமுடியுமிசிரநாரழனெண்டிடை ⁶ ஈழம-
- 7 ண்டல[மு]ழுவதுமெறிபடைகொளந் [மு]-
- 8 றைமையில் சூடுங்குலதநமாகிய பலர் புக-
- 9 ழ் முடியுஞ்செங்கதிர்மாலையுஞ்சங்கதிர் வெ-
- 10 லைத்தொல் பெருங்காவல் பலபழனிவுஞ்செ[ரு]- ⁷
- 11 விற்சிறவில் இருபத்தொருகாலரைசுகளை கட்ட ⁸ பரசிராமந்
- 12 மெவருஞ்ச[ர]னிமத்திவரண் ⁹ கருதி இருத்திய செம்பெ[ரம்]றிரு-
- 13 த்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக [மு]ச[ந்]கியில் [மு]துகிட்டொளித்த
- 14 சயசின்கன் அளப்பெரும் புகழொடு [பீ]டி இலட்டபாடி எழரை இலகமுந[வ]-
- 15 நெதி[க்]கு[வ]ப்பெரு]மலைகளுமாப்[டு]ப[ரு]ணண்[டா]ற்கொண்ட[ட] கொப்பரகெலரி[ப]-
- 16 தூரா[ன*] ஸ்ரீ[ரா]ஜெனூசொழுவெவர்க்கு யாண்டு கூதாலது ஜயங்கொண்ட[டு]ச[ர]-
- 17 முமண்டல[த்]து பெரும்பாணப்பாடித்தூய்நாட்டு மெற்பாடியாந ராஜ[ர]ஸூ[ய*]-
- 18 புரத்து திரு[வ]றிஞ்சிஸூரம்முடைய ¹⁰ ஜெ[ர*]வெவர் மடமுடைய இலகுளி[ஸூ]- ¹¹
- 19 ரபண்டிதர் கஜிகளுகு இத்தெவராடு தொண்ணூறு கையக்கெ[ர]ண்[டு]

¹ Compare Vol. II. p. 375, note 3.² *Ep. Ind.* Vol. I. p. 273 ff.³ Read சிர்.⁴ Read தென்தெயிலூழியுள்.⁵ Read கடலீழ.⁶ Read னாரமு.⁷ Read பழந்தீவு.⁸ Read பரசு.⁹ Read தீவரண்.¹⁰ Read சீஸூர.¹¹ Read வீஸூ.

- 20 திருநகாவினக்கு ஒன்றிநுக்கு எரிக்க நெய்யட்டுவதாக [இவ்]வூரிருகுமிடை[ட]-
 21 [ய]ந் எறன் சாத்த[நு]சூ இவ்வூரிருக்கும் இடையந் கவலி குட்டெறநும் பு-
 22 ன்னை சிங்கநும் எணி கங்காதரநும் வாணந் சொ[ம]ர[த][னூ*]ணண்டநானை[யு]-
 23 ம் நம்பி சாதெவநு[ம்*] ஆயிதி காடாடி[யு*]ம் நம்பி திணையநும் நம்பி பன்றிபு-
 24 ம் வாணந் புளிய[நு][ம்*] ஆக இவ்வணைவொமொட்டிப்புணைப்பட்ட பரிசாவநு [!]*
 இ-
 25 டையநெறன் சாத்தனைக்கொண்டு திருநகாவினகொன்றிநுக்கு ரா[ச]கெ-
 26 சரியால் நிசதம் உழக்கு [டு]நய்யட்டு[டு]விப்பதாகவும் [!]* [இ]வன் சாலினும் [பொ]தி-
 27 லும் சிறை தனை சங்கிலி புகிலும் இவ்வணைவொ[மு]ன்பு [நி]ன்றெறெமெ ச-
 28 ஶிராதித்தவந் தி[ரு]விளகெரிசு நெய்யட்டுவதாக புணைப்பட்டொம் இவ்வணைவொம் [!]*
 29 இவர்க[ள்] வெண்ட[டு]வ[மு]திநென் இ[ந்*]நகரக்கரணத்தாந் பொன்னாவி [அ]து-
 30 பத்திருவநென் எழுத்து ||— ராசாஸு[ய]புரத்து வியாபாரி ஆம்[மு]ரி [இ]ள[ம்]பெரு-
 31 ஶி [!]*

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 9th year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Śôladêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, while Fortune, having become constant, was increasing, (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame rejoiced to have become his great queens,—conquered with (*his*) very great army Idaiturai-nâdu ; Vanavâsi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests ; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli* (trees) ; the camp of Mannai,¹ whose fortifications were unapproachable ; the crown of the king of Îlam, (*who was as impetuous as*) the sea in fighting ; the exceedingly beautiful crowns of the queens of that (*king*) ; the crown of Sundara and the pearl necklace of Indra, which the king of the South (*i.e.* the Pândya) had previously given up to that (*king of Îlam*) ; the whole Îla-maṇḍalam on the transparent sea ; the crown praised by many and the garland of the Sun, family-treasures which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore ; many ancient islands, whose old and great guard was the sea which resounds with conches ; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Parâsurâma, having considered the fortifications of Śândimattivu impregnable, had deposited (*there*), when, in anger, (*he*) bound the kings twenty-one times in battle ; the seven and a half *lakshas* of Ilaṭṭa-pâdi, (*through the conquest of whose*) throne² immeasurable fame arose, (*and which he took from*) Jayasimha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muśangi and hid himself ; and the principal great mountains (*which contained*) the nine treasures (*of Kuvêra*) ;—before the Pûjâri (*kanmigal*) Lakulîśvara-Paṇḍita, (*the head*) of the *Maṭha* of (*the god*) Mahâdêva of the holy Aṛiñjîśvara (*temple*) in Mêrpâdi, *alias* Râjâśrayapuram, (*a city*) in Tûy-nâdu, (*a subdivision*) of Perumbâna-pâdi in Jayankonda-Śôla-maṇḍalam, — we, all the following shepherds of this village : Kalli Kuṭṭêraṇ, Punnai Siṅgaṇ (*i.e.* Simha), Êni Gaṅgâdharan,³ Vâṇaṇ Śô[m]â[da]ṇ (*i.e.* Sômanâtha), Taṇḍaṇ Âṇai, Nambi Śâdêvaṇ (*i.e.* Sahadêva), Ayidi Kâdâdi, Nambi Tinaiyaṇ, Nambi Paṇṇi and Vâṇaṇ Puḷiyaṇ, agreed to become security for Êraṇ Śâttaṇ, a shepherd of this village, (*who*) had received ninety ewes of this temple, in order to supply ghee for burning one perpetual lamp.

¹ See Mr. Rice's *Epigraphia Carnataca*, Part I. p. 10 of the Introduction.

² ஶி is perhaps the Sanskrit *piṭhi*.

³ The same person is mentioned in line 16 of No. 17.

(L. 24.) (*We*) shall cause the shepherd Êṛaṇ Śâttaṇ to supply daily to one perpetual lamp (one) *uḷakku* of ghee, (*measured*) by the *Râjakêsari*.

(L. 26.) If he dies, absconds, or gets into prison, fetters (*or*) chains, we, all these aforesaid persons, are bound to supply ghee for burning the holy lamp as long as the moon and the sun endure.

(L. 29.) At the desire of these persons, I, the accountant of this city, Poṇṇâli Aṅubattiruvaṇ, wrote (*this*). (*This is*) my writing.

(L. 30.) (*The signature of*) Am[mu]ri [I]la[m]-Perundi, a merchant (*vyâpârin*) of Râjâśrayapuram.

No. 19.—ON THE SOUTH WALL OF THE SOMANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 14th year of the reign of the Chôla king Râjarâja I. and mentions the conquest of Kuḍamalai-nâḍu and of the Śeliyas (*i.e.* Pândyas) in addition to those recorded in No. 3 of this volume. Instead of Taḍigai-pâḍi, Taḍiga-pâḍi or Tadiya-vali¹ it reads Tadiya-pâḍi. The king is designated by two different names, *viz.* Râjarâja-Râjakêsarivarman and Mummudi-Chôladêva. The second name means 'the Chôla king (who wears) three crowns,' *viz.* those of the Chôla, Pândya and Chêra kingdoms.²

The inscription records that Îrâyiravaṇ Pallavayaṇ, a well-known officer of Râjarâja I. and Râjêndra-Chôla I.,³ made over 15 *kaḷaṅju* of gold to the assembly of Tiruvallam,⁴ who, in return, assigned 1,000 *kuli* of land in the hamlet of Vâṇasamudram near Tiruvallam to the Chôlêndrasimhêśvara (now Sômanâthêśvara) temple at Râjâśrayapuram (*i.e.* Mêlpâḍi). This land was made over to an inhabitant of Râjâśrayapuram, who had to supply ghee for a lamp in the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [I*] திருமகன் பொல[ப்]பெருநிலச்செல்வியு-
- 2 கைக்கெயுரிமை பூண்டமை மனக்கொள்க்கருதிக்காணுநர்-
- 3 ச்சாலை கவமறுத்த[ரு]ளிக்கங்கபாடியுனுளம்பபாடிய[யு]ம்
- 4 தடியபாடிய[யு]ம்* வெங்கைநாடுக்குடமலைநாடுகண்டாற்கெ[ர]-
- 5 ண்ட தண்ணெழில் வளரொளி செழியரைத்தெசு கொ[ண்]ட
- 6 ஸ்ரீமும்முடிசொழுவெவ[ம்]கு கொ ராஜராஜா[ர]ஜகெ[வ]-
- 7 லிவநீழ்க்கியாண்டு லிச ஆவது [ப]டுவூர்க்கொட்டத்[து] மிய[யா]-
- 8 றுநாட்டு திருவல்லத்து லலெலெயொம் சொண்டி தென்கரை[ப்]-
- 9 பாம்பு[ணி]க்கூற்றத்தரைசூரரை[சூரு]டையான்⁵ இராயிரவ[ன்] பல்-
- 10 லவயனான மும்முடிச்சொழபொசன் பக்கல் நாங்க[ன்] கொ[ண்]டு
- 11 கடவ பெ[ர]ன்⁶ லுழைக்கட்டளைத்துளை நிறை பதினைக்கழஞ்சு [I*] [இ]-
- 12 ப்பொ[ன்]* லிடு கழஞ்சக்குமாகத்தாய்நாட்டிராஜாஸிர[யவா]ர[த்து]⁷ சொழெ-
- 13 னுசிங்கா[ஸு]ரமுடைய லீமொலெவற்கு ல[ஊ]ரலிகுலகீ ஒருகிருகனா-
- 14 விளக்கெரிப்பதற்கு [எ]ங்கள் டெ[ம]வ்பிடாகை வா[ண்]லமு[டி]த்தி[ன்]
- 15 கீழ்மஞ்சிக்கமான நிலம் சிற்றம்பலத்துக்கொலால் வைத்த
- 16 குழியாயிரம் [I*] இவ்வாயிரங்குழியுங்கொ[ண்]டிவ்விராஜாஸு-
- 17 யபுரத்து அருமொழிதெவப்பெ[ப]ருகெ[ரு]விற்சங்கரப்பாடி-

¹ See above, page 23.

² See above, p. 14 and notes 2, 3 and 4.

³ Read ஈராயிர.

⁴ Read டுலு-ஃ.

⁵ Compare *Ep. Ind.* Vol. III. p. 17, note 5.

⁶ The inscriptions at this place will be published below.

⁷ Read ராஜாஸுய.

- 18 யான் கண்டன் மறவனான சொழெந்திரசிங்கமா[யி]லட்டியெ
 19 இத்திருநகராவிளக்குரு நிசதம் உழ[ரு] ரெ[ந]ய்யட்டுவெ[த]ற்கு [இ][ப்*][ஹ-ஓமி]
 20 கொ[ண்]டு அட்டு[ந]ரக¹ குடுத்தொம் ஸலெயெயாம் [*] இஹி[ஹ-ஓமி][ம்] வஜா-
 [ஹ-ஓமி]-
 21 ஸாரர் ஸகெசு [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 14th year (*of the reign*) of Śrī-Mummudi-Śōḷa-dēva, (*alias*) king Râjarâja-Râjakêsarivarman, who, (*in his*) tender youth, during which,—having formed the belief² that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—(*he*) was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai and conquered by (*his*) army Gaṅga-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Tadiya-pâḍi, Vēṅgai-nâḍu and Kuḍamalai-nâḍu,—deprived the Śēḷiyas, whose lustre had been growing, of (*their*) splendour;—we, the assembly of Tiruvallam in Mîyâru-nâḍu, (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, have received fifteen *kaḷaṅju* of gold, weighed by the balance (*used in the case*) of charitable edicts (*âharma-kattalai*), from Îrâyiravaṇ Palla-vayan, *alias* Mummudi-Śōḷa-Pôśaṇ, the lord of Araisûr (*and a native of*) Araisûr in Pâmbuṇi-kûṛram, (*a subdivision*) on the southern bank (*of the Kâvêri*) in Śōṇâḍu.

(L. 11.) For these 15 *kaḷaṅju* of gold, (*we*) assigned one thousand *kuḷi*, (measured) by the rod of Śirrambalam,³ of land which formed the eastern *maṅjikkam*⁴ of Vâ[ṇa]-samu[dr]am, a hamlet to the west of our (*village*),⁵ to (*the god*) Mahâdēva of the Śōḷēndrasimha-Îśvara (*temple*) at Râjâśrayapuram in Tûy-nâḍu, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun endure.

(L. 16.) These one thousand *kuḷi* of land we, the assembly, made over (*to*) Kaṇḍaṇ Maṇavaṇ, *alias* Śōḷēndrasimha-Mâ[yi]latti, of Śaṅkarappâḍi, (*who resides*) in the high-street of Arumōḷidēva in this Râjâśrayapuram, in order to supply to this perpetual lamp (one) *uḷakku* of ghee daily.

(L. 20.) This charity (*is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

III.—INSCRIPTIONS IN THE PASUPATISVARA TEMPLE AT KARUVUR.

The town of Karuvûr, which I visited in 1890, is the head-quarters of a tâluka of the Coimbatore district and a station on the Railway line from Erode (Îrôḍu) to Trichinopoly. It contains a temple of Śiva, which is now called Paśupatiśvara. This is a Sanskrit rendering of the ancient name of the temple, Tiruvâṇilai, *i.e.* 'the holy cow-stable,'⁶ which occurs already in the *Dêvâram* and is exclusively used in the subjoined inscriptions.⁷

The inscriptions of the Tiruvâṇilai or Paśupatiśvara temple belong to the time of the Chôḷa kings Vîrarâjendra I. (No. 20), Râjendra (Nos. 21 and 22), Kulôttuṅga-Chôḷa III. (Nos. 23 and 24), and Vîra-Chôḷa (No. 26). The two inscriptions of Kulôttuṅga-Chôḷa III. attribute to Karuvûr the surname of Muḍivalaṅgu-Śōḷapuram.

¹ Read அட்டுவதாக.

² See Vol. II. p. 249, note 2.

³ This is the Tamil name of Chidambaram.

⁴ The same word occurs in an inscription at Mâmallapuram; see Vol. I. p. 66, note 5.

⁵ Compare above, No. 12, text line 3.

⁶ The word *pasu* means 'an animal' in Sanskrit, but has acquired the meaning of 'a cow' in Tamil.

⁷ The name is spelt Âṇilai in the *Dêvâram*, Tiruvâṇilai in No. 26, and Tiruvâṇilai in Nos. 20 to 24. It is derived from *âṇ* or *â*, 'a cow,' and *nilai*, 'a place.'

Karuvûr in the Coimbatore district has been erroneously identified by European scholars with another place of the same name, which is said to have been the capital of the Chêra kingdom and is mentioned as such by Ptolemy.¹ This other town of Karuvûr was also called Vañji and is perhaps identical with Magôdai or Tiruvañjaikkalam near Cranganore in the Cochin State.²

The ancient name of the tract of country, in which Karuvûr is situated, was Koṅgu (No. 23). In the inscriptions of Virarâjendra I. and Râjendra (Nos. 20 to 22) we find, instead of Koṅgu, the term Adhirâjarâja-maṇḍalam, and in those of Kulôttuṅga-Chôla III. (Nos. 23 and 24) Śôla-Kêrala-maṇḍalam. In an inscription of Vikrama-Chôla at Kodumudi occurs the designation "Koṅgu, *alias* Vîra-Śôla-maṇḍalam." In the time of Râjarâja I. and Râjendra-Chôla I. it was included in Kêralântaka-vaḷanâdu.³ Among the districts of Koṅgu, the Karuvûr inscriptions mention Veṅgâla-nâdu and Taṭṭaiyûr-nâdu. To the former belonged Karuvûr (Nos. 20, 23 and 24), Pâkkûr (No. 20), Kaṇavadinallûr (No. 21), Nelvâyppalli or Nelluvâyppalli (Nos. 22 and 26), Puṇṇam (No. 24), Ândaṇûr (Nos. 22 and 26), Kâraitturai and Âdichehamangalam (No. 26). In Taṭṭaiyûr-nâdu were included Maṇṇarai and Kêralapalli (No. 23), Têvanappalli and Nômbalûr (No. 24). Instead of Taṭṭaiyûr-nâdu, the inscriptions at Tañjâvûr and Sômûr⁴ use the form Taṭṭaigala-nâdu. Another district of Koṅgu was Naṅkâviri-nâdu, in which Kodumudi⁵ was situated. According to an inscription of the Hoysala king Vîra-Vallâladêva at Pêrûr near Coimbatore (No. 569 of 1893), Pêrûr belonged to Pêrûr-nâdu, a district of Koṅga-maṇḍalam.

No. 20.—ON THE SOUTH WALL OF THE PASUPATISVARA SHRINE.

This inscription refers itself to the time of Râjakêsarivarman, *alias* Virarâjendra-dêva (I.) (line 11), and records a royal grant which was to take effect "from the year which followed after the third year,"⁶ *i.e.* from the fourth year, of the king's reign. It opens with a panegyric account of the donor, which resembles the introductions of four other inscriptions of his, *viz.*—

1. Tv. = an inscription of the second year in the Śvêtâranyêsvâra temple at Tiruveṅkâdu in the Tanjore district (No. 113 of 1896).

2. Tk. = an incomplete and undated inscription in the Jalanâthêsvâra temple at Takkôlam in the North Arcot district (No. 19 of 1897).⁷

3. M. = an inscription of the fifth year in the Râjagôpâla-Perumâl temple at Manimaṅgalam in the Chingleput district (No. 2 of 1892).

4. G. = a much damaged inscription of the fifth year in the Brihadîsvâra temple at Gaṅgaikoṇḍa-Śôlapuram in the Trichinopoly district (No. 82 of 1892).

¹ See above, Vol. I. p. 106, note 2.

² See Mr. Kanakasabhai, *Ind. Ant.* Vol. XVIII. p. 259; and Mr. Venkayya, *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 294 f.

³ See Vol. II. No. 69, paragraph 128. The same term occurs in an inscription of Parakêsarivarman at Kodumudi and in inscriptions of Râjarâja I. and Râjendra-Chôla I. at Sômûr near Karuvûr.

⁴ See the preceding note.

⁵ This village is now a Railway station between Karuvûr and Erode. In the inscriptions of the Makutêsvâra temple at Kodumudi and in the *Dêvâram* it bears the name Tiruppâṇḍikkodumudi or Pâṇḍikkodumudi.

⁶ See below, p. 38, note 3.

⁷ This inscription winds round a pillar from top to bottom in a single spiral line and thus reminds of the Mahâkûṭa inscription of Maṅgalêsa (*Ind. Ant.* Vol. XIX. p. 8), which, however, starts from the bottom of the pillar.

The historical introductions of these four inscriptions have been compared with the text of the subjoined inscription, and a selection of their various readings is given in the footnotes.

The period of the reign of Râjakêsarivarman, *alias* Vîrarâjêndradêva I., can be approximately fixed in the following manner. According to his inscriptions, he defeated Âhavamalla and his two sons, Vikkalaṅ and Śingagaṅ, at Kûḍalsāṅgamam.¹ This battle is mentioned in the *Kaliṅgattu-Parani* (viii. 29) and in the *Vikkirama-Śōlaṅ-Ulā*.² In these two poems the victor at Kûḍalsāṅgamam is placed after the Chôḷa kings Râjarâja I. (*Kaliṅgattu-Parani*, viii. 24, and *Ind. Ant.* Vol. XXII. page 142, note 3), Râjêndra-Chôḷa I. (viii. 25, and *l.c.* note 4), Râjâdhirâja (viii. 26, and *l.c.* note 5), Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva (viii. 27, and *l.c.* No. VII.),³ and a king who has not yet been identified (viii. 28, and *l.c.* No. VIII.). After the victor of Kûḍalsāṅgamam, the *Vikkirama-Śōlaṅ-Ulā* places another king, of whom no particulars are given (*l.c.* No. X.), Kulôttuṅga-Chôḷa I. (*l.c.* note 7), and Vikrama-Chôḷa (*l.c.* note 8).⁴ Now, Professor Kielhorn's astronomical calculations have definitely established the two facts that Râjâdhirâja reigned from A.D. 1018 to about 1050, and that Kulôttuṅga-Chôḷa I. was crowned in A.D. 1070.⁵ Consequently, the victor at Koppam (Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva) and the victor over the Kuntalas⁶ at Kûḍalsāṅgamam (Râjakêsarivarman, *alias* Vîrarâjêndradêva I.) must have reigned between A.D. 1050 and 1070. Further, as I have stated before,⁷ Âhavamalla and his two sons, Vikkalaṅ and Śingagaṅ, who were the opponents of the three Chôḷa kings Râjêndra, Vîrarâjêndra I. and Kulôttuṅga I., have to be identified with the Western Châlukya king Âhavamalla-Sômêśvara I. (A.D. 1044 and 1068) and two of his sons, Vikramâditya VI. (A.D. 1055-56 and 1076 to 1126) and Jayasimha III. (A.D. 1064 and 1081-82).⁸

Kûḍalsāṅgamam, the site of Vîrarâjêndra's victory over the Châlukyas, has been located by Mr. V. Kanakasabhai Pillai at the junction of the Tuṅgabhadra and Kṛishnâ.⁹ But both *kûḍal* and *sāṅgama* mean 'junction' and might refer to the confluence of any two rivers, *e.g.* to Kûḍali at the junction of the Tuṅgâ and Bhadrâ.¹⁰ The battle of Kûḍalsāṅgamam was the third occasion¹¹ on which Vîrarâjêndra I. professes to have defeated the Châlukyas. He had already before driven Vikkalaṅ from Gaṅga-pâḍi over the Tuṅgabhadra (l. 3 f.), and on a second occasion he had defeated an army which his enemy had sent into Vēṅgai-nâḍu under the *Mahâdanḍanâyaka* Châmuṇḍarâja. The latter was killed and his daughter Nâgalai, who was the queen of Irugayaṅ, mutilated (l. 4 f.). Châmuṇḍarâja is probably identical with the *Mahâmaṇḍalêśvara* Châvuṇḍarâya of Banavâsi, who is mentioned by Dr. Fleet¹² as a feudatory of Sômêśvara I. with the dates A.D. 1045-46 and 1062-63. Two other chiefs whose names occur in the account of the battle of Kûḍalsāṅgamam,— though the context does not show on which side they were fighting,— Kêśava-Danḍanâyaka and Mârayaṅ (l. 6), are perhaps identical with two other feudatories

¹ See l. 5 ff. of the present inscription.

² Compare above, Vol. II. p. 303.

³ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 266.

⁴ Above, Vol. II. pp. 231 and 303.

⁵ The figures of these reigns are taken from Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, Table facing p. 428.

⁶ *Ind. Ant.* Vol. XIX. p. 340.

⁷ *முச்சூழல் விசேஷ அகம்*, l. 5.

⁸ *Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 142, No. IX.

⁹ See also above, Vol. II. p. 309, note 1.

¹⁰ *I.e.* the Châlukyas; *Kaliṅgattu-Parani*, viii. 29.

¹¹ Mr. Rice's *Mysore and Coorg*, Vol. II. p. 380.

¹² *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 439.

of the Châlukyas, the *Daṇḍanâdyaka* Kêśavâdityadêva (*l. c.* p. 443) and Mârasimha (*ibid.* p. 439).

The whole Châlukya camp fell into the hands of Virarâjendra I., including the wives of the enemy, the boar-banner, and the female elephant *Pushpaka* (l. 8 f.). In the concluding portion of the introduction (l. 9 f.), the king claims to have killed the king of Pottappi,¹ the Kêraḷa king, the younger brother of Jananâtha of Dhârâ, the Pâṇḍya king, and others.

Towards the beginning of the introduction (ll. 1-3) we learn the names of a few of the king's near relatives. On his elder brother Âlavandân he conferred the title Râjarâja; on his son Madhurântaka the Tondai-maṇḍalam (*i. e.* the Pallava country) and the title Chôlêndra;² on his son Gaṅgaikoṇḍa-Chôla the Pâṇḍi-maṇḍalam (*i. e.* the Pâṇḍya country) and the title Chôla-Pâṇḍya; and on Mudikoṇḍa-Chôla the title Sundara-Chôla.³ According to the Tañjâvûr inscription of Kulôttuṅga I.⁴ the name of Virarâjendra's wife was Arumoli-Naṅgai.

The immediate purpose of the subjoined inscription is to record that the king, residing in his palace at Gaṅgaikoṇḍa-Śôlapuram⁵ (l. 11 f.), granted to the Karuvûr temple the village of Pâkkûr, which, like Karuvûr itself (l. 14), belonged to Veṅgâla-nâḍu, a district of Adhirâjarâja-maṇḍalam (l. 12).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] [கி]ரு வளர திர[ள் பு]யத்திரு[நி]லவலையந்தன் [ம]ணிப்பூணை-
த்தங்கி[ப்]பன்மணிக்கொற்றவெண்குடை நிழற்குவலையத்துயிர்களை[ப்பெ]ற்ற தாயிலும்
பெர⁶ மந்துள்ளவறைகழலரசர் தன்னடியினிலொதுங்கவுறைபிலத்துடைய கலியகு-
வொதுங்க முறைமை[யி]வரும்பெறல் தமையனை⁷ [மு]-
- 2 [ன்வ]ந்த[ர]ணையிரும் புவி பு[க]ழ் [இ]ராஜராஜனைன்றொளிர்⁸ [மு]ணிமுடி சூட்டி-
தன்றிருமை[ந்]தனுகிய கங்கைகொண்டசொழனையெ[ழு]யாரியானை⁹ [ச்]செனைச்சொழ-
பாண்டி[ய]னென்றுண்டு[ய]ர்¹⁰ மணிமுடி[ப்ப]ராண்டி[டி]மண்டலங்குடுத்தரு[ளிய்] வா-
ட்கை வடிகொண்டகதிர்வெல் முடிகொண்-
- 3 ட[ச]ரமுனைச்[சுந்தரசொழனெனச்சுடர் முடி சூட்டி[ய]ந்த[மி]ல் பெருஞ்சிறப்-
பருளித்தன் கிளைவருக[த்]தவற்குரி[ய]வகலிடம் வெ[று வெ]றுளி இ[க]ல்

¹ An inscription of Śaka-Saṁvat 1129 at Tiruvorriyûr near Madras (No. 104 of 1892) speaks of the town of Pottappi, which Madhurântaka, an ancestor of Tammusiddhi, founded in the Andhra (Telugu) country. An inscription of Tammusiddhi's overlord, Kulôttuṅga-Chôla III., in the Raṅganâyaka temple at Nellûr (No. 197 of 1894, dated A.D. 1197; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 219) and the *Periyapurânam* (p. 65 of the Madras edition of 1888) mention Pottappi-nâḍu, which, according to the *Madras Manual of Administration* (Vol. III. p. 115), is the Telugu designation of the Kâlâhasti country.

² This statement is taken from the Tiruveṅkâḍu inscription; see below, p. 36, note 11.

³ In quoting the present inscription (*South-Indian Palaeography*, p. 45, note 1), Dr. Burnell says that "Koppâkêsari (*sic*) the Chôla established his younger brother on the [Pâṇḍya] throne. This prince's name was Gaṅgaikoṇḍa-Chôla, but he took the name Sundara-Pâṇḍya-Chôla." This series of mistakes has, on the strength of Dr. Burnell's authority, been accepted as history by Dr. Caldwell (*History of Tinnevely*, p. 31 f.) and Mr. Sewell (*Lists of Antiquities*, Vol. I. p. 221).

⁴ Above, Vol. II. p. 232.

⁵ The same place had been the residence of Râjendra-Chôla I. See *ibid.* p. 105, and compare *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 323.

⁶ Tv. reads பெண, and Tk. and M. பெணி.

⁷ Tv. reads [த]மையனை ஆளவ[னா]னை.

⁸ Tv. reads மணி.

⁹ Tv. reads எ[மு]ய[ரிய]ர[னை].

¹⁰ Tv. reads நிண்யெர், *i. e.* நிண்யெர்.

- வினே] விருகொடு¹ மலைக்கும் விக்கலன்றன்னொடும் வெஞ்சிலைத்தடக்கை மா-
ச[ர]மந்தரைக்கங்க(ங்க)பாடி-
4 [க]ள[த்தி]டைனின்று துங்கபத்திரிக்கரை² புகத்தூர்து அங்கவர் வெங்க[ை]க[னா]ட்-
டிடை மண்டவர்³ விட்ட தா[ங்]கரும் பெருவலித்[த]ண்டு கெ[ட]த்[த]ர[க்]கி
மா[த]ண்டநாயக்கன் [ச]ரமுண்டராஜனைச்சென்றவன்⁴ சிரத்தினையறுத்து ம[ற்]-
றவ[ெ]ன[ரு]மகளாகியவிருகய-
5 த்தெவி⁵ [நா*]கலையென்னுந்தொ[ரை]கய[ம்]சாயலை முகத்தொடு முக்கு⁶ வெறிக்கி⁷
பகைத்தெதிர் முன்றும்⁸ விசையினும்மென்றெகிர் [ப]ராருது⁹ பரியவந்திவனென-¹⁰
க்[ரு]கிய[ம்] பொருத¹¹ பு[ன]ல் கூ[ட]ல்சங்கம[த்*]த[ர]கவ[ம்]ல்[வன்] மகனாகிய¹²
விக்கலன்¹³ சிங்களனென்றிவர்தம்மொடும்மெண்[ணி][ல்] சா*]மந்தை-
6 ர வென்றடு தூக்கி¹⁴ முன் விட்டுத்தன்றுணை மன்னன்¹⁵ தானும் பின்னடுத்திருந்து
[வ]டகடவென்ன வகுத்து¹⁶ வந்த[ர]ணையை கடகளிறொன்றால் கலக்கியுடல்¹⁷ புரி-
கொசலச்சிங்கள¹⁸க்கொடிப்படை மன்னரைத்தூசி¹⁹ வெண்களிற்றொன்று[ணி]த்[து]²⁰
[டு]கசவத[ண்]டநா[ய]க்கன் கெத்தரசன் த[னி]டற[ல்]²¹ [ம][ராய*]ன் (த்)திற-
7 ²²பொத்தயனி[க்]ல் செய்ய பொற்கொ[ரை]த²³ முவெந்தியென்றார்தடுத்துப்பில[னெக]-²⁴
ச[ர]மந்த[ரை]ச்சின்ன[பி]ன்னஞ்செய்ய[து] [பி]ன்னை முதலியாகிய மதுவண[ெ]ந[ர]-
[ட] விரித்த தலை[ய]ாடு விக்க[ல]னொட[ச்]செ[ரு]க்கெழிலழிந்து²⁵ சிங்கள-
[டு]னாட அண்ணலமுதலிகள[னை]வருமமர்²⁶ பொற்ப[ண்]ணி[ன] [ப][கடி*]ழிந்தெ[ர]-
8 ட னண்ணிய ஆகவ[ம்*]ல்வனுமவற்கு²⁷ முன்னொட தன் வெகவெங்களிற்றினை வில-
க்கி வாக²⁸ கொணங்க[வ]ர் த[ர]ரமும்மவர் குலத[ன]மும் சங்குமுன்²⁹தெ[ர]-
ங்கலுந்தாரையும் பெரியும் மெ[க]டம[ய]மும்³⁰ வெண்சாமரையும் [க]ரக்கைக்-
கொடி*]யும்³¹ ம-
9 கரதொரணமும்³² பு[ட்ப]கப்[பி]டி³³ பொர்க்க[ளி]ற்றிடமும்³⁴ பாய்ப[ரி]த்தொரையொ-
டும்³⁵ [ப]றித்த[து] செய்யெ[ர]ளிர் விசையம[ணி]ம[ரு]ட[ம்]மி[ச]யெ[ர]டு-³⁶
[தி]ச[டு]தாறும் சினப்பு[வி] செலுத்திக்குசை கொளுத்தும் புரவிப்பொத்-
[தப்]பிவெந்தனை வாரனை வனைகழல்³⁷ தொன்றனை³⁸

¹ Tv. reads விருகொடு.

² Read மீண்டவர்.

³ Tv. and Tk. read இருகயன் தெவி நாகலை.

⁴ Tv., Tk. and M. read வெறாக்கி.

⁵ M. reads பரியவந்த.

⁶ Tv. and M. read பொருபுனல்.

⁷ Tv. and M. read சிங்கள.

⁸ Tv., M. and G. read மன்னருநானும்.

⁹ Tv., Tk. and M. read அடல்.

¹⁰ Tv. reads முன்றர் தூசி.

¹¹ Tv., Tk. and M. read திண்டிறல்.

¹² Tv. reads பொத்தரசுந்நெரச்சயன், Tk. பொத்தரையனிரொச்சயன், and M. பொத்தரையனிரொச்சயன்.

¹³ Read ம; Tv. and G. read முவெத்தி.

¹⁴ Tv., M. and G. read யென்றார்த்தொடு.

¹⁵ Tv., Tk. and M. read சிங்கள.

¹⁶ Tv. reads அண்ணலந் முதலிநாரைவரும் அமர் பொர்ப்ப[ண்]ணி[ன].

¹⁷ Tv. reads மவர்க்கு.

¹⁸ Tv., Tk. and M. read சங்குந்.

¹⁹ Tv. and M. read குகரக்கொடியும்.

²⁰ Tv., Tk. and M. read பிடியும்.

²¹ M. reads தெ[ர]கையொடும்[.].

²² M. reads வ[ன்]கழல்.

² Tv. and G. read துங்கபத்திரை.

³ Tk., M. and G. read செற்றவன்.

⁴ Read மூக்கு.

⁵ Read மூன்றும்.

⁶ Tv. reads தீர்வதென, i.e. தீர்வதென.

⁷ Tv., Tk. and M. read மக்களாகிய.

⁸ Tv., Tk. and M. read தூசி.

⁹ Tv. and M. read வகுத்தவத்தானையை.

¹⁰ Tv. and M. read கொசலை சிங்கள.

¹¹ Tv. and M. read வெண்களிற்றொன்று[ணி]த்து.

²³ Tv., M. and G. read வாகை கொண்டங்கவச்.

²⁴ Tv., Tk. and M. read டம்பமும்.

²⁵ Tv. and Tk. read புஷ்ப.

²⁶ Tv. and M. read நீட்டமும்.

²⁷ Tv. adds சூட்டி after இசையொடு; read சூடி.

²⁸ Tk. and M. read கொளன்றனை.

- 10 ¹ த்தாராசானாதன்மம்[பி]யப்பொர்களைத்தவங்கல்கூழ்ப்பசுந்தலையரிந்து பொலங்கழ[ல்த்]-
தென்னனை சிவல்லவன்² மகன் சிறுவனை மின்[ன]விலம்ணிமு[டி] ³ விரகெ[ச]ரி-
யை கதகடகளிற்றலு[த]த்தி[தி]ட்டு மதகொடு செயித்து வரப்பாகாச்செங்கொல்
செலு[த்தி] வெதபி[தியை]⁴
- 11 விள[க்]கி ⁵ மிதுயர் ⁶ விரத்தனிக்கொ[டி]த்திபாகக்கொடியொடும் எற்பவர் வருகென்று
நிற்றம்ப⁷ [டு]பார்த்தொழிவாய்மை[யில்]⁸ நெய்த விற்பிருந்த மெவருமனுனெறி
விளங்கிட[டு]க்கொ⁹ [இ]ராசகெசரி[படி]¹⁰[*]ரான உடையார் ¹⁰ ஸ்ரீவிரரொ[ஜ]ஈ-
டெவற்கு [*] கெக்கைகொ-
- 12 ண்டசொழபுரத்துக்கொயிலுள்ளால் திருமஞ்சனசாலையில் எழுந்தருளியிருந்து உதகம்
பண்ணியருளின அதிராஜராஜமண்டலத்து வெங்காலுட்டுப்பாக்கூர் வெள்ளான்
வகையிலிமைமுதல் தவிர்த்து யாண்டு ௩ வதுக்கெதிராவது முதல்
- 13 இவ்வூர் இறையிலி [டு]வதானம் திருமாமத்துக்காணியாக [இ]றை புர[வு] சிற்றாயம்
எலவையு[க]வ மன்றுபாடுதெண்டருற்றம் உடம்பொடி ஆமை தவழி¹¹ புற்றும்
எழுவன முனைப்பன கற்றுப்புற்றெக்காமுற்கு[ட்டு]மும்¹² [*] இவ்வூர் இறை
கட்டி[டி]ன காணிக்க[ட]ள்
- 14 பொன் முன்னூற்று [மு]க்கழஞ்சரையெ மஞ்சாடி அராமாவும் நெல்லு முவ்-
[வா]யிரத்து [அ]னூற்று முப்பத்தொரு[கல]ன தூ[ணி]யும் [*] இன்னு-
[ட்டு]க்கருவூர்த்திருவாரிலை லீஹாடெவற்கு இறுப்ப[த]ராக யாண்டு முதல் இறை-
யிலி தெவதானம் திருமாமத்துக்காணியாக வரியி-
- 15 விடத்தி[ரு]வா[ய்] மொழிந்த[ரு]ளின படிக்கு [*] [தி]ருவாய் மொழிந்தருளி[ன]-
[டு]ன்னு திரும[ஈ]ரூ[ல]லை [கூ]கிய[ஸ]ரிவா[ல]னி[வ]ன[ன]னாட்டு பனை[யூர்]னாட்டு
நெர்வ[ர]யிலுடையான் த[ர]ழி[தி]ருப்பனங்க[ர]டு[ட]யா[ன்] வானவ[ன்]ப்ப[ல்ல]-
வரையனெ[ழு]கின[ன]ும் திரும[ஈ]ரூ[ல]லையகம்
- 16 அச்சதன் இராஜராஜனான தொண்டைமாளும் ஊரன் உத்தமசொழனான இராஜரா-
[ஜ]ஹூ[ய]ிராயனும் அராயன் இராஜராஜனான வீரரா[ஜ]ஈ[ய]முரினாடாழ்-
வா[ன]ும் வீரரா[ஜ]ஈ[ய]ம[ங்]கலப்பெ[ர]னா[ய]னும் இவர்களுடன் ஒப்பிட்டுப்பி-
பு-
17 குந்த [டு]ழிவிப்படியெ நம் வரியிலிட்டு[க்]கொள்கவென்ன[ன] ¹³ விரபத்திரன் தில்லை-
விடங்கனான வில்லவ[ர]ராஜராஜன் [எ]ற¹⁴ இவன் எவின் படியெ உட[ன்]கூட்-
[ட]த்து அதிகாரி[க]ள் ¹⁵ க்ஷ[த்]ரிய[ஸ]ரிவாமணிவள[ன]ாட்டு பனை[யூர்]ந[ா]ட்டு
ஜயங்கொண்டசொழந-
- 18 ல்லூருடையான் உதையகிவா[க]ரன் கூத்தாவானான ¹⁶ விரரா[ஜ]ஈ[ய]ம[ழ]வாராயரும் வீர-
ரா[ஜ]ஈ[ய]ஹூ[ய]ிராயரும் அருமொ[ழி]தெவவளனாட்டு நென்மனி[ன]ாட்டு
பெ[ரி]ய[கு]டை[யூர்] அ[ர]ங்கன் திருச்சிற்றம்பலமுடையானான வானவ[ன்]மு[வெ]-
ந்திர[டு]-¹⁷
- 19 வ[ன]ரானும் ¹⁸ அதிரா[த]ரா[ச]வ[ன]னாட்டு [டு]த[லூர்]னாட்டு ப[னை]க்குடி[யு]டை-
[ய]ர[ன்] காட[ன்] ¹⁹ வி[தி]விடங்க[ன]ான [ஜ]யங்கொண்டசொ[ழ]விழுப்பரையரும்

¹ M. reads ஜனநாதன்.

² G. reads ஸ்ரீவல்லபன்.

³ Read வீர.

⁴ G. reads நீதி[யை].

⁵ Read மீது,

⁶ Read வீர.

⁷ Tv. and M. read நிற்ப.

⁸ M. reads [டு]த[ர]ழி[தி]ரு[ரி]ம[யி]லெய்[தி] அரக விற்பிருந்து.

¹⁰ Read ஸ்ரீவீர.

⁹ Tv. and M. read விளக்கிய கொ.

¹¹ No. 21, l. 9, and No. 22, l. 6, read தவழி.

¹² No. 21, l. 10, No. 22, l. 7, and No. 23, l. 4, read பெரகாமுற்றுட்டும்.

¹³ Read வீர.

¹⁴ Read எவ.

¹⁵ Read க்ஷ[த்]ரிய,

¹⁶ Read வீர.

¹⁷ Read முவெந்தவெளானும்.

¹⁸ Read அதிராசராச.

¹⁹ Read வீதி.

- வி[சை]ச[ய]ரா[ஜ]ந்[தரு]வளர்நாட்டு¹ பு[லி]பூ[ர்]நாட்டுப்[பூண்]டியுடையான் [அத்-
தா]ணிச்ச[ியரு]ன்² [மு]டிவிழுப்பபா[ய]னும் ப-
- 20 [இராஜேஜு]லட்டரும் இராஜ[ர]ாஜ[ப்]பாண்டிகுலவள[ன]ட்டு உத்தமசொழ-
வளநாட்டு மு[ள்]ளி[ன]ட்டு நிகரிவிசொ[ழ]னட்டு மகிமங்க[லத்து] கொச்ச[ர]க்-
க[ர]ம்பு[றத்]து விண்[ணவ]ந[ர]*[ராயண]லட்டனும் விடையில் [அ]திகா[ரி]க்[ள்]
உய்யக்கொண்ட[ர]னும் [இ]ப்படி-
- 21 கத்[திருவாய்] மொழிந்தரு[ளி]ன படிக்கு நம் [வரி]-
யிலார் வ[ரி]யி[டு]வ இட்டு இ[ன]றயி[னி] தெவதானம் திருமத்துக்க[ரணியா]க-
த்திருவாகிலை [ஐ]ஹா[டு]உவற்கு அவி[டு]வி அற்சனாபொக[த்து]க்குச்செ[ம்]பி[லும்]
கல்லிலும் வெட்டி கெ-
- 22 ராங்க [*] [இ]ப்படிக்கு அ[ந்]சுதன் இராஜநாராயணன் தொ[ண்]டைமான் எழு-
த்து [*] ஊர[ன்] உத்தமசொ[ழ]ன [இராஜராஜபு]ஷா[ஐ] [தி]ராயன் எழுத்து
[*] [இ]ப்படிக்கு அரை[யன்] ³ வீர[ர]ா[டு]*[ஜ] . [ன்]ஜய[மு]ரிநாடாழ்வான்
- 23 எழுத்து [*] [இ]ப்படிக்கு ⁴ வீரராஜேஜு[ம]ந்[க]லப்பெரரை[ய]ன் எழுத்து
[*] இப்படிக்கு அதிகாரி க்ஷ[தி]ய[ஸி]வாமணிவள[ன]ட்டு [ப]னையூர்[ந]ர[ட்டு] [ஜ]ய-
ங்கொண்ட[சொழ]நல்லூருடைய[ர]ன் உதையதிவாகரன் கூ[த்தாடு]வ[ர]ன் வீ[ர]-
ராஜேஜுமழவ[ர]யன் எழு-
- 24 [த்]து [*] [இ]ப்படிக்கு வ[ர]னவன்முலெ[ந்]தி[ர]லெளன்⁵ எழுத்து [*] இப்படி-
க்கு ஜயங்கொண்டசொழிமு[ப்]பரையன் எழுத்து [*] இப்படிக்கு அத்தாணி
. [விழு]ப்ப[ர]ய[ன்]⁶ எழுத்து [*] இப்படிக்கு [தி]ரு-
ஜே[ஜு]லை எழுத்தும் வான[வ]ன்[ப்]பல்லவரையன் எழுத்து [*] இப்படிக்கு வி-
- 25 [சை]ய[தி]கா[ரி] உய்யக்கொண்டான் எழுத்து || இது ⁷வஜ்ஜெயூரா[டு] [க]ஷ
[*] இத்தன்மம் கொக்கு[வ]ரன் [ஸ்ரீ]ப[ர]தம் என் தலை மெலெ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the goddess of fortune was prospering; while the circle of the great earth rested on (*the king's*) round arm (*as lightly*) as his bracelet of jewels, and while the shadow of (*his*) royal white parasol (*set with*) numerous jewels protected the living beings of the circle of the earth (*more tenderly*) than the mother that bore (*them*); while (*all*) other kings (*wearing*) sounding ankle-rings took shelter at his feet; (*and*) while the Kali (*age*), in despair, retreated to (*its*) natural abode: the abyss,— (*the king*) duly⁸ bestowed a splendid crown of jewels on (*his*) incomparable⁹ elder brother, [Āḷa]vandāṇ, (*along with the title*) 'Rājarāja'¹⁰ who is praised on the great earth.'¹¹

(L. 2.) (*He*) was pleased to grant the Pāṇḍi-maṇḍalam, whose crown of jewels is exalted in this world, to his royal son Gaṅgaikonda-Śōḷaṇ, (*along with the title*) 'Śōḷa-Pāṇḍiyan, (*the leader*) of an army of very tall elephants.' (*He*) bestowed a brilliant crown on Mudikonda-Śōḷaṇ, whose hand (*held*) the sword (*and*) whose spear had a sharp point,

¹ Read நாரஜேஜுவளநாட்டு.

² Read சீயாருரன்.

³ Read வீரராஜேஜுஜய.

⁴ Read வீர.

⁵ Read மூவெந்தவெளான்.

⁶ Read அத்தாணிச்சீயாருரன் முடிவிழுப்பபாயன் in accordance with line 19.

⁷ Read பன்ஜெயூரா.

⁸ Or, 'on account of relationship.'

⁹ Literally, '(whose like was) hard to be found.' ¹⁰ The Tiruveṅkāḍu inscription reads 'Rājādhirāja.'

¹¹ Here the Tiruveṅkāḍu inscription inserts a passage to the effect that the king gave to his son Madhvarāntaka the Tonḍai-maṇḍalam and the title Chōḷendra.

(along with the title) Sundara-Śôlaṅ, and conferred endless great distinctions (on him). (Thus he) granted to each of his numerous relations¹ suitable great riches.

(L. 3.) (He) drove from the battle-field in Gaṅga-pâdi into the Tuṅgabhadra the Mahâsântas, whose strong hands (wielded) cruel bows, along with Vikkalaṅ, who fought under a banner that inspired strength.

(L. 4.) (He) attacked and destroyed the irresistible, great and powerful army which he (viz. Vikkalaṅ) had again despatched into Vēṅgai-nâḍu; cut off the head of the corpse² of the Mahâdandanâyaka Châmunḍarâja; and severed the nose from the face of his (viz. Châmunḍarâja's) only daughter, called [Nâ]galai, (who was) the queen of Irugayaṅ (and) who resembled a peacock in beauty.

(L. 5.) The enemy, full of hatred, met and fought against (him) yet a third time, hoping that (his former) defeats would be revenged. (The king) defeated countless Sântas, together with these (two) sons of Âhavamalla, who were called Vikkalaṅ and Śiṅgaṅ, at Kûdalśaṅgamam on the turbid river. Having sent the brave van-guard in advance, and having himself remained close behind with the kings allied to him, (he) agitated by means of a single mast elephant that army (of the enemy), which was arrayed (for battle), (and which) resembled the northern ocean. In front of the banner-troop,³ (he) cut to pieces Śiṅgaṅ, (the king) of warlike Kôśal[ai], along with the furious elephants of (his) van-guard. While Kôśava-Dandanâyaka, Kêttaraśaṅ, [Mâraya]ṅ of great strength, the strong Pôtta[ra]yaṅ (and) [Irêchchayaṅ] were fighting, (he) shouted:—“(Follow) Mûvêndi,⁴ (who wears) a garland of gold!” and cut to pieces many Sântas, who were deprived of weapons of war. Then Maduvaṅ, who was in command, fled; Vikkalaṅ fled with dishevelled hair; Śiṅgaṅ fled, (his) pride (and) courage forsaking (him); Annalaṅ and all others descended from the male elephants on which they were fighting in battle, and fled; Âhavamalla too, to whom (they were) allied, fled before them. (The king) stopped his fast furious elephant, put on the garland of victory, seized his (viz. Âhavamalla's) wives, his family treasures, conches, parasols, trumpets, drums, canopies,⁵ white châmaras, the boar-banner, the ornamental arch (makura-tôraṅ), the female elephant (called) Pushpaka, and a herd of war elephants, along with a troop of prancing horses, and, amidst (general) applause, put on the crown of victory, (set with) jewels of red splendour.

(L. 9.) (He) despatched (the banner of) the ferocious tiger into all directions and cut off the beautiful heads, surrounded by garlands (won) on battle-fields, of the king of Pottappi, whose horses chafed under the bridle, of Vâraṅ, of the [Kêraḷa], (who wore) large ankle-rings, (and) of the younger brother of Ja[na]nâtha of Dhârâ. (He caused to be) trampled down by a furious mast elephant the king of the South (i.e. the Pândya), (who wore) golden ankle-rings, the young son of Śrîvallabha, (and) Vîrakêśarin,⁶ whose crown of jewels glittered as the lightning, and captured Madakôḍu (?).

(L. 10.) (He) wielded the sceptre beyond (all) limits and illustrated the laws of the Vêdas (by his conduct).

¹ Literally, ‘to the world of his relations.’

² Literally, ‘he who had died.’

³ I.e. the van-guard (of the Chôla king).

⁴ This name seems to be derived from *mâru*, ‘three,’ and *vêndu* or *vêndaṅ*, ‘a king,’ and to be a surname of the Chôla king himself; compare above, p. 29, note 2.

⁵ See Platts' *Hindustânî Dictionary*, s.v. *mêghâḷambar* or *mêgh-dambar*. In the times of the Mughals the word had the meaning ‘a covered *hauda*’; see a quotation from Bernier's *Travels* in Mr. Stanley Lane-Poole's *Aurangzêb*, p. 132, where the word is misspelt *mêgh-dambâr*.

⁶ According to the Takkôlam inscription the translation would run:—“(He) caused to be trampled down by a mast elephant Vîrakêśarin, the son of the Pândya Śrîvallabha.”

(L. 11.) (*During the reign*) of (*this*) king Râjakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Vīrarâjêndradêva, who illustrated (*by his conduct*) the laws of Manu, which are hard to follow, and was seated on the royal (*throne*), (*which he*) had acquired by right of warlike deeds, while the matchless banner of heroism, along with the banner of liberality, was raised on high (*as if*) to say :—“Let (*all*) supplicants come!”

Being graciously seated in the royal bathing-hall within the palace at Gaṅgaikoṇḍa-Śôlapuram, (*the king*) granted, with a libation of water, (*the village of*) Pâkkûr in Veṅgâla-nâḍu, (*a district*) of Adhirâjarâja-maṇḍalam, (*and*) was pleased to order that this village,—excluding the tax-paying land in the portion of the ryots,¹ — should become tax-free temple land² from (*the year*) which was opposite to the 3rd year³ (*of his reign*),—(*including*) revenue, taxes,⁴ small tolls, *êlavai, ugavai*, (the three fines called) *manrupâdu*,⁵ *danḍa* and *kurram*, (every place) where the iguana runs, the tortoise crawls, an ant-hill rises (*and*) sprouts grow, the grass for the calves, and (*the land*) enjoyed in full by the great village;⁶ that (*this village*) should pay to (*the god*) Mahâdêva of the Tiruvânilai (*temple*) at Karuvûr in the same *nâḍu*⁷ the revenue (*hitherto*) paid by this village,—(*viz.*) three hundred and three and a half *kalañju* and (*one*) and one twentieth⁸ *mañjûdi* of gold, and three thousand five hundred and thirty-one *kalam* and (*one*) *tûni* of paddy;—(*and*) that (*this village*) should be entered in the revenue register (? *vari*) as tax-free temple land from (*this*) year forward.

(L. 15.) Accordingly, the royal secretary, Vâṇavaṇ-Pallavaraiyaṇ, the lord of Tâli-Tiruppanaṅgâḍu (*and*) the lord of Nêrvâyil in Paṇaiyûr-nâḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, having written that (*the king*) had been pleased to order (*thus*), (*and*) the chief secretary, Achehudaṇ (*i.e.* Achyuta) Râjarâjaṇ, *alias* Toṇḍaimâṇ, the citizen Uttama-Śôlaṇ, *alias* Râjarâja-Brahmâdhirâyaṇ, Araiyaṇ Râjarâjaṇ, *alias* Vīrarâjêndra-Jayamurinâḍâlvaṇ, and Vīrarâjêndra-Maṅgalappêraraiyaṇ having unanimously approved (*of this document*), Vīrapattiraṇ (*i.e.* Vīrabhadra) Tillai-Viḍaṅgaṇ, *alias* Villava-Râjarâjaṇ, ordered: “Let it be entered in our revenue register in accordance with intimation received.”

(L. 17.) In accordance with his order, Udayadivâkaraṇ Kûttâḍuvâṇ, *alias* Vīrarâjêndra-Maḷavarâyar, (*one of*) the heads of the assembly (*and*) the lord of Jayaṅkoṇḍa-Śôlanallûr in Paṇaiyûr-nâḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, Vīrarâjê[ndra]-Brahmâdhirâyar, [A]raṅgaṇ Tiruchchirrambalam-uḍaiyaṇ, *alias* Vâṇavaṇ-Mûvêndavêlaṇ, of [P]eriya[ku]daiyû[r] in Neṇmali-nâḍu, (*a district*) of Arumolidêva-vaḷanâḍu, [Kâḍa]ṇ Vîdi-Viḍaṅgaṇ, *alias* Jayaṅkoṇḍa-Śôla-Viḷupparaiyar, the lord of [Pa]ṇai[kku]ḍi in T[êvûr-nâ]ḍu, (*a district*) of A[dhirâja]râ[ja-va]lanâḍu, [Attâ]ṇi-[Śiyârûra]ṇ⁹ [Mu]ḍi-Viḷupparaiyaṇ, the

¹ With the words வெள்ளான் வகையிலிதைமுதல் தவிர்த்து compare வெள்ளான் வகையில் முதல் தவிர்த்து in Vol. II. No. 5, paragraph 3.

² The two terms தெவதானம் and திருநாமத்துக்காணி have both the same meaning.

³ *I.e.* ‘from the year which followed after the 3rd year;’ see Vol. II. p. 109 f., *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 288 f., and *Ep. Ind.* Vol. III. p. 67.

⁴ On the term புரவு see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 225, note 8. The corresponding word in No. 22 below, l. 7, is வரி, ‘a tax.’

⁵ An inscription at Tiruvallam (No. 44 below) proves that *manrupâdu* or *manrupâdal* (No. 22, l. 7) means a ‘fine,’ just *danḍa* and *kurram*. Accordingly the translation of No. 12, l. 9 (p. 20 above) should run thus:—‘The god himself shall levy penalties (and) fines for offences from the inhabitants of this village.’

⁶ See below, p. 41, note 1.

⁷ This refers to Veṅgâla-nâḍu in line 12.

⁸ See Vol. II. p. 36, note 1.

⁹ See *ibid.*, p. 252, and p. 257, note 6.

lord of [Pûṇ]ḍi in [Pu]liyâr-nâḍu, (a district) of Vijayarâ[jêndra]-vaḷanâḍu, . . . [Râjêndra]-bhaṭṭar, Viṇ[ṇava]nârâyaṇa-bhaṭṭar of Kôehch[â]kk[â]r-pu[ra]m (near) Madimaṅgalam in [Ni]garili-Śôḷa-nâḍu, (a subdivision) of Mu[ḷ]li-nâḍu¹ in Uttama-Śôḷa-vaḷanâḍu, (a district) of Râjarâja-Pâṇḍikula-vaḷanâḍu,² and Uyyakkonḍâṇ, (one of) the dispatching clerks,³

(L. 21.) “Our revenue officers having entered (*this*) in the revenue register in accordance with the royal order, let it be engraved on copper and on stone (*that this village was given*) as tax-free temple land to (*the god*) Mahâdêva of the Tiruvânilai (*temple*) for the expenses of burnt offerings, oblations and worship.”

(L. 22.) This (*is*) the writing of Arçhudaṇ (*i.e.* Achyuta) Râjanârâyaṇaṇ Tonḍaimâṇ. The writing of the citizen Uttama-Śôḷaṇ, *alias* Râjarâja-Brahmâdhirâyaṇ. This (*is*) the writing of Araiyaṇ Vîrarâjêndra-Jayamurinâḍâḷvân. This (*is*) the writing of Vîrarâjêndra-Maṅgalappêraraiyaṇ. This (*is*) the writing of the superintendent Udayadivâkaraṇ Kûttâduvân Vîrarâjêndra-Maḷavarâyaṇ, the lord of Jayankonḍa-Śôḷanallûr in Paṇaiyûr-nâḍu, (a district) of Kshatriyaśikhâmani-vaḷanâḍu. This (*is*) the writing of Vâṇavaṇ-Mâvêndavêḷâṇ. This (*is*) the writing of Jayankonḍa-Śôḷa-Vilupparaiyaṇ. This (*is*) the writing of [Attâṇi-Śiyârûraṇ Muḍi]-Vilupparaiyaṇ. This (*is*) the writing of the royal secretary, Vâṇavaṇ-Palla-varaiyaṇ. This (*is*) the writing of Uyyakkonḍâṇ, the dispatching clerk.

(L. 25.) “This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*. The blessed feet of him who will protect this charity (*shall be*) on my head.”⁴

No. 21.—ON THE SOUTH WALL OF THE PASUPATISVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 9th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, the successor of Râjâdhirâja.⁵ An unpublished inscription of the same year in the Vaidyanâtha temple at Tirumalavâḍi (No. 87 of 1895) states that Râjâdhirâja was Râjêndra's elder brother, and that he fell in the battle of Koppam. The subjoined inscription and others⁶ mention Râjêndra's ‘elder brother,’ but do not give his name.

The inscription records that the king granted the village of Kaṇavadinallûr in Veṅgâla-nâḍu, a district of Adhirâjarâja-maṅḍalam, to the Tiruvânilai temple. It is signed by five officers, whose names appear also in the Karuvûr inscription of Vîrarâjêndra I. (No. 20, l. 15 ff. and l. 22 ff.). This fact corroborates the conclusion drawn above (p. 32), that Vîrarâjêndra I. succeeded Râjêndra within a single generation.

One of the five officers whose names occur in Nos. 20 and 21, is Araiyaṇ Râjarâjaṇ, *alias* Vîrarâjêndra-Jayamurinâḍâḷvân. This person is very probably identical with the *Sênâpati* Jayamurinâḍâḷvân, who is mentioned in an inscription of Râjêndradêva at Sangili-Kanadarâva in Ceylon.⁷ This inscription proves that the island of Ceylon, or at least a portion of it, was in Râjêndra's possession.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமகன் மரு[ஹி]ய செங்கொ[ல்] வெந்தன்மன் [மு]ன்னொர்⁸ செ
னை [அ]ன்னதுவாக முன்னெ[திர்] சென்று இ[ர]-

¹ See *Ep. Ind.* Vol. V. p. 46 f.

² See above, p. 15, note 4.

³ The verb which is governed by the preceding names seems to be lost at the beginning of line 21.

⁴ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 178, note 7.

⁵ See page 32 above.

⁶ See Vol. II. p. 303 ff.

⁷ I owe an inked estampage of this record to Mr. H. C. P. Bell, c.c.s.

⁸ Read முன்னொள்.

- 2 ட்டைபாடி[ெய]ழரையிலக்கமுங்கொ[ண்]டு எதரமர்¹ பெருது [எ]ண்டிசை [ந]க[ம்]
பறையங்² கறங்க[ப்]பெராற்றங்க-
- 3 கைக்கொப்பத்து வந்தெதிர்த்த சூழ[வ]மல்ல[ன்ற]ன் பெருஞ்செ[னை]யெல்லாம் பட-
ப்பொருது பா[ர]து நிகழப்பச-
- 4 ம் பிணமாக்கி³ ஆங்கவனஞ்சப்புறக்கிட்டொட அவ[னூ]ய[ம]ந்[கு][கி*]ரையும் பெ-
ண்டுப[ண்]டாரமும் ஓட்டகத்தொடு அகப்-
- 5 [ப][ட*]ப்பிடித்து திசையது நிகழ வீரர்⁴ அ[வி]ஷெகம் [பண்]ணி⁵ விரவி[ஓ]ஹா-
ஸந[த்]து⁶ வீற்றி[ரு]ந்த[ரு]ளி[ய] கொப்பாடுகச] . . . ரான [உ]-
- 6 டையார் ஸ்ரீராமஜெகிரதெவற்கு யா[ண்]டு கூ வது [கி*] அ[தி]ராதராசமண்டலத்து
வெங்காலாட்டு க[ண்]வதிநல்[லூர்] கீழ்பாக்கெ[க]-
- 7 ல்லை எருத்துக்குளத்துக்கு[து] மெற்கும் [கி*] வடபாக்கெல்லை நாட்டுப்பெருவழிக்கு
தெற்கும் [கி*] தென்பாக்கெல்லை [ஆ]ற்றுக்கு (வட-
- 8 க்கு) வடக்கும் [கி*] மெல்[ப]ரக்கெல்லை இ[ரா]சம[ஹ]ஜிரன்⁸ வதிக்கு கி[ழ]க்கும்
[கி*] இ[ன்]னகெல்லை[க்]குட்பட்ட[ட] நிலநஞ்சை புஞ்சை தி-
- 9 ருவாசிலை ஶீமா[த]வற்கு வெண்[ட]ம் நிமந்தங்களுக்குத்திரு[ம]த்துக்க[ர]ணி-
ய[ர]க[உ]டம்பெ[ர*]டி [ஆ]மை த[வழ] புற்று [எழு]-
- 10 ந்த இடம் கற்றுப்புல் பெரகரமுற்றாட்டும் இ[று]ப்பதாக நம் ஒ[லை] குடுக்க [கி*]
திருவா[ய*] மொ[ழி]ந்த[ரு*]ளி[ர]ா[டு]ன்று திருமந்திர[வ]ர[லை]
- 11 . [கிர]யன்புரிகாமனவ[ன]நாட்டு⁹ பனையூ[ர*]ந[ர]ட்டு நெர்வாயிலுடை[ட]யான் தாழிதிரு-
ப்ப[ன]ந[க]காடு [உ]டையான வானவன்பல்-
- 12 வவதை[ர*]யன் எழுத்து [கி*] [தி]ருமந்திர[ஶ]லைநா[ய]கம் இராஜராஜனை
[த]ரண்டைம[ர]ன் எழுத்து [கி*] [ஊ]ரான் உத்தமசெ[ர]முனை இராஜராஜ-
- 13 [ஶ]ஶுட . ப . ஶ . ¹⁰ [கி*] அரையன் இ[ரா]சராசன[ன] வீ[ர]ர[ர*]ரஜே-
ஜெயமு[ரி]நா[ட]ராழ்வா[ன்] (ஹ)நெ[ழு]த்து [கி*] [உ]ட[ன்]கூட்டத்து அதிகா
. கன்-
- 14 ஶ்ரகாமணவ[ன]நாட்டு ப . [ஶ]மு[ன]ட்டு¹¹ [ஹ]ய[ம*]ந்கொண்டசொ[ழ]நல்லூ[ரு*]-
டையார் [உ]தைய[தி]வ[ர]க[ர]ன் கூ[த்]த[ர]டி[ய]ரா[ன] வீ[ர]ராஜே[ஶ]-
- 15 ம[ழ]வராயன் எழுத்து [கி*] [இ]வை¹² ப[ன்]து[ர*]ஹ[ஸ]ரா[ஹ]ஷ ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the army of his elder brother — the king (*who wielded*) the sceptre (*and*) was embraced by the goddess of fortune,— was at (*his*) back, (*he*) went in front (*of his army*) against (*the enemy*) and conquered the seven and a half *lakshas* of Irattai-pādi. (*He*) did not meet with opposition in battle; and (*his*) drums were sounding in the eight directions of the earth. (*He*) fought until the whole great army of Âhavamalla, who had proceeded to Koppam on the bank of the great river to oppose (*him*), perished, and converted (*it*) into reeking corpses (*that*) covered the earth. Then he (*viz.* Âhavamalla)

¹ Read எதிரமர்; No. 22 reads எதிர்பொர்.

² Read பறையது.

³ Read ஆங்கவனஞ்சி.

⁴ Read வீரர்.

⁵ Read வீர.

⁶ Read வீற்றி.

⁷ Read அதிராசராச.

⁸ Read ஶீமாநுன் or மகெக்திரன்.

⁹ Read க்ஷத்ரியஸிவாஸிணிவளநாட்டு.

¹⁰ Read ஶ்ரஶாயிராயன் எழுத்து; compare No.

20, ll. 16 and 22.

¹¹ Read in accordance with No. 22, l. 10: அதிகாரிகளில் க்ஷத்ரியஸிவாஸிணிவளநாட்டுப்பனை யூர்-
நாட்டு.

¹² Read பன்ஶஹஸ்யா.

became afraid, incurred disgrace, and ran away. (*The king*) seized his elephants and horses, women and treasures, together with the camels, and performed the anointment of heroes, (*the news of which*) spread in (*all*) directions. In the 9th year (*of the reign*) of (*this*) king Para[kêsarivarman], *alias* the lord Śrī-Râjêndradêva, who was graciously seated on the throne of heroes.

(L. 6.) “The eastern boundary of Ka[na]vadinal[lûr] in Veṅgâla-nâḍu, (*a district*) of Adhirâjarâja-maṇḍalam, (*is*) to the west of the ‘Bull-tank;’ the northern boundary (*is*) to the south of the high-road of the district; the southern boundary (*is*) to the north of the river; and the western boundary (*is*) to the east of the road of Râjamahêndra.

(L. 8.) “Let our written order (*ôlai*) be issued that the wet land and the dry land enclosed within these four boundaries (*shall be given*) as temple land to (*the god*) Mahâdêva of the Tiruvânilai (*temple*) for necessary expenses,—(*including every*) place where the iguana runs, the tortoise crawls and an ant-hill rises, the grass for the calves, and (*the land*) enjoyed in full by the great village,¹—(*and*) shall pay taxes (*to the temple*).”

(L. 10.) (*Thus*) the king was pleased to order. The writing of the royal secretary, Vâṇavaṇ-Pallavadaraiyaṇ, the lord of Tâli-Tiruppaṇaṅgâḍu (*and*) the lord of Nêrvâyil in Paṇaiyûr-nâḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu. The writing of the chief secretary, Râjarâjaṇ, *alias* Tondaimâṇ. The writing of the citizen Uttama-Śôḷaṇ, *alias* Râjarâja-Brahm[âdhirâyaṇ]. The writing of Araiyaṇ Râjarâjaṇ, *alias* Vîrarâjêndra-Jayamurinâḍâlvaṇ. The writing of Udayadivâkaraṇ Kâtâtâdiyâr, *alias* Vîrarâjêndra-Maḷavarâyaṇ, (*one*) of the heads of the assembly (*and*) the lord of Jayaṅkoṇḍa-Śôḷanallûr in Paṇaiyûr-nâḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu.

(L. 15.) “This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.”

No. 22.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE OF THE GODDESS.

This inscription bears the same date as No. 21, but the king is here named Râjêndra-Chôḷadêva instead of Râjêndradêva. The historical introduction is identical with that of No. 21 and proves that Râjêndradêva, the victor at Koppam, and not his ancestor Râjêndra-Chôla, the son of the great Râjarâja, is meant here.

The inscription records that the king granted to the Tiruvânilai temple the village of Nelvâyppalli, which belonged to Veṅgâla-nâḍu, a district of Adhirâjarâja-maṇḍalam, and was bounded in the east by the village of Ândaṇûr. The grant is signed by the same five officers as No. 21.

TEXT.

- 1 ஷ்ஷலி ஸ்ரீ [||*] திருமகன் மருவிய செ[ச]ங்கொல் வெந்தன்மன் [மு*]ன்னெர்²
செ[சை] பின்னதுவாக முன்னெதிர் சென்று இரட்டைபாடி எழரையிலக்கமும்
கொ[ண்]டு எதிர் பெ[ப]ர்ப்பெ[ரு*][கு] எண்டிசை சூகம்³ புறையங்⁴ கறங்கப்-
2 பெ[ப]ரற்றங்கரைக்கொப்பத்து வந்தெதிர்ந்த சூஹவ[ம]ல்லன்மன் பெருஞ்செனை யெல்-
லாம் ப[ட]ப்பொருது பாரது நிக[ழ]ப்பசம் பிணமாக்க[கி] ஆங்க[வன்]ஞ்சிப்ப[மு]-
க்கிட்டொட அவனையும் குருதை-

¹ With the term பெரகாமுற்றாட்டு compare கணிமுற்றாட்டு in Vol. II. No. 4, paragraph 2.

² Read முன்னென்.

³ Read நகம்.

⁴ Read பறையது.

- 3 யும் பெண்டி[ர்*]பண்டாரமும் பெட்டகத்தொடு¹ அக[ப்*]ப[டப்]பிடித்துத்திசையசு
நிகழ வீரர் அழிஷெகம் பண்ணி [ளி]ரவிஹாலநத்து² வீற்றருந்தருளிய கொப்-
பா[கெ]சரிபதூரா[ன] உடையார் ஸ்ரீஇராஜெஞ்சொழுவேவம்-
- 4 கு யாண்டு கூ வது [*] அ[தி]ராஜ[ர]ாஜமண்டலத்து வெங்க[ர]ாலநாட்டு நெல்வாய்-
ப்பள்ளிக்கு [கீ]ழ்பாற்கெ[ல்]லை ஆனதநூர் எல்லைக்கு மெற்க்கும் [*] தென்-
பாற்[க்]கெ[ல்]லை க[ரு]ங்கல்க்கறட்டுக்கு வடக்கும் [*] மெல்பாற்-
- 5 க்கெல்லை பாய்படுத்தான் கல்லுக்கு கீழ்க்கும் [*] வடபாற்க்கெல்லை ஆற்றுக்கு தெ-
ற்க்கும் [*] இன்னான்(க்)[ெ]கல்லைக்குள்ப்பட்ட நஞ்சை புஞ்சை திருவாநிலை
ம[ஹா]ஷெவர்க்கு வெண்டும் நிமந்தங்களும் பூசைக்கும்
- 6 [தி]ருப்ப[ணி]க்குமெல்[ப]டி நிமந்தத்துக்குமாக [தி]ருநா[மத்]த[க்]காணியாக உடும்-
பொடி ஆமை [த]வழ் புற்று எழுந்த இடம் மெனெக்கிய மரமு[ம்]
கீணெக்கிய [கி]ணறும் [க]ற்று-
- 7 ப்புல் பெரகாமு[ற்]றாட்டும் இறை வரி சிற்றாயம் எலவை உகவை மன்றுபாடல்-
தெண்டகும்[ற்]றம[ற்]றும் எற்ப்பையிலப்பட்டநவும்³ இ[ற்]றப்பதாக நம்மொலை கு-
டுக்-
- 8 க [*] திருவாய் மொழின்தருளிநார் என்று திருமஜூலை கூ[தி]யன்புரிசாம-
வளநாட்டு⁴ பனைபூர்நாட்டு [ெ]ந[*]ர்வாயிலு[டையான்] அருமொழிதிருப்பனங்க[ர]டு
உடையான் வானவன்ப்ப-
- 9 ல்வவாயன் எழுத்து [*] இவை திருமஜூலைநாய[க்]ம் தொண்டைமான் எழு-
த்து [*] உள்ளூரா[ர]ன்⁵ [உ*]த்த[மெ]சாழனான குலொத்துங்கசொ[ழுவ]ஹா-
ராயன் எழுத்து [*] இராஜ-
- 10 ராஜனை வீரராஜெஞ்சுலொத்து[க்]கஜயமுரிநா[ட]ரழ்வான் எழுத்து [*] உடன்கு-
ட்டத்து அதிகா[ரி][க்*][ளில்] ⁶கூ[தி]யன்புரிசாமணிவளநாட்டு[ப்]பனை[பூ]ர்நாட்டு
ஜயங்கொண்-
- 11 ட[ெ]சா[ழ]நல்லூ[ர்]நுடையான் உதைய[ர][தி]வாக[ர*]ன் [கு]லொத்து[க்]கமழ[வ]-
ராயன் எழுத்து [*] இவை பதூ[ர]ெ[ஹ]யா[ர]ா⁷ றெகெ[டு] —

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! While the army of his elder brother was at (*his*) back, etc.⁸ — In the 9th year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Râjêndra-Śôladêva, who was graciously seated on the throne of heroes.

(L. 4.) “The eastern boundary of Nelvâypalli in Veṅgâla-nâdu, (*a district*) of Adhirâjarâja-maṇḍalam, (*is*) to the west of the boundary of Ândanûr; the southern boundary (*is*) to the north of a rough block of black stone; the western boundary (*is*) to the east of the *Pâppaduttôn* stone; and the northern boundary (*is*) to the south of the river.

(L. 5.) “Let our written order be issued that the wet land and the dry land enclosed within these four boundaries (*shall be given*) as temple land to (*the god*) Mahâdêva of the Tiruvânilai (*temple for*) necessary expenses, for the worship, for repairs, and for the aforesaid expenses,—(*including every*) place where the iguana runs, the tortoise crawls and an ant-hill rises, the trees overground and the wells underground, the grass for the calves,

¹ Read ஓட்டகத்தொடு.

² Read வீற்றிரு.

³ Read எப்பெர்ப்பட்டனவும்.

⁴ Read கூ[தி]யன்புரிவாணிலளநாட்டு.

⁵ Read உள்ளூரான்.

⁶ Read கூ[தி]யன்புரிவாணில.

⁷ Read பன்லி[ர]ெ[ஹ]யா[ர]ா.

⁸ The historical introduction of this inscription is identical with that of No. 21.

and (*the land*) enjoyed in full by the great village,— (*and*) shall pay revenue, taxes, small tolls, *élavai, ugavai*, (the three fines called) *maṅṅupādal, donḍa* and *kurram*,¹ and everything else (*to the temple*).”

(L. 8.) (*Thus*) the king was pleased to order. The writing of the royal secretary, Vāṇavaṅ-Pallavaraiyaṅ, the lord of Arumoli-Tiruppaṅgāḍu (*and*) the lord of Nêrvāyil in Paṅaiyūr-nāḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu. This (*is*) the writing of the chief secretary, Tonḍaimāṅ. The writing of the citizen Uttama-Śōḷaṅ, *alias* Kulōttuṅga-Śōḷa-Brahmārāyaṅ. The writing of Rājarājaṅ, *alias* Vīrarājēndra-Kulōttuṅga-Jayamurināḍālvāṅ. The writing of Udayadivākaraṅ Kulōttuṅga-Maḷavarāyaṅ, (*one*) of the heads of the assembly (*and*) the lord of Jayankōḍa-Śōḷanallūr in Paṅaiyūr-nāḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu.

(L. 11.) “This (*charity is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.”

No. 23.—ON THE OUTSIDE OF THE SECOND PRAKARA, RIGHT OF ENTRANCE.

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Kulōttuṅga-Chōḷadēva, who claims to have conquered Îlam (Ceylon), Madurai (Madhurā) and Karuvūr and to have cut off the head of the Pāṅḍya king. The time of this Kulōttuṅga-Chōḷa is settled by an inscription in the Raṅganāyaka temple at Nellūr (Nellore), which couples Śaka-Samvat 1119 with the 19th year of his reign.² On the basis of this inscription and of some others which contain elements for astronomical calculation, Professor Kielhorn has shown that the king's reign commenced between the 5th June and 8th July, A.D. 1178.³ Kulōttuṅga-Chōḷadēva I. ascended the throne in A.D. 1070,⁴ and Kulōttuṅga-Chōḷadēva II. issued the Chellūr plates in A.D. 1132.⁵ Consequently, the king, to whose reign the present inscription belongs, has to be designated Kulōttuṅga-Chōḷadēva III. In other inscriptions he bears the names Parakēsarivarman, Vīrarājēndradēva (II.) and Tribhuvanavīradēva. His latest date is the 39th year in an unpublished inscription at Chidambaram. Accordingly, he must have been the immediate predecessor of *Tribhuvanachakravartin* Rājarājadēva, who ascended the throne about A.D. 1216.⁶

The immediate purpose of the subjoined inscription is to record that the king granted to the Karuvūr temple the village of Maṅṅarai and a portion of Kēraḷapalli⁷ in Taṭṭaiyūr-nāḍu.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ []* திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஈழமும் மதுரையும் பாண்டியன் முடி-
த்தலையுங்கருளும் கொண்டருளின ஸ்ரீகுலோத்துங்கசொ[ழ]தெவர்க்கு யாண்டு
இருபத்துமூன்றாவது⁸ திரிபுவனச்சக்கரவர்த்தி கொடுநரி-
2 [ன்*][மை]கொண்டான் கொங்கான சொ[ழ]கொளமண்டலத்[து] வெங்காலநாட்டு[க்]-
கருளான முடிவழ[ங்]குசொழபுரத்து திருவாநிலை மாதெ[வ]ர் கொயிலில் தெ-
வர் கன்மிக்கும் ஸ்ரீமாநெழுகங்காணி செய்வ-

¹ See above, p. 38, note 5.

² No. 197 of 1894; *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 219. ³ *Ibid.* p. 266.

⁴ See Professor Kielhorn's calculations, *l.c.* ⁵ *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 285.

⁶ See Vol. I. p. 86. An inscription of the 2nd year of *Tribhuvanachakravartin* Rājarājadēva at Tiruviḍai-marudūr (No. 143 of 1895) mentions an image which had been set up in the 37th year of “the great king (*periya-dēvar*) Tribhuvanavīradēva.”

⁷ The same village is mentioned in a short inscription (No. 68 of 1890) of the 34th year of Parāntaka I. at Sōmūr near Karuvūr.

⁸ Read முன்றாவது.

- 3 [ரர்*]களுக்கும் பூகாரி[ய]ஞ்செய்வானுக்கும் [I*] இத்தெவர்க்கு [ஓ]வண்டும் நிவந்தந்-
களுக்கு வெண்வெதாக இன்னாட்டுத்தட்டையூர்நாட்டுக்கொ[ள]பள்ளியிலும் மன்-
னறையிலுமாக ஐம்பதிற்று வெளி நிலம்)-
- 4 [மும் செந்த] மன்னறை ¹ திருநாமத்து[க்க]ரா[ணி]யா[க தி]ருவா[நிலை] ம[ஹா]தெ[வ]ம்-
[கு] குடித்தொம் [I*] இவ்வழக்கு ² [ஓ]பருநா[ன்கெல்*][லை]க்குட்பட்ட நிலமும்
கற்றுப்பு]ற்பெரகாமு[றா]ட்டும் [இயை]னா[கு] ³
- 5 இருபத்துமுன்றாவது ⁴ முதல் தெவதானம் இறை[யி]லியாக இடக்கடவதாகச்சொல்[வி]
இப்படி கணக்கிலும் இட்டுக்கொள்[ள]க்கடவ[ர்]கள[ா]க வரிக்குக்கூறு செய்வார்களு-
க்கும் சொன்னொ[ம்] [I*]
- 6 இன்னிலங்கைக்கொ[ள்]ன[ா]ம் இடத்துங்கொளள் நிச்ச[யி]த்த [ப]டியெ இவ்வூர்களிலெ
[இ]ருபத்துமுன்றாவது ⁵ [மு]த[ல்] தெவதா[ன]இறையிலியாகக்கைக்கொண்டு நிவந்-
தஞ்செவ[த]ப்பண்ணுக [I*]
- 7 எழுதின திருமந்திரஜை மீனவன்மு வெந்தவெளான் ⁶ [I*] இவை தொண்டைமான்
எழுத்து [I*] இவை விழிஞ்சத்தாயன் எழுத்து [I*] இவை வரகுணராஜனெ-
[மு]த்து ⁷ [I*] இவை பங்களத்தாயன் எழுத்து [I*] இவை வானுவ-
- 8 ராஜனெழுத்து [I*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-third year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōḷadēva, who was pleased to take Îlam, Madurai, the crowned head of the Pāṇḍya, and Karuvūr,— the emperor of the three worlds, Kōnēri[ṇmai] koṇḍāṇ, ⁸ (*addresses the following order*) to the Pūjāri (*dēvar-kaṇmi*), to the overseers of the Śrī-Māhēśvaras, and to the manager of the temple of Tiruvānilai-Mahādēva at Karuvūr, *alias* Muḍivalaṅgu-Śōḷapuram, (*a city*) in Veṅgālanāḍu, (*a district*) of Kōṅgu, *alias* Śōḷa-Kēraḷa-maṇḍalam.

(L. 3.) “We have given as temple land to (*the god*) Mahādēva of the Tiruvānilai (*temple*) for the expenses required by this god (*the village of*) Maṇṇarai, containing fifty *vēli* of land in Kēra[ḷa]palli and in Maṇṇarai in Taṭṭaiyūr-nāḍu, (*a district*) of the same *nāḍu*.⁹

(L. 4.) “Having declared that the land enclosed within the four great boundaries of this village, (*including*) the grass for the calves, and (*the land*) enjoyed in full by the great village, should be given to this god as tax-free temple land from the twenty-third (*year of our reign*), we have ordered (*our*) revenue officers ¹⁰ to enter (*it*) as such in the account (*book*).

(L. 6.) “If this land is (*actually*) taken possession of, you shall permit (*the temple authorities*) to take possession (*of it*) as tax-free temple land and to defray the expenses (*of the temple*) from (*the produce of*) these villages from the twenty-third (*year of our reign*), as determined by Kēraḷaṇ.”¹¹

¹ Read நாமத்து.

² Read இவ்வூர்க்கு.

³ Read இந்நாயனார்க்கு.

⁴ Read முன்றாவது.

⁵ Read முன்றாவது.

⁶ Read மூவெந்த.

⁷ The syllable மு is entered below the line.

⁸ Regarding this title see Vol. II. pp. 110 and 246.

⁹ This refers apparently to Veṅgālanāḍu in l. 2. But No. 24, l. 3, shows that both Veṅgālanāḍu and Taṭṭaiyūr-nāḍu were independent districts of Śōḷa-Kēraḷa-maṇḍalam.

¹⁰ வரிக்கு கூறு செய்வார்கள் (which occurs also in Vol. II. No. 21, second section, l. 4) corresponds to வரியிலார் in No. 20, l. 21.

¹¹ This is perhaps the name of the person at whose instance the king made the grant.

(L. 7.) Written by the royal secretary, *Mīṇavaṇ-Mūvēndavēḷāṇ*. This (*is*) the writing of *Toṇḍaimāṇ*. This (*is*) the writing of *Viliñattarayaṇ*. This (*is*) the writing of *Varaṅṇarājaṇ*. This (*is*) the writing of *Paṅgaḷattarayaṇ*. This (*is*) the writing of *Vāluvarājaṇ*.

No. 24.—ON THE OUTSIDE OF THE SECOND PRAKARA, LEFT OF ENTRANCE.

This inscription is dated in the 25th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Kulōttunga-Chōḷadēva (III.), who receives here the same attributes as in No. 23. It records that the villagers of *Tēvaṇappalli* sold some land to the temple for three *kalāṅṅu* of gold, which a hunter had paid into the temple treasury. This person was a native of *Pūvāṇiyam* near *Puṇṇam* in *Vengāla-nāḍu*, a district of *Śōḷa-Kēraḷa-maṇḍalam*. *Tēvaṇappalli* belonged to *Taṭṭaiyūr-nāḍu*, another district of the same *maṇḍalam*. The land granted was bounded in the east by the village of *Nōmbalūr*.

Puṇṇam is found on the map of the Coimbatore district, about 6 miles west-north-west from *Karuvūr*. From inscriptions of *Rājārāja I.* and *Rājēndra-Chōḷa I.* on the walls of the small deserted temple of *Sōmēśvara* at *Sōmūr* near the junction of the *Kāvēri* and *Amarāvati* rivers, 7 miles east of *Karuvūr*, it appears that *Tēvaṇappalli* was the ancient name of *Sōmūr*, and that the *Sōmēśvara* temple belonged to *Tirunōmbalūr*, a quarter or hamlet of *Tēvaṇappalli*.

TEXT.

- 1 லுஷீ ஸ்ரீ [!] [கி]ரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஈழமுமதுரையும்¹ பாண்டியன் முடி-
த்தலையும்² கருஆரும் கொண்டரு[ளி]ன ஸ்ரீகுலெ[ர]த்துங்கசொழ்தெவர்க்கு யாண்டி
இருபத்தைஞ்சாவது சொழுகொ[ள]ம[ண்]டலத்து வெங்க-
- 2 ரலநாட்டு கருஆ[ர]ான முடிவழங்குசொழ்புரத்து உ[டை]யார் திருவாநிலை ஆளுடை-
யார்க்கு இம்[மண்]டலத்து இந்நாட்டுப்புள்ளத்தப்பூவாணியவெட்டுவரில் வெ-
[ள]ரான் கரியானான³ மருதங்கவெளான் இந்நாயனார் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பொன் காசுகல்லால் துளை நிறை செம்பொன் முக்க[ழ]ஞ்சு
[!] இப்பொன் [மு]க்க[ழ]ஞ்சும் இம்மண்டலத்துத்த[ட்]டையூர்நாட்டு தெவணப்-
[ப]ள்ளி ஊரொம் ஊர்⁴ வி[னி]பொகத்துக்குக்கொ[ண்]ட பெ[ர]ான் முக்க-
- 4 முஞ்சும் [!] ⁵முல[பி]ருத்தரான ஸ்ரீசண்டெழூர்தெவர் ஸ்ரீஹலுத்தால் இப்பொன்
முக்கழஞ்சும் கைக்கொண்டு தெவதானம் திருநாமத்துக்காணியாக விற்றுக்குடுத்த
நிலம் மெல்[ப்பு]லத்து ஆலொடுபொயி[ல]ரால் நீர் பா-
- 5 யும்⁶ நிலம் பாடி[க]ரப்பானஞ்செய் என்னும் பெருடை நிலம் பெரும்படி அரைமா-
வும் [!] இ[து]க்கெ[ல்லை] [!] [கிழ்பாற்]க்கெல்லை நொம்பலூர் நத்தத்துக்கு
மெற்க்கும் [!] வ[ட]பாற்கெல்லை விருத்தி[க்]கு கெக்கும் [!] மெல்ப-
- 6 ரற்கெல்லை தெக்கு நொக்கி [நீ]ர் பாய்கிற கவருக்குக்கிழக்கும் [!] தென்(ம்)பாற்[க்]-
[க]ல்லை அணு[க்க]நம்பி செ[ய்]க்கு வடக்கும் [!] இப்பெருநான்(க்)கெல்-
[லை]க்குட்ப்பட்ட இவ்வமை[ர] நிலமும் இறையிவி மு-
- 7 [ற்]றாட்டாக இந்நா[ய]னார்க்கு தெவதா[ன]மாவிதாகவும் [!] இந்நிலத்தால் வந்த
இறை[ற] வரி சிற்றாயம் எற[ச்]சொ[று] கூ[ற்]ற[ரி*]சி எ[ப்]பெறப்பட்டனவும்
[ஊ]ரொமெ எ[றி]ட்டு கொண்டு இந்நிலம் அரைமாவும் இறையி-

¹ Read யும்.

² Read யும்.

³ Here and three times in the word *நாயனார்* (ll. 2, 7 and 9), the syllable னு is expressed by two separate symbols. Compare னா for னு in the Karikal inscription of Madhurāntaka, *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 331.

⁴ Read விதியொக.

⁵ Read முல.

⁶ Read யும்.

- 8 வி தெவ[தான]ம[ராகக்குடுத்]து செ[ந்]தீர்¹ வெட்டி செய்யக்கடவதல்²யாகவு[ம்]²
 பு[ந்]தீர்³ வி[ட்]டு பாச்சிக்கொள்வி[த]ராக[வு]ம் [*] [இ]ப்ப[டி ச]ம்[மதி]த்து
 இ[ற]ம[தி]வி தெ[வதானமாகக்]கல் வெட்டிக்கு[டுத்]தொ[ம்] தெ[வ]ணப்ப[ள்]-
 [ரி ஊ]டு-
- 9 [ர]ம் [*] இந்[ர]ய[னார்]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the twenty-fifth year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōḷadēva, who was pleased to take Îlam, Madurai, the crowned head of the Pândya, and Karuvûr,— three *kalāñju* of pure gold, weighed by the gold weight (*kāśu-kal*),⁴ were paid into the treasury of the god of the Tiruvānilai (*temple*), (*who is*) the lord of Karuvûr, *alias* Muḍivalaṅgu-Śōḷapuram, (*a city*) in Veṅgāla-nāḍu, (*a district*) of Śōḷa-Kēraḷa-maṇḍalam, by Vēḷaṅ Kariyāṅ, *alias* Marudaṅga-Vēḷaṅ, (*one*) of the hunters (*Vēṭṭuvar*) of Pūvāṇiyam (*near*) Puṇṇam, (*a village*) in the same *maṇḍalam* (and) in the same *nāḍu*.

(L. 3.) We, the villagers of Tēvaṇappalli in Taṭṭaiyûr-nāḍu, (*a district*) of the same *maṇḍalam*, have received these three *kalāñju* of gold for the use of the village.

(L. 4.) Having received these three *kalāñju* of gold from the sacred hand of the holy Chaṇḍēśvaradēva, who is the first servant (*of Śiva*),⁵ (*we*) sold as temple land one fortieth (*vēli*), roughly, of land, which bears the name *Pāḍikāppāṇaṅjey*⁶ (and) which is watered by the *Āḷōdupōyil* (channel) of the western fields.

(L. 5.) The boundaries of this (*land are*):— The eastern boundary (*is*) to the west of the site of Nōmbalûr; the northern boundary (*is*) to the south of the *Vriddi*;⁷ the western boundary (*is*) to the east of the branch (*channel*) which flows towards the south; and the southern boundary (*is*) to the north of the field of Aṇu[kka]-Nambi.

(L. 6.) This one fortieth (*vēli*) of land, enclosed within these four great boundaries, shall belong to this god as temple land, free of taxes (*and*) to be enjoyed in full.

(L. 7.) We, the villagers, having fixed (?) and received all revenue, taxes, small tolls (*and*) pounded rice⁸ due from this land, and having given this one fortieth (*vēli*) of land as tax-free temple land, shall not be permitted to waste the good water, but shall use the dirty water for irrigation.

(L. 8.) Having agreed thus, we, the villagers of Tēvaṇappalli, engraved (*it*) on stone as tax-free temple land. This god

No. 25.—ON THE NORTH WALL OF THE PASUPATISVARA SHRINE.

This inscription contains an order of a king who bore the titles *Tribhuvanachakravartin* Kōnēriṇmaikoṇḍāṇ.⁹ He granted certain privileges to the artisans (*Kaṇmālar*) of the district of Veṅgāla-nāḍu,— to take effect from the month of Āḍi of the 15th year of his reign.

An almost identical duplicate of this inscription (No. 562 of 1893) is engraved on the central shrine of the Gōshthīśvara temple at Pērûr near Coimbatore. It differs chiefly in

¹ Read தீர்.² Read கடவதில்லை.³ Read புன்னீர்.⁴ In the Tanjore inscriptions the same weight is used for weighing jewels; see Vol. II. p. 35, note 1.⁵ See *ibid.* p. 73, note 2.⁶⁶ *I.e.* 'the wet land of the village watchman.'⁷ *I.e.* 'the land enjoyed by Brāhmaṇas or others;' compare Vol. I. p. 91, note 7.⁸ கூற்றரிசி is the same as கூத்தரிசி.⁹ See above, p. 44, note 8.

being addressed to the *Kanmālar* of Southern Kōngu (*Ten-Kōngu*) and in the king's bearing the title *Kōṇērimēlkoṇḍāṇ* instead of *Kōṇēriṇmaikoṇḍāṇ*.

TEXT.

- 1 [ஹ]வ்வி [||*] கிரவ-வநச்ச[க்]கருவத்திகள் ஸ்ரீகொநெரிந்மைகொண்ட[ர]ன் வெங்கால-
நாட்டுக்கண்[மாள]ற்கு [||*] யடு வது [ஆடிமா]த[ம்] முதல் தங்க-
- 2 ளுக்கு நன்மைதிந்மைகளுக்கு இரட்டைச்ச[ச]ங்கும் ஊதி பெரி[ரை]க உள்ளிட்ட[ட]வை
கொண்டுவித்து கொள்ளவும் தாங்கள் புற[ப்]பட வெண்டும்
- 3 இடங்களுக்கு பாடின[சு] கொத்துக்கொ[ள்]ளவும் தங்கள் ¹விடுகளுக்குச்சாந்து
இட்டுக்கொள்ள[வு]ம் [ச]ரன்னொம் [||*] இப்படிக்கு இவ்வலை ² பி-
- 4 டி[ப]ரடாகக்கொண்டு வநூதித்தவரை செல்[வ]தாகத்தங்க[க்]ளுக்கு வெண்டின இட-
ங்களிலெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [||*]
- 5 இவை விழு[ப்ப]ரதராயன் எழுத்து [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! The emperor of the three worlds, the glorious *Kōṇēriṇmaikoṇḍāṇ* (*addresses the following order*) to the *Kanmālar* of *Vengāla-nāḍu*.

"We have ordered that, from the month of *Āḍi* of the 15th (*year of our reign*), at your marriages and funerals, double conches may be blown and drums, etc., beaten, that sandals may be worn (*on the way*) to places which you have to visit, and that your houses may be covered with plaster. On the authority of this written order (*ōlai*), this may be engraved on stone and on copper in (*all*) places desired by you, so as to last as long as the moon and the sun."

(L. 5.) This (*is*) the writing of *Viluppādarāyaṇ*.

No. 26.—ON THE OUTSIDE OF THE SECOND PRAKARA, LEFT OF ENTRANCE.

This inscription contains an order of a king who bore the title *Kōṇērimēlkoṇḍāṇ*. The date of the order was the 438th (!) day of the 23rd year of his reign (l. 4). The king granted the village of *Āndaṇūr*, surnamed *Vīra-Śōḷa-nallūr*, for the maintenance of the temple servants, whom he had settled in a quarter which was called *Vīra-Śōḷaṇ-Tirumadaivilāgam* after his own name. From this designation and from the surname of the village granted, it follows that his actual name was *Vīra-Chōḷa*.

The village of *Āndaṇūr* was bounded in the west by *Nelluvāyppalli*, which is the object of the grant recorded in No. 22 above.

TEXT.

- 1 ஹவ்வி ஸ்ரீ [||*] கொனெரிமெல்கொண்பான் ³ கருவூர் திருவானிலை ஆளுடையார்
கொயில் தெவர் க[ன்]மிகளுக்கு [||*] இ[ன்]னாய[ரை]ர் கொயிலுக்கு நம் பெரால்
[டு]யற்றின வீரசொழன் [தி]ருமடைவிளாகத்தில் குடி[யிரு]ந்த தவசிய[ர்க்கு]ம்
சிவப்பிர[ர]-
- 2 மணர்க்கும் தெவரடிய[ர]க்கும் ⁴ [உவ]ச்சற்கு[ம்] ப[ல]பணி நிமந்தக்காற[ர்*]க்கும் சி[வ-
ன]செஷ[மா]க தென்கரை ஆந்த[னா]ரான [வீ]ரசொழநல்லூர் கும[த்]து இவ்வூ-
ரால் வந்த யிறையும் [ெ]ய[ல]வையும் உகவையும் ⁵ கொ[ள்ள]ர[தொ]மாக ⁶
[வி]ட்டு

¹ Read வீடு.

³ Read கொண்டான்.

⁵ Read யும்.

² Read இவ்வலை.

⁴ Read யார்க்கும்.

⁶ Compare கொள்ளப்பெறாதொமாக in No. 12, l. 8.

- 3 மந்துள்ள குடிமைப்பாடும் எற்பெறப்பட்டதும்¹ இ[ன்]னய[ன]ர் கொயி[லுக்]கு செ-
ய்து இவ்வூர் இப்படி சந்திராதித்தவரை அனு[ப]விப்பார்க[ள]ராக [ந]ம்மொலை
குடுத்தொம் [*] இப்படி செ[ம்]பிலும் சிலையிலும் [வெ]ட்டி[க்]கொ-
4 [ள்]க [*] இவை விலாடத்தரையன் யெழுத்து [*] இயாண்டு இரு[ப]த்துமுன்றூ-
வது² நாள் [ந]ரனூற்று முப்பத்தெட்டு [*] இவ்வூர்க்கு [பெ]ருகா[ன்]கு
எல்லை [க]ராராத்துறை[ற]ப்பெருவமிக்கு³ மெற்க்கும் [*] [வெ]கன்(ம்)பா[ற்க்]-
5 கெல்லை ஆதிச்சமங்கலத்து⁴ எல்லைக்கு வடக்கும் [*] மெல்பாற்க்கெல்லை⁵ நெ . [உ-
வ]ரய்ப்பள்ளி எல்லைக்கு கி[ழ]க்கும் [*] வடபாற்க்கெல்லை ஆற்றுக்கு [வெ]க்கும்
[*] ஆக [இ]சைந்த [பெ]ரு[ந]ர[ன்]கெல்லை-
6 [க்]கு உள்பட்ட நிலம் இம்ம[ட]வி[ள]ராகத்து இரு[க்]கிற குடிகளு[க்கு] ⁶ சிவன[செ]ஷ-
மாக [கு]டுத்தொம் [*] இது ப[ன்]ஜீ[ர]மெய்யு[ர]ர[சு] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! Kôṇṇêrimêlkondâṇ (addresses the following order) to the Pûjâris of the temple of the god of Tiruvâṇilai at Karuvûr.

“(We) have given (the village of) Ândaṇûr, alias Vîra-Śôḷa-nallûr, on the southern bank (of the river) for the maintenance⁶ of the ascetics (tapasvin), Śiva-Brâhmanas, dancing-girls (dêvar-aḍiyâr), drummers (uvachchar) and servants (nimandakkâr)⁷ (performing) various duties, who reside in the Vîra-Śôḷaṇ-Tirumadaivilâgam⁸ which (we) have founded in our name for the temple of this god. (We) have granted that we shall not levy the taxes, *êlavai* and *ugavai*,⁹ due from this village. We have given our written order to the effect that (the donees) shall thus enjoy this village as long as the moon and the sun endure, doing all kinds of service to the temple of this god. Let this be engraved on copper and on stone.”

(L. 4.) This (is) the writing of Vîlâḍattaraiyaṇ. On the four-hundred-and-thirty-eighth day of the twenty-third year (of the reign).

“The four great boundaries of this village (are), to the west of the high-road of [K]âraitu[r]ai; the southern boundary (is) to the north of the boundary of Âdichchamaṅgalam; the western boundary (is) to the east of the boundary of Ne[lluv]âypalli; and the northern boundary (is) to the south of the river. The land enclosed within the proper four great boundaries we have given for the maintenance of the residents of this *Maḍaviḷâgam*.

(L. 6.) “This (charity is placed under) the protection of all *Mâhêśvaras*.”

IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM.

Manimaṅgalam,¹⁰ which I visited in 1892, is a village at the eastern extremity of the Conjeeveram tâluka of the Chingleput district, about 6 miles west of Vandâlûr, a station on

¹ Read எப்பெறப்பட்டதும்.

² Read மூன்றாவது.

³ Read வழிக்கு.

⁴ Read நெல்லுவாய்.

⁵ Read சீவன.

⁶ This seems to be the technical meaning of *śivana-śêsha*, which means literally ‘the remainder of life.’

⁷ See Vol. II. p. 278, note 2.

⁸ The term *maḍaviḷâgam* or *maḍaviḷâgam* is applied to the quarter in the environs of a temple; see above, p. 24, note 3.

⁹ These two obscure terms occur also in No. 20, l. 13, and No. 22, l. 7.

¹⁰ No. 320 on the *Madras Survey Map* of the Conjeeveram tâluka.

the South-Indian Railway. It is mentioned already in the Kûram plates and in the Udayêndiram plates of Pallavamalla as the site of one of the battles in which the Pallava king Narasimhavarman I. defeated the Western Chalukya king Pulikêsin II.¹

Mañimaṅgalam contains three temples of Vishṇu and two temples of Śiva. The three former now bear the names Râjagôpâla-Perumâl, Vaikuṅṭha-Perumâl² and Kriṣṇa-svâmin, and the two latter are now called Dharmêśvara and Kailâsanâthasvâmin. I am publishing below fourteen inscriptions of the Râjagôpâla-Perumâl temple (Nos. 27 to 40) and one of the Dharmêśvara temple (No. 41). These records belong to the time of the Chôla kings Râjakêsarivarman (No. 27), Râjâdhirâja (No. 28), Râjêndra (No. 29), Virarâjêndra I. (No. 30), Kulôttuṅga-Chôla I. (Nos. 31 and 32), Vikrama-Chôla (No. 33), Kulôttuṅga-Chôla II. (No. 34), Râjarâja II. (No. 35), Kulôttuṅga-Chôla III. (Nos. 36 and 37) and Râjarâja III. (Nos. 38 to 41).

In the Chôla inscriptions the name of the village is Mañimaṅgalam (Nos. 27, 28, 30 to 41) and, in Sanskrit verses, Ratnâgrahâra³ (Nos. 27 and 40) or Ratnagrâma (No. 27). In the time of Râjakêsarivarman it was surnamed Lôkamahâdêvi-chaturvêdimangalam (No. 27), in that of Râjâdhirâja, Râjêndra and Virarâjêndra I. Râjachûlâmani-chaturvêdimangalam (Nos. 28 to 30), and in that of the remaining kings Pândiyanai-irumadi-veṅ-kaṇḍa-Śôla-chaturvêdimangalam⁴ (Nos. 31 to 36 and 38). In three inscriptions of the 18th year of Râjarâja III. we find the fresh surname Grâmaśikhâmani-chaturvêdimangalam (Nos. 39 to 41). The village was included in Jayankonḍa-Chôla-maṅḍalam⁵ (Nos. 28 to 30, 32 to 39, and 41). Down to the time of Virarâjêndra I. it belonged to Mâgaṇûr-nâḍu⁶ (Nos. 28 to 30), a subdivision of the district of Śêngâṭṭu-kôṭṭam⁷ (Nos. 27 to 30). The later Chôla inscriptions assign it to Kuṅṅattûr-nâḍu⁸ (Nos. 31 to 39 and 41), a subdivision of the district of Puliyûr-kôṭṭam⁹ (Nos. 39 and 41), which was surnamed Kulôttuṅga-Chôla-valanâḍu (Nos. 31 to 36, 38, 39 and 41) after Kulôttuṅga-Chôla I.

The ancient name of the Râjagôpâla-Perumâl temple was Śrîmad-Dvârâpati (Nos. 28 to 30) or Śrîmad-Dvârâpuridêva (No. 27), *i.e.* 'the lord of the prosperous city of Dvârâ,' the residence of Kriṣṇa in Gujarât. The Tamil equivalent of Śrîmad-Dvârâpati is Vaṇḍuvarâpati (Nos. 31 and 33 to 39). Other names of the temple were Śrî-Kâmak-kôḍi-Viṅṅagar¹⁰ (Nos. 28 to 30), Puravuvâri-Viṅṅagar (No. 32) and Tiruvâykkulam (Nos. 33 and 36).

¹ See above, Vol. I. p. 144 f. and Vol. II. p. 363, note 1.

² The ancient name of this temple was Tiruvâyappâḍi; see below, p. 84, note 5.

³ *Ratna* is synonymous with *mani*, the first portion of the name Mañimaṅgalam.

⁴ *I.e.* 'the Brâhmaṇa settlement (called after) the Chôla who twice saw the back of (*i.e.* defeated) the Pândya.' Instead of *veṅ-kaṇḍa*, two inscriptions (Nos. 31 and 38) read *veṅ-koṅḍa*, and two others (Nos. 33 and 35) *mêṅ-koṅḍa*.

⁵ See above, p. 2 and note 3.

⁶ Mâgaṇûr was a hamlet on the west of Mañimaṅgalam; see No. 27, text line 3, and No. 33, text line 21.

⁷ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 6, note 4. Śêngâḍu is a village in the Conjeeveram tâluka (No. 250 on the *Madras Survey Map*).

⁸ Kuṅṅattûr is probably the modern Kuṅṅattûr, No. 248 on the *Madras Survey Map* of the Saidâpêt tâluka.

⁹ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 8, note 1. Puliyûr is a village close to Madras, No. 174 on the *Madras Survey Map* of the Saidâpêt tâluka.

¹⁰ On *Viṅṅagar* or *Viṅṅagaram*, 'a Vishṇu temple,' see *Ep. Ind.* Vol. V. p. 47, note 4.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity !

(Verse 1.) Resplendent is (*the village*) whose famous name is Ratnâgrahâra (*and which is*) an embodiment of the union of the two goddesses of learning and prosperity, able to remove distress, of lovely fame (*and*) an ocean of all gems— noble qualities.

(V. 2.) (*He*)¹ founded, for as long as the moon and the stars endure, a perpetual enjoyment (*bhôga*) of the god who resides in (*the temple of*) Śrîmad-Dvârâ in the *agrahâra* of Ratnagrâma.

(Line 2.) In the 6th year (*of the reign*) of king Râjakêsarivarman, we, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Lôkamahâdêvi-chaturvêdimāṅgalam, (*in the district*) of Śêngaṭṭu-kôṭṭam, sold (*the following*) land to (*the temple of*) Śrîmad-Dvârâpuridêva in our village.

(L. 3.) Two thousand *kulî*, enclosed within the following four boundaries:—(*The eastern boundary is*) to the west of the boundary of Mâgaṇûr, a hamlet on the west (*of our village*); (*the southern boundary is*) to the north of the bank of the *Periyaputtêri* (tank); the western boundary (*is*) to the east of the *Kalichchangâl* (channel);² and the northern boundary (*is*) to the south of the boundary of Kuḷattûr.

(L. 4.) Two thousand *kulî* of land below the *Puttêri* (tank) at (?) Pêrûr, a hamlet on the south (*of our village*), enclosed within the following four boundaries:—The eastern boundary (*is*) to the west of Kuḍumbidupâḍagam; the southern boundary (*is*) to the north of the *Maṇnikkâl* (channel); the western boundary (*is*) to the east of the boundary of Aṃaṇpâ[kka]m; and the northern boundary (*is*) to the south of the bank of the tank.

(L. 7.) Altogether four thousand *kulî* were given, for as long as the moon and the sun exist (*and*) free of taxes, by us, the great assembly.

(L. 8.) On this land we shall not be entitled to claim any taxes, forced labour (*veṭṭi*), *vêḍi* and *kânam*.³

(L. 9.) We, the great assembly, agree that each of those who claim (*them*) shall pay a fine⁴ of twenty-five *kalañju* of gold.

(L. 10.) (*This charity is placed under*) the protection of the *Śrî-Vaiṣṇavas*.

No. 28.—ON THE NORTH AND WEST WALLS OF THE SHRINE IN THE RAJAGOPALA-
PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 29th year of Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva, surnamed Jayankonḍa-Chôḷa (l. 7).⁵ It opens with a panegyric account of the king's deeds. The text of this passage has been settled by comparison with the corresponding introductions of three other inscriptions, *viz.*—

1. Tk. = an inscription of the 29th year in the Śvêtâranyêsvara temple at Tiruveṅkâḍu in the Tanjore district (No. 114 of 1896).

¹ The name of the donor is not stated.

² From this channel is probably derived the name of the modern village of Karisāṅgâl (No. 319 on the *Madras Survey Map* of the Conjeeveram tâluka), south of Maṇimangalam.

³ Compare above, No. 12, text line 8.

⁴ The verb *maṇṇu*, which occurs also in Vol. I, Nos. 82 and 83, evidently means 'to pay a fine;' compare above, p. 38, note 5.

⁵ On this title see above, Vol. II, p. 312 f.



2. Tr. = an inscription of the 31st year in the Âdhipurîśvara temple at Tiruvorriyâr near Madras (No. 107 of 1892).

3. Tai. = an inscription of the 32nd year in the Pañchanadêśvara temple at Tiruvaiyâru near Tanjore (No. 221 of 1894).

Among the achievements of Râjâdhirâja the subjoined inscription mentions that he "destroyed the palace of the Chalukya king in the city of Kampili" (l. 6). As I have said before,¹ this statement enables us to identify Râjâdhirâja with the king who, according to the *Kalîngattu-Parani* (viii. 26), "planted a pillar of victory at Kampili," and to place his reign immediately after that of Râjêndra-Chôla I. and before that of Parakêśarivarman, *alias* Râjêndradêva. Râjêndra-Chôla I. ascended the throne in A.D. 1001-2 and reigned until at least A.D. 1032.² An inscription at Miṇḍigal proves that Râjâdhirâja's anointment to the throne took place in A.D. 1018.³ This would be about the 17th year of the reign of his predecessor Râjêndra-Chôla I. Consequently, Râjâdhirâja appears to have been the co-regent of the latter and cannot have exercised independent royal functions before the death of the other. It is in perfect accordance with this conclusion that his inscriptions which have been discovered so far are all dated in the later years of his reign, *viz.* between the 26th and 32nd years.

The introduction of the subjoined inscription states that Râjâdhirâja appointed seven of his relatives to be governors over the Chêra, Chalukya, Pâṇḍya and Gaṅga countries, the island of Ceylon, the Pallava country, and Kanyakubja (l. 1). This statement is evidently exaggerated, at least as far as it refers to the Chalukya dominions and Kanyakubja.⁴ Next are mentioned three Pâṇḍya kings (l. 1f.). The first of them, Mânâbharana, was decapitated; the second, Vîra-Kêraḷa, was trampled down by an elephant; and the third, Sundara-Pâṇḍya, was expelled to Mullaiyûr. Further, Râjâdhirâja killed an unnamed king of Vêṇâḍu, *i.e.* Travancore, and three princes of Irâmagaḍam (?). Having routed the Chêra king, he followed the example of his ancestor Râjarâja I. in destroying the ships at Kândaḷûr-Śâlai⁵ (l. 2f.).

Then followed a victorious war against Âhavamalla, Vikki, Vijayâditya and Śâṅgamayan, which was led by a general named Kêvudaṇ, and in the course of which two of Âhavamalla's officers, named Gaṇḍappayan and Gaṅgâdhara, were killed and the city of Kollippâkkai⁶ was set on fire (l. 3f.). Kollippâkkai or, in Kanarese, Kollipâke was included in the territory of the Western Châlukyas,⁷ and Âhavamalla, Vikki and Vijayâditya are identical with the Western Châlukya king Âhavamalla-Sômêśvara I. (A.D. 1044 and 1068) and two of his sons, Vikramâditya VI. (A.D. 1055-56 and 1076 to 1126) and Vishṇuvaradhana-Vijayâditya (A.D. 1064 to 1074).⁸

The next of Râjâdhirâja's expeditions cost their crowns to four kings of Ceylon, *viz.* Vikramabâhu, Vikrama-Pâṇḍya, Vîra-Śâlâmêgaṇ, and Śrîvallabha Madanarâja (l. 4f.). The second of these is said to have ruled over the southern Tamil country before taking possession of Ceylon, the third to have originally ruled over Kanyakubja,

¹ Above, p. 32, and *Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 142, note 5.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 266.

³ *Ibid.* p. 216.

⁴ Râjâdhirâja's claim to the conquest of Kanyakubja seems to rest on the fact that he killed a king of Ceylon, who was a native of Kanyakubja; see p. 56 below.

⁵ Compare above, Vol. II. p. 241, note 1.

⁶ The same place had been taken by Râjêndra-Chôla I.; see above, Vol. I. p. 96, and Vol. II. p. 108.

⁷ See Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 437.

⁸ *Ibid.* p. 428, Table.

and the fourth to have taken refuge with a certain Kṛishṇa. Worst of all fared Vira-Śalāmēgaṇ. The Chōla king seized his elder sister and his daughter (or wife)¹ and cut off the nose of his mother, and the Ceylon king himself fell in battle. An independent and somewhat different account of these struggles is given in the 56th chapter of the *Mahāvamsa*,² which mentions successively the reigns of Vikramabâhu, who is supposed to have reigned from A.D. 1037 to 1049, Vikrama-Pâṇḍu (A.D. 1052 to 1053), Jagatipâla (A.D. 1053 to 1057), and Parâkrama-Pâṇḍu (A.D. 1057 to 1059). Of Jagatipâla it is said that he came from the city of Ayôdhyâ, that the Chôlas slew him in battle, and that they carried his queen and his daughter to the Chôla country. As the two first names, Vikramabâhu and Vikrama-Pâṇḍya, are the same in Râjâdhirâja's inscriptions and in the *Mahāvamsa*, we may identify Jagatipâla with Vira-Śalâmēgaṇ, who came from Kanyakubja, who was killed by the Chôlas, and whose elder sister and daughter were carried away by them. It remains uncertain whether he was a native of Kanyakubja (Kanauj) or Ayôdhyâ, as stated respectively in Râjâdhirâja's inscriptions and in the *Mahāvamsa*. The fourth king, Śrīvallabha³ Madanarâja, is perhaps the same as the Parâkrama-Pâṇḍu of the *Mahāvamsa*, who is said to have been killed by the Chôlas.

On a second raid to the north Râjâdhirâja defeated four chiefs, whose names are given, but whom I cannot identify, and destroyed the palace of the Chalukya king at Kampili (l. 5 f.), a place in the Hosapête tâluka of the Bellary district, which is also mentioned in a Western Châlukya inscription.⁴

As I have stated before (p. 39 above), Râjâdhirâja was the elder brother of his successor Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, and met with his death in the battle of Koppam. Hence I suspect that it is Râjâdhirâja who is meant in a Western Châlukya inscription of A.D. 1071 at Anṇigere in the Dhârwar district, which states that "the wicked Chôla, who had abandoned the religious observances of his family, penetrated into the Belvola country and burned the Jaina temples which Gaṅga-Permâdi, the lord of the Gaṅga-maṇḍala, while governing the Belvola province, had built in the Anṇigere-nâḍu," and that "the Chôla eventually yielded his head to Sômêśvara I. in battle, and thus, losing his life, broke the succession of his family."⁵ "The record adds that the temples were subsequently restored by the *Mandâlîka* Lakshmadêva."⁶

According to Professor Kielhorn's calculation,⁷ the date of this inscription (l. 7 f.) corresponds to Wednesday, the 3rd December A.D. 1046. On this day the villagers made over to the temple 2,200 *kuli* of land and received in exchange 100 *kâsu* from the temple treasury.

TEXT.

1 —|| ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— தி[ங்]கனெர்தரு த[ன்]றெங்கல்வெண்குடைசிழ்⁸ நீலமக-
ணிலவ மலர்[ம*][க]ட்புணர்ஊ செங்கொலொச்சி[க்]கரு[ங்க]வி கடிஊ தன் சிறிய-
[த]ரதைய[னி]ருத்தமையனுங்⁹ குறிகொள் தன்னினங்கொக்களையும் நெறியுணர் தன்நி-
ருப்[பு]தல்வர்தம்மை[யு]ன்னிறியதெறு[சி]ல்¹⁰ வானவன் ம[ல்]வன்¹¹ மின[வ]ன்¹²

¹ See below, p. 56, note 6.

² Wijesinha's *Translation*, p. 91 f.

³ Two princes of the name Sirivallabha, who belong to a later period, are mentioned in chapters lix. ff. of the *Mahāvamsa*.

⁴ See Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 454.

⁵ *Ibid.* p. 441.

⁶ *Ibid.* note 5, and p. 443.

⁷ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 217, No. 14.

⁸ Read க்கீழ்.

⁹ Tk., Tr. and Tai. read தாதையையும் திருத்தமையனையும்.

¹⁰ The same inscriptions read துன்றெழில்.

¹¹ The same inscriptions read வல்லவன்.

¹² Read மீனவன்.

- கங்கிலங்கையற்[கி]றைவன்¹ ² புலங்கழற்ப[ல்]வவன் க[ன்]னகுச்சியர் கா[வ]லநெனப்-
பொன்ன[ணி]ச்சுடர்மணிமகுட[ஞ்*]சூட்டிப்ப[ர்]புகழ[ர]ங்கவர்க்கவர் நாடளி³ பாக்-
குறு தென்ன⁴ மு[வ]ருள்⁵ மானுபரணன் பொன்முடிஆநாப்பருமணி-
2 ப்பசுசலை பெ[ர]ருகளத்தரினா⁶ வாளவியகழல்⁷ விரகொளனை முனைவயிற்சிடி-
த்து⁸ தனதிவா[ர]ணக்கதக்களிற்றா[னு]தைப்பித்த[ரு]ளி அகயில்பெரும்புகழ்ச்சுசுர-
பாண்டியன் கொற்றவெண்[குடைய[ங்]]⁹ கம்[ரை*][ற]வெண்கவரியும் சிங்காதனமும்
வெங்களத்திழனு தன் முடி விழ[த்]தலை விரித்தடி தளர்ஓடத்தொல்லைய்
முல்லை[பூ]ர்த்துர[த்]தி ஓல்கவில் வெணட்டரைசை செனாட்டொதுக்கி மெவுபுக-
ழிராமகுடமுவர்¹⁰ கெட முனினா¹¹ விடல்[க]மு வில்லவ[ன்] குட[ர்]மடிக்கொ-
ண்டு தன்னு-
3 6 விட்டொடிக்க[ர]டு¹² பு[க்]கொளிப்ப வஞ்சியம்புதுமலர் மலைகாங்கெஞ்சவில்
வெலைகெழு¹³ காணநூர்சாலை கலமறுத்தாஹ[வ]மல்லனுமஞ்ச கெவுதன்றாக்க[ரு]ம்
படையாலா[ங்]கவன்¹⁴ நையி[ற்]கண்டப்பயனுங்கங்காதானும் வண்டமர் களிற்றொடு
மடியத்தி[ண]டிறல் விருதரை¹⁵ விக்கியும் விசையாதித்தனுங்கரு[மு]ரட்சாங்கமய-
னுமு[த்]வி[ன]ர்¹⁶ ஸமரபிருவொத்துடைய [வி]ரிசுடர்ப்பொன்னொடையங்கரிப்புரவி-
ரெய[ர]டும் பிடித்து த[ன்]னாடையிற்றயங்கொ-
4 ண்டொன்[னா]ர் கொள்ளி[ப்]பாக்கை உள்ளெரி மடுப்பித்தொருதனித்தண்டாற்பொரு-
கடலிலங்கையர் கொ[ம]ரான் விக்கிரமவாஹ-வி[ன்] மகுடமுமுன்றளக்கு[டை]னா¹⁷
¹⁸ தெண்டமிழ்மண்டலமுழுவதுமிழந்தெழ்கடவிழும்¹⁹ புக்கவிலங்கெசு[ர*]நாகிய விக்கிர-
மபாண்டிய[ன்] பரும[ணி]மகுடமும் காண்டகு தன்னதாகிய கன்னகுச்சியினுமார்-
கவியிழ[ஞ்*]சிரிதென்மெண்ணி²⁰ உளங்கொள் தன்னாடு தன்னுறவொடு[ம்] புகு-
[னா] விளங்குமுடி கவித்த²¹ விரசலாமெகன் பொ-
5 ருகளத்தஞ்சி தன் கார்க்களிறிழனு²² கவ்வையிறனடிக்காதியொடுகென்றவ்வையைப்-
பிடித்து தாயை முக்கரிய²³ ஆங்கவமானம் நீங்குதற்காக மிடிமும்²⁴ [வ]னா
விட்டொழில்²⁵ புரி[னா] ²⁶ வெங்களத்துலர்சுவச்சிங்களத்தரைசன் பொன்னணிமுடி-
யுங்கன்னரன்வழி வனாரை²⁷ ²⁸ கொ[ள]விழ்த்தரைசநாகிய ²⁹ சிர்வல்லவ³⁰ மதன-
ராஜன் ³¹ மெல்லொளித்தடமணிமு[டி]புக்கொண்டு வடபுல[த்*]கிருகாலாவதும் பொ-
ருபடை நடாத்தி கண்டர்தினகரன் நாரணன் கணவ[தி]
6 வண்டலர்தெரியல் ³² மதிசூதனமெ[னை]ப்பலவ[ரை]யரை மு[னை]வயிற்றுரத்தி வம்ப-
லர்தருபொழில் கம்பிவி[ந]ருளுள் சளுக்கியர் மாளிகை ³³ தகப்பித்தினகதமில்³⁴

¹ Tr. and Tai. read இவங்கையர்க்கிறைவன்.

² Read பொலங்.

⁴ Tk. and Tai. read தென்னவர்.

⁶ Tk., Tr. and Tai. read வாரளவிய.

⁸ Tk. and Tai. read தனத்தி.

¹¹ Tk. reads மிடல்.

¹³ Read காந்தனார்.

¹⁵ Tk. and Tai. have விரிதர்; read perhaps விருதர்.

¹⁶ Read சமரபிரு.

¹⁸ Tk., Tr. and Tai. read தென்றமிழ்.

²⁰ Read யிழஞ்சிரி.

²² Tk. reads கவ்வையுற்றொடி.

²⁴ Tk. and Tai. read மீட்டு, and Tr. மீண்டும (i.e. மீண்டும).

²⁶ Tk. and Tai. read வாட்டொழிலுழனு.

²⁷ Read perhaps வந்துறை.

²⁹ Read சிர்.

³¹ Tk. and Tai. read எல்லொளி.

³³ Tk. and Tai. read தகர்ப்பி.

³ Tk. and Tai. read நாடருளி.

⁵ Read முவருள்.

⁷ Read வீர.

⁹ Read குடையுங்.

¹⁰ Read முவர்.

¹² The first க் of புக்கு is entered below the line.

¹⁴ Tk. and Tai. read செனையுட்.

¹⁷ Tr. reads குடை[னா].

¹⁹ Read லீழம்.

²¹ Read வீர.

²³ Read முக்கரிய.

²⁵ Tk., Tr. and Tai. read துலனா.

²⁸ Tk. and Tr. read கொளீழ.

³⁰ Tk., Tr. and Tai. read வல்லவன்.

³² Tr. reads ம[தி]சூத[ன]மெ[னை].

³⁴ Tk., Tr. and Tai. read னக்கமில்.

வில்லவர் மினவர்¹ வெழுகுவர் சளுக்கியர் வல்லவர் கௌசவர் வங்கணர் கொங்கணர் சினூரர் ஐயணர்² சிங்களர் பங்களர் அஹிரார்³ முதலியவரைசரிடுகிறைகளுமாவிலொன்றவ[ரியு]ள் கூறு கொள் பொருள்களுமுதனு நா[ன்]மறையவர் முகனு கொ[ள]க்கு[த்]து விவலொகத்து விள-

7 [ங்]க மனுவெறி நின்றமைதஞ்செய்தகாசு⁴ விற்றிருக ஜயங்கொண்டசொழுவயர்க்கபெரும்புகழ்⁵ கொவராஜகேசரிவநூர[ன] உடையார் ஸ்ரீராஜாயிராஜதேவற்கு யாண்டு உய்கு ஆவது ஜயங்கொண்டசொழம[ண்*]டலத்து⁶ செங்காட்டுக்கொட்டத்து⁷ மாகணநாட்டு மணிமங்கலமந ராஜகுலாமணிச்சதுவெ[ல்]கிமங்கலத்து⁸ ஹை[ர*]வெயெயாம் மெ[ம்*]முர்⁹ ஸ்ரீஹஸ்தானத்தெ யநாயற்று வ-லு[ல்]-வகூத்த[து] ஶீதிகையும்¹⁰ புதன்கிழமையும் பெற்ற திரு(டு)-

8 வெணத்திநார்க்கூட்டக்குறைவறக்கூடியிருக பணிப்பணியால் பணித்த இவ்வர்¹¹ ஸ்ரீ[ஶீ*]ஶ்ரீராபதியான ஸ்ரீகாமக்கொடிவிண்ணகர் ஆழ்வாரர்கு¹² திருவமுதக்கும் சுஜ[ல்]நாவொமத்துக்கும் இத்தெவர் பண்டாரத்தெ நூறு காசு பொலிசைக்கு கொண்டு இக்[கா]சு நூற்றாலும் வகை பொலிசைக்கு இறைகரத்தூட்டாக¹³ இறையிழிச்சிக்குத்த கிலமாவது [ஶ] பெருநல்வதிக்கு வடக்கு பாதிரிக்கழனி மெ-

9 லைக்காலுக்கு¹⁴ கிழக்கு விளைநிலங்குழி முன்னூறும் பாதிரிக்கழனி ந[டு]விற்காலுக்கு மெற்கு¹⁵ விளைநிலங்குழி இருநூ[று]ம் பெருநல்வதிக்கு தெற்கு ஆலைமெட்டில் மனையறுதிவாய்க்கூலுக்கு¹⁶ கிழக்கு விளைநிலங்குழி நூற்றெண்பதும் ஆலை-

10 மெட்டில்¹⁷ நனுவானத்தொட்டைக்காலுக்கு மெற்கு விளைநிலங்குழி நானூறும் இக்காலுக்கு கிழக்கு விளைநிலங்குழி இருநூ[று]ம்¹⁸ தெகிர[ய]ம[ர]த்தின் மெலைக்காலுக்கு மெற்கு விளைநிலங்குழி முன்னூறும் சுண்டிலெரிவதிக்க¹⁹ கிழக்கு விளைநில-

11 ன்குழி நானூறும் பாவெதுறைவாய்க்காலுக்கு வடக்கு [தி]ருவையொத்ததெவர் நிலங்குழி இருநூ[று]ம்மையம்பதுக்கு கிழக்கு தடி[யிரண்]டிநால் குழி இருநூ[று]ம் ஆகத்தெவர் நிலங்குழி இரண்டாயிரத்திருநூறும் இறைகரத்தூட்டாக ஸஶி-²⁰

12 ராத்தி[த்]தவந் நிற்பதாக திருவமுதக்கும் சுஜ[ல்]நாவொமத்துக்கும் இறையிழிச்சி ஸிவாவெவெ செய்து குடுத்தொம் [ஶ]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the goddess of the earth was beaming under his fringed white parasol, which resembled the moon in beauty, (*the king*) wedded the goddess of fortune, wielded the sceptre, and destroyed the dark Kali (*age*).

(*He*) bestowed crowns of brilliant jewels, adorned with gold, on his father's younger brother, (*his*) glorious elder brother, his distinguished younger brothers,¹⁸ and his royal sons who knew the (*right*) path, (*along with the titles*) 'Vāṇavan¹⁹ of great beauty,' 'Vallavan,²⁰ 'Mīnavan,²¹ 'Gaṅgan,²¹ 'the king of the people of Lankā,' 'Pallavan (*who*

¹ Read மினவர்.

² Tr. and Tai. read ஐயணர்.

³ The last *r* is entered above the following மு.

⁴ Read ஶீற்றி.

⁵ Read கொவி.

⁶ The syllables சொழமட are entered below the line.

⁷ Read மாகணார்.

⁸ Read எம்முர்.

⁹ Read ஶீதிகையும்.

¹⁰ Read இவ்வூர்.

¹¹ Read ஆழ்வார்க்கு.

¹² Read தூட்டாக.

¹³ Read வாய்க்காலுக்கு.

¹⁴ Read நந்த.

¹⁵ Read தெத்தி (?).

¹⁶ Read வதிக்கு.

¹⁷ Read சந்திராகித்த.

¹⁸ Literally, 'young princes.'

¹⁹ *I.e.* 'the Chēra king.'

²⁰ This is a title of the Chalukya kings.

²¹ *I.e.* 'the Pāṇḍya king.'

wears) golden ankle-rings, ' (and) 'the protector of the people of Kannakuchchi (Kanyakubja),' and granted to these (relatives) of great renown the dominions of those (hostile kings).¹

Among the three allied kings of the South (i.e. Pândyas),— (he) cut off on a battle-field the beautiful head of Mânâbharanaṅ, (which was adorned with) large jewels (and) which was inseparable from the golden crown;² seized in a battle Vîra-Kêraḷaṅ whose ankle-rings were wide,³ and was pleased to get him trampled down by his furious elephant Attivâraṅ;⁴ and drove to the ancient Mullaiyûr Sundara-Pândiyaṅ of endless great fame, who lost in a hot battle the royal white parasol, the bunches (of hairs) of the white yak, and the throne, and who ran away,— his crown dropping down, (his) hair being dishevelled, and (his) feet getting tired.

(L. 2.) (He) sent the undaunted king of Vênâḍu to the country of heaven and destroyed in anger the three (princes) of the famous Irâmagudam.

While the strong Villavaṅ (i.e. Chêra) was attacked by pains in the bowels, fled from his country and hid himself in the jungle, (the Chôḷa king) destroyed (his) ships (at) Kânda-lûr-Śâlai on the never decreasing ocean as (easily as he) would have put on a beautiful fresh flower of the vañji (tree).

(L. 3.) When even Âhavamallaṅ became afraid; when Gaṅḍappayaṅ and Gaṅgâdharanaṅ, (who belonged) to his army, fell along with (their) elephants (whose temples) swarmed with bees, (in a battle) with the irresistible army of Kêvudaṅ; (and) when the (two) warriors of great courage— Vikki and Vijayâdityaṅ, Śâṅgamayaṅ of great strength, and others retreated like cowards,— (the Chôḷa king) seized (them) along with gold of great splendour and with horses, elephants and steeds, achieved victory in his garment,⁵ and caused the centre of Koḷlippâkkai, (a city) of the enemies, to be consumed by fire.

(L. 4.) With a single unequalled army (he) took the crown of Vikramabâhu, the king of the people of Lanîkâ on the tempestuous ocean; the crown of large jewels, (belonging to) the lord of Lanîkâ, Vikrama-Pândiyaṅ, who, having lost the whole of the southern Tamil country which had previously belonged to him, had entered Îlam (surrounded by) the seven oceans; the beautiful golden crown of the king of Simhala, Vîra-Śalâmêgaṅ, who, believing that Îlam (surrounded by) the ocean was superior to the beautiful Kannakuchchi (Kanyakubja) which belonged to him, had entered (the island) with his relatives and (those of) his countrymen who were willing (to go with him), and had put on the brilliant crown; who, having been defeated on the battle-field and having lost his black elephant, had fled ignominiously; and who, when (the Chôḷa king) seized his elder sister along with (his) daughter⁶ and cut off the nose of (his) mother, had returned in order to remove the disgrace (caused) thereby, and, having fought hard with the sword, had perished in a hot battle; and the extremely brilliant crown of large jewels, (belonging to) the king of Îlam, Śrîvallaṅ (Śrîvallaḅha) Madanarâjaṅ, who had come to Kannaṅ (Kriṣhṇa) and taken up (his) abode (with him).

¹ I.e. of the Chêra, Chalukya, &c.

² This seems to mean that the head, which had been cut off, was paraded with the crown on it.

³ வாரீ + அளவியு seems to mean 'of long measure.'

⁴ I.e. 'the elephant among elephants,' or 'warding off elephants.' Compare *Ariodraṅa*, the name of the elephant of the Pallava king Paramêśvaravarman I.; above, Vol. I. p. 154.

⁵ This may perhaps mean that he did not undress and rest until he had caught and defeated his enemies.

⁶ Or 'wife.' *Kâḍali* means both.

(L. 5.) Having led for the second time a warlike army into the northern region, (*the Chôla king*) defeated in battle Gaṇḍar-Dinakaraṇ,¹ Nâraṇaṇ (Nârâyana), Kaṇavadi (Gaṇapati), Madiśûdanaṇ (Madhusûdana), (*who wore*) a garland of flowers (*surrounded by*) bees, and many other kings, and caused to be destroyed the palace of the Śaḷukkiyar² in the city of Kampili, whose gardens diffuse fragrance.

(L. 6.) The tribute paid without remissions by the Villavar (Chêra), Miṇavar (Pāṇḍya), Vêlakular,³ Śaḷukkiyar (Chalukya), Vallavar,⁴ Kauśalar (Kôsala), Vaṅgaṇar,⁵ Koṅgaṇar (Koṅkaṇa), Śindurar,⁶ Aiyaṇar, Śiṅgaḷar (Siṃhala), Paṅgaḷar,⁷ Andirar (Andhra) and other kings, and the riches collected (*as*) the sixth share (*of the produce*) of the earth (*he*) had measured out, and gladly gave away, to those (*versed in*) the four Vêdas (*i.e.* to the Brâhmanas). In order to be famed in the whole world, (*he*) followed the path of Manu and performed the horse-sacrifice.

(L. 7.) In the 29th year (*of the reign*) of (*this*) king Râjakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjâdhirâjadêva, who was seated on the royal (*throne and who had obtained*) very great fame (*under the name*) Jayaṅkoṇḍa-Śôḷaṇ,—we, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Râjaśûlâmaṇi-chaturvêdimāṅgalam, in Mâgaṇûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Śêṅgâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-maṇḍalam, being assembled, without a vacancy in the assembly,⁸ in the *Brahmashâna*⁹ in our village on the day of *Śravaṇa*, which corresponded to a Wednesday and to the second *tithi* of the first fortnight of the month of *Dhanus*, ordered (*as follows*).

(L. 8.) Having received on interest one hundred *kâṣu* from the treasury (*of the temple*) of Śrîmad-Dvârâpati, *alias* Śrî-Kâmakkôḍi-Viṇṇagar-Âḷvâr in this village, (*we*) gave, against the interest accruing from these one hundred *kâṣu*, for (*providing*) the offerings and the expenses of the worship of this god, the following land as temple land, with the enjoyment of revenue and taxes,¹⁰ (*and*) having exempted (*it*) from taxes. Three hundred *kulî* of cultivated land to the north of (the road called) *Perunalvadi* (and) to the east of the channel above the 'Bignonia field' (*Pâḍiri-kalaṇi*); two hundred *kulî* of cultivated land to the west of the channel in the middle of the 'Bignonia field;' one hundred and eighty *kulî* of cultivated land to the south of the *Perunalvadi* (road) (*and*) to the east of the *Maṇaiy-aṇudi* channel at (the hill called) *Âlaimêḍu*; four hundred *kulî* of cultivated land to the west of the channel of the temple garden at the *Âlaimêḍu* (hill); two hundred *kulî* of cultivated land to the east of this channel; three hundred *kulî* of cultivated land to the west of the channel on the west of the *tendi* tree (*Croton tiglium*); four hundred *kulî* of cultivated land to the

¹ *I.e.* 'the sun among heroes.' As *dinakara* and *âditya* are synonymous, Gaṇḍar-Dinakaraṇ is the same as Gaṇḍarâditya. This was the name of a Śilâhâra feudatory of Vikramâditya VI. and Sômêśvara III.; see Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, pp. 452, 456 and 547 f. But he cannot be meant here, as he flourished about 75 years after the present inscription.

² *I.e.* the Chalukya king.

³ *I.e.* 'he of the elephant family.' Perhaps the Gaṅgas are meant; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 177 and note 9.

⁴ This is another name of the Chalukyas; see above, p. 55, note 20. Hence a better reading would be *Pallavar*.

⁵ The king of Vaṅga (Bengal) is probably meant.

⁶ This seems to refer to the king of Sindhu (Sindh).

⁷ Probably the same as Paṅgâḷa (Bengal) and hence synonymous with Vaṅga; see note 5 above.

⁸ *I.e.* 'all members being present.'

⁹ The same term occurs in an inscription at Ukkal, p. 22 above.

¹⁰ This appears to be the meaning of *ipai-karatt-âḷḷu*.

east of the road to (the tank called) *Śuṇḍilēri*;¹ and two hundred *kūḷi*, equal to two *tadi*, to the north of the *Pāvaiturāi* channel (and) to the east of the two hundred and fifty *kūḷi* of land (of the temple) of Tiruvaivyōttidēvar;² altogether we gave, having engraved (this) on stone, two thousand and two hundred *kūḷi*³ of land (to) the god, with the enjoyment of revenue and taxes, to last as long as the moon and the sun, for (providing) the offerings and the expenses of the worship, having exempted (it) from taxes.

No. 29.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

Above, Vol. II. p. 303, I noticed two inscriptions of the 4th year of the reign of Parakēsarivarman, *alias* Rājēndradēva. One of these is the subjoined inscription. It is dated on a week-day (l. 14 f.) which will probably admit of astronomical calculation as soon as a second, similarly dated record of the same reign may be discovered.⁴ The text of the historical introduction has been settled with the help of two other inscriptions, *viz.*—

1. Tv. = an inscription of the 4th year in the Bilvanāthēśvara temple at Tiruvallam in the North Arcot district (No. 190 of 1894).

2. Tm. = an inscription of the 8th year in the Vaidyanātha temple at Tirumalavāḍi in the Trichinopoly district (No. 84 of 1895).

Like the inscriptions of his predecessor Rājādhirāja (p. 55 f. above) and those of his successor Vīrarājēndra I. (p. 33 above), this inscription of Rājēndra opens with a list of relatives on whom the king conferred certain titles (ll. 1 to 6). The recipients of these honours were a paternal uncle of the king, four younger brothers of his, six sons (?)⁵ and two grandsons (?).⁶ The fifth of the sons—*Muḍikoṇḍa-Chōla* with the title *Sundara-Chōla*⁷—is perhaps identical with a prince of the same name and title, who is mentioned in the inscriptions of Rājēndra's successor, Vīrarājēndra I.⁸

Lines 6 to 12 give a detailed account of the battle of Koppam, which is only briefly noticed in the hitherto published inscriptions of Rājēndra.⁹ His enemy Āhavamalla (-Sômēśvara I.) is here expressly called Śalukki, *i.e.* the Chalukya king (ll. 7, 9 and 10). The Chōla king invaded Raṭṭa-maṇḍalam and was met by Āhavamalla at Koppam. At first the advantage seems to have been on the side of the Chalukya king. Rājēndra himself and his elephant were wounded by arrows, and the men who had mounted the elephant along with him were killed. But fresh troops were advanced and turned the fortune of the battle. Āhavamalla fled, and several of his officers fell. Among these the inscription mentions a younger brother of the Chalukya king—Jayasimha,¹⁰ Pulikēśin,¹¹ Daśapaṇmaṇ,¹²

¹ This name is derived from *suṇḍil*, *Mimosa pudica*.

² This name means 'the god of the holy Ayōdhyā' and apparently refers to a temple of Rāma.

³ By adding up the preceding amounts, only 2,180 *kūḷi* are arrived at; perhaps 20 *kūḷi* were added for rounding.

⁴ As the day of the year of the reign is mentioned besides the week-day, the calculation of the latter would also settle the very date of Rājēndra's accession to the throne.

⁵ See below, page 62, note 9.

⁶ See below, p. 62, note 17.

⁷ The second son of the king also had the name *Muḍikoṇḍa-Chōla*, but bore the title *Vijayālaya*.

⁸ See p. 33 above.

⁹ See above, p. 39, and Vol. II. p. 303.

¹⁰ This prince is not mentioned in the Western Chālukya inscriptions.

¹¹ This chief was named after the two Chalukya kings of the same name.

¹² This chief was named after Daśavarman or Yaśōvarman, the younger son of Taila II. Daśavarman is a vulgar form of Yaśōvarman; compare *tuarāya* and *tuarāsa* for *yuarāja*, *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 180 and note 5.

Aśôkaiyaṅ, Âraiyaṅ, Moṭṭaiyaṅ and Naṅṅi-Nuḷambaṅ,¹ and among those who took part in the flight, Vaṅṅiya-Rêvaṅ, Tuttaṅ and Kuṇḍamayaṅ. The first of these three chiefs is perhaps identical with the Haihaya *Mahâmandalêsvara* Rêvarasa, who is mentioned as a vassal of Sômêśvara I. in an inscription of A.D. 1054-55.² Among the spoil of the battle were many elephants, three of which are mentioned by name (l. 11), the banner of the boar, and two queens by name Śattiyaṅvvai and Śâṅgappai (l. 12).

Finally, Râjêndra despatched an army to Ceylon, where the Kalinga king Vîra-Śalâmêgaṅ was decapitated and the two sons of the Ceylon king Mânâbharanaṅ were taken prisoners. Another Vîra-Śalâmêgaṅ, who is stated to have migrated to Ceylon from Kanyakubja, had been killed by Râjêndra's predecessor Râjâdhirâja.³ The same Chôla king had decapitated another Mânâbharana, who was, however, a Pândya king and not a king of Ceylon.⁴ The *Mahâvamsa* mentions two princes of the name Mânâbharana, and two others of the name Kittisirimêgha. Mânâbharana I.⁵ and Kittisirimêgha I. were nephews and sons-in-law of the Ceylon king Vijayabâhu I. (chapter lix. verses 42 and 44). His queen Tilôkasundari was a princess of Kalinga (*ibid.* verse 29 f.).⁶ Mânâbharanaṅ and Vîra-Śalâmêgaṅ in the subjoined inscription might correspond to Mânâbharana and Kittisirimêgha in the *Mahâvamsa*, and the reason why Vîra-Śalâmêgaṅ is styled a Kalinga king in the inscription might be the fact that his mother-in-law was a Kalinga princess according to the *Mahâvamsa*. On the other hand king Vijayabâhu I. is supposed to have reigned from A.D. 1065 to 1120, and Vikkamabâhu I., in whose time Mânâbharana I. and Kittisirimêgha I. usurped the government of Ceylon, from A.D. 1121 to 1142, while Râjêndra and Vîrarâjêndra I. have to be accommodated between A.D. 1050 and 1070.⁷ Consequently, Mânâbharanaṅ and Vîra-Śalâmêgaṅ in the inscription must be distinct from, and prior to, Mânâbharana I. and Kittisirimêgha I. in the *Mahâvamsa*. But, as I have previously stated (p. 39 above), the conquest of Ceylon by Râjêndra is established by the existence of an inscription of his in that island.

The subjoined inscription records that the villagers received an unspecified sum from Kâmakavvaiyaḷ, the mother of the *Sênâpati* Jayaṅkoṇḍa-Chôla-Brahmâdhirâja, and granted in return a piece of land at Amaṅpâkkam—the modern Ammanambâkkam—on the south of Maṅimaṅgalam⁸ to the temple. This land was situated “to the south of the land that has been formerly granted to this god by a stone inscription.” The reference is to an inscription of Râjakêsarivarman (No. 27 above), which registers a grant of land on the south of Maṅimaṅgalam and east of Amaṅpâkkam.

TEXT.

1 ஸ்ரீ[ஃ] [[*] திருமாத புவியெனு[ம்*] பெரு[ம]ராத[ர் இவ]ர் [தந் மா]டு[த]-
வியளாக⁹ ¹⁰மிடு[த]ர[ளி]டு[வ]ண்ணுடை[யுய][ர்*][த்]து [கி]ண்கவி பெயர்த்து [த]ன்
சிறிய[த]ர[ை]தயாதிய¹¹ எழிவலி க[ங்]கை[க]கொண்டசொழ[னை] டெபாங்க[கி]தல்¹²
இருமடிசொழகென்[று]ம் பொருமுரட்டன் திரு-

¹ This may have been a Pallava chief of Nuḷambapâdi; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 180 and note 3.

² Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 439.

³ See page 56 above.

⁴ See *ibid.*

⁵ He became the father of king Parakkamabâhu I.; see chapter lxii. verse 52.

⁶ Verse 46 mentions three of her relations, Madhukappava, Bhîmarâja and Balakkâra.

⁷ See page 32 above.

⁸ See above, p. 50 and note 3.

⁹ Tm. reads தெவியர்களாக.

¹⁰ Read மீதொளி.

¹¹ Tv. and Tm. read யாகிய.

¹² Tv. and Tm. read பொங்கிகல்.

- 2 த்த[த]ம்பியர்த[த]ம்முள் வென்றிகொள் மும்மடி[சொழினை]த்தெ[ம்]முனை[ய]டு-
[கி]ற[ம்]சொழபாண்டி[ய]டு[ந]ன்றுங்கொழிமன்றெடுக[ழ]ல் [வீ]ரசொழினைப்படிபு-
[க]ழ்க்கரிசாலசொழநென்றும் பொருதொழில்வாழ்வலித்தடக்கை¹ மதுராசுகளை
- 3 சொழகங்கநென்றுகொள்வலிமெவிகல் பரா[சு]கதெவனை சொள[வ]யெ[ர]த்தியராஜ-
டு[ந]ன்று[ம்*]² தயரத்தன்பொடு கருது காதல[ரு]ள் இத்த[ல]ம் பு[க]ழ் ரா-
டு[ஜ]சு[சொழினை] உ[த்த]மசொழநென்று[சு]ர[த்]தணிமு[சு]க[ய]விழ[ல]ங்கல்
முடிகொ-
- 4 [ண்]டசொழினை இ[க]ல் விசையாலை[ய]நென்றும் புகர்முதத்தெழுயர்களிற்று செ[ர]மு-
டு[க]ர[ள]னை வாரகிலை சொழ[டு]கரள[டு]நன்று(ம்)கிண்டிறம்கடார[ங்]கொண்டசொ-
ழினை தினகர[ன்] கு[ல]த்த[து] சி[ற]மப்பம் சொளஜனகராஜநென்றுங்களைகடல் படி-
- 5 கொண்ட பலபு[க]ழ் முடிகொண்டசொழினை சுசுராசொழநென்று[ஞ்*]செகமிழ[ப்]-
பிடி[க]வி[ர]ட்டபாடி[கொண்டசொழினை] தொல்புவி[ய]ாளு[டு]ச[சொழ]கன்னகுச்சியரா-
ஜநென்றுமன்னுதன்³ காதலர் காதலர்தம்முள் மெத[ரு]கதிராங்களை[க]மு-
- 6 ல் மதுராசுகளை வெல்படைச்சொழுவல்படெ[ந்]றுமானகிலை[க்கை]யெ[ர]ராளைச்செ-
வகளை⁴ நிருபெந்நிரசொழ[டு]நென்று[ம்] பரும[ணி]ச்சுடர்⁵ மணிம[கு]ட[ஞ்]சு[டி]படி-
படி⁶ மி[ச]ச[கி]கமுநாளினு[ள்]க[ல்] வெட்டெழு[சு] செ[ன்]றொ[ண்]டி[ற]வி[ர]ட்-
டமண்-
- 7 டலமெய்தி நதிகளுநாடும் பதிகளும்நெகமழி[த்]த[ன]ன் வளவநெ[ன்]றுமொ[ழி]ப்ப⁷
பொருள் கெட்டு வெகவெஞ்ச[நு]க்கி ஆகவம[ல்]வன் பரிபவமினக்கிசென்றெறி⁸
[விழி]த்தெழுது செப்பருசீரத்த கொப்பத்தகவையில் சென்றெதி-
- 8 றொன்றமர் துடங்கிய பொழுதவ[ன்] செஞ்சரமாரி தன் குஞ்சரமுதத்தி[னு]க[ன்]றிரு-
த்துடையிலுங்குன்று[ள்]⁹ புயத்தி[னு]கையக்க[வு]க[ன்]னு[ட]ன் களிமெறிய தொ-
டுமழல்¹⁰ [வி]ரர்கள் மடியவும் வகையாதொத[னிய]டு[ந]கம்¹¹ பொருபடை
- 9¹² வமங்கியம்மொய்மமர்¹³ [ச]ளுக்கி தம்பி ஜயசிங்கனும்¹⁴ பொர்ப்புலக்கெகியுசுரத்த[த]-
சன்ம[னு]மானமன்னவரில்¹⁵ ¹⁶மண்டலி[சு]சொகனுமா[ன] வ[ண்]புகழாளும[ர]ாய-
னுசெனிவரம்ட்டவிழ[ங்]கல்¹⁷ மொட்[டு]யனு[கி]ண்[டி]றல் நன்னிதளம்பனுமெனு-
- 10 மிவ[ர்] முதலியர் எண்ணிலியரைச[ர]ா விண்ண[க]த்தெற்றி வன்[னி]யவெனும்
வ[ய]ப்படைத்துத்த[னு]ங்கொ[ன்ன]வில்படைக்குண்டமய[னு]ம் என்றி[ன்]னவெஞ்சி-
னவரைசொடஞ்சி¹⁸ சளு[க்]கி குல[கு]லகுலைசு தலைமயிர் விரி[த்]து வெ[னு]ற
[டு]நளி[த்]து[ப்பின்]னுற
- 11 கொ[க்]கி கால் பறிகொடி மெல்கடல் பாயத்துத்திய¹⁹ பொழுதச்செருக்களத்தவன்
விடு சத்துருபயங்கரன்²⁰ கரபத்திரமுதத்திரஜாதிபகட்ட[ரை]சகெக[மு]மெட்டு[நி]-
ரை²¹ [ப]ரிகளுமொட்டககிரைக[ளு]ம் [வ]ராகவெல்கொடி முதல் ராஜபரிச்சசுமும்
- 12 ஒப்பில் சப்பியவ்வைய²² சகப்பையென்றிவர் முதல் தெவியர் குழாமும் பாவை[வ]-
யரிட்டமுமெனையன²³ பிறவுமுனைவயற்கொட்டு²⁴ விடுஜெயஅலிஷெகம் செய்து

¹ Tv. and Tm. read வரள்வலி.

³ Tv. reads டெ[ன][ன்*]றும் பின்னுத்தன்.

⁵ Tv. and Tm. read தெடுமகுடஞ்.

⁷ Tv. and Tm. read மொழி.

⁸ Tm. has பரிபவம் எ[ந]கித்தென்றெறி; read பரிபவமெனக்கித்தென்றெறி.

⁹ Read குன்றுறழ்.

¹⁰ Read வீரர்.

¹² Tv. and Tm. read வழங்கி.

¹³ Tm. reads மொய்ம்ப[மு]மர்.

¹⁵ Tv. and Tm. read தசபன்ம.

¹⁶ Tm. reads மண்டலி அசொகையதும் ஆற வண்புகழ் ஆளும் ஆராயதும்.

¹⁷ Tv. and Tm. read விழுவங்கல்.

¹⁸ Tv. and Tm. read டஞ்சிய.

²⁰ Tv. has முலபத்தர; read முலபத்திர.

²² Tv. reads சத்தியவ்வை சாங்கப்பை.

²⁴ Tv. and Tm. read முனைவையிற்கொண்டு.

² Read perhaps தயர.

⁴ Read நிருபெந்திர.

⁶ Tv. reads மிசை நிகழு.

¹¹ Tv. and Tm. read தொருததி.

¹⁴ Tm. reads புலிகெசி.

¹⁹ Tv. reads துரத்திய.

²¹ Tv. and Tm. read மெட்டுநடை.

²³ Read ஈட்ட.

- ¹ தெ[ர]ன்[ரி]சைவயிர்ப்பொர்ப்படை நடரத்தி[க்]கார்க்கடலிலங்கையில் விற[ற்]-
படைக்கலிங்கர் [ம]-
- 13 ன் ² விரசலாமெகனைக்கடற்களிற்றெடுமெகப்படக்கதிர்முடி [க]டிவித்திலங்கையற்கிறை-
வன் ³ மா[ப்]பரணன் ⁴ ⁵காதலரருவரைக்களத்திடைப்பி[து] ⁶ மாப்பெரும் புகழ்
[மி]க வளர்த்த கொப்பரெ[க]சரி[ப]தூ[ர]க [உ]டை[ய]ர் ஸீராரெஜெதெவற்கு
யாண்டு நாலாவ-
- 14 து [நா*]ள் அய[உ] ||— ஜயங்கொண்டசொழமண்டலது செங்காட்டுக்கொட்டது
மாகணூர்நா[ட்டு] ராஜகுளாமணிச்ச[து*]ருப்பெதிம[ந்]கலத்து ஹோலெ[ஹ]-
யெ[ர]ம் இவ்வாட்டை வி[ஃ*]ஹநாயற்று சுவரவகஷ[த்]து கஷமியும் வியாழக்-
கிழமையும்
- 15 பெற்ற ⁷ ரொஜணிநாள் எம்முர் ⁸ வுஷுஷூநமண்டப[த்]தெ [கூ]ட்டக்குறைவறக்-
[கூ]டியித்து ⁹ எங்களுர் ¹⁰ ஸீ[த*]ஜாராவதியான ஸீகாமக்கெ[ர]டிவிண்ணக-
ர[ர]ழ்வார்கு குடுத்த நிலம[ர]வ[து] [ஃ*] எங்களுர் ¹⁰ தென்பிடாமை அமண்-
பாக்கத்து நில-
- 16 ¹¹ங்கிழ்ப[ர*]ற்கெல்லை மண்ணிக்காலுக்கு மெற்கும் தென்பாற்கெல்லை மண்ணிக்காலு-
க்கு வடக்கும் மெல்பாற்கெல்லை
- 17 அரைசங்குட்டத்தும் நங்காசியென்னும் புலத்துங்கிழ்கும் வட[ப]ாற்கெல்லை பழு-
வுர் ¹² நக்கப்புத்தெரி கரைகு தெ-
- 18 [ற்]கும் இத்தெவர்கு முன்பு சிவாவெவெ பண்ணின நிலத்துகு தெற்கும் [ஃ*]
ஆக இந்நாற்ப[ர][ற்*]கெல்லைகும் நடுவுபட்ட லி-
- 19 [லமு]ம் ஓடையமுடைப்பும் மெனொக்கின[ன] மாமும் [கீ]னொக்கிய [கி]ணறு[ம்]
இந்நாற்பாற்கெல்லைகும் நடுவுபட்ட-
- 20 [தெ]ல்லாம் வெ[னா]பதி[க]ள் ஜயங்கொண்டசொழவூஷூயிரா[ஜ]ர் தாய[ர்] காம-
கவ்வையள் பக்கல் ஷூ [கா]ண்டு ஸஜூர்-¹³
- 21 தித்தவற் இந்நிலத்துகு இறையி[று]த்[து]குப்பொமாரெநாம் ஶஹாவெவெயொம்
[ஃ*] [ல]வெ[யு]-
- 22 [ளி]ருது கரையிட்டுகரைப்பொது ப[ணி]த்த காராம்[செ]ட்டு ந[ர]ராய[ண]க்கிரம-
வித்தனும் இராயூர் ச-¹⁴
- 23 ஶீராதெவ[அ]த்தாழிக்கிரமவித்த[னு][ம்*] ஸஹணை [ம]ரதவக்கிர[ம]வித்தனும் பணிப்-
பணியால்
- 24 ப[ணி] கெட்டு [எ]ழுதிடு[ந]ன் இவ்வூர் ¹⁵ ஊர்கூரணத்தான் அலங்காரன் ¹⁶ சி[ரா]ம-
கென் [ஃ*] இவை என் எழுத்து [ஃ*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the goddess of fortune and the great goddess of the earth became his great queens, (the king) raised on high (his) brilliant white parasol and uprooted the powerful Kali (age).

¹ Tv. reads தெந்[ற்]சைவயிற்பொரு.

³ Read யர்க்கிறைவன்.

⁵ Tv. and Tm. read காதலரிரு.

⁷ Read ரொஹிணி.

⁹ Read யிருந்து.

¹¹ Read கீழ்.

¹³ Read ஊரூர்.

¹⁵ Read இவ்வூர்.

² Read வீர.

⁴ Tv. reads மாநாபரணந்.

⁶ Tv. and Tm. read [ப்]டித்து.

⁸ Read எம்முர்.

¹⁰ Read எங்களுர்.

¹² Read பழுவுர்.

¹⁴ Read சந்திர.

¹⁶ Read சீராம.

(He) bestowed high crowns, resplendent with large jewels, on Gaṅgaikonda-Śōḷaṅ,¹ who was the younger brother of his father (and who was) powerful in defeating (his enemies), (with the title) 'Irumadi-Śōḷaṅ of exuberant valour;' among his royal younger brothers of warlike strength, on the victorious Mummaḍi-Śōḷaṅ,² (with the title) 'Śōḷa-Pāṇḍiyaṅ whose valour conquers (enemies) on the battle-field;' on Vīra-Śōḷaṅ, the lord of Kōḷi (i.e. Uṛaiyūr),³ who wore ankle-rings, (with the title) 'Karikāla-Śōḷaṅ⁴ (who is) praised on earth;' on Madhurāntakaṅ,⁵ whose strong and broad hand (wielded) the sword in warfare, (with the title) 'Śōḷa-Gaṅgaṅ;⁶ on Parāntakadēvaṅ,⁷ whose valour was combined with strength of shoulders, (with the title) 'Śōḷa-Ayōttiyarājaṅ;⁸ among (his) sons,⁹ who regarded with kindness (their enemies?) in distress, on Rājendra-Śōḷaṅ, (who was) praised on this earth, (with the title) 'Uttama-Śōḷaṅ;¹⁰ on Muḍikonda-Śōḷaṅ, (who wore) a garland of opening buds (as) an ancient (i.e. hereditary) ornament, (with the title) 'the brave Vijayālayaṅ;¹¹ on Śōḷa-Kēraḷaṅ,¹² (who possessed) very tall elephants with spotted foreheads, (with the title) 'Śōḷa-Kēraḷaṅ (who holds) a long bow;' on Kaḍāraṅkonda-Śōḷaṅ¹³ of great valour, (with the title) 'Śōḷa-Janakarājaṅ¹⁴ in whom the eminence of the race of the Sun rests;' on Muḍikonda-Śōḷaṅ, who conquered the earth (surrounded by) the roaring ocean (and who was) praised by many, (with the title) 'Sundara-Śōḷaṅ;¹⁵ on Iraṭṭapāḍikonda-Śōḷaṅ,¹⁶ (who was) the rock of support to pure Tamil, (with the title) 'Śōḷa-Kaṅṅakuchchiyarājaṅ,¹⁶ the lord of the ancient earth;' then, among the sons of his sons,¹⁷ on Madhurāntakaṅ,¹⁸ who was (i.e. resembled) the great sun (and who wore) sounding ankle-rings, (with the title) 'Śōḷa-Vallabhaṅ¹⁹ (who leads) a victorious army;' and on the matchless Āṇaichchēvagaṅ,²⁰ whose hand (held) a strong bow, (with the title) 'Nripēndra-Śōḷaṅ.'

¹ The same was a surname of Rājendra-Chōḷa I. and the name of a son of Virarājendra I.; see p. 33 above, and *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 323.

² The same had been a surname of Rājarāja I.; see above, p. 22 and note 11.

³ See above, Vol. II. p. 380 and notes 3 and 4.

⁴ Karikāla had been the name of an ancient Chōḷa king; *ibid.* p. 377 f.

⁵ The same was the name or surname of three Chōḷa kings (*Ep. Ind.* Vol. IV. p. 331) and the name of a son of Virarājendra I. (p. 33 above).

⁶ Chōḍagaṅga was also a surname of the Eastern Gaṅga king Anantavarman; *Ind. Ant.* Vol. XVIII. p. 161.

⁷ Parāntaka had been the name of two Chōḷa kings; see the Table on p. 112 of Vol. I. above.

⁸ *I.e.* 'the Ayōdhya king (*viz.* Rāma) among the Chōḷas.'

⁹ The word *kādalar* may also mean 'friends.'

¹⁰ The same appears to have been a surname of Rājendra-Chōḷa I. This may be concluded from the surname of one of his officers; see p. 14 above.

¹¹ This had been the name of the ancestor of the ruling Chōḷa dynasty; see above, Vol. II. p. 379.

¹² Compare the territorial designation Śōḷa-Kēraḷa-maṅḍalam, p. 31 above.

¹³ *I.e.* 'the Chōḷa who conquered Kaḍāram,' which figures among the conquests of Rājendra-Chōḷa I.; see above, Vol. II. p. 105 f.

¹⁴ Janaka is the name of Rāma's father-in-law; compare note 8 above.

¹⁵ *I.e.* 'the Chōḷa who conquered Raṭṭapāḍi,' which figures among the conquests of Rājarāja I. and his successors.

¹⁶ A similar title had been conferred by Rājādhirāja on one of his relatives; see p. 56 above.

¹⁷ Or, 'the friends of his friends;' see note 9 above.

¹⁸ Another Madhurāntaka was mentioned before as one of the king's younger brothers.

¹⁹ Vallabha was a title of the Chalukya kings; compare above, p. 55, note 20.

²⁰ This name means 'a mahout.'

(L. 6.) While (*the Chôla king*) was resplendent on earth, the proud and furious Śaḷukki (*i.e.* Chalukya king) Âhavamallaṅ,—having heard the substance of the report that the Vaḷavaṅ (*i.e.* the Chôla king), desirous of war, had started (*from his country*), had reached Irattā-maṅḍalam, (*whose inhabitants are*) very brave, and had destroyed many rivers (!), districts and towns,—exclaimed: “This (*is*) a disgrace to me !,” sprang up, (*his*) eyes burning (*with rage*), went into Koppam, the strength (*of whose position is*) hard to describe, (*and*) commenced to attack the enemy.

(L. 8.) At that time, when the shower of his (*viz.* Âhavamalla’s) straight arrows pierced the forehead of his (*i.e.* the Chôla king’s) elephant, his royal thigh, and (*his*) shoulders which resembled hillocks, and when the warriors wearing ankle-rings, who had mounted the elephant along with him, fell, (*the Chôla king*) distributed (*on the battle-field*) many matchless warlike regiments (*which had*) not (*yet been*) detached, and transported to heaven Jayaśiṅgaṅ, (*who was*) the younger brother of that strong Śaḷukki, the warlike Pulikêṣi, and Daśapaṅmaṅ, (*who wore*) a garland; among proud princes: the chief (*Maṅḍalin*) Aśôkaiyaṅ, Âraiyaṅ, who ruled (*with*) great fame which was well deserved, Moṭṭaiyaṅ, (*who wore*) a garland of half-open (*buds*) full of honey, Nanni-Nuḷambaṅ of great valour, and other princes without number.

(L. 10.) The Śaḷukki was defeated,—with Vaṅṅiya-Rêvaṅ, Tutturaṅ, (*who had*) a powerful army, Kuṇḍamayaṅ, whose army spoke (*i.e.* threatened) death, and other princes,—fled, trembling vehemently, with dishevelled hair, turning (*his*) back, looking round, and tiring (*his*) legs, and was forced to plunge into the western ocean.

(L. 11.) At that time (*the Chôla king*) captured in battle Śatrubhayaṅkara, Karabhadra, Mûlabhadra and many (*other*) excellent elephants of noble breed, horses of lofty gait, herds of camels, the victorious banner of the boar and the other insignia of royalty, the peerless Śattiyavvai, Śâṅgappai and all the other queens, a crowd of women, and other (*booty*) which he (*viz.* Âhavamalla) had abandoned on that battle-field, and performed the anointment of victory.

(L. 12.) (*The king*) despatched a warlike army into the southern region, captured in Laṅkâ, (*surrounded by*) the black ocean, Vîra-Śalâmêgaṅ, the king of the Kalingas, (*who had*) a powerful army, with (*his*) elephants (*which resembled*) the ocean, caused to be cut off (*his head which wore*) a brilliant crown, and seized on the battle-field the two sons of Mânâbharanaṅ, the king of the people of Laṅkâ.

(L. 13.) On the 8[2]nd day of the fourth year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêṅdradêva, who (*continually*) increased very much (*his*) very great fame,—we, the great assembly of Râjaśûlâmaṅi-chaturvêdimâṅalam in Mâgaṅûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Śêṅgâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of Jayankonda-Śôla-maṅḍalam, being assembled, without a vacancy in the assembly, in the *Brahma-sthâna-maṅḍapa*¹ in our village on the day of *Rôhini*, which corresponded to a Thursday and to the eighth *tithi* of the second fortnight of the month of *Simha* in this year, gave the following land to (*the temple of*) Śrîmad-Dvârâpati, *alias* Śrî-Kâmakkôḍi-Viṅṅagar-Âḷvâr, in our village.

(L. 15.) Land at Amaṅpâkkam, a southern hamlet of our village. The eastern boundary (*of this land is*) to the west of the *Mannikkâl* (channel);² the southern boundary (*is*) to the north of the *Mannikkâl* (channel); the western boundary (*is*) to the east of the

¹ See above, p. 57 and note 9.

² The same channel is mentioned in line 5 of No. 27 above.

Araisaṅguttam (pond) and of the field named *Nāṅgāsi*; and the northern boundary (*is*) to the south of the bank of the *Nakkapputtēri* (tank) at Paluvūr and to the south of the land that has been formerly granted to this god by a stone inscription.

(L. 18.) Having received funds (*svam*) from Kāmakkavvaiyaḷ, the mother of the *Sēnāpati* Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-Brahmādhiraḷar, we, the great assembly, are bound to pay the taxes on this land for as long as the moon and the sun exist, and to give the whole land enclosed within these four boundaries, the water-courses, the breaches (*in the bands of tanks*),¹ the trees overground and the wells underground.

(L. 21.) Having been present in the assembly and having heard the order of Kārāmbiṣeṭṭu Nārāyaṇa-Kramavittaṅ, ² Chandradēva-[A]ttāḷi-Kramavittaṅ of Irāyūr, and Sahaṇai Mādhaba-Kramavittaṅ, who had distributed the blocks (*karai*)³ and inspected the blocks, I, Alāṅkāraṅ Śrīrāmaṅ, the village-accountant of this village, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

No. 30.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 5th year of the reign of Rājakēsarivarman, *alias* Vīrarājēndradēva (I.), and on a week-day (l. 37) which will probably admit of astronomical calculation if a second, similarly dated record of the same reign should be discovered. It opens with a long and interesting historical passage, the first portion of which agrees on the whole with the introduction of the Karuvūr inscription of the same king (No. 20 above). But the statement that the king conferred certain titles on some relatives of his (No. 20, ll. 1 to 3) is omitted here. For the reconstruction of the text of the fresh portion of the introduction no materials are available besides the incomplete introduction of the Takkōlam inscription and some stray fragments of the Gaṅgaikoṇḍa-Śōḷapuram inscription,⁴

Vīrarājēndra I. is said to have defeated the Kēraḷas at Ulagai, which seems to have been a place on the western coast, and to have tied in his stables the elephants of the Chālukyas and Pāṇḍyas (l. 16 f.). In a battle on the bank of an unspecified river he cut off the heads of a number of chiefs, some of whom are mentioned by name, but cannot be identified (l. 17 ff.). As the Gaṅga and Nuḷamba chiefs figure among them, they were probably feudatories of the Western Chālukya king. Vīrarājēndra I. was going to exhibit the heads of his victims at Gaṅgaikoṇḍa-Śōḷapuram, when his old enemy, the Chālukya king (Āhavamalla-Śōmēśvara I.), prepared to take revenge for his former defeat at Kūḍal (or Kūḍalāṅgamam)⁵ and despatched an autograph letter, in which he challenged the Chōla king to meet him once more at Kūḍal (l. 20 ff.). Vīrarājēndra I. proceeded to Kāndai (or Karandai?), which seems to have been a place near Kūḍal, on the appointed day. Though he waited there for a full month, his enemy did not put in his appearance, but took to flight (l. 24 f.). The Chōla king occupied and burnt Raṭṭa-pādi and planted an inscribed pillar of victory on the Tuṅgabhadra river (l. 25 f.).

Then follows a passage which states that Vīrarājēndra I. appointed "the liar who came on a subsequent day" to be Chālukya king or heir-apparent, and that, in derision, he placed round the neck of the candidate a board on which was written that the bearer had escaped execution by an elephant and had run away in public (l. 26 ff.). The Manimanga-

¹ Compare above, Vol. II. p. 393.

² See above, p. 4, note 10.

³ Compare above, Vol. II. p. 116.

⁴ No. 2 (Tk.) and No. 4 (G.) on p. 31 above.

⁵ For a description of this battle see p. 37 above.

lam inscription does not name the person who was the object of this mockery. But an inscription of the 7th year of Virarājendra I. at Tirukkaḷukkunṇam (No. 175 of 1894) says that the king “tied (round the neck) of the Śaḷukki Vikramāditya, who had taken refuge at his feet, a necklace (*kaṇṭhikā*), (which) illumined the eight directions, and was pleased to conquer and to bestow (*on him*) the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pādi.”¹ Thus it appears that the Chalukya king or heir-apparent appointed by Virarājendra I. was Vikramāditya VI., the son of his enemy Āhavamalla-Sômēśvara I., and that Vikramāditya’s coronation was not a mere sham act, as which it is represented in the subjoined inscription. As it is now an established fact that, after the wars between Sômēśvara I. and Virarājendra I., the latter entered into friendly relations with Vikramāditya VI., it cannot be doubted any more that the Chōḷa king whose daughter, according to the *Vikramāṅka-dēvacharita*, became the wife of Vikramāditya VI., is identical with Virarājendra I.²

The king next undertook an expedition into Vēṅgai-nāḍu, *i.e.* the country of Vēṅgī, which he had already conquered on a former occasion³ (l. 28). His army defeated the enemy “on the great river close to Viśaiyavāḍai,” *i.e.* at Bezvāḍa on the Kṛishṇā, proceeded to the Gōḍāvarī, and passed Kaliṅga and Chakra-kōṭṭa (l. 29 f.). The king bestowed the country of Vēṅgī on Vijayāditya (l. 30 f.). Formerly I identified this prince with the Eastern Chalukya viceroy Vijayāditya VII.⁴ But Mr. Venkayya aptly suggests that he may be the same as Vishṇuvardhana-Vijayāditya, a younger brother of Vikramāditya VI., who bore the title ‘lord of the province of Vēṅgī.’⁵

On his return to Gaṅgaikoṇḍa-Śōḷapuram the king assumed the surname Rājādhirājarāja and exhibited the booty which he had brought from the country of Vēṅgī (l. 31 ff.).

In lines 36 ff. the inscription records that 4,450 *kuli* of land near the village were granted to the temple by the *Śēnāpati* Jayaṅkoṇḍa-Chōḷa-Brahmādhirāja, whose mother had made the grant described in the preceding inscription of Rājendra (No. 29). The land had been purchased from the villagers by Mañjippayaṅṅar,⁶ *alias* Jayasimha-kulāntaka-Brahmamārāyar, the father of the *Śēnāpati*.

TEXT.

- 1 —|| ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரு வளர திரள் புயத்திருநிலவலையகன் ம[ணி]ப்பூணை-
த்தாங்கிப்பன்-
- 2 மணிக்கொற்றவெண்குடை [நி]ழல் குவலையத்துயிர்களைப்பெற்ற தாயினும் பெணி மற்-
றுளவறை-
- 3 கழலையர் தநடி நிழலொதுங்கவுறைபில[த்]துடை கவி [ஒ]துங்கு முறை செய்து
விராமலற்றெரியல்⁷ விக்கலன்றன்-
- 4 கொடு வரி[சி]லை[த்]தடை[சு] ம[ர]சாமகரை[சு]ங்கபாடி.களைத்தி[தி]டைநி[ன்]று[னூ]ங்க-
பத்தி[ரி] [பு]கத்தூத்தியாங்கவர் வெங்கைகனாட்டி[டி]டை [மீட்டு]-

¹ Lines 6 to 8: தன்னடியடைந்த சளு[க்]கி விக்கிரமாதி[த்*]தனை எண்டிசை நிகழ[க்]கண்டிகை கட்டி [இரட்ட]பாடி எழை[ர] இலக்கமு[ம்] எ[றி*]ந்து குடுத்தருளி.

² See my *Annual Report* for 1891-92, p. 5, and above, Vol. II. p. 231 f.

³ See page 37 above.

⁴ Above, Vol. II. p. 232.

⁵ Dr. Fleet’s *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 454, and above, p. 52 and note 8.

⁶ A *Danṭanāyaka* named Mañjippayaṅṅar had been decapitated by Virarājendra I.; see text line 18 of this inscription.

⁷ Read மலர்த்தெரியல்.

- 5 மவர் விட்ட தாங்கரும் பெருவ[வித்த]ண்டு கெடத்தா[சி] மாதண்ட[ரு]யக[ன்]
சாமு[ண்]ட[ரா]யனைச்செற்றவன் சிரத்தினையறுந்[து ம]ற்றவனொரு[ம]கனாகிய
- 6 இருகயன்மெவி நாகவையென்னு[க்]ரகயஞ்சாய[லை] முகத்தொடு [முஞ்] வெறு-
[கி ப]கை[த்தெதி]ர் [மூ]ன்றும் விசையினுமெ[ன்]மெதிர் பொருது பரிபவ-
- 7 ந்திர்வந¹ எனகருதிப்பொருபுள[ல்] கூடல்(ர்)சங்க[க]த்தாகவமல்லன் ம[க்]ளாகிய [வி]-
கவ[ன்] சிங்கனென்றிவர் தம்மொடுமெணில் சாமகை[ரா] வென்றடு[து]-
- 8 சி முனை விட்டுத்தன்முனை மன்னரு[க்]ரனும் [பி]ஊ[டு]த்திருநூ [வ]டகடலென
வகு[த்]தவத்தானை[ய]கடக[ள்]ரென்றூற்கவகி அடற்பரி கொசலை சிங்கனை கொ-
- 9 டிப்படை முன்னல் [து]சி வெங்களிற்றெடுநூணித்து கெச[வ]தண்டநாயகன்
²தாற்கெ[த்தர]யன் திண்டிற[ல்] மாரயன் சினப்பொத்தரய[னி]ரொச்சயனியல்³
செ பொற்-
- 10 கொதை [மூ]வத்தியென்றூர்த்தெது[ப்]பிலநெகசாமகரை சிந்[பி]ன்னஞ்[டு]சய்து பி-
ன்னை முத[லிய]ான மதுவணநொட [விரி]த்தலையொ[டு] விக்கல*]-
- 11 கொட செ[ரு]த்தொழி[வழி]நூ சிங்க[னெ]டு[ட]ட⁴ அண்ண[ம]முதலிய[ர]னை[வ]ரு-
மமர் பொர்ப்பண்ணி[ய] பகடிழிகொட நண்ணியவாகவம[ல்]வனுமவ[ற்]கு⁵ மு-
[நா]-
- 12 ட வெக[டு]வ[ந்]களிற்றினை [வி]வகி வாகை கொண்டங்கவர் தாரமுமவர் குலதன-
[மு]ஞ்ச[ந்]குக்கொங்கனூகாராயும பெர்[யு]ம் வெண்சாமரையுமெகடம்பமும் சூக-
ரக்கெ[ராடி]யும்]
- 13 மகர[டு]ராணமும் புட்பகப்பிடியும் பொருகளிற்றீட்டமும் [பா]ய்பரித்[டு]ரகையொ-
டு[ம்] பறித்து செ[டு]யாளி வீரகி[ந்]காசநம் ப[ர]ர் [டு]ராழுவெலி எழில்
தர உல[க]முமுதுடை[ய]ர[னெ]ர-
- 14 டம் விசைய[ம]ணிமகுட[மெ]ய்நூ எழில் கொள் த[த்]துமாபுர[வி]ப்பொத்தப்[பி]-
வெகனை [வா]ர[னை] வ[ன்]சுழற்கொளன்றன்னை ஜனநாதன் தம்பியை[ய]ப்பொ-
- 15 ர்களத்த[வ]ங்கல்சூழ் பசுனலையரினூ⁶ பு[வ]ங்கழல் [டு]ன்னனை ஸ்ரீவல்ல[வ]ன்
மகன் சிறு[வ]ன் மின்னவில்ம[ணி]முடி வீரகெசரியை[ய] மதவளையொன்ற-
- 16 [லு]தைப்பித்து[ல]கையிற்கொளர் த[ந்]குலசெங்கீரையொடும் வெரற்பறிக்கொ[டி]
மெல்கடல் வீழ வாரணம[ரு]கு[ளி] செலித்தி⁷ வாரியிலெண்ணருங்களிற்றின்
- 17 இரட்டரைகவர்சு கன்னியர் களிற்றெடுங்கட[டி] பண்ணுப்பிடி[டு]யா[டு]மா[ந்]கவர்
[வி]டு திறை [டு]காண்டு [மீ]ண்டு சூழ்பு[ன]ற்காண்ட[ா]ற்றுமலிற்சூழித்த வெம்-
- 18 பொரில் தண்டநாயகர்தம்மில் திண்டிறல் மல்லியணையுமஞ்சிப்பயனையும் பில்குமத-
களிற்று[ப்]பிரமதெவனை[யு]கண்ட[ர]சொகயன் தன்னை யுமொண்டி-
- 19 நற்சத்தியணையுஞ்சனூவி ஸ்ர[த]ம[ப்]பத்தியண[ன்]மன்னையுமதகு⁸ தெமருதெரியல் வீ-
மயன்றன்னையுமாமதி வங்காரனையும் நாமவெற்கங்களை நுள்-
- 20 ம்ப[னை]க்காடவர் கொனை மங்குமதய[ர]னை வைதும்பராயனையி[ரு]கலை[ய]ரினூ பெ-
[ரும்]புனற்றனா[து] கங்கை[ம]ராகர் தைத்த மின் திங்களில் வழி வரு சளுசி
- 21 பழியொடு வாழ்வதற்சாவது சாலநன்மென்றெவமுற்றிழி[ய]சிகையநாகி முன்னம்
புதல்வருகாநுமு[து]கிட்டெடை[க்] ⁹கூடலங்க[ள்]மெ[ன]சூழித்த கூட[லி]-
- 22 ல் வாராதஞ்சினர் மன்னவால்வர் பொர்ப்பெ[ரு]ம்பழிப்பிரட்டராகவெ[ன்]றியாவரு-
மறியவெழுதிய ¹⁰[ப]தகமெவருமொலை விடையெ[ர]டுக்குடுத்தவிரட்ட-
- 23 பாடிப்பிரட்டர்கள் கங்காடு[க்]த்தனையெவ [அ]ய[க்]வ[ன்] வந்தடியினை வணங்கிய
வ[ர]ச[மு]ண[ர்]*த்தலும் சிணையுமுகமு[னி]ருப்பு[ய]மிரண்டுமெகெழிலுக[ை]வ-
[ெ]ய[டி]ரு-

¹ Read தீர்வது.² Read தார்க்கெத்த.³ Read எனிகல் செய்ய.⁴ Read டொட அண்ணல.⁵ Read வர்க்கு.⁶ Read பொலவ்.⁷ Read செலுத்தி.⁸ G. reads மத[தகர்].⁹ G. reads கூடலெய் கள.¹⁰ Read பதிக.

- 24 [மடங்]கு பொலியப்பொஊப்பொர்க[ள]ம் புகுஊ கானையில் வ[ல்ல]வர் கொணை
வ[ர]வு காணாது சொல்லிய நாளின் மெலுமொர்திங்கள் [பார்த்திருக பி]-:
- 25 ன்[னை]ப்பொத்த[வ]ன் கால் கெடவொடி மெல்கடவொளித்தலுசெவநாதனுஞ்சி[த்]-
தியுக்கெசியுமுவுருகனித்தனி¹ முதுகிடப்பரவரு[மி]ரட்டபாடியெழாராயிலசு-
- 26 முரட்டொழிவடகி முழங்கெரி முட்டி² வெங்கதிற்புலியெறு வியனு வினையாட[த்]-
து[ங்]கபத்திரிகார ஜயப[த்]திரத்தூண் நாகிலம் பரச நாட்டி மெநாள் வ-
- 27 ஊ பிரட்டனை வல்லவநாசிச்சகரக[ண்]டிகை கட்டி புரசயானை³ புழைகையிற்-
பிழைத்திவ்வு[ல]கமநியவொடிய பரிசொருபலகையிற்பழு[த]மவெழுதிய பின்னை சா-
ர்த்தி-
- 28 னவு[ரை]றயுஞ்சனூசிபதம் பெற்ற பூத்தினமார்வொடும் பூட்டிப்பெர்த்து[ன]கான் கை-
க்கொண்ட வெங்[ரை]கநன்[ந]ரடு மீட்டுக்கொ[ண்]டலா[ல்] ⁴மிள்கில[ங்]கெட்டி-
கி⁵ வல்[ல]னா[கில்] வ[னூ]
- 29 காக்கெ[ன்]து சொல்லியெடுத்தவத்தானை வி[ரை]சயவாடையொ[ட]டுத்த[பெ]ரா[ர]-
ற்றில் [த்]டுத்த ஜனநாத[னை]புணண்டநாயக[ன]மி[ன]மர்கடசுளிற்றிராஜமயனையு-
முப்பரசனையுமுதலாகவுடைய[வ]ப்பெருஞ்செனையை அடவியிற்பாச்சி [டு]காதாவி-
யில் தன் பொதகநீருண்ணகலிங்கமுங்கட[ன]ப்ப[பா]ல் [ச]கரகொட்டத்த[ப்]பு[பு]-
- 30⁶ தத்தளவு மெவரு[ன]னை[த்]தாவடி செலுத்தி வெங்கைகளு[டு] மீட்டுக்கொண்டு
தன் பூங்கழங்கடைசு[ல]ம் புகுஊ ப[ரை]டசுலத்தடகை விடுஜெ-
- 31 யாதித்தற்கருளி விசை கொடு மீண்டு விட்ட[ரு]ளி இகலி[ரை]டப்ப[பூ]ண்ட ஜயத்-
திருவொடுக்கங்காபுரி புகுஊருளி அங்கெ ராஜா[யி]ராஜராஜந்-
- 32 நெ[னத்]தரா[கி]பராக[த்]தம் ⁷நியத்தியற்றிப்படியில் மன்னவாடி தொழுதெத்த
⁸வீன்மணிப்பீடத்திருஊ வெங்[ரை]களுட்டிநிக்கொண்டவி-
- 33 ருநெ[கி]ப்பிறகும் [வ]ரிசையிற்க[ா]ட்டி ஆழியுகளமு[ங்]கழற்றியாங்கவர் வா[ழி]ய
விரதமாற்றி ⁹[பூ]ழிமஞ்செ[து] வரம்பாட்செந்[டு]கால் செலு-
- 34 த்தி மெதினி விளகி மீதுயர் வீரத்தலிக்கொடி [தியா]ககொடியொடுமெற்பவ[ர்]
வருகென்று நிற்ப பொர்த்தொ[ழி]லு[ரி]ம[யி]லெ-
- 35 ம்[தி] அரசு ¹⁰வீற்றிருஊ மெவருமது[டு]நறி [வி]ளகிய [டு]காராஜகெ[சரி]வ[து]-
ரான உ[ரை]டயார் ஸ்ரீவீரராஜெஊ-¹¹
- 36 டெவர்கு யா[ண்]டு அஞ்சாவது ஜயங்கொண்டசொழமண்டல[த்து] செக்காட்டு-
க்கொட்டத்து மாகனூர்நாட்டு ம[ணி]மங்கலமான ராஜகுளாமணிச்சதுவெ[டு]-¹²கி-
ம[ங்]கல-
- 37 த்து ஶோலாலெயொம் இவ்வாட்டைசுன்னிராயற்று அவரவகூ[த்]து சதுஜூ-¹³பரி-
யுகிங்கட்கிழமையும் பெற்ற உத்திரத்த[து] நாள் எம்முர்¹² ஸ்ரீஹஸூ-
38 னம் பெரியமண்டபத்தெ யதி¹³ செய்து கூட்டக்குறைவறக்கடியிருஊ இவ்ஜூர்
ஜீவிதமு[டைய] [டு]லநாபதிகள் ¹⁴ஜய[ங்]கொண்டசொழஹஸூயிராஜர் தமப்ப[ரா]-
39 ர் மஞ்சிப்பயநாரான ஜயசிக்கலாஊகஹஸூமாராயர் பசுல் நாங்க[ள்] ஸூ[ங்]கொ-
ண்டு முன்பிவர்கு இ[ரை]றயினியாக[க்]குடுத்து இவருதாயிவ[ர்] அ-
- 40 துபவித்து வருநிற நிலமாவது [] இவ்ஜூர் பெருஊர்புநின்றும் பொன பெ-
ருங்காலுக்கு கீழ்கு¹⁵ பார[த்]வாய்[க்]காலுக்கு வடகு இவர் விலை கொண்டடை-

¹ Read மூவரு.

² Read மூட்டி வெங்கதிர்.

³ Tk. has புசை ஆனை; read புரசையானை.

⁴ Read மீன்.

⁵ Read நீ.

⁶ Line 30 stands above the second half of line 29, and the inscription continues to run upwards as far as line 35 inclusive.

⁷ Read perhaps தியமத்தி.

⁸ Read வீன்.

⁹ G. reads சூழிம.

¹⁰ The letter வீ is entered above the line.

¹¹ Read ராஜெஊ.

¹² Read எம்முர் ஸ்ரீஹஸூ.

¹³ Read யதி-ஃ.

¹⁴ The ங் is entered below the line.

¹⁵ Read கிழக்கு.

- 41 ம¹ கமுகனொட்டக்குழி இருநூற்றைம்பதும் பெரியெரி கரைகு கிழ[கு ப]னை-
ய[ன]ஞ்செரித்தும்புகாலு[கு]த்தெற்கும்) வடகு கொர[ஞ்சி உருபுகு]மவித்-
தந்
- 42 தொட்டத்[து]கு தெற்கு பெருவதிக்கு மெற்கு(ங்கிழகு)மற்று ஷெவ[த]ரனம் [நீ]க்கி
குழி நாலாயிரத்து இருநூறும் ஆக இவ்வூர்க்கொலா-
- 43 ல் குழி நாலாயிரத்து நா[நூ]ற்றைம்பதும் இவ்வூர் ஸ்ரீ[நீ*]ஹாராபதி ஸ்ரீகாமக்-
கொடிவிண்ணகர் ஆழ்வார்க்கு ²சுல[ல]நா[டு]லாகமாக இன்
- 44 [ம]ஞ்சிப்பயநார் ம[க]நார் ஷெநாபதிகள் ஜயங்கொ[ண்]டசொழையூஹாதிராஜர் குடு-
த்தார் [N] இ[ன்]நிலம் நாலாயிரத்து நானூற்றைம்ப-
- 45 து குழியும் [வ]னூரடித்தவ[த்]³ இன் [ஆ]ழ்வ[ர]ர்[கு] [ஸ]டுஷெயொமெ இ-
றையிறுத்துகுடுப்பொமாரொ[ம்] ⁴ஹாலஷெயொம் [N] ஷெயெயு-
- 46 ளிருநூ கரையிட்டு கரைப்பொகு பணித்தார் பிருநூர் ஷவநவிஷஹஸூறும்
அரணைப்புறத்து தி[ண்]டகூளமாதவகூமவித்ததும் ஈவு-
- 47 ணி மாதவகூமவித்ததும் பணிப்பணியால் பணி கெட்டு எழு[திடு]நன் ஊர்கூர-
ணத்தான் வடுகன் ப[ர]கூரகென் [N] இவை என் எழுத்து [N]

TRANSLATION.

[The first 15 lines agree with ll. 1—10 of No. 20 above.]

(Line 16.) When at Ulagai⁴ the Kêraḷas were uprooted along with the infants of their family, ran away and plunged into the western ocean, (*the Chôla king*) despatched (*his*) elephants for a rare bath (*in the ocean*). (*He*) tied in the stables the Irattas (*i.e.* the Chalukyas) whose elephants were numberless,⁵ along with the elephants of the Kaṇṇiyas,⁶ which (*he*) had seized. (*He*) took the tribute which they paid, along with female elephants (*which had*) trappings, and returned.

(L. 17.) Having occupied (*an island*) surrounded by water, (*he*) cut off in a hot battle, which had been appointed near the river, the great heads of the following *Dandanâ-yakas* :— Malliyanan of great valour, Mañjippayan, Pīramadēvan (*i.e.* Brahmadēva), whose elephants dripped with rut, Aśôkaiyan,⁷ (*who wore*) a fresh garland, Śattiyānan of brilliant valour, Pattiyānan, (*the minister for*) peace and war, Vimayan, (*who wore*) a fragrant, excellent garland (*and who resembled*) a rutting elephant, and Vaṅgāran of great wisdom, (*and the heads*) of the Gaṅga (*king*), (*who carried*) a dreadful lance, of the Nuḷamba (*king*),⁸ of the king of the Kâḍavas,⁹ and of the Vaidumba king,¹⁰ the rut of whose elephants was diminishing (*through fear*).

(L. 20.) Before (*the Chôla king*) had nailed up (*the heads of these princes in*) the great city (*called after*) the great river Gaṅgâ,¹¹ the Śalukki,¹² who came from the race of the

¹ Read *u*.

² Read சுல-லகா.

³ Read அநூரடிகுலகீ.

⁴ Instead of this, the Takkôlam inscription reads Udagai, which seems to have been a city of the Pândyas; see above, Vol. II. p. 250, note 3.

⁵ Perhaps the author means 'the numberless elephants of the Irattas,' and not 'the Irattas whose elephants were numberless.'

⁶ This seems to be a designation of the Pândyas, in whose dominions Kaṇṇi, *i.e.* Cape Comorin, was situated.

⁷ A *Maṅḍalin* Aśôkaiyan is stated to have lost his life in the battle of Koppam; see p. 63 above.

⁸ *I.e.* the Pallava chief of Nuḷambapâḍi; compare above, p. 59, note 1.

⁹ *I.e.* the Pallava chief of Śeñji (Gingee); see *Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 143.

¹⁰ Compare above, Vol. II. p. 379, note 9.

¹¹ *I.e.* in Gaṅgaikōṇḍa-Śôlapuram.

¹² *I.e.* the Western Châlukya king Âhavamalla-Sômêśvara I., who was already referred to in the description of the battle of Kûḍalâṅgam; see the translation on p. 37 above.

Moon, reproached himself, saying:—“It is much better to die than to live in disgrace,” became troubled in mind, and declared that the same Kûḍal, where, previously, (*his*) sons and himself turned their backs and were routed, (*should be the next*) battle-field.

(L. 21.) In order that all might know (*it*), (*he*) wrote as preamble of a letter, which was hard to be despatched, the words:—“He who does not come to the appointed Kûḍal through fear, shall be no king, (*but*) a liar (*who incurs*) great disgrace in war,” (*and*) gave (*this letter*) along with the order for despatch (?) to the liars of Iraṭṭa-pâḍi,¹ who ordered Gaṅgâ[k]êttan (*to deliver it*).

(L. 23.) He came, prostrated himself at the two feet (*of the Chôla king*), and declared (*the contents of*) the letter. The mind, the face and the two royal shoulders (*of the king*) became doubly brilliant with surpassing beauty and joy.

(L. 24.) (*He*) started and entered that battle-field. Not having seen the king of the Vallabhas (*i.e.* the Chalukyas) arrive at Kândai,² (*he*) waited one month after the appointed day. Then the liar³ ran away until his legs became sore, and hid himself in the western ocean, and each of the three: Dêvanâthan, Śitti and Kêśi, turned their backs.

(L. 25.) (*The Chôla king*) subdued (*in*) war the seven and a half *lakshas* of the famous⁴ Iraṭṭa-pâḍi, and kindled crackling fires. In order that the four quarters might praise (*him*), (*he*) planted (*on*) the bank of the Tuṅgabhadra a pillar (*bearing*) a description of (*his*) victory, while the male tiger, (*the crest of the race*) of the Sun, sported joyfully.⁵

(L. 26.) (*The king*) appointed the liar,⁶ who came on a subsequent day, as Vallabha (*i.e.* Chalukya king), and tied (*round his neck*) a beautiful necklace (*kanṭhikâ*).⁷ (*He*) wrote unmistakably on a board how (*the Châlukya*) had escaped the trunk of an elephant (*which had*) a cord (*round its neck*), and had run away with the knowledge (*of all the people*) of this earth.⁸ Then, on the auspicious day on which (*the latter*) attained to the dignity of Śaḷukki, (*the Chôla king*) tied on (*his*) breast (*that board*) and a quiver (*of arrows*) which was closed (*and hence useless*).

(L. 28.) Having moved (*his camp*), he declared:—“(We) shall not return without regaining the good country of Vêṅgai, which (*we had formerly*) subdued. You,⁹ (*who are*) strong, come and defend (*it*) if (*you*) are able!” That army which was chosen (*for this expedition*) drove into the jungle that big army, which resisted (*its enemies*) on the great river close to Viśaiyavâḍai (*and*) which had for its chiefs Jananâthan,¹⁰ the *Dandanâyaka* Râjamayan, whose *mast* elephants trumpeted in herds, and Mupparaśan.

¹ *I.e.* the ministers of the Châlukya king.

² As *ra* and the secondary form of *z* are expressed by the same character, the name of this place may have as well been Karandai.

³ *Viz.* Âhavamalla, who had earned this epithet by not keeping the appointment at Kûḍal, which he had proposed himself.

⁴ Literally, ‘which is hard to praise.’

⁵ The tiger was probably figured on the *jayastambha*, as on a pillar, which contains an inscription of Râjendra-Chôla, on the top of Mahêndragiri; see my *Annual Report* for 1895-96, p. 7.

⁶ An inscription of the 7th year at Tirukkalukkuṅṅam (see p. 65 above) shows that this ‘liar’ was Vikramâditya (VI.).

⁷ On *kanṭhikâ* as a symbol of the dignity of heir-apparent see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 227, note 10.

⁸ It seems that Vikramâditya VI. had been condemned to be trampled to death by a *mast* elephant which was led by ropes, but that he escaped and was pardoned.

⁹ This is addressed to the king who held Vêṅgî at the time.

¹⁰ On a previous occasion Virarâjendra I. had decapitated the younger brother of Jananâtha of Dhârâ; see p. 37 above.

(L. 29.) His elephants drank the water of the Gôdâvarî. (*He*) crossed even Kaliṅgam and, beyond (*it*), despatched (*for*) battle (*his*) invincible army as far as the further end of Śakkara-kôṭṭam (Chakra-kôṭṭa).¹

(L. 30.) (*He*) re-conquered the good country of Vêṅgai and bestowed (*it*) on Vijayâdityaṅ, whose broad hand (*held*) weapons of war, (*and*) who had taken refuge at his lotus-feet.²

(L. 31.) Having been pleased to return speedily, (*the Chôla king*) entered Gaṅgâpurî³ with the goddess of victory, who had shown hostility in the interval,⁴ and there made (*himself*) the lord of the earth, (*with the title*) Râjâdhirâjarâjaṅ,⁵ in accordance with the observances of his (*family*).

(L. 32.) While (*all*) the kings on earth worshipped (*his*) feet and praised (*him*), (*he*) was seated on a throne of bright jewels and exhibited in order the heap of the great treasures which (*he*) had seized in the good country of Vêṅgai. (*He*) unlocked the rings and chains (*of prisoners*) and altered (*his previously made*) vow, according to which they ought to have lived (*in confinement*). (*He*) wielded a sceptre which ruled (*as far as*) the limits of (*the mountain*) surrounded by snow (*i.e.* the Himâlaya) and of Sêtu (*i.e.* Râmêsvaram), and illumined the earth.

(L. 34.) In the fifth year (*of the reign*) of (*this*) king Râjakôsarivarman, *alias* the lord Śrî-Vîrarâjêndradêva, who illustrated (*by his conduct*) the laws of Manu, which are hard to follow, and was seated on the royal (*throne*), (*which he*) had acquired by right of warlike deeds, while the matchless banner of heroism, along with the banner of liberality, was raised on high (*as if*) to say:—“Let (*all*) supplicants come!”

(L. 36.) We, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Râjaśûlâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, in Mâgaṅûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Śêṅgâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-maṅḍalam, having given alms (?) and being assembled, without a vacancy in the assembly, in the large *mandapa* (*of*) the *Brahmasthâna*⁶ in our village, on the day of *Uttara(-Phalgunî)*, which corresponded to a Monday and to the fourteenth *tithi* of the second fortnight of the month of *Kanyâ* in this year, (*gave to the temple*) the following land, which we had formerly given on payment, free of taxes, to Mañjippayaṅâr, *alias* Jayasimhakulântaka-Brahmamârâyar, the father of the *Sênâpati* Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-Brahmâdhirâjar, the owner of a living (*jîvita*) in this village, and which he was enjoying as his property.

(L. 40.) An arca garden of two hundred and fifty *kulî*, which he had purchased, to the east of the large channel which flows from the large sluice of this village, (*and*) to the north of the *Bhârata* channel, and four thousand and two hundred *kulî* to the east of the bank of the large tank, to the north of the channel (*which flows from*) the sluice of Paṅaiyandañ-jêri, to the south of the garden of Kôrañ[*ji Rudra-Kra*]mavittaṅ, and to the west of a large road, excluding other *Dêvadânas*,—altogether four thousand four hundred and fifty *kulî* by the rod (*kôl*) of this village were given to (*the temple of*) Śrîmad-Dvârâpati, (*alias*) Śrî-Kâmakkôḍi-Viṅṅagar-Âlvâr in this village, for the expenses of the worship, by the *Sênâpati* Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-Brahmâdhirâjar, the son of that Mañjippayaṅâr.

¹ See above, Vol. II. p. 234, note 9.

² This passage was already quoted *ibid.* p. 232, note 3.

³ See above, p. 68, note 11.

⁴ This is an admission of the fact that the Chôlas had experienced reverses.

⁵ The Gaṅgaikôṇḍa-Śôḷapuram inscription reads [Râ]jâdhirâjan-Râjarâ[ja].

⁶ See above, p. 63 and note 1.

(L. 44.) We, the great assembly, are bound to pay the taxes and to give these four thousand four hundred and fifty *kuḷi* of land to this *Āḷvār* for as long as the moon and the sun exist.

(L. 45.) Having been present in the assembly and having heard the order of Bhavanandi-Sahasraṇ of Piṇḍandūr, Tiṇḍakūḷa-Mādhava-Kramavittaṇ of Araṇaipuṇam, and Mādhava-Kramavittaṇ of Īvuṇi, who had distributed the blocks and inspected the blocks,¹ I, Vaḍugaṇ Pākkaṇ (*i.e.* Bhāskara), the accountant of the village, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

No. 31.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription belongs to the 48th year of the reign of Rājakēsarivarman, *alias* Kulōttunga-Chōḷadēva (I.), and opens with the same introduction as two inscriptions at Kāñchī, which I have published in Vol. II. (Nos. 77 and 78). It is dated on a week-day (L. 8) which, according to Professor Kielhorn's calculation,² corresponds to Friday, the 25th January A.D. 1118. On this day a private person purchased from several other persons 1,050 *kuḷi* of land near the village and granted them to the temple, with the condition that the produce of the land might be used for defraying the cost of processions on new-moon days.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ || [பு]கழ்மாது விளங்கச்சயமாது விரும்[ப] நிலமகள் நிலவ மலர்மக[ள்] பு-
ணர உரிமையிற்சிற[கை மணி]முடி
- 2 சூ[டி] [மீ]வர் நிலை கெட வில்லவர் சூலை த[ர] எனை மன்னவிரிதரிற்சுழி³
தரத்திக்கனைத்து[சு]ன் சகரநடாத்தி விஜய[ர*]வி-
- 3 ஷெகம் ப[ண்]ணி [வீ]ரலிஹாலநத்து உவகு[ை]டயானொடு மன்னி [வீ]ற்றிருசு-
ருளிய கொவி[ர]ராஜகெலரிவநீ-
- 4 ரா[ன] திர[ஹ-ஓ]வநவசுவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழுவெற்கு யாண்டு சய[அ]
வது குலொத்துங்க-
- 5 சொழவனநாட்டுக்கு[ன்*]றத்தார்நாட்டு மணிமங்கலமான பாண்டியனை இருமடி[வ]ன்-
கொண்டசொழ-
- 6 சது[ர்*]ப்பெதிமங்கலத்து 2(ர)ஹாலவெயொம் எழுத்து [*] 4கம்[மு]ர் வண்டவரா-
வகி 5 எம்பெருமா[ள்] கொயிலில் ஸ்ரீகா-
- 7 ரி[ய] (ம்)ஞ்செ[ய]கிற 6 அள்ளூர்க்கெசுவ[ட்]டனும்⁷ அரணையுறத்து திருவ[ரய்][க்*]-
சுவபித்தனங்கண்டு யாண்டு [ச]ய[அ] து⁸
- 8 சும்[ப]ந[ர]யம்[று]ப்[பு]ஹு-⁹வகூ⁹த்து 9 உவிதிறையும் வெள்ளிக்கிழ[ை]ம[யு]ம் [ப]-
ற்ற சதையத்து நாள் [*] இவ்வா[ண்]டு முதல்
- 9 அமாவாவி சகிராதித்தவரை எழு[சு]ருளுகைக்கு¹⁰ ராஜெ[கூ]சொழவனநாட்டு அம்-
பத்தார்நாட்டு துளப்பியாற்று துளப்பியா-¹¹

¹ See above, p. 64 and note 3.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 263.

³ Two inscriptions at Kāñchī (Vol. II. Nos. 77 and 78) read மன்னவிரியலுற்றிழி.

⁴ The த is entered below the line.

⁵ The எ is entered above and the ம below the line.

⁶ Read அள்ளூர்.

⁷ The first ட் of பட்டன் seems to be entered below the line.

⁸ The figure அ looks almost like வ, and it is not impossible that the actual date is சய வது.

⁹ Read ஶீயை.

¹⁰ Read ராஜெகூ.

¹¹ The ப்பி of துளப்பி and the ப்ப of உறப்பொ in line 11 are expressed by a compound letter.

- 10 ஹ[கி*][ழ]ரன் வெள[ர]ன்¹ [பெ]ராயிர[மு]டையான² தண்ட[ட]கநாடுடையாந்³ கு-
ண்டர்⁴ தொணயக்கி[ர*]மவித்த[ன்] பக்கல் [ஆ]லைமெட்டில் விலை [டு]கா[ண்]டு-
- 11 [டை]ய குழி நூற்றிருபத்[த*]தஞ்சம் [i*] [இ]ங்கெ[டு]க மய்யுஷு[ந்⁵ உ]றப்பொகாணும்
தம்பிராரும் பகல் விலை கொண்டெ[ட]ய குழி நூற்றொரு[ப]த்தஞ்சம்⁶ [i*]
இராயூர் தி[ரு]-
- 12 ப்பொரிக்கிரமவி[து]ந் பக்கல் பாதிரிகுழி மெ[லை]காலு[க*]குழிக்கு விலை கொ-
ண்டெடய குழி நூற்றிருபத்து [மூன்று]ம் [i*] இங்கெய்[ரா]யூர் விஷு[டு] திரு-
வெங்கடக்கி[ர]-
- 13 மவிதூன் பக்கல் விலை கொண்டெடய குழி⁷ நூற்றொருபத்தெழும் [i*] [இ]ங்கெ
ஜயக்கி வண்டவராபதிபிச்சர் பக்கல் வி[லை] கொண்டு[டை]ய [கு]ழி நூ-
- 14 ற்றொருபதும் [i*] [இ]ங்கெ [இ]ராயூர் ய[ஐ]ந[ர*]ராயணக்கிரமவி[து]தன்⁸ பக்கல்
விலை கொண்டெடய குழி நூற்றிரு[ப]த்தெழும் [i*]
- 15 ஆலவதிக்கு [வ]டக்கு⁹ [இ]ரண்டாங்க[ண்]ணற்று [வி]ரவளி திருவாங்கமுடை[ட]-
யான் லஹஸு[ந்¹⁰ பக்கல் [வி]லை கொண்டெடய குழி நூற்றிருப-
- 16 தம் [i*] [இ]ங்கெய் மூன்றாங்க[ண்*]ணற்றில் இராயூரான்¹¹ னந்திக்கிரமவி[து]தன்
பக்கல் வடக்கடைய¹² கொண்டெடய குழி நூற்றெட்டும் [i*]
- 17 அர்வாள்வதிக்குக்கிழக்கு [மு]தற்கண்[ண]ற்று க்கரம்பிச்செட்டு நா-
ணமாலக்கிரமவி[து]-
- 18 [து]ன் பக்கல் விலை கொண்டெ[ட]ய குழி நூற்றொருபத்தஞ்சம் [i*] ஆக
குழி ஆபி[ர]த்தைம்பதும் அமாவாஸி-
- 19 ப்புறம் சந்திராதித்தவ[ந்*] செல்வதாக இறைவிழுத்துகைக்குக்கிரயமாக இவர் பக்கல்
வெண்டெயாமாக வெண்டு[ம்]
- 20 பொன் கொண்டு இன்றிலத்துக்கு வந்த இ[ரை]ற லவெலெ[டு]யாமெ இறுக்கக்கடவொ-
மாக¹³ இசைந்து இறை இ[ழி]ச்சிக்குடித்தொம் [i*]
- 21 இப்படி கல்லிலுஞ்செம்பிலும் வெட்டிச்சந்திராதித்தவற் செல்வதாக இறை இ[ழி]ச்-
சிக்குடித்தொமஹாலவெலெயொம் [i*]
- 22 லவெலெயுள் கின்று ஐயக்கி வண்டவராபதிபிச்சர் பணிக்க பணியால் எழுதி-
கென் [இ]வ்வூர் மய்யுஷு⁵ மணிமங்க[வமு]டை[ட]-
- 23 யா[ந்] வெளான் பெரொ[ன]ம்நீன¹⁴ எழுத்து ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 48th year (of the reign) of king Râjakêsarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrî-Kulôttunga-Śôladêva, who,— while the goddess of fame became renowned (through him), while the goddess of victory was coveting (him), while the goddess of the earth became brilliant (with joy), (and) while the goddess with the (lotus) flower (*i.e.* Lakshmi) wedded (him), — had put on by right of inheritance the excellent crown of jewels; who had caused the wheel of his (authority) to roll over all regions, so that the Mînavar (Pândyas) lost (their) firmness, the Villavar (Chêras) trembled, (and) the other kings were defeated and suffered disgrace; and who,

¹ The word வெள[ர]ன் is entered above the line.

² The letter ந் is entered above the line.

³ Read ஓர்.

⁴ The [ப] seems to be entered below the line.

⁵ The ற of நூற் is entered below the line.

⁶ The ற of கிரம is entered below the line.

⁷ The ட of வடக்கு is entered below the line.

⁸ Read லஹஸு[ந்].

⁹ The ன் of ரான் is entered above, and the ந் of னந்தி below the line.

¹⁰ The two letters டய are entered below the line.

¹¹ Read பெரான் (இவை ஏன்?).

² The syllable நா is entered above the line.

⁴ Read ஓர்.

⁶ The [ப] seems to be entered below the line.

⁸ The ற of கிரம is entered below the line.

¹⁰ Read லஹஸு[ந்].

¹³ The ட of வொ is entered above the line.

¹⁵ The ட of வொ is entered above the line.

having anointed himself (*in commemoration of his*) victories, was graciously seated on the throne of heroes in union with (*his queen*) Ulagudaiyâl.¹

(L. 4.) The writing of us, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Pāṇḍiyanai-irumadi-veṅ-koṇḍa-Śōḷa-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṅṅattûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kulôttuṅga-Śōḷa-valanâḍu.

(L. 6.) With the knowledge of Kêśuvapattāṅ (*i.e.* Kêśava-Bhaṭṭa) of Allûr and Tiruvâykkula-Pittāṅ of Araṇaipuṅgam, the managers of the temple of Vaṇḍuvarâpati-Emberumâṅ in our village,—in the [48]th year (*of the king's reign*), on the day of Śatabhishaj, which corresponded to a Friday and to the second *tithi* of the first fortnight of the month of *Kumbha*.

(L. 8.) In order that (*the god*) might be carried in procession at new-moon from this year forward as long as the moon and the sun exist, Nuḷappiyâṅ-[Ki]âṅ Vêlâṅ [Pê]râyiram-uḍaiyâṅ, *alias* Taṇḍaganâḍ-uḍaiyâṅ, of Nuḷappiyâṅ in Ambattûr-nâḍu,² (*a subdivision*) of Râjêndra-Śōḷa-valanâḍu,³ purchased from Dôṇaya-Kramavittāṅ of Kuṇḍûr one hundred and twenty-five *kulî* at the *Âlaimêḍu* (hill).⁴ In the same place (*he*) purchased from the arbitrator (*madhyastha*) Uṅappôndâṅ and (*his*) younger brothers one hundred and fifteen *kulî*. From Tiruppori-Kramavittāṅ of Irâyûr (*he*) purchased one hundred and twenty-three *kulî* to the east of the channel above the 'Bignonia field.'⁵ In the same place (*he*) purchased from Vishṇu Tiruvêṅgada-Kramavittāṅ of Irâyûr one hundred and seventeen *kulî*. In the same place (*he*) purchased from Aiyakki Vaṇḍuvarâpati-Pichechar one hundred and ten *kulî*. In the same place (*he*) purchased from Ya[jña]nârâyaṇa-Kramavittāṅ of Irâyûr one hundred and twenty-seven *kulî*. In the second *Kannâru*⁶ to the north of the *Âlavadi* (road) (*he*) purchased from Vîravali Tiruvaraṅgam-uḍaiyâṅ Sahasraṅ one hundred and twenty *kulî*. In the third *Kannâru* at the same place (*he*) purchased from Nandi-Kramavittāṅ of Irâyûr one hundred and eight *kulî* on the northern side. In the first *Kannâru* to the east of the *Arivâlvadi* (road) (*he*) purchased from Karâmbicheṭṭu⁷ Nâṇamâlai-Kramavittāṅ one hundred and fifteen *kulî*.

(L. 18.) In order that these one thousand and fifty *kulî*⁸ might continue as long as the moon and the sun, for providing⁹ (*the processions*) at new-moon,—having received from him as purchaser the gold necessary for making (*the land*) tax-free, we, the assembly, gave (*it*) free of taxes, agreeing that we, the assembly, shall have to pay the taxes due on this land.

(L. 21.) Having engraved this on stone and copper, we, the great assembly, gave (*it*) free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 22.) Having been present in the assembly, I, the arbitrator of this village, Maṇimaṅgalam-uḍaiyâṅ Vêlâṅ Pêrâṅ, wrote (*the above*) at the order of Aiyakki Vaṇḍuvarâpati-Pichechar. This (*is*) my writing.

¹ *I.e.* 'the mistress of the world;' compare above, Vol. II. p. 391, note 8.

² This subdivision owes its name to Ambattûr, a village and Railway station west of Madras and 6 miles north of Saidâpêt.

³ See below, p. 76 and note 15.

⁴ The same hill is referred to in No. 28, l. 9 f.

⁵ The same field is mentioned in No. 28, l. 8 f.

⁶ The same term occurs repeatedly in an inscription at Tirumalai (Vol. I. No. 72). It seems to denote a group of fields.

⁷ Compare above, No. 29, text line 22.

⁸ By adding up the preceding amounts we arrive at 1,060 *kulî*, *i.e.* 10 more than stated in the text.

⁹ On *puṅgam* see above, p. 6, note 9.

No. 32.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is mutilated at the end. It records the purchase of some land near the village, the produce of which was assigned to the temple for providing offerings. The name of the purchaser and donor was Vîravali Tiruvarāṅgam-udaiyāṅṅ Sahasraṅṅ, and the two temple managers at the time of the purchase were Kêśava-Bhaṭṭaṅṅ of Allûr and Tiruvâykkula-Pittaṅṅ of Araṇaippuṅṅam. As the same three persons are mentioned in the preceding inscription (No. 31), which belongs to the reign of Kulôttuṅga I., it follows that the subjoined inscription, which is dated in the 48th year of *Tribhuvanachakra-vartin* Kulôttuṅga-Chôladêva, has to be assigned also to Kulôttuṅga I.

TEXT.

- 1 லுலு ஸ்ரீ [||*] திரிபுவனச்சக்கராவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவற்க்கு யா-
ண்டு சயிஅ ஆவது க-லுலநாயற்று வ-டுலு-வெ]கூத்து லூஉ[ஸி]யும் வெள்-
- 2 [ளி]க்கிழமெயும் பெற்ற சதெய[த்]து நாள் ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்[து]க்-
குலொத்[து]ங்கசொழவளநாட்டுக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணரிமங்கலமா-
- 3 ன பாண்டியனை இருமடிவெ[ன்]கண்டசொழச்சதுலு-உழிமங்கலத்து ஶீமா[ஸ]மெவெ-
யொம் எழுத்து [*] நம்[மு]ர் ந[டு]விற்கொயிலான புரவுவரிவிண்ணகராழ்-
- 4 வார் கொயில் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்கிற [அள்ளு]ர்க்கெசவபட்டனும் அரணெப்பழத்த[துத்]-
திருவாய்க்கு[வ]ப்பித்த[து]ங்கண்டு [இ]வ்ஆழ்வார்க்கு ஸ்ரீவளி எ[ழு]-
- 5 ந்தருள இவ்வூர் இராபூர்த்தாமொதாக்கிரம[வி]த்தனங்குண்டீர்² சந்[தி]ர[த]வ-
அந்ந[தி]க்கிரமவி[த்தனும்] பக்கல் இவ்[ஆ]ர்³ விரவளித்திருவாங்கமு-
- 6 டெயான் ஸஹ[ஸ]ன் விலை கொண்டெய விளை[கி]வம் இவ்வூர் ஆலைமெடு
ம[னை]அறுதிவா[ய்]க்காலுக்கு[க்கி]ழக்கு இரண்டாய்கண்ணாற்று [நில]த்துக்-
- 7 குக்[கீ]ழ்ப[ரா]ற்கெல்லை [மு]ன்றாங்கண்ணாற்றுக்கு மெ[ம்]க்கு[த்]தெ[ன்]பாற்கெல்லை
கிழக்கு நொக்கிப்பொன [க]ர[அ]க[க்]கு [வ]டக்கு மெல்பாற்கெல்லை⁴ இவ்[இ]ர-
ண்டாங்]-
- 8 கண்[ண]ம்முக்கு[க்]கிழக்கு வட[ப]ராற்கெல்லை பெருநல்[வ]திக்குத்தெ[த்]ற்கு ஆக
இன்னாற்பாற்[டு]க[ல்லை]யுள் நடு[வு]பட்ட குழி [உ]ராசய[சு]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 48th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrî-Kulôttuṅga-Śôladêva, on the day of *Śatabhishaj*, which corresponded to a Friday and to the twelfth *tithi*⁵ of the first fortnight of the month of *Kumbha*.

(L. 2.) The writing of the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Pāṇḍiyanai-irumaḍi-veṅ-kanda-Śôla-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṅṅrattûr-nâdu, (*a subdivision*) of Kulôttuṅga-Śôla-valānâdu, (*a district*) of Jayāṅkonda-Śôla-maṅḍalam.

(L. 3.) With the knowledge of Kêśava-Bhaṭṭaṅṅ of [Allû]r and Tiruvâykkula-Pittaṅṅ of Araṇaippuṅṅam, the managers of the temple of Puravuvâri-Viṅṅagar-Âlvâr, which is the temple in the middle of our village.

(L. 4.) Vîravali Tiruvarāṅgam-udaiyāṅṅ Sahasraṅṅ of this village purchased, for providing offerings to this *Âlvâr*, from Dâmôdara-Kramavittaṅṅ of Irâyûr and

¹ Read இவ்வாழ்.

² Read றீர்.

³ Read வீர்.

⁴ Read இவ்விரண்.

⁵ Professor Kielhorn states that 'the twelfth *tithi*' is a mistake for 'the second *tithi*' and that, consequently, the whole date of this inscription is identical with that of No. 31.

Chandradēva-Anna[t]ti-Kramavittan of Kundūr, (*two residents*) of this village, [2]6[6] *kuḷi* of cultivated land in the second *Kannāru*¹ to the east of the *Maṇai-arudi* channel² at the *Ālaimēdu* (hill)³ in this village, enclosed within the following four boundaries :—The eastern boundary of the land (*is*) to the west of the third *Kannāru*; the southern boundary (*is*) to the north of a channel which flows towards the east; the western boundary (*is*) to the east of this second *Kannāru*; (and) the northern boundary (*is*) to the south of the *Perunalvadi* (road)⁴

No. 33.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of Parakēsarivarman, *alias* Vikrama-Chōḷadēva (l. 17), and opens with an introduction which resembles that of the Tañjāvūr inscription of this king, but is only partially preserved. It records that certain land was purchased from the villagers and granted to the temple. The land was situated in Pulvāyppāppāṇ-Kuḷattūr—evidently a portion of the village of Kuḷattūr which is referred to in No. 27 above.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ [பு] [||*] [பு]மலை மிடை[ட]ஹு பொ[ந்]ம[ர]லை திகழ்தர ப[ர]மலை
மலி[ஊ] பருமணித்தி[ர]ள் புயத்திரு நா-⁵
- 2 வ[மட]ஹையொடு ஜயமகளிருப்ப த[ந்] வரை[மார்]வணதெனப்பெற்றுத்திருமகளொ-
ருதனி
- 3 இருப்ப[ப]க்கலைமக[ள்] சொற்றிறம் பு[ண]ர்ஊ கற்பின[ள]ராகி [வி]ருப்பொடு நாவகத்-
திருப்பத்தி[சை]தெ[ர]றுஊ[க]ரி-
- 4 யொடு செங்கொல் நடப்ப அ[கி]ல[பு]வனமுழுதுங்கவிப்பதொர்புதும[தி] பொல்
வெ[வ]ண்கு[டை] விண
- 5 [க்கிடப்ப]க்[குள]த்திடைத்தெ[ஹு]ங்க[ளி]மன் திசை
பெறவும் க
- 6 வெம்ப[ப]டை தாங்கி வெக்[வை]கமண்[டலத்] . . .
- 7
- 8 ஆ[கியு]கம் [ணி]மகுட[மு]
- 9 த[ன்] கொயில
- 10 வொடுங்க முரச[க]ள் முழங்க விஜெயமும் புக-
மும் [டு]மல் மெல் யொ-
- 11 ங்க⁶ செழியர் வெஞ்சரம் புக சொ[ல]ர் கடல் புக அழிதரு சிங்கணரஞ்சி
நெஞ்சலமர கங்கர் தி-
- 12 றை இட கன்னடர் வென்னிடக்கொங்கர் யொதுங்க⁷ கொங்கணர் சாய ம[ற்]-
றைத்திசை மன்ன[ரு]-
- 13 ம் தன்தமக்காரணை திருமலர்ச்செவ[டி] உ[ரி]மையில் [இ][ஹை*]ற[ஞ்ச] தெ[ர]ல்லை
எழுவ[கு]ன்றெ[த]ராழ்த்தொ[ன்]-
- 14 [நி] முல்லைவாண[கை] முக்கொக்கி[ழா]ந[டி] உ[மை]மஜெ⁸ சங்கரன் இமைசி[மை]-
அத்திரு[ன்]தெ[ந]⁹ பொ[ரு]ள்தி உடன்றிருப்ப ஆங்கவன் ம-

¹ See above, p. 73, note 6. ² Compare above, No. 28, text line 9.
³ See *ibid.* text line 9 f. and No. 31, text line 10. ⁴ See above, No. 28, text line 8 f.
⁵ Read தி. ⁶ Read ஓங்க. ⁷ Read ஓதுங்க. ⁸ Read உமையொடு.
⁹ Read இமைச்சிமையத்திருந்தாரணை.

- 15 குழும் கங்கையொப்பா[கி]¹ தெ[ரிவை]திலதம் தியாகபதாகை புரிகுழல் மடப்பிடி-
புனிதகுணவரிதை தீர்பு-
- 16 வநமு[மு*]து[டை]யாள் அவன் திருவில் அருள்² மு[மு*]தும் உடையானெ[னவிரு-
ப்ப] [வி]ரவி[ஓ]ஹாலனத்[து விம்]-
- 17 திருந்தருளிய கொப்பாகெசரிபம்மாந சூலவநவசூவத்திகள் ஸ்ரீவிக்ரமேசொழ-
டெவம்(க்)கு யாண்டு சலாவ[து] [*]
- 18 ஜயங்கொண்டசொ[ழ]மண்டல[த்து]க்குலொத்து[ங்க]கெ[ச]ர[மு]வ[ள]நாட்டுக்குன்றத்[து]ர்-
நாட்டு ம[ணி]மங்கலமாகிய ³பா[ண்]டிய[னை]யிருமடி[மன்]கொண்டசொ[ர]-
- 19 முச[து][ர்*]ப்பெதிமங்கலத்[து] மஹாலலெயொம் ஹ-ஓமினிவிலையாவ[ண]க்கைய-
யெழுத்த[து] [*] புழற்கொட்டமான ராஜெ[சூ]சொழவளநாட்டு
- 20 அம்பத்த[து]ர்நாட்டு நுளப்பி[ய]ரறு கிழான் கெசவ[ன்⁴] பெராயி[ர]மு[டை]யானை
தண்டகனாடுடையானுக்கு யாங்கள் விற்றுக்குக்கின்[ற] ஹ-ஓமி[யாவ]-
- 21 து [*] இவ்வூர் மெல்பிடாகை [புல்வா]ய்ப்பாப்பா[ன்குள][த்*][சூர்]⁵ நிலம்
⁶இ[வை] . . ன்[காட்டு] [ம]டு[வுக்குத்த]தற்கு ⁷மாக[ணு]டொல்லையின் வடக்கு-
க்கீழ்மெல்-⁸
- 22 லை களருங்க[*]ழிக்கு மெற்கு மெல்பாற்கெல்லை ம[டு]வுக்குக்கிழக்கும் [*] ஆக
இன்னூற்பாற்கெல்லை ந[டு]வுபட்ட செய் கால் ந[ம்பி]நங்கைப்பெருஞ்செய்-
சறுவ-
- 23 கப்பட[ப்]பழம்படி ககூறா ஆயிர[த்]தை[ஞ்ஞா]றும் நடுவு[தி]ருத்திச்செய்ய[ரை]
நில[*]மு[ம்] இவ்வூர் [வண்]டுவராபதி[த்]திருவாய்க்குல[த்த]ரழ்வ[ர]ர்க்கு⁹ எங்க-
னூர்¹⁰ ஜக்-
- 24 நேகசூதும் உரொசணி மாவ[ந்]தொறும் திருவுரொசணி புறப்பட்டருளமன்-
னூள் திரும[ஞ்ச]ண[மாடி] அமுது செய்தருளகைக்கு விற்றுக்குடு-
- 25 த்தொம் ஹோலலெயொம் [*] இ[வை]வ பணியால் மணிமங்கலமுடையான் இல-
க்குவணன் இராமதேவன் எழுத்து ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (of the reign) of king Parakêsarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrī-Vikrama-Śōladêva, who, &c.¹¹

(L. 18.) The hand-writing, (referring to) a deed of sale (*vilāiy-āvanam*) of land,¹² of us, the great assembly of Manimangalam, *alias* Pāṇḍiyānai-irumadi-mêṇ-konḍa-Śōlachaturvêdimangalam, in Kuṇṇattâr-nādu, (a subdivision) of Kulōttuṅga-Śōlavalanādu, (a district) of Jayanḱonḍa-Śōla-maṇḍalam.

(L. 19.) We have sold the following land to Kêśavaṇ Pêrâyiram-udaiyāṇ, *alias* Tanḱaganād-udaiyāṇ, the headman of Nuḱappiyāru¹³ in Ambattâr-nādu,¹⁴ (a subdivision) of Puḱar-kōṭṭam,¹⁵ *alias* Râjêndra-Śōla-valanādu.

¹ The ங் of கங்கை is entered below the line.

² Read திருவுளத்தருள்.

³ The கு of யிரு is entered below the line.

⁴ The ன் is entered below the line.

⁵ Read சூர். ⁶ Read perhaps இடையன்.

⁷ Read மாகணு.

⁸ Read எல்.

⁹ The ம் of திருவாய்க்குல is entered above the line.

¹⁰ Read னூர்.

¹¹ The historical introduction of this inscription, as far as it is preserved, agrees with the introduction of the Tanjâvûr inscription of Vikrama-Chôla; above, Vol. II. No. 68.

¹² The same term occurs in No. 10 above, text line 2.

¹³ The donor of an inscription of Kulōttuṅga I. (above, No. 31, text line 9 f.) bore the same titles and may be identical with the donor of the present inscription.

¹⁴ See above, p. 73, note 2.

¹⁵ This district is named after Puḱal or Poḱal, a village near Madras on the road to Nellore (No. 38 on the Madras Survey Map of the Saidâpêt tâluka). Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 8, note 2.

(L. 20.) Land in [Pulvâ] yppâppâ[ṅ-Kuḷattûr], a hamlet on the west of this village. (*The northern boundary is*) to the south of the pond of I[ḍaiyaṅkâḍu]; (*the southern boundary is*) to the north of the boundary of Mâgaṅûr;¹ the eastern boundary (*is*) to the west of Kalaruṅ[ga]li; and the western boundary (*is*) to the east of the pond.

(L. 22.) We, the great assembly, sold (1) the field of one-quarter (*vêli*), enclosed within these four boundaries, (*which measures*) from old times 1,500—one thousand and five hundred (*kuli*), including the large field of Nambi-naṅgai, and (2) half (*a vêli*) of land (called) *Nadu*-[*li*]rutlichey, to (*the temple of*) Vaṅḍuvarâpati-Tiruvâykkulatt-Âlvâr in this village, in order that (*the god*) might receive offerings after having bathed on the day on which (*he*) is carried out for the *Tiruvurôṣaṅi* (festival), (*which takes place*) every month on (the day of) *Rôhinî*, the *nakshatra* of the birth (*of the god*) of our village.

(L. 25.) This was written under order by Maṅimāṅgalaṃ-uḍaiyaṅ Ilakkuvanāṅ (*i.e.* Lakshmaṅa) Râmadêvaṅ.

No. 34.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMĀL TEMPLE.

This inscription is dated in the 8th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Kulôttuṅga-Chôḷadêva. It records that the villagers gave to the temple two pieces of land near the village, the first of which had been purchased from Sâhaṅai Mâdhava-Bhaṭṭaṅ. The second piece of land had been purchased in the 13th year of the reign of Vikrama-Chôḷadêva.

As it is improbable that a very long time could have passed between the purchase of the land in the 13th year of Vikrama-Chôḷadêva and its grant to the temple in the 8th year of Kulôttuṅga-Chôḷadêva, it may be assumed that Kulôttuṅga-Chôḷadêva was the immediate successor of Vikrama-Chôḷadêva. According to the Chellûr plates of Kulôttuṅga II.,² Vikrama-Chôḷa reigned for 15 years (A.D. 1112–1127)³ and was succeeded by his son Kulôttuṅga-Chôḷa II. Hence the former may be identified with Vikrama-Chôḷadêva who is mentioned in the subjoined inscription, and the latter with Kulôttuṅga-Chôḷadêva to whose reign the inscription belongs.

TEXT.

- 1 [ஹ]ஹீ ஸ்ரீ [||*] திரிபுவ[ன]ச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொ[ழ]தெவற்கு யாண்டு ௮ ஆவது ஜயங்கொண்ட-
- 2 செ[ர]முமண்ட[ல]த்து குலொ[ர]த்துங்கசொழவனாட[டு]க்குன்றத்தார்நாட்டு மணிமங்கலமாந பாண்டியனை[இ]ரு[ம]டிவென்கண்டசொழச்ச[து]லெ[ஃ]திமங்கல[த்]-
- 3 [து 8]ஹாவலெலெயொம் எழுத்த⁴ [||*] நம்[மு]ர் [வ]ண்டவராபதி எம்பெருமான் [டு]காயில் ஸ்ரீகாரிய[ஞ்]சய[வ]ர[ற்]கும்⁵ ஸ்ரீவெஹ்வக்கண்காணி செய்வானுங்கண்-
- 4 [டு] ⁶இவ்வம்பெருமா[னுக்கு திருவிடெய]ரட்டமாக இவர்⁷ ஆலெ[மடு] மனைய[றுதி[வாய்]க்காலுக்கு கீழ்க்கு இரண்டாங்க[ண்ணுற்று வ]ராஹனை⁸ மாதவபட்டன் ப-

¹ See above, No. 27, text line 3.

² *Ind. Ant.* Vol. XIV. p. 55.

³ *Ibid.* Vol. XX. p. 282.

⁴ Read எழுத்த.

⁵ Read செய்வானும்.

⁶ Read இவ்வெம்.

⁷ Read இவ்வார்.

⁸ Read ஸாஹனை as in No. 35, text line 14, and compare ஸாகனை in No. 35, text line 11, and ஸாஹனை in No. 29, text line 23.

- 5 [க்]கல் பொன் இட்டுக்கொண்ட குழி உயி இக்குழி இருதூற்று ஒருபதம்
[^{*}] ஸ்ரீவிக்கிரமசொழலெ[வ]ற்கு யாண்டு யௌ ஆவது ¹[இவ்வம்]பருமானு-
க்கு திருவிடெயாட்ட-
- 6 [ம]ரக இவ்[ஆ]ர் பெருந்தாம்பிசின்னும் வடக்கு நொக்கிப்[டு]பா[ன] (பொன்) பெ-
ருங்காலுக்கு கிழக்கு ஆ[ல]வ[தி]க்கு தெற்கு ² இரண்டாங்கண்[னா]ற்று ¹ இவ்-
வம்பெருமான் திரு-
- 7 [வி]டெயாட்டத்[து]க்கு வடக்கு பெருங்காலுக்கு கிழக்கு கண்ணாற்றுக்கு தெற்கு
[வி]ரவளி [உய்ய]க்கொண்டான் பட்டன் [உள்]ளிட்டார் பக்கல் பொன் [இ]ட்டு-
க்கொண்ட தொட்டம் கு-
- 8 [ழி] ஈசுயகூலவ [இ]க்குழி தூற்றறுபத்தொன்ப[டு]த முக்காவெ இரண்டு[ம]ரா-
க்காணியும் சூராதித்தவ[டு]ரா [டு]சவ்வதாக இடுமெயிழிச்சிக்குடுத்தொமஹா-
வடெயொயாம் [^{*}]
- 9 [ப]ணி [டு]கட்டு ³எழுகினைன் இவ்வூழ் ⁴ம[ண]க்கன் இலக்குவ[ண]ன் பஞ்ச[ச]-
நெதி ஆ[னா]ம்பிரானான தீஹாஜநபிரியனைன் [^{*}] இடுவெ எ[ன்]னெழுத்து ||உ-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōladēva. The writing of us, the great assembly of Maṇimangalam, *alias* Pāṇḍiyanai-irumadi-veṇ-kanda-Śōla-chaturvêdimanṅalam, in Kuṅṅattūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Kulōttuṅga-Śōla-valanāḍu, (*a district*) of Jayankonda-Śōla-maṇḍalam.

(L. 3.) With the knowledge of the manager of the temple of Vanḍuvarâpati-Emberumân in our village, and of the overseer of the *Śrī-Vaiṣṇavas*, we, the great assembly, have given (*the following land*), free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 4.) 210 *kuli*—two hundred and ten *kuli*—in the second *Kannâru* ⁵ to the east of the *Maṇaiy-arudi* channel ⁶ at the *Ālaimēdu* (hill) ⁷ in this village — which had been purchased for gold as a *Tiruvīḍaiyāttam* ⁸ to this *Emberumân* from [S]âha[n]ai Mâdhava-Bhaṭṭaṇ.

(L. 5.) And a garden of $169 + \frac{3}{4} + \frac{2}{8} + \frac{1}{80}$ *kuli*—one hundred and sixty-nine, three quarters, two twentieths and one eightieth *kuli*,—to the east of the large channel which flows to the north from the large sluice of this village; to the west of the *Ālavadi* (road); ⁹ to the north of the *Tiruvīḍaiyāttam* of this *Emberumân* in the second *Kannâru*; ¹⁰ to the east of the large channel; (*and*) to the south of the *Kannâru*,—which had been purchased for gold in the 13th year (*of the reign*) of Śrī-Vikrama-Śōladēva as a *Tiruvīḍaiyāttam* to this *Emberumân* from the partners (*Uḷittâr*) ¹¹ of Vīravali [Uyya] kkoṇḍâṇ Bhaṭṭaṇ.

(L. 9.) Having heard the order, I, the accountant of this village, Ilakkuvanāṇ Pañhanedi Ālumbirâṇ, *alias* Mahâjanapriyaṇ, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

¹ Read இவ்வெம்.

² Read மெற்கு.

³ Read எழுதி.

⁴ Read ஆர்.

⁵ See above, p. 73, note 6.

⁶ See above, p. 75, note 2.

⁷ See *ibid.* note 3.

⁸ This is a synonym of *dēvadāna*; see the Index to Vol. I.

⁹ Compare above, No. 31, text line 15.

¹⁰ This refers to the 210 *kuli* purchased from Sâhanai Mâdhava-Bhaṭṭaṇ.

¹¹ See above, p. 6, note 11.

No. 35.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 8th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias Tribhuvanachakravartin* Râjarâjadêva (l. 5), and opens with a panegyrical passage, from which we learn nothing of any importance but that his queen bore the name or title Mukkôkkilânadigal.¹ It records that some land near the village was purchased from Sâhanai Mâdhava-Bhaṭṭaṇ and assigned to the temple, with the condition that the produce of the land should be applied for providing offerings of boiled rice to the god.

At the time of the inscription the overseer of the *Śrī-Vaiṣṇavas* was Arattamukki-dâsaṇ. As the same officer is referred to in two inscriptions of the 12th and 28th years of the reign of Kulôttuṅga-Chôla III. (Nos. 36 and 37 below), it may be assumed either that Parakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, was identical with that Râjarâjadêva who succeeded Kulôttuṅga-Chôla III. or that he was the predecessor of the latter. I am inclined to adopt the second alternative, because the present inscription mentions as the person from whom the granted land was purchased a certain Sâhanai Mâdhava-Bhaṭṭaṇ, whose name occurs in a similar connection in the inscription of Kulôttuṅga-Chôla II. (No. 34 above). Hence the king to whose reign the subjoined inscription belongs has to be styled Râjarâja II., and the successor of Kulôttuṅga-Chôla III. will be Râjarâja III. The reign of Râjarâja II. would fall between A.D. 1132, the latest date of Kulôttuṅga II.,² and A.D. 1178, the date of the accession of Kulôttuṅga III.³

I have impressions of two other inscriptions of Râjarâja II. which open with the same panegyrical introduction. The first of them, in the Śvêtâranyêśvara temple at Kaḍappêri near Madurântakam in the Chingleput district (No. 132 of 1896), is dated in the 9th year; and the second, in the Êkâmranâtha temple at Conjeeveram (No. 9 of 1893), is dated in the 15th year of the reign, “on the day of *Punarvasu*, which was a Thursday and the fourteenth *tithi* of the first fortnight of the month of *Tai*.”⁴

TEXT.

- 1 ஷ்ஷி ஸ்ரீ [||*] பூ மருவிய திருமாதும் புவிமாதும் ஜயமாதும் ஞ மருவிய
கலைமாதும் புகழ்மாதும் நயந்து [பு]ல்க [அரு]மறைவிதெ[ற]ய-
- 2 [ணை]த்துமருந்தமிழு[ணி] தழைப்பவருமுறை [உ]ரிமையின் ம[ணி]முடி கு[டி]த்-
திங்கள் வெண்கு[ரை]டத்திசைக்களிநெட்டு[ணை]க்கு தரித்தி[ட]-⁵
- 3 ஞானென விளங்கக்கருங்கலிப்பட்டியைச்செங்கொல் தூரப்பப்பொருவவியாழி பு[வி]
வளர்த்துடன் வர வில்ல[வர்] தெலுங்கர் மினவர்⁶
- 4 சிங்களர் பல்லவர் முதலிய பார்த்தி[வ]ர் ப[ணி]ய எண்ணருங்கற்பமண்ணகம்
புணர்நூ செம்பொ[ன்] வீரலிஹாலான[த்]து உலகுடை முக்-
- 5 கொக்கிழானடிகளொடும் [வி]ற்றிருநூருளிய கொப்பரகெசரிபநூரான திருலாவனச்சக்-
கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராஜராஜதேவற்கு⁷ யாண்டு அ
- 6 ஆவது [||*] ஜயங்கொண்டசொழமண்டல[த்*]து குலொத்துங்கசொழவளனாட்டு⁸
குன்றத்தா[ர்]னாட்டு மணிம[ங்]கலமான பாண்டி-

¹ Mukkôkkilânadî had been the name of the chief queen of Vikrama-Chôla; see above, Vol. II. p. 309.

² *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 285.

³ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 266.

⁴ யாண்டு பதினஞ்சாவது தைமாவத்து பூஷ்பகூத்து புணர்நூரும் உதுடி[⁶]சியும் வியாழ-
க்கிழமையுமா[ன்] நாள்.

⁵ Two other inscriptions of the same king read தனிக்கூட.

⁶ Read மீனவர்.

⁷ The வ of வற்கு is entered below the line.

⁸ The ட of னாட்டு is entered below the line.

- 7 ய[ணை]இருமடி[மெ]ன்[கொண்டசெ]ரமுச்ச[சு][ர்*]ப்பெ[திம]ங்கலத்[து] ஶஹ[ஸ]-
லெயொம்¹ எழுத்[து] [*] [நம்மூ]ர் [வண்டவரா]வ[தி] எம்[டு]பரு-
- 8 மாந் கொயிலில் ஸ்ரீகாரிய[ம்] செய்கிற² இராஜூர் விஜயலட்சுமி³ ஶ்ரீ[வ]-
ஜவவாரிய(ம்)ஞ்செய்கிற⁴ அரட்டமுக்கிடிாலனும் கண்டு
- 9 நம்மூர்⁵ வண்டவரா[வ]தி எம்[டு]பருமானுக்கு சிறுகாலையினிக்கு [மு]ன்பாகத்திரு-
ம[சிர]பொனகம்⁶ ஒருதிருப்பொனகம் னாழி
- 10 அரிசியால் அஜீது செய்[*]தரு[ளு]கைக்கு இம்மண்டலத்து [ஊ]ற்றுக்காட்டுக்-
கெ[ர]ட்டத்து ஊற்றுக்காட்டு[டு]டு⁷ ஊற்றுக்காடான அழகிய[சொ]ழநல்லூர்
ம[ங்]கலங்கிழார் [டு]வளா-
- 11 ந் மலையினிய[னி]ன்றா[ன்] நம்மூர் [வ]ரகணை மா[த]வபட்டன் ப[க்]க[ல்]க்காச
இட்டு[க்]கொண்டு விட்ட னிலம் [*] [இ]வ்வூர் காக்க[ம்]பிலால் கருணாகர-
பட்டன் பக்கல் இ[*]மாத[வ]பட்ட-
- 12 ந் கொண்டுடைய [இ]வ்வூர்ப்பெருநூம்பிநின்ற வ[ட]க்கு [டு]னாக்[தி]ப்பொன
பெருவாய்க்காலுக்குக்கிழக்கும் ஆவலதிக்கு வடக்கு இரண்டாங்கண்ணாற்று [க]ரக்-
கம்பிரால்சீரா-
- 13 ம[சீ]ரிளங்கொக்குழி [இரு]னாற்றஞ்சரையும் இவ்வதிக்கு வடக்கு னாலாங்க[ண்]-
னாற்றுக்காக[க்]ம்பிரால் [சீரா]ம[சீரி]ளங்கொக்குழி [இரு]னாற்றொரு[ப]த்தெழும்
இதின்(ங்) கிழக்கு இப்பெருடைய
- 14 தடி ஒன்றினால்குழி⁸ னாற்றொன்பதும் இதின் வடக்கு இம்மாதவபட்டன்⁹
[இ]க்குடி திருவெங்கடபட்டன் [ப]க்கல் ஸாவுகி[சு]றமமாகக்கொண்டுடைய வரா-
ஹணை பட்டனாய[ன்] புலத்தி[வ]றத்த [டு]தற-
- 15 க்கிடையக்குழி எண்[ப]தும் ஆகப்பொத்தகப்படி குழி அலுனாற்றொருபத்திரண்ட-
ரையு[ம்] [*] இம்மங்க[வ]ங்கிழார் வெளாந் மலையினிய[னி]ன்றாந் [ப]க்கல் இன்-
[னி]லம் இறைவிழு[த்]துகைக்கு
- 16 வெண்[டு]ம் பொன் கொண்டு சஞ்ராதீதவரை இறைவி[ழு]த்திக்குடுத்த[ர]ம்
ஶஹாலயெயொம் [*] [இ]ன்னிலகா[ன்] வெண்டு பெர் இட்டுக்கல்வி[வ]ம்
செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்வதா-¹⁰
- 17 கவும் இ[*]வஜீது செய்த புரலாடித்தில்செம்பாதி[யும்] அபூர்வி ஶ்ரீவைஜை[வ]-
ராய் வகாந்[க்கு] இம்[வ]தா[க]வும் [*] இவ்வூர் நடுவிற்றத்திருமுற்றத்துக்கூட்-
டங்குறைவறக்கடி இரு[னூ]¹¹ வடுவெ-
- 18 யுள் னின்று அரணைப்புறத்துப்புருஷோத்தமலட்டன் பணிப்பப்பணி கெட்டெழுதி-
நெந் ம[ணி]மங்கலமு[ட]யாந் [ஆ]ன[சு]வொ[ய]ன் வெளாந்¹² சிராமதெவ-
நெந் [*] இவை என் எழுத்து [*] இப்படி-
- 19 க்கு இவ்வூர்த்தச்சக்கா[ணி]¹³ செம்பாதி[யு]டைய [த]ச்சன் வடுகனாதன் திருவாய்க்-
குலமான் [டு]தாண்டைட்டாசாரியநென் [*] இவை என் எழுத்து [*]
இய்யு¹⁴ ஶ்ரீ[வ]ஜைவா[டு]கை(டு) [*] ஹரி [||*]

¹ The ம் is entered below the line.

² The ய் of செய்கிற is entered below the line.

³ The வ of வாரிய is entered below the line.

⁴ The ய் of செய்கிற is entered below the line.

⁵ Read மூர்.

⁶ The word ம[சிர] is entered above the பெ of பொனகம்.

⁷ The letters டு of காட்டு are entered below the line.

⁸ The ற் of னாற்ற is entered below the line.

⁹ The second ட of பட்டன் is entered below the line.

¹⁰ The ர of கொள் is entered above, and ன் below the line.

¹¹ Read இருந்த.

¹² Read சிராம.

¹³ The ர of காணி is entered below the line.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the goddess of prosperity, who carries a (*lotus*) flower, the goddess of the earth, the goddess of victory, the goddess of learning, who resided on (*his*) tongue, and the goddess of fame lovingly embraced (*him*), and while all the rules prescribed in the sacred Vêdas and the elegant Tamil flourished exceedingly, (*the king*) put on the jewelled crown by right of royal descent.

(L. 2.) The moon of (*his*) white parasol was glittering as if it were a matchless hall in which the eight elephants of the quarters abided; ¹ (*his*) sceptre drove away, (*like*) a prostitute, the dark Kali (*age*); and (*his*) discus, powerful in battle, accompanied (*his sceptre*), extending (*his conquests on*) the earth.

(L. 3.) Having won the heart (*of the goddess*) of the earth for countless ages, (*he*) was pleased to be seated on the throne of heroes, (*made*) of pure gold, with (*his queen*) Mukkô-kkiḷāṇaḍigal, the mistress of the world, while the Villavar (Chêras), Teluṅgar, Miṇavar (Pāndyas), Śiṅgalar, Pallavar and other kings prostrated themselves (*before him*).

(L. 5.) In the 8th year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrî-Râjarâjadêva.

(L. 6.) The writing of us, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Pāṇḍiyānai-irumaḍi-mēṇ-konḍa-Śôḷa-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṇṇattûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kulôttuṅga-Śôḷa-valanâḍu, (*a district*) of Jayankonḍa-Śôḷa-maṅḍalam.

(L. 7.) With the knowledge of Vishṇu-Bhaṭṭaṇ of Irâyûr, the manager of the temple of Vaṇḍuvarâpati-Emberumâṇ in our village, and of Araṭṭamukkidâsan, the overseer of the Śrî-Vaiṣṇavas.²

(L. 9.) In order that (*the god*) Vaṇḍuvarâpati-Emberumâṇ in our village might receive (*every day*) an offering of four *nâḷi* of boiled rice before early dawn, the Maṅgalāṅgîḷāṇ Vêḷāṇ Malaiginiyaninṇâṇ of Ūṇṇukkâḍu,³ *alias* Alagiya-Śôḷa-nallûr, in Ūṇṇukkâḍu-nâḍu, (*a subdivision*) of Ūṇṇukkâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of the same maṅḍalam, purchased for money from [S]âḡanai⁴ Mâdhava-Bhaṭṭaṇ of our village (*the following*) land.

(L. 11.) Two hundred and five and a half *kulî* of Kâkkambirâl Śrîrâma-Śîrilāṅgô in the second *Kannâru*⁵ to the east of the large channel which flows to the north from the large sluice of this village,⁶ and to the north of the *Ālavadi* (road),⁷ which that Mâdhava-Bhaṭṭaṇ had purchased from Kâkkambirâl Karuṇâkara-Bhaṭṭaṇ of this village; two hundred and seventeen *kulî* of Kâkkambirâl Śrîrâma-Śîrilāṅgô in the fourth *Kannâru* to the north of this road; to the east of this, one hundred and nine *kulî*, equal to one *taḍi*⁸ (and) bearing the same name; and to the north of this, eighty *kulî*, in the field of Sâhanai Bhaṭṭaraiyaṇ, which that Mâdhava-Bhaṭṭaṇ had received as a present from Tiruvēṅgaḍa-Bhaṭṭaṇ of this village,—altogether,⁹ six hundred and twelve and a half *kulî* according to the land-register.¹⁰

¹ *I.e.* he ruled over the whole earth.

² The words ஸ்ரீ வெணுவவாரியஞ்செய்கிற correspond to ஸ்ரீ வெணுவக்கண்காணி in other Maṇimaṅgalam inscriptions.

³ This is a village in the Conjeeveram tāluca; see above, Vol. II. p. 345, note 4.

⁴ This word is spelt Sâhanai in text line 14 below; see also above, p. 77, note 8.

⁵ See above, p. 73, note 6.

⁶ See No. 34, text line 6, and No. 30, text line 40.

⁷ See above, p. 78 and note 9.

⁸ Compare above, p. 58, line 1.

⁹ By adding up the preceding amounts, only 611½ *kulî* are arrived at.

¹⁰ The same term (*pottagam*) occurs in Vol. II, No. 22, second tier, text line 4.

(L. 15.) Having received the gold required for making this land free of taxes from that *Mangalāgilān Vēlān Malaiginiyanirān*, we, the great assembly, gave it free of taxes, for as long as the moon and the sun exist.

(L. 16.) The designation which he desires for this land shall be engraved on stone and on copper, and the better half of the leavings of these offerings shall be given to travellers who are *Śrī-Vaiṣṇavas* (and) have not (*received it*) before.¹

(L. 17.) Having been present in the assembly, which met without a vacancy in the temple court in the middle of this village, and having heard the order of Purushōttama-Bhaṭṭan of Araṇaippuram, I, Maṇimangalam-uḍaiyān [Ā]na[nda]bō[dha]n Vēlān Śrīrāmadēvan, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

(L. 18.) To this (*witness*) I, the carpenter Vaḍuganādan Tiruvāykkulamān Toṇḍaināṭṭ-āchāryan, who possesses the better half of the land of the carpenters (*tachcha-kāni*) in the village. This (*is*) my writing.

(L. 19.) This charity (*is placed under*) the protection of the *Śrī-Vaiṣṇavas*. Hari!

No. 36.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 12th year of the reign of Kulōttuṅga-Chōḷadēva III.² on a week-day which, according to Professor Kielhorn's calculation,³ corresponds to Monday, the 4th December A.D. 1189. It records that a military officer purchased 600 *kuli* of land near the village and assigned them to the temple, with the condition that the produce of the land should be applied for providing offerings of boiled rice to the god.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரிபுவனச்சக்கரவத்திக[ள்] மதுரையும் ஈழமும் பாண்டியனை முடித்தலையுக்கொண்டருளிய [ஸ்ரீ]குலொத்துக்கசொழுதவற்கு யா-
- 2 ண்டு டெ ஆவது ⁴யநாநாயற்று சவரவகூத்து நவமியும் திங்கட்கிழமெயும் பெற்ற சித்திரொநாள் ஜயங்கொண்டசொழமண்டல-
- 3 த்துக்குலொத்துக்கசொழவளநாட்டுக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலமான பாண்டியனை- இரும்புவென்கண்டசொழச்சதுவெ-⁵திமங்க-
- 4 வத்து ஶீமாவலெயொம் எழத்து⁶ [*] நம்முர்⁶ வண்வராபதி எம்பெருமான் கொயில் ஶீகாரியஞ்செய்கிற க[ர]ராம்சிச்செட்டுக்கெ[ச]வபட்டும் ஶீவெ-
வ்வக்கண்காணி
- 5 அரட்டமுக்கிதாலனு[ங்]கண்டு இக்கொயில் திருவாய்க்[*]குல[த்*]து எம்பெருமானுக்கு நாராழி அரிசியால் ஒருதிருப்பொனகம் அமு[து] செய்தரு[ள] இம்மண்டலத்து இந்நாட்டுக்கிழம[ர]-⁷
- 6 ங்காட்டுநாட்டுத்திருச்சுரத்துக்கண்ணப்ப[ள்] தூசிஆதிநாயகன் [நீ]ல[க]ங்கொயன் வன்னியநாயநான உத்தமதிதிக்கண்ணப்பன் காசிட்டுக்கொண்டு விட்ட நிலம் இவ்வூர் ஆ-
- 7 . . .⁸ மனையறு[தி]வாய்க்காலுக்குக்கிழக்கு முதற்கண்ணாற்று தெற்கு[க்கு] கண்ணி-
க்காலுக்கு வடக்கு கிழக்கு இவ்[*]வாழ்வார் திருவிடெயாட்டத்துக்கு மெற்-
(க்)கு வடக்கு பெருங்காலுக்கு

¹ The word *apūrvin* is used similarly in Vol. II. No. 25, text line 36.

² See page 43 above.

³ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 220.

⁴ Read யநா.

⁵ Read எழுத்து.

⁶ Read மூர்.

⁷ Read கிழ.

⁸ Read ஆலைமெடு, as in No. 32, text line 6, and in No. 34, text line 4.

- 8 தெந்[க்]கு மய்யூழ் மணிமங்கலமுடெயான் வானவரிசனும் தேறாஜந[ரி]ய[ய]-
னும் ம[ணி]மங்கலமுடெ[ட]யான் ¹சீராமதேவனும் பக்கல் விலை கொண்டு
உடெய உறப்பொந்தா-
- 9 னை [அ]லங்காரபட்டி குழி சூர [!] இக்குழி அறுநூறும் இ[வ*][வ]ன்-
னியனாயன[ய] [ன] உத்தமநிதிக்கண்ணப்பர் [ப]க்கல் வெண்டும் [ப]ர[ன்]
கொண்டு சந்ராஜித்தவரெ செல்வதாக யிடுறெ-
- 10 யிழிச்சி குடுத்தொமஹாலெயெயாம் [!] வடுவெயுள் நின்னு அ[ரடு]ணப்-
புறத்து லொ[டு]ணயஹட்டன் பணிக்கப்பணி கெட்டு எழுதினென் இ[வ*]லுர்
ம[ண]க[ன்]
- 11 ஆடவல்லான் சிவவா(ய)க்கியதெவநான உத்தமப்பிரியெ[ன] [!] இ[டு]வ-
யென்னெழுத்து ||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōladōva, who was pleased to take Madurai, Îlam, and the crowned head of the Pāṇḍya, — on the day of *Chitrā*, which corresponded to a Monday and to the ninth *tithi* of the second fortnight of the month of *Dhanus*.

(L. 2.) The writing of us, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Pāṇḍiyanai-irumaḍi-veṅ-kanda-Śōla-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṇṇattūr-nādu, (a subdivision) of Kulōttuṅga-Śōla-vaḷanādu, (a district) of Jayankōṇḍa-Śōla-maṇḍalam.

(L. 4.) With the knowledge of Kârâmbichchetṭu Kêśava-Bhaṭṭan, the manager of the temple of Vanḍuvarâpati-Emberumâṅ in our village, and of Araṭṭamukki-dâsan, the overseer of the *Śrī-Vaiṣnavas*.

(L. 5.) In order that (the god) Tiruvâykkulattu Emberumâṅ of this temple might receive (every day) an offering of four *nālî* of boiled rice, Kaṇṇappaṇ Tûsi-Âdinâyagaṇ ² [Nî]la[ga]ṅgaraiyaṇ Vaṇṇiyanâyaṇ, *alias* Uttamanidi-Kaṇṇappaṇ, of Tiruechchuram in Kîl-Mâṅgâṭṭu-nādu, (a subdivision) of the same district and the same *maṇḍalam*, purchased for money from the arbitrator Maṇimaṅgalam-uḍaiyâṅ Vâṇavâriṣaṇ, Mahâjanapriyaṇ and Maṇimaṅgalam-uḍaiyâṅ Śrîrâmadêvaṇ 600 *kulî* of land, (called) *Urappōndân*, *alias* *Alaṅkârapaṭṭi*, ³ to the east of the *Maṇaiy-arudi* channel ⁴ at the *Â[laimêdu]* (hill) in this village, to the south of the first *Kaṇṇârû*, ⁵ to the north-east of the *Kaṇṇikkâl* (channel), to the north-west of the *Tiruvîḍaiyâṭṭam* ⁶ of this *Âlvâr*, (and) to the south of the large channel.

(L. 9.) Having received the gold required from that Vaṇṇiyanâyaṇ, *alias* Uttamanidi-Kaṇṇappaṇ, we, the great assembly, gave these six hundred *kulî*, free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 10.) Having been present in the assembly and having heard the order of Dôṇaiya-Bhaṭṭan of Araṇaippuraṇ, I, the accountant of this village, Âḍavallâṅ Śivavâkyadêvaṇ, *alias* Uttamapriyaṇ, wrote (the above). This (is) my writing.

¹ Read சீராம.

² *I.e.* 'the chief leader of the van-guard.'

³ *I.e.* 'the *paṭṭi* of *Urappōndân*, *alias* *Alaṅkâraṇ*.' On *paṭṭi* see above, Vol. II. p. 359, note 12. *Urappōndân* occurs as a proper name in No. 31, text line 11, and *Alaṅkâraṇ* in No. 29, text line 24.

⁴ See above, p. 78 and note 6.

⁵ See above, p. 73, note 6.

⁶ See above, p. 78, note 8.

No. 37.—ON THE EAST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 28th year of the reign of Kulôttuṅga-Chôladêva III. and records that the same military officer who is mentioned in the preceding inscription (or a relation of his) deposited with the temple authorities a sum of money, from the interest of which four lamps had to be supplied with fuel.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஹி ஸ்ரீ ||— திருபுவநச்சக்கரவத்திகள்
- 2 மது[டு]ரெயும் பாண்டியனை முடித்தலை-
- 3 யுந்[டு]காண்டருளிய ஸ்ரீகுலொத்த[ந்]கசொழ்தெ-
- 4 வற்கு யாண்டு உயி ஆவது ஜயங்கொண்ட[சொழமண்]-
- 5 டலத்துக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலத்து வண்டுவரா-
- 6 பதியில் ஸ்ரீவெண்கண்காணி அரட்டமிக்கி[ர]வனும்
- 7 [நடு]ற்கொயித்திரு[வ]டிப்பிடிக்கும் ஸ்ரீயாலு[ந்]னும் இ[வ்]விருவொம்
- 8 திருச்சுரக்கண்ணப்பன் பஞ்சநெதி நீலகங்கராயர் பக்கலிவ்வாண்-
- 9 டெடக்கார்[த்*]கிகைமாலத்துப்பெ[ர]வியூட்டாகக்கொண்ட ப[ழ]ங்காசு எழெ-
- 10 யெழுமாவுக்கும் வண்டுவராபதியிலெ[யி]ரண்டு வ[தி]விளக்கும் நடு-
- 11 [வி]ற்கொயி[வி]லெயெ[ர]ருசந்திவிளக்குந்திருவையொத்தி-
- 12 யந்திருவா[யப்]பாடியும் வண்டுவராபதியிலெரிக்கக்கடவ சந்திவி[ள]க்கொன்று-
- 13 நா[லு] விளக்கும் ¹ உருராஜித்தவரை செலுத்தக்கடவொமா-
- 14 க [வ]ம்மதி[த்*]தொம் ஸ்ரீரானத்தொம்(ஃ) ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 28th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulôttuṅga-Śôladêva, who was pleased to take Madurai and the crowned head of the Pândya,— we two, Arattamikkidâsan, ² the overseer of the Śrī-Vaiṣṇavas in (*the temple of*) Vanḍuvarâpati at Maṇimaṅgalam in Kuṇṇattûr-nâdu, (*a subdivision*) of Jayaṅkonda-Śôla-maṅḍalam, and Śrīdhara-Bhaṭṭan, who holds the feet of the god ³ of the central shrine, received from Kaṇṇappan Pañchanedi Nilagaṅgaraiyar of Tiruchchuram seven and seven twentieths old *kâṣu*, to bear interest from the month of *Kârttigai* of this year.

(L. 10.) In return for (*this sum*), we, the authorities of the temple, agreed to burn, as long as the moon and the sun exist, four lamps, (*viz.*) two twilight lamps in the Vanḍuvarâpati (*temple*), one twilight lamp in the central shrine, and one twilight lamp which (*the two temples of*) Tiruvaiyôtti ⁴ and Tiruvâyappâḍi ⁵ have to burn in the Vanḍuvarâpati (*temple*).

¹ Read உருராஜிக்).

² This name is spelled Arattamukkidâsan in Nos. 35 and 36.

³ *I.e.* who is one of the men who carry the idol on procession-days.

⁴ This temple is probably identical with Tiruvaiyôttidêvar in No. 28, text line 11.

⁵ *I.e.* 'the holy village of shepherds.' This must refer to a temple of Kṛishṇa; compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 202. From the inscriptions of the Vaikuṇṭha-Perumâl temple at Maṇimaṅgalam we learn that this temple formerly bore the name Tiruvâyappâḍi.

No. 38.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 13th year of the reign of Râjarâjadêva (III.). It registers several payments of money into the temple treasury for feeding lamps in the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ராஜராஜதேவற்கு யாண்டு [ப]கின்முன்றாவது¹ ஜயங்கொண்ட-
சொழிமண்டலத்து குலொ[த்*]துங்கசொழி-
- 2 வளநாட்டுக்குற்றத்தூ[ர்*]நாட்டு மணி[ம]ங்கவமாந பாண்டியனையிருமடிவென்கொண்-
[ட]சொழிச்ச[ூர்]ப்பெ[தி]மங்கலத்து²
- 3 வண்டவரா[ப]தி எம்பெருமாந் கொயிலில் ஸ்ரீகாரிய(ம்)ஞ்செ[ய்*]கிற இராயூர் அரு-
ளாளஹட்டும் இக்கொயிலில் கங்காணி³ செய்கிற வண்-
- 4 வெராபதி இவ்விருவருங்க[ண்](ங்)காணியாக இ[வ்*][டு]வம்பெருமானுக்கு
இரவுவகிவிளக்கு எரிக்க⁴ முதல்[நிக்]கப்பொலிசையாலெ வண்-
- 5 வெராபதி எம்பெருமாந் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ இராயூர் அ[ரு]ளாளஹட்டன் ஒடுக்கின காசு
ஒ[ன்]தும் மத்து[வ]விச்சிரிளங்கொஹட்டன்⁵ ஒ[டு]-
- 6 க்கின காசு ஒன்றும் மிஞ்[ரு]ர் எம்பெரு[ம]ரான் அ[டி]யான் [வி]ளங்கவஹ[ா*]ர்
ஒடுக்கின காசு ஒன்று[ம்] பொருங்குன்றத்து கண்ணந்தை குப்பன்
- 7 இரவுசந்திவிளக்கெரிக்க ஒடுக்கின காசு ஒன்றரை [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the thirteenth year (*of the reign*) of Râjarâjadêva,—under the supervision of both Arulâla-Bhaṭṭaṅ of Irâyûr, the manager of the temple of Vanḍuvarâpati-Emberumân at Maṇimaṅgalam, *alias* Pâṇḍiyaṅai-irumadi-ven-konḍa-Śôḷa-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṅṅattûr-nâdu, (*a subdivision*) of Kulôttuṅga-Śôḷa-vaḷanâdu, (*a district*) of Jayaṅkonda-Śôḷa-maṅḍalam, and of Vanḍuvarâpati, the overseer of the *Śrî-Vaiṣṇavas* in this temple,— (*the following sums*) were paid on interest into the treasury of the temple of Vanḍuvarâpati-Emberumân, as a fund for burning lamps at evening dawn before this *Emberumân*:—one *kâṣu* by Arulâla-Bhaṭṭaṅ of Irâyûr; one *kâṣu* by Mattu[va]li Śirilaṅgô-Bhaṭṭaṅ; one *kâṣu* by Emberumân-Adiyâl [Vi]laṅgavand[â]r of Miñjûr; and one and a half *kâṣu*, for burning a lamp at evening dawn, by Kaṅṅandai Kuppaṅ of Poruṅguṅṅam.

No. 39.—ON THE EAST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

The subjoined inscription belongs to the 18th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Râjarâjadêva. This king is probably identical with Râjarâja III., who is known to have ascended the throne about A.D. 1216 and seems to have been the immediate successor of Kulôttuṅga-Chôḷa III.⁶ In this case the week-day on which the inscription is dated will admit of astronomical calculation. The inscription records that a flight of stone steps leading to a *mandapa* was built at the expense of two brothers.

¹ Read முன்றாவது.² Read ஸ்ரீவெவகண்காணி.³ Read சீரி.⁴ The *r* of சூர் is corrected by the engraver from *ṅ*.⁵ Read முதலாக.⁶ See page 43 above.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருவாய்க்கெழ[வி மு]ன்னக [கி]ரிபுவனச்சக்கரவத்[கி]க[ள்] ஸ்ரீராஜ-
ராஜதேவம்-
- 2 கு யாண்டு யெ வது யநநாய[ற்று] வ-ஓஹ்வ-ஓஹ்வத்து பஞ்சமியும் புதன்கிழமை-
யும் பெ-
- 3 ற்ற அவிட்டத்தின[ள்] ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப்புலியூர்க்கொட்டமா[ன்] கு-
லொத்து-
- 4 ங்கசொழவளாட்டுக்கு[ள்]றத்[தூர்]நாட்டு மணிமங்கல[ம]ரான மூரேசரிவாம[ணி]ச்சது-
லெ-ஓதிமங்-
- 5 க[ல]த்து வண்டுவரா[ப]தி [எ]ம்[பெ]ருமா[ன்] கொயினில் அலிஷெக[ம]ண்ட[ப]த்-
துக்கு கீழைப்-
- 6 புலிமு[கமா]ன சொபானத்துக்கு வெ[ண்]டும் பொன்னிட்டுக்கல்[க]ராஞ்செய்வித்-
தான் மணி[ம]ங்-
- 7 ¹ கலமுடையான் பஞ்சநெதி இ[வகூ-ஓ]ணன் மலை[கி]னியநின்றான் ஸ்ரீஹ்வரிய[ன்]
பெ[ரி]ய[பி]ள்-
- 8 னையும் ² இவன் தம்பி ஆகவமல்[வ]தெவ[னும்] [||*] இவர்கள் தன்மம் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! With the approval of the god,³—in the 18th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, Śrī-Râjarâjadêva, on the day of *Dhanishthâ*, which corresponded to a Wednesday and to the fifth *tithi* of the first fortnight of the month of *Dhanus*,—Brahmapriyaṅ, the eldest son of Maṇimaṅgalaṃ-uḍaiyaṅ Pañchanedi Lakshmaṇaṅ Malaiginiyaninraṅ,⁴ and his younger brother Âhavamalladêvaṅ paid the gold required for, and caused to be made the stone work of, a flight of steps, with tiger's heads at the bottom, for the *Abhiśhêka-maṇḍapa* in the temple of Vanḍuvarâpati-Emberumâṅ at Maṇimaṅgalaṃ, *alias* Grâmasikhâmaṇi-chaturvêdimāṅgalaṃ, in Kuṅ-rattûr-nâḍu, (a subdivision) of Puliyûr-kôṭṭam, *alias* Kulôttuṅga-Śôḷa-valanâḍu, (a district) of Jayaṅkonda-Śôḷa-maṅdalaṃ. (*It is*) their charitable gift.

No. 40.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription consists of a single Sanskrit verse in the *Indravajrâ* metre and of a passage in Tamil prose. It is dated on a week-day (l. 3) which will probably admit of calculation, in the 18th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Râjarâjadêva, and records the gift of two lamps to the image of Vishṇu, and to an image of Narasimha which was set up in the same temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ: — வாய-ஓஹ்வொ[சு]ரா[ண]வவ-ஓண-ஓஹ்வ[ஓ*] ஸ்ரீஹ்வ-ஓரிணி[-ஓ]-
யிராமரீநாடி [||*] ரதூமுஹாராஜிதயெ
- 2 வரணை ஸ்ரீஹ்வொ[சு]ரா[ண]வவ-ஓண-ஓஹ்வ[ஓ*] ஸ்ரீஹ்வ-ஓரிணி[-ஓ]-
யிராமரீநாடி [||*] ரதூமுஹாராஜிதயெ

¹ Read கலமுடை.

² Instead of this, No. 41, text line 6 f. reads மலைகினியநின்றான் பெரியபிள்ளை ஆன ஸ்ரீஹ்வரியனும்.

³ Literally, 'the hearing of the holy voice having preceded.'

⁴ The same name is borne by a different person in No. 35 above.

- 3 மகரநாயற்று வ-ஓஷ்டிவகூத்து வுமுழையும் திங்கட்கிழமையும் பெற்ற திருவொ[ண-
த்]து நாள் ம[ணி]மங்கலமா[ன்]
- 4 ஶ்ரୀராவீவாரீணிச்சதுஷ்டிமங்கலத்து ¹ மன்னனார் கொயினிலத்திருவாரா[ய]நம் பண்-
[ணு]ம் (ஸ்ரீ) ²
- 5 ஶ்ரீராவீஷ்டி[ணு]ம் இவன் தம்பி வீற்றிருந்தான் ஷ்டி[ணு]ம் இவ்விருவொம் இவ்வூர்க்-
குண்டர் ³ ஶ்ரீகூஷ்டிஷ்டி
- 6 யர் பக்கல் நாங்கள் கைக்கொண்ட செம்பொன் இருகழஞ்சு [*] இச்செம்பொ-
[ன் இருக[ழ]ஞ்சுக்கும் ஶ்ராதஶீதி[யிலை] [மன்*]-
- 7 [ன்]னார் திருமுன்பெ ஒருகிரு[வி]ளக்கும் ஶாயஸ்தி[யிலை] இக்கொ[யி]லிலெழுந்தருளி
இருக்கும் சிக்கப்பெருமா[ள்]
- 8 திருமு[ன்]பெ ஒரு[திருவிளக்கு]ம் ஶநூலிகு[வரை] செலு[த்]தக்கடவொமாக ஶிவா-
வெவை ப[ண்ணி]க்குடுத்தொம் இவ்விருவொ[ம்] [வ]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! (Verse 1.) Śrīkṛishṇa-Sūri, a treasury of the scriptures (*Āgama*), the full-moon of the ocean (*which is*) the *Vādhūla-gōtra*, gave a pair of lamps to the highest primal being (Vishṇu) who resides at Ratnāgrahāra.⁴

(Line 2.) In the 18th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājārājadēva, on the day of *Śravaṇa*, which corresponded to a Monday and to the first *tithi* of the first fortnight of the month of *Makara*,—we two, Śrīrāma-Bhaṭṭaṇ, who performs the worship in the temple of Maṇṇaṇār (Vishṇu) at Maṇimaṅgalam, *alias* Grāma-śikhāmaṇi-chaturvēdimaṅgalam, and his younger brother Vīṅṅirundāṇ Bhaṭṭaṇ, received two *kalāṅju* of pure gold from Śrīkṛishṇa-Bhaṭṭa⁵ of Kuṇḍūr, (*a resident*) of this village.

(L. 6.) We two have caused to be engraved on stone that, (*in return*) for these two *kalāṅju* of pure gold, we shall have to burn, as long as the moon and the sun exist, one sacred lamp in the morning before the god Maṇṇaṇār, and one sacred lamp in the evening before the god Śiṅga-Perumā! who is pleased to reside in the same temple.

No. 41.—ON THE EAST WALL OF THE DHARMESVARA TEMPLE.

Like No. 40, this inscription is dated on a week-day which will probably admit of calculation, in the 18th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Rājārājadēva. It records that the same two brothers, who are mentioned in No. 39 above, paid to the authorities of the Dharmēśvara temple two *kalāṅju* of gold, from the interest of which the cost of feeding two lamps had to be defrayed.

TEXT.

- 1 ஶ்ரீஷ்டி ஶ்ரீ [*] திருவாய்க்கெழ்வி முன்னக திருஶ்வனச்சக்கரவ[த்]திகள் ஶ்ரீராஜ-
ராஜதெவர்க்கு யாண்டு யெ வது ஶிஶ்வநா-
- 2 [ய]ற்று ஶ்வரவகூத்து தீ[தி]யையுஞ்செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற ரொவதிநா[ள்]
ஶயங்கொண்டசொழம-
- 3 ஶ்ரீலத்தப்புவியூர்க்கொட்டமான குவொத்துங்கசொழவ[ளந]ரட்டுக்குன்[ற]த்தூர்நாட்டு
மணிமங்கலமான ஶ்ராம-

¹ The first ஶ has been entered below the line. ² After ஶ்ரீ some letters have been erased.
³ Read ஶீ.
⁴ *I.e.* Maṇimaṅgalam ; compare No. 27, verse 1.
⁵ The same person was called Śrīkṛishṇa-Sūri in verse 1.

- 4 சிகாம[ணி]ச்சதுஷ்டை¹[ஐ]மங்கலத்து உ[டை]யார் [த]ன்[மீ]ஸூரமுடை[ட]ய காயனார்
கொயிற்சிவஸூரஹுணக்காணி உடை-
- 5 ய மொதமன் அம்பலக்கத்தலட்டனும் காஸ்யமன்¹ மொயாறலட்டனும் காஸ்ய-
மன்¹ திருச்சிற்றம்பலபட்ட[னு]ள்-
- 6 ளிட்டாரும் [இ]வ்வ[ணை]வொம் இவ்வூர் மணகன் [ப]ஞ்சநகி @[கூட]ணைன்
மலைகிரியநின்றான் பெரியபிள்ளை ஆன ஸூ[ஹு]-
- 7 விரயனும் இவன் த[ம்]பி² [ஆக]மல்விதெவனும் பக்கல் இன்னான் முதல் சி[று]-
கா[லை]ச்சந்திக்கு வைத்த திருவிளக்கு இரண்டு-
- 8 [ம்] எரிப்பொமாகப்பொ[வி]யூட்ட[ட]ராகக்கைக்கொண்ட செம்பொன் உப³ [I*] இப்-
பொன் இருகழ[ஞ்சு]ங்கைக்கொண்டு
- 9 சந்திராகித்தவரை எரிக்க கடவ[வ]ரமாக ஸிவாஹை[வ] பண்ணிக்குடுத்தொம்
[இவ்வ]ணை[வொம்] [I*] பணியால் இவை மணிமங்கலமுடை[ட]ய[ரன்] ஆ[ளு]ம்-
- 10 பிரான் [எ]ழுத்து [I*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! With the approval of the god,—in the 18th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, Śrī-Râjarâjadêva, on the day of *Révali*, which corresponded to a Tuesday and to the second *tilhi* of the second fortnight of the month of *Sinha*,—we, all the holders of the land (*kâni*) of the *Śiva-Brâhmanas* of the temple of the lord *Taṇmiśvara* at *Maṇimaṅgalam*, *alias* *Grâmasikhâmani-chaturvêdimāṅgalam*, in *Kuṅṅrattûr-nâdu*, (a subdivision) of *Puliyûr-kôṭṭam*, *alias* *Kulôttuṅga-Śôla-valanâdu*, (a district) of *Jayaṅkonda-Śôla-maṅḍalam*, (*viz.*) *Gautamaṅ Ambalakkûtta-Bhaṭṭaṅ*, *Kâśyapaṅ Gaṅgâdhara-Bhaṭṭaṅ*, and the partners⁴ of *Kâśyapaṅ Tiruchehirrambala-Bhaṭṭaṅ*, received on interest from *Brahmapriyaṅ*, the eldest son of *Pañchanadi Lakshmaṅaṅ Malaiginiyaninṅrâṅ*, the accountant of this village, and his younger brother *Âhavamalladêvaṅ 2 kalaiṅju* of pure gold (under the condition) that we should burn at early dawn from this day two sacred lamps which (those two persons) had given (to the temple).

(L. 8.) We, all these persons, caused to be engraved on stone that, having received these two *kalaiṅju* of gold, we shall be bound to burn (those two lamps) as long as the moon and the sun exist.

(L. 9.) This was written under order by *Maṇimaṅgalam-uḍaiyaṅ Âḷumbirâṅ*.

V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM.

Tiruvallam,⁵ which I visited in 1889–90, is a village on the western bank of the *Nivâ* river,⁶ a tributary of the *Pâlârû*. Of the subjoined inscriptions, the first (No. 42) is found on a boulder in the bed of the *Nivâ* river, and the remainder at the *Śiva* temple of *Bilvanâthêśvara*. Two of the inscriptions (Nos. 42 and 43) belong to the reign of the *Gaṅga-Pallava* king *Vijaya-Nandivikramavarman*. His vassal was the *Bâna* king *Vikramâditya I.* (No. 43), whose queen *Kundavvai*⁷ was the daughter of the *Western Gaṅga* king *Prithivîpati I.* (Nos. 47 and 48). An unnamed *Bâna* king is

¹ Read *காஸ்யமன்*.

² Read *ஆகவமல்வ*.

³ This symbol is used as an abbreviation for *கழஞ்சு*; compare *Ep. Ind.* Vol. V, p. 106, note 2.

⁴ See above, p. 6, note 11.

⁵ No. 4 on the *Madras Survey Map* of the *Guḍiyâtam* taluka of the *North Arcot* district.

⁶ See page 23 above.

⁷ No. 46 is an inscription of an unnamed queen of the same king.

mentioned in one of the two inscriptions of Vijaya-Nandivikramavarman (No. 42) and in two other inscriptions (Nos. 44 and 45), the first of which is dated in the Śaka year 810. The remaining inscriptions belong to the reigns of the Chôla kings Râjarâja I. (Nos. 49 to 52), Râjendra-Chôla I. (Nos. 53 and 54), Râjendra (No. 55), Râjamahendra (No. 56), A[dhi]râjendra (No. 57), Kulôttuṅga-Chôla I. (Nos. 58 and 59), Kulôttuṅga-Chôla III. (Nos. 60 to 62), Vijaya-Gaṇḍagôpâla (No. 63), and Vîra-Champa.¹ Vîra-Chôla, the son of Kulôttuṅga I., is incidentally referred to in No. 59. Several Western Gaṅga chiefs are mentioned as vassals of Chôla kings, *viz.* Śamkaradêva, the son of Tiruvaiyaṇ, in an inscription of Râjarâja I. (No. 51); his son Sômanâtha in one of Râjendra-Chôla I. (No. 53); Nîlaganga in one of Kulôttuṅga I. (No. 59); and Amarâbharana-Śîyaganga in one of Kulôttuṅga III. (No. 62). One of these chiefs, Śamkaradêva, seems to have been connected with the Vaidumba family (No. 53), a member of which was a vassal of Râjarâja I. (No. 52). Three of the latest inscriptions (Nos. 60, 61 and 63) furnish the names of three chiefs of the Śengēni family.

Tiruvallam (Nos. 46, 51, 52, 55, 56, 58 to 60) appears to have been the capital of the Bâna dynasty, as one of its names was Vânapuram (Nos. 42, 51, 53), and as it belonged to the district of Perumbânappâdi, *i.e.* 'the great Bâna country.' A hamlet in its neighbourhood was called Vânasamudram.² Another survival from the time of the Bânas is the name of the village of Bânavaram near the Sholinghur Railway Station.³ In some of the inscriptions Tiruvallam bears the name Tîkkâli-Vallam (Nos. 43 to 45, 47 to 49, 54 and 61). It belonged to the province of Jayaṅkoṇḍa-Chôla-maṇḍalam (Nos. 53 to 56, 58 and 59) and the district of Paḍuvûr-kôṭṭam (Nos. 43, 44, 49, 51 to 54) or, as it is once called, Tyâgâbharana-vaḷanâḍu (No. 55). According to the earlier inscriptions it was situated in the subdivision Mîyâru-nâḍu (Nos. 43 to 45, 49 and 54)⁴ or Mîyaraïnâḍu⁵ (No. 52), and according to others in Karaivaḷi,⁶ a subdivision of Perumbânappâdi⁷ (Nos. 53, 55, 56, 58 and 59).⁸ Other subdivisions of Paḍuvûr-kôṭṭam were Kâraïnâḍu (Nos. 44 and 50), Paṅgala-nâḍu,⁹ Perun-Timiri-nâḍu,¹⁰ Mēl-Aḍaiyâru-nâḍu¹¹ and Karaivaḷi-Ândi-nâḍu.¹²

The inscriptions call the Bilvanâthêśvara temple 'the god of Tîkkâli (Nos. 45 to 47), Tiruttîkkâli (Nos. 44, 48 to 51), Tirutîkkâli (Nos. 51 and 52) or Tiruvallam¹³ (Nos. 53 to 57, 60 to 62).' Once it is designated 'the dancing god' (No. 50) and once 'the southern temple' (No. 46), perhaps to distinguish it from 'the temple with the tower in the north,' which is mentioned in No. 42, but has now ceased to exist. It contained shrines of Kalyânasundara and Karumâṇikka, and of their goddesses (No. 57).

¹ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 70 f.

² See p. 29 above.

³ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 221; note 3.

⁴ See also p. 30 above.

⁵ A different Mîyagai-nâḍu or Mîkarai-nâḍu is mentioned in two inscriptions at and near Viriñchipuram; above, Vol. I. pp. 134 and 136.

⁶ In a single inscription (No. 51) Karaivaḷi is called a direct subdivision of Paḍuvûr-kôṭṭam.

⁷ Another subdivision of Perumbânappâdi was Tûy-nâḍu; see No. 57 and p. 22 above.

⁸ See also Vol. I. p. 99, where "Malliûr in Karaivaḷi, (a subdivision) of Perumbânappâdi," has to be read.

⁹ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 82, and above, Vol. I. pp. 78 and 79. Another Paṅgala-nâḍu was a subdivision of Palakuṅga-kôṭṭam; see *ibid.* p. 105.

¹⁰ *Ep. Ind.* Vol. IV. pp. 138 and 271.

¹¹ *Ibid.* p. 180, and above, Vol. II. p. 382.

¹² See above, Vol. I. p. 129.

¹³ This name occurs already in Tiruñânasambandhar's *Dêvâram*.

The only two inscriptions at Tiruvallam which were engraved before the time of Râjarâja I. are the rock inscription (No. 42) and an inscription on a stone which is built into the floor of the temple (No. 46), while the remaining *pre-Chôla* ones (Nos. 43, 44, 45, 47 and 48) are copies, made when the central shrine and the *mandapa* were pulled down and rebuilt.¹ The rebuilding of the temple must have taken place before the 7th year of the reign of Râjarâja I. For, in that year the temple was visited by Gaṇḍarâditya, the son of Madhurântaka, who “caused one thousand jars of water to be poured over the god” (No. 49). This statement suggests that he performed the ceremony of *Kumbhâbhishêka*, which has to be gone through when a temple is consecrated or re-consecrated. In the same year of Râjarâja I. an image of the goddess was set up by a Brâhmaṇa (No. 50). Before the 4th year of Râjêndra-Chôla I. an officer of his built the shrine of Râjarâjêśvara (No. 54), which is now called Nakulêśvara. Two other inscriptions (Nos. 51 and 53) refer to the temple of Tiruvaiya-Îśvara, which had been built by a Western Gaṅga chief on the south of the Bilvanâthêśvara temple, but which cannot be traced at present.

No. 42.—ON A BOULDER NEAR TIRUVALLAM.

This inscription is engraved on the slightly sloping surface of a large boulder in the bed of the Nîvâ river, one mile north-east of Tiruvallam. The alphabet is Tamil and Grantha of an archaic type. It resembles the alphabet of the inscriptions of the Western Gaṅga king Kampavarman (Nos. 5 and 8 above) and lies between the two Kîl-Muṭṭugûr inscriptions of Vijaya-Narasimhavarman² as the upper limit and the two Âmbûr inscriptions of Vijaya-Nripatunga-Vikramavarman³ as the lower one. As in other archaic Tamil inscriptions,⁴ the *virâma* is expressed by a vertical dash over the letter in a number of cases, though not throughout. In the word *Manrâdi* (l. 8) the syllable *râ* is expressed by two separate symbols.⁵ The letter *ṇ* has generally its archaic form, but in two cases⁶ its central loop is fully developed. The language of the inscription is Tamil; but line 1 contains some invocations in Sanskrit prose, and line 15 f. a Sanskrit verse.

The record is dated in the 62nd year of the reign of Vijaya-Nandivikramavarman (l. 2 f.). Three other inscriptions of the same king are noticed in Vol. I. (Nos. 108, 124 and 125). As I have shown before,⁷ he is probably identical with Nandivarman, the father of Vijaya-Nripatungavarman and the son-in-law of the Râshtrakûṭa king Amôghavarsha I. If this identification is correct, the inscription would have to be placed before the end of the 9th century A.D.

Vijaya-Nandivikramavarman appears to have been the sovereign of Mahâvalivânârâya (l. 11) or Mâvalivânârâya (l. 5), who was a descendant of the family of Mahâbali (l. 5) and ruled the twelve thousand (villages) of Vadugavali (l. 6), *i.e.* ‘the Telugu road.’ This province is mentioned in the Muḍyanûr plates of the Bâna king Malladêva as ‘the twelve thousand villages in Ândhra-maṇḍala,’⁸ and in the Udayêndiram plates of the Bâna king Vikramâditya II. as ‘the land to the west of the Ândhra road.’⁹ The attributes which are prefixed to the name of Mahâvalivânârâya in the subjoined inscription (l. 3 ff.) are also found in an undated inscription of Mahâvalibânârâsa at Gûlgânpode.¹⁰ As I have

¹ See pp. 92, 96 and 98 below.

² *Ibid.* p. 182 f.

³ Compare above, p. 45, note 3.

⁴ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 181 f.

⁵ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 76, text line 21.

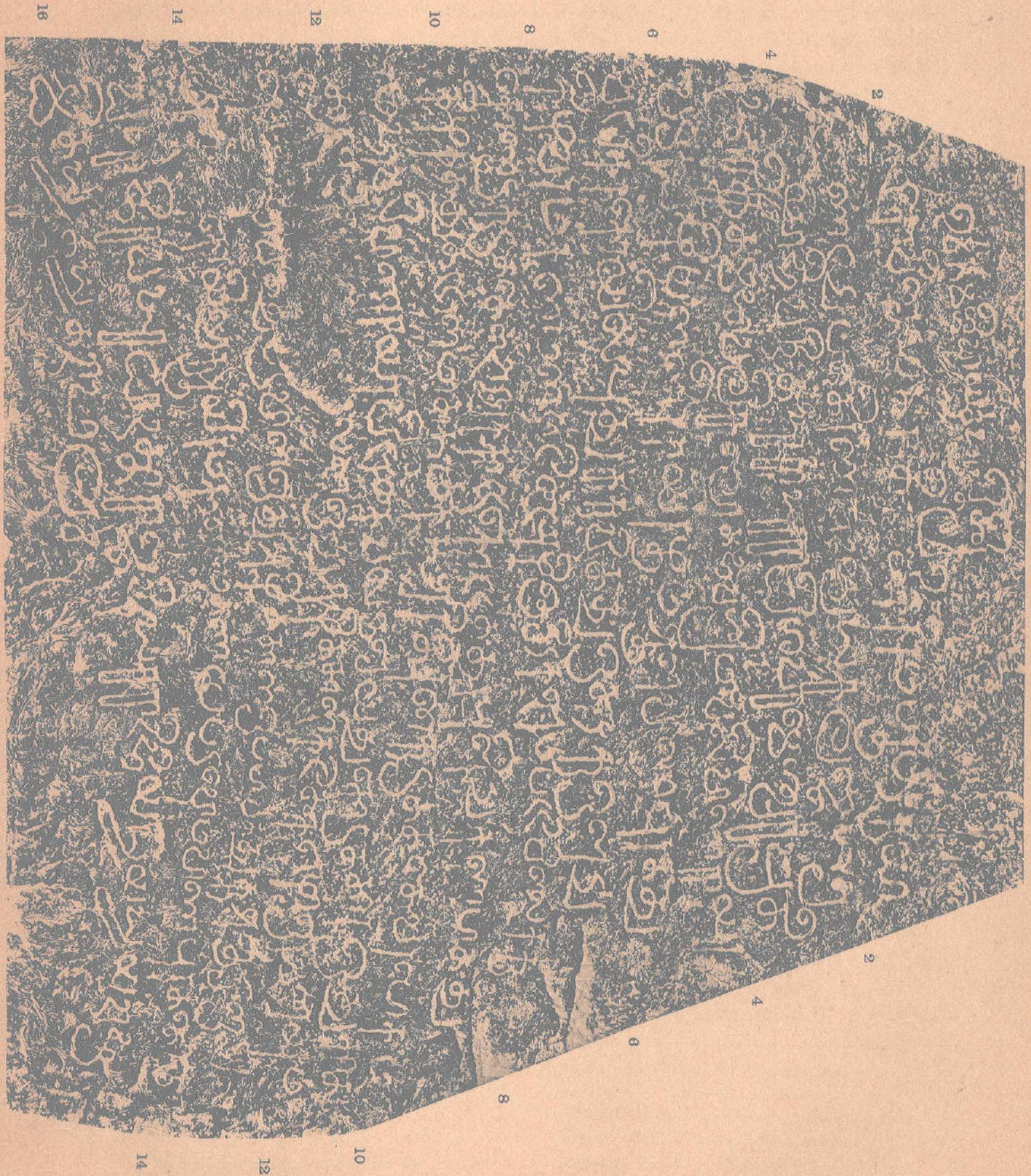
⁶ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 177 f. and p. 360.

⁷ See above, p. 4, note 2, and p. 50.

⁸ *அரிதேவன்*, l. 10, and *படுவாள்*, l. 13.

⁹ *Ind. Ant.* Vol. XV. p. 175, text line 21 f.

¹⁰ *Ind. Ant.* Vol. X. p. 39, No. I.



stated before,¹ Mahâbalibânarâja seems to have been the hereditary designation of the Bâna chiefs. Hence it is impossible to say which individual chief is meant in the present inscription.

The inscription records that a goldsmith granted some land to a temple at Vânapuram (ll. 6 and 14), and that Mahâvalivânarâya confirmed this grant (l. 10 f.). Vânapuram, 'the town of the Bânas,' seems to have been the residence of the Bâna chief and to have been situated close to Tiruvallam.

TEXT.

- 1 ஓஃ நஃஸிவாய(ஃ) [ஹ]ஹி ஸீ [||*]
- 2 கொ விசையநந்திவிக்கிரமபருமற்கு யா-
- 3 ண்டறுப[த்]திரண்ட[ட]ர[வ]து வகஜம[க்*]தர-
- 4 யாலிவஹிதஸ-ஞரஸ-ஞராயீஸவாஸெவாவ்ரதி-
- 5 ஹமாதீகூதஹாவலிகு-ஞரஹவஸீமாவவிவாணராயர்
- 6 வடு[கவ]ழி [ப]ன்னீ(ர்)ராயிரமும் ஆள வ[ரண]புரத்து
- 7 வட[சி]கரகொயில் புதுக்குவித்து இ[த]ற்கு இளந்-
- 8 கிழவர் மகன் மன்றாடிடை அழிஞ்சிற்க[ளம்] பட்டி [வி]லைக்கு
- 9 கொண்டு குடுத்தென் ஊற்றுக்காட்டுகொட்டத்து [அ]ளிகணபா[க்*]த்து
- 10 கீழகத்து தட்டான் மா[த]ந் மகந் [அ]ரிதிரன் [||*] குடுத்த தெவர் பொகம்
- 11 மஹாவவிவாணராயர் பிடாகை வவஞ்செய்து கொடுத்தார் [||*] இது காத்-
- 12 தர[ர்] அடி[யென் முடி மெ*]லன் [||*] இது அழித்தான் கடிகை [எ]ழா இரு-
[வ]ரையும்
- 13 கொன்ற ப[ர]வத்து [ப]டுவான் [||*] இது அழி[த்]தான் இப்பாவத்து[க்*]கு அஞ்-
சானையில்
- 14 [அன்] . .³ கொயிலு[க்*]கு ஆயிரம் காணம் [த]ண்டப்படுவொம் வரணபுரத்தொ-
[ம்] [||*]
- 15 ⁴வ[ஹ]ஹி⁵ வஸ-ஞர ஹமாதீ ராஜ[ஹி][||*] ⁶வகாராஹி[||*] யஸு யஸு
யடா ஹ-ஹ-
- 16 லி⁶ தஸு தஸு தடா ஹஹ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) *Om.* Obeisance to Śiva! Hail! Prosperity!

(L. 2.) In the sixty-second year (*of the reign*) of king Vijaya-Nandivikrama-varman, while the glorious Mâvalivânarâya,—born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—was ruling the Vaḍu[gava]ḷi twelve-thousand,—I, [A]ridhîraṇ, the son of Mâ[da]ṇ, a goldsmith (*and resident*) of a house in the east of [A]līṅgaṇapâ[kka]m in (*the district of*) Ūṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam,⁷ caused to be renewed the Vada-[śi]gara-kôyil⁸ at Vânapuram and gave to it the *paṭṭi*⁹ (called) *Aḷiṅjirka[lam]*, (which I had) bought from Maṇṛâḍi, the son of Iḷaṅgiḷavar.

(L. 10.) Mahâvalivânarâya circumambulated the hamlet (*pidāgai*) towards the right and granted (*the land*) enjoyed by the god, which (Aridhîraṇ) had given.

¹ *Ep. Ind.* Vol. V. p. 50.

² Read அன்றான்.

³ Read ஹமாதீ.

⁴ See above, Vol. II. p. 345 and note 4.

⁵ On this term see above, Vol. II. p. 359, note 12.

⁶ Read ஹமாவலிகு-ஞரஹவ.

⁷ Read வஹம.

⁸ Read ஹ-ஹிஹவ.

⁹ *I.e.* 'the temple with the tower in the north.'

(L. 11.) "The feet of him who protects this (*charity*), (*shall be*) on my head.¹ He who destroys this (*charity*), shall incur the sin of one who kills the great men who are permanent (*members*)² of the assembly.³ If the destroyer of this (*charity*) does not fear this sin, we, (*the inhabitants*) of Vânapuram, shall pay a fine of one thousand *kānam* to the palace of the king who is then ruling.⁴

(L. 15.) "Land has been granted by many kings, commencing with Sagara. Whosoever (*is*) the earth at any time, his (*is*) then the reward (*of gifts of land*)."

No. 43.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA
— TEMPLE.

This inscription and No. 44 are written continuously, the first two words of No. 44 occupying the end of line 46 of No. 43. The two first lines of No. 43 state that both inscriptions are copies of earlier stone inscriptions, and that these copies were made when the *mandapa* of the temple was pulled down and rebuilt. Consequently the alphabet of Nos. 43 and 44 exhibits more recent forms than No. 42, though the date of No. 43 is anterior to No. 42.

No. 43 belongs to the 17th year of the reign of the same king as No. 42,—Vijaya-Nandivikramavarman (l. 3 ff.). It records that three villages were granted to the temple at the request of the Bâṇa king Vikramāditya (l. 12 ff.). Two chiefs of this name are mentioned in the Udayêndiram plates of Vikramāditya II.⁵ The grant recorded in these plates must be prior to the time of Prithivîpati II., because the Chôla king Parântaka I. transferred to the latter the Bâṇa kingdom, which he had wrested from two Bâṇa chiefs.⁶ The accession of Prithivîpati II. has to be placed before the 9th year of Parântaka I., *i.e.* before about A.D. 909.⁷ Consequently, as pointed out by Dr. Fleet,⁸ Kṛishṇarâja, the friend of the Bâṇa king Vikramāditya II.,⁹ seems to have been the Râshtrakûṭa king Kṛishṇa II. (A.D. 888 and 911-12); and the Bâṇa king Vikramāditya, who is mentioned in the subjoined inscription as a contemporary of Vijaya-Nandivikramavarman in the 17th year of this king, may be identified with Vikramāditya I., the grandfather of that Vikramāditya II. who issued the Udayêndiram grant.

One of the three villages granted was Aimbâṇi (l. 6), apparently the modern Am-muṇḍi¹⁰ near Tiruvallam. The three villages were clubbed together into one village, which received the new name Viḍêlviḍugu-Vikkiramāditta-chaturvêdimangalam (l. 9 ff. and l. 20 ff.). The executor of the grant was Kâḍupaṭṭi-Tamiḷa-Pêrarayan (l. 15). The same title was borne by the executor of the Bâhûr plates of Vijaya-Nripatuṅgavarman. In the transcript of these plates, which is in my hands,¹¹ he is called வீடேலவிடுககாடுபட்டித்தமிழ்ப்பேராயன், which is evidently a mistake of the copyist for Viḍêlviḍugu-

¹ See above, p. 39, note 4.

² Literally, 'who do not rise.'

³ The two Tamil words *irubar* and *kadigai* correspond to *mahājana* and *ghaṭige* in a Chalukya inscription; *Ep. Ind.* Vol. III. p. 360.

⁴ With அன்றள் கோயில் compare அன்றள் கோ, above, Vol. I. pp. 113 and 115.

⁵ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 75.

⁶ Above, Vol. II. pp. 379 and 381.

⁷ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 222.

⁸ I am quoting from a manuscript article on the Bâṇas, which he has kindly placed at my disposal.

⁹ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 75.

¹⁰ No. 2 on the *Madras Survey Map* of the Guḍiyâtam tâluka. A different village of the same name (properly Anpîṇḍi, No. 101 on the map of the Vellore tâluka) is mentioned in Vol. I. pp. 87 f. and 135 f.

¹¹ See *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 180.

Kādupatti-Tamīla-Pērarayan. This title and the surname of the village granted by the present inscription¹ suggest that Viḍēlviḍugu, i.e. 'the crashing thunderbolt,' may have been a surname of Vijaya-Nandivikramavarman and of his son Vijaya-Nripatūṅavarman.

Of great interest is the mention of persons who had to sing the *Tiruppadiyam*, i.e. the *Dēvāram*, in the temple (l. 32 f.). Hitherto the earliest known mention of the *Dēvāram* was in an inscription of Rājarāja I.² The subjoined inscription proves that it was considered a holy book already in the 9th century A.D.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமண்டபமிழ்ச்சியெட்டுப்ப-
- 2 தற்கு முன்புள்ள சிலாலெகைப்படி [||*].
- 3 கொ விஜயநகரீவிக்ரமபநூர்க்கு யாண்டு யௌ
- 4 ஆவது படுவூர்க்கொட்டத்து மீயாறுநாட்டுத்திக்க[ா]-³
- 5 விவல்லமுடைய வாடுவாரர்க்கு
- 6 இன்னாட்டு ஐம்முணியும் வி-
- 7 ளத்தாரும் இத்தெவர் தெவ-
- 8 தானம் அமருன்றிமங்கலமு-
- 9 ம் விடெல்லிடுகுவிக்கிரமா-
- 10 தித்தச்சுரவ்வெதிமங்-
- 11 கலமென்னும் பெரா-
- 12 ல் எகக்கிராமமாக மாவளி-
- 13 வாணராயனா விக்கிரமாதித்த-
- 14 வாணராயன் விண்ணப்பத்தராலு-
- 15 ம் காடுபட்டித்தமிழ்ப்புர[ர*]யன்
- 16 ஆணத்தியாலும் எகக்கிராமமாக்கி இவ்வ-
- 17 முருன்றிமங்கலமுன்னித்தீகராவல்ல-³
- 18 முடைய வாடுவாரர்க்கு இறுத்து வ-
- 19 ருகின்ற ஜ⁴ இரண்டாயிரக்காடியும்
- 20 பொன்னிருபுகின் கழஞ்சமில்வி-
- 21 டெல்லிடுகுவிக்கிரமாதித்தச்சுதிர்-⁵
- 22 வ்வெதிமங்கலத்துச்சவையார்
- 23 இறுப்பாராகவுமின்னெல்லித்தி-
- 24 ருவமிர்துக்கு நெல்லு அறுநூற்று-
- 25 க்காடியும் திருவுண்ணழிகையுள்ளார[ா]-
- 26 தித்துப்பாசரிக்கும் [ரிவ]வூரஹண-
- 27 ர்க்கு நெல்லு ஐந்-
- 28 நூற்றுக்காடியும் ஸ்ரீப-
- 29 வி கொட்டுவாரர்க்கு நெல்லு
- 30 ஐந்நூற்றுக்காடியும்
- 31 திருப்பள்ளித்தாமம்
- 32 பறிப்பார்க்கும் திருப்-
- 33 பதியம் பாடுவாருள்ளி-

¹ The second member of the triple compound Viḍēlviḍugu-Vikīramāditta-chaturvēdimaṅgalam is the name of the Bāṇa chief at whose request the grant was made.

² See above, Vol. II, p. 252.

⁴ This symbol is an abbreviation for நெல்லு; see above, p. 7, note 8.

³ Read தீக்கா.

⁵ Read சதுர்.

- 34 ட்ட பலபணி செய்வார்-
 35 க்கு நெல்லு நாதாற்று-
 36 க்காடியும் திருகொ[ண]ரா-¹
 37 விளக்குக்கும் திருமெய்ப்பூச்சுக்க[ும்]
 38 சிதாரிக்கு[ம்]மற்றும் வண்புடிதந[வ]க-²
 39 தீ[ர]திகளுக்கும்மாகப்ப[டு]பான் இ[ருப]தி-
 40 ன் கழஞ்சம் ஆக இன்[னெ]ல்லும்
 41 இப்பொன்னு[ம்] இத்தெவற்[டு]
 42 சனூரத்தவல்லிபுப்பார்களா-
 43 [க]வும் [*] இப்பரிசு நிவனமாக-
 44 ச்செய்து குடுத்தொ[ம்] [*]
 45 இஐஐஐ³ வநாஹை-
 46 [ஹ]ராஹகேந ||—||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*The following is*) a copy of a stone inscription which existed before the *mandapa* of the temple had been pulled down and re-erected.

(L. 3.) In the 17th year (*of the reign*) of king Vijaya-Nandivikramavarman.

(L. 4.) Mâvalivânarâya, *alias* Vikkiramâdittavânarâya, (*had made*) the request that to (*the temple of*) Paramêśvara (Śiva) at Tikkâli-Vallam in Miyaṅgu-nâdu, (*a subdivision*) of Paduvûr-kôṭṭam, (*should be given three villages*) in the same *nôdu*, (*viz.*) Aim-[bû]ni, Vilattûr and Amarunṅimaṅgalam, a *dêvadâna* of this god, (*and that they should be clubbed together into*) one village, named Vidêlviḍugu-Vikkiramâditta-chaturvêdimāṅgalam.

(L. 14.) In conformity with (*this request*), and Kâdupaṭṭi-Tamiḷa-Pêra[ra]yaṅ being the executor,⁴ (*the three villages*) were made into one village.

(L. 16.) The members of the assembly of this Vidêlviḍugu-Vikkiramâditta-chaturvêdimāṅgalam shall have to pay two thousand *kâḍi* of paddy and twenty *kalaiṅju* of gold, which were being paid before by this Amarunṅimaṅgalam to this (*temple of*) Paramêśvara at Tikkâli-Vallam.

(L. 23.) Of this paddy, six hundred *kâḍi* of paddy (*are allotted*) for offerings; five hundred *kâḍi* of paddy to the *Śiva-Brahmanas* who desire to be fed, beginning with those in charge of the store-room of the temple; ⁵ five hundred *kâḍi* of paddy to those who beat (*drums before*) oblations; four hundred *kâḍi* of paddy to those who pick (*flowers for*) temple garlands, and to those who perform various (*other*) services, including the singers of the *Tiruppadiyam*; and twenty *kalaiṅju* of gold for the perpetual lamps, for anointing the idol, for bark,⁶ and for repairing breaks and cracks, *etc.*

(L. 40.) (*The members of the assembly*) shall have to pay this paddy and this gold to this god as long as the moon and the sun exist.

(L. 43.) In this manner we⁷ have given (*the village*) for (*providing*) the necessaries.

(L. 45.) This charity (*is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

¹ Read நொந்தா.

² Read இஐஐஐ.

³ See above, p. 20, note 5.

⁴ *Viz.* the king.

⁵ Read ஐஐஐஐதநவகை-பாடி.

⁶ On *âṅatti* see *Ep. Ind.* Vol. V. p. 52, note 10.

⁷ See above, Vol. II. p. 130, note 2.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*During the reign of*) Mahâvalivânarâja,—[born from the family of Mahâbali], who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,— in the Śaka year eight hundred and ten,— we, the assembly of Vaṅṅipêḍu, *alias* Raṇavikrama-chaturvêdimangalam, in Kârai-nâḍu, (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, received twenty-five *kalañju* of gold, weighed by the balance (*used in the case*) of charitable edicts,¹ from Mâdhava-Kramavittan of Eṭṭukkûr, a hamlet on the north-east of Kâvirippâkkam, *alias* A[va]ninârâyana-chaturvêdimangalam, in the same *kôṭṭam*, in order to supply (one) *ulakku* (and one) *âlakku* of oil per day for burning one sacred perpetual lamp, as long as the moon and the sun exist, before (*the god*) Tiruttikkâli-Perumâṇadigaḷ of Tîkkâli-Vallam in Mîyârû-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *kôṭṭam*.

(L. 13.) We, the assembly, shall have to continue this charity without fail, so as to burn (*the lamp*) as long as the moon and the sun exist.

(L. 15.) If (*they*) fail in this charity, all the *Mâhêśvaras* shall be liable to pay into court² a fine³ of five *kalañju* of gold per day.

(L. 17.) Though paying this fine, we, the assembly of Vaṅṅipêḍu, *alias* Raṇavikrama-chaturvêdimangalam, shall have to continue this sacred perpetual lamp without fail.

(L. 20.) Those who obstruct this (*charity*), shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.⁴

(L. 22.) This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 45.—ON THE SOUTH WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

Like the preceding inscription, this one is dated in the time of some Mahâvalivânarâya. As the alphabet looks decidedly more modern than that of Nos. 42 and 46 and resembles that of Nos. 47 and 48, it must be assumed that, like the two last-mentioned inscriptions, this one is a copy, which was prepared when the central shrine was pulled down and rebuilt.

The inscription records that an inhabitant of Poṅṅpaḍukuttam near Kachchippêḍu, *i.e.* Kâñchîpuram,⁵ purchased some land from the inhabitants of Tiruvallam. The produce of the land had to be used for providing offerings and for feeding a lamp in the temple.

TEXT.

- 1 லுஷி ஸ்ரீ [||*] லகௌம[த*]த்யாழிவழிதலுநாஸநாயீஸவாடுஷைரவ்ரதிஹாரிக்ரத-
 லைவலிகுடுகூவஸ்ரீஹாவலீவாணராயர்⁶ ⁷வ்ரதிவிராஜ)ஞ்செய்ய ⁸மியாறு-
 நாட்டுத்தீய்க்காலிவல்லத்து லலெயொம் கச்சிப்பெட்டு யிடுறெயான்செரிப்பொன்-
 படுகுட்டத்து சொழியவரையனாகிய ஶாநாலாண-
- 2 ன் ⁹பகல்த்திகாவிப்பெருமா(ன்)னடிகளுஞ் இ[வன்*] வைத்த ஶிலைத்திருவமிர்து
 குத்தவரிசியிருநாழியும் நறுநெய்யாழாகும் நாளத்திருவமிர்தாக ¹⁰வனூரடிதுருள்ளவ-

¹ See page 30 above.

² On the verb *manru*, 'to pay a fine,' see above, p. 51, note 4.

³ See above, Vol. I. pp. 113, 141 and 143.

⁶ Read யாலிவழித, ஹாரீக்ரத, குடுகூவ and வலி.

⁷ Read வ்ரதிவி.

⁸ Read மியாறு.

⁹ Read தீக்காலி.

² Compare above, No. 7, text line 5.

⁴ See above, p. 3 and note 8.

¹⁰ Read வனூர்.

முட்டாமைச்செலுத்துவதாக¹ கொண்ட பொன் இருபதின் கழஞ்சும் மெத்ப்படி-
பெருமானடிக-

- 3 னுஞ் நநூவிளக்கெரிப்பதாக நிசதம் உழக்காழாக்கெண்ணையட்டுவதாக¹ கொண்ட
பொன் இருபதின் கழஞ்சும் [*] ஆக நாப்பதின்² கழஞ்சு பொன்னுங்கொண்டு
திருவமிர் தநநூவிளக்குஞ்நூரித்திருள்ளவஞ்செலுத்துவொமர்னெம் ஸலெலெயொம்
[*] இலிழை[-*]த்திற்-
- 4 கன்மென்றார் மெ[*]மெயிடைக்குமரியிடைச்செய்தார் செய்த பாவங்கொள்வாரா-
னார் [*] இலிழை[-ம்*] வ[நூ]ரமெயாராகெஷ [*] இலிழை[-*]ம் ரகித்தார-
டியென் தலை மெவன ||உ இனனாட்டிருவமிதுக்கும் கொணாவிளக்கினுக்கும் ஊர்
மஞ்சிக்கமிறை இழிச்சி வைத்த நிலம் வா-
- 5 கைக்குண்டில் னா குழியும் புறவகொல்லை அா குழியும் குடுத்தொம் ஸலெலெ-
யெ[ர]ம் ||உ சூராயிக்கும் சரிவனாஹுணநுஞ் வெவத்த [ஊ-ஞ]லி கு[ர]ங்காடி
உ கூ³ சா குழியும் வெ[வ]த்தொம் ஸலெலெயொம் ||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the glorious Mahāvalivānarāya,—born from the family of Mahābali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramēśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—was ruling the earth, we, the assembly of Tikkāli-Vallam in Mīyāṅu-nāḍu, received from Śōḷiyavaraiyaṅ, alias Mānābharanaṅ, of Poṅpadukuṭṭam, a tax-paying village (near) Kachehippēdu, twenty *kalāṅju* of gold, in order to supply without fail, as long as the moon and the sun exist, two *nāli* of pounded rice⁴ and (one) *ālakku* of fresh ghee for fixed daily offerings which he had granted to (*the god*) Tikkāli-Perumāṇaḍigaḷ, and twenty *kalāṅju* of gold in order to supply (one) *ulakku* (and one) *ālakku* of oil per day for burning a perpetual lamp before the same god. Having received altogether forty *kalāṅju* of gold, we, the assembly, shall have to continue the offerings and the perpetual lamp as long as the moon and the sun exist.

(L. 3.) Those who say that this charity is not (*existing*), shall incur (*all*) sins committed between the Gaṅgā and Kumari. This charity (*is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*. The feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head.

(L. 4.) We, the assembly, gave 500 *kuli* of land (called) *Vāgaikkundil* and 800 *kuli* (called) *Puravaḍukollai* in the environs⁵ of the village, which (*he*) had granted, free of taxes, for (*supplying*) these daily offerings and for (*maintaining*) the perpetual lamp.

(L. 5.) We, the assembly, gave 2 *nilam*⁶ and 400 *kuli* of land (called) *Ku[ra]ṅgādi*, which (*he*) had granted for the worshipping *Śiva-Brāhmaṇa*.

No. 46.—ON A STONE BUILT INTO THE FLOOR OF THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

The alphabet of this inscription is Tamil and Grantha of an archaic type and resembles that of the rock inscription No. 42. It records a gift of gold for maintaining a lamp by the queen of Vāṇavidyādhara-Vānarāya. As will be shown below (p. 99), this king may be identified with Vikramāditya I., the sixth of the Bāṇa chiefs whose names are given

¹ Read வதாக.

² Read நாப்பதின்.

³ This is the abbreviation for நிலம்.

⁴ குத்தலரிசி is the same as கூத்தரிசி; compare above, p. 46, note 8.

⁵ On *maṅjikkam* see above, p. 30 and note 4.

⁶ *Nilam* is used for *vēli*; compare above, Vol. II. p. 259.

in the Udayêndiram plates.¹ Nos. 47 and 48, which record grants by a queen of the same king, as well as Nos. 43 and 44, are copies of lost originals² and hence exhibit comparatively modern characters. The archaic alphabet of the subjoined inscription and the fact that it is engraved on a single stone, which does not form part of the temple itself, prove that it is an original record of the time of Vânavidyâdhara. Evidently it owes its preservation to the accident that, when the central shrine and the *mandapa* were rebuilt, the stone which bears it was utilised for the new pavement of the temple.

TEXT.

- 1 ஹூலி ஹீ [||*] வகஹஜம[த*]தரயாவி[ஹ]நகிதஸ-ஹாஸ-ஹா-³
 2 ⁴யிஸவாஹேஸாரவரதிஹாரிசூததி(ர)ஹாவதிக-ஹொ-
 3 ⁵ஹவவாணவிஜாயாவாணராயர் மாதேவியார் தென்[ற]ளி
 4 ⁶திக்காவிபெரு[ம]ரனடிகளு[க்*]கு நந்தாவின[க்*]குக்கு [கி]ருவ[ல்*]லத்து
 5 ஹ[ஹெ]யார்[க்*]குக்குத்து⁷ செம்பொன் இருபதின் கழ[ஞ்*]சு [||*] [இ]த[ன்*]
 பொலி-
 6 ஹ[ட்*]டு நிசதி உரிய் நெய் அ[ட்*]டுவொமாதெம் ஹ[ஹெ]யொம் [||*]
 7 [இ]ந்நெய் மு[ட்*][டின] பொது[ம்] ஐ[ங்]கழஞ்சு [பொ]ன் த[ண்]ட[ப்*]படு-
 வொமா-
 8 தெம் [||*] இ[த்*]தண்ட[ப்*]ப[ட்*]டெம் நெய் மு[ட்*]டாதெ அ[ட்*]டுவொமாதெம்
 ஹ[ஹெ]யெ[ர]ம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! The great queen of Vânavidyâdhara-Vânarâya,— born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,— gave to the members of the assembly of Tiruvallam twenty *kalañju* of pure gold for (*maintaining*) a perpetual lamp before Tikkâli-Perumâṇadigaḷ, (*the god of*) the southern temple (*Tenrali*).

(L. 5.) (*As*) interest on this, we, the assembly, shall have to supply (one) *uri* of ghee per day. Whenever (*we*) fail (*to supply*) this ghee, we shall have to pay a fine of five *kalañju* of gold. Though fined thus, we, the assembly, shall (*continue*) to supply the ghee without fail.

No. 47.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription and No. 48 are written continuously, the first few words of No. 48 occupying the end of line 4 of No. 47. At the beginning of No. 47 it is stated that both inscriptions are copies of earlier stone inscriptions, and that these copies were made when the central shrine of the temple was pulled down. This is the reason why the alphabets of Nos. 47 and 48 are more developed than that of No. 46, though No. 46 records a grant by a queen of the same king as Nos. 47 and 48. In No. 47 she bears the title Vânamahâdêvî, *i.e.* 'the great queen of the Bâna (king).' As the queen mentioned in No. 46, she is stated to have been the consort of the Bâna king Vânavidyâdhara. She was the daughter of Pratipati-Araiyar, the son of Śivamahârâja-Perumâṇadigaḷ, who had the surnames Śrînâtha and Kokuṇi.⁸ This word is a variant or a corruption of

¹ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 75.

² Read யாவிவதித.

³ Read ஹவவாணவிஜாயாவா.

⁴ In No. 48, text line 2, this word appears as *Gogunâdha[r]ma*, evidently a misreading of the copyist for *Koṅṅunivarmān*.

⁵ See the introductory remarks to Nos. 43 and 47.

⁶ Read யிஸ and ஹாரீசூத.

⁷ Read திக்காவி.

⁸ Read குடுத்த.

Koṅguṇi, the title of the Western Gaṅga kings,¹ and the name Pratipati is a corruption or, more probably, a misreading of the copyist for Prithivîpati. Hence I would identify Pratipati, the son of Śivamahârāja, with the Western Gaṅga king Prithivîpati I., who was the son of Śivamâra² and the contemporary of the Râshtrakûṭa king Amôghavarsha I.³ and of the Gaṅga-Pallava king Vijaya-Nripatuṅgavikramavarman.⁴ The name of the residence of Śivamahârāja was Kuṇilapura according to No. 47, and Nipunilapura according to No. 48. Both forms of the word are clearly misreadings of the engraver for Kuvalâlapura, the modern Kôlâr, which was the traditional capital of the Gaṅga family.⁵

The Udayêndiram plates of Vikramâditya II. mention a Bâṇa chief named Bâṇavidyâdhara. This person must be distinct from the Vâṇavidyâdhara of the subjoined inscription, because he stood two generations before Vikramâditya I., the contemporary of Vijaya-Nandivikramavarman⁶ and consequently of Amôghavarsha I.,⁷ while Vâṇavidyâdhara was the son-in-law of Prithivîpati I., another contemporary of Amôghavarsha I. An inscription at Gûlgân-pode opens with a Sanskrit verse which attributes to the Bâṇa king Vikramâditya-Jayamêru the surname of Bâṇavidyâdhara.⁸ Dr. Fleet⁹ proposes to identify this Vikramâditya with the Vikramâditya I. of the Udayêndiram plates and with the Vâṇavidyâdhara of the subjoined inscription. This identification would suit the fact that Vâṇavidyâdhara's queen was the daughter of Prithivîpati I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸ்ரீவிமானம் இ[ழி]த்துவதற்கு மு[ன்]புள்ள [சி]லாலெகைப்படிய் [||*] ¹⁰ ஸகலஜம[த*][கு]யாதிவ[தி]தல-ராஸ-ரா[ய]ஸவரலெயரபு[தி]ஹாரீக-
 லீஹாவலிகு[வொ][த*][ல]வவாணவிஜய[ர*]ராயரான ¹¹ வாணராயர் லீஹாடெவி-
 யார் ¹² கொக[னி]யலி[த*]லீஹாராஜ[க-]ணி[வ-]ரவா-
- 2 லெயரரான ஸ்ரீ(ரி)நாயஸ்ரீலீகலிவலீஹாராஜப்பெருமானடிகள் ¹³ மகன[ரர்] புதி-
 வதிஅரை[ய]ர் ம[கன]ரர் வாணலீஹாடெவியார் தீகாலிப்பெருமானடிகளுகு
 கொகாலினகு ஒன்றினகு இத்திகாலிவல்லத்து ¹⁴ ஸலெயரர்குகுடுத்த செ-
- 3 ம்பொன் இருபதின் கழ[ஞ்சு] [||*] இப்பொன்னுகுப்பொலியூட்டு கிசதம் உரிய
 நெய் ஒருவிளகுகு அட்டுவொமாதெம் ஸலெயெயாம் [||*] இன்னெய் ¹⁵ சகூரடி-
 துவற் முட்டாமை அட்டுவொமாதெம் [||*] முட்டில் வநூலெயராரெ கிசதி
¹⁶ ஐஞ்சுமுஞ்சு பொன் மந்தவொட்டிகுடுத்தொம் [||*]
- 4 இத்தண்டப்பட்டும் நெய் முட்டாமை அட்டுவொமாதெம் ஸலெயெயாம் [||*] இ-
 தன்மென்றெம் மெமெயிடைகூமரியிடைச்செய்தார் செ[ய*]த பாவங்கொ-
 ன்வார் [||*] இலீதீழும் வநூலெயராரகெசு [||*] இலீலீ[த*]ம் ரகித்தாரடி-
 யென் முடி மெலன ||உ

¹ See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 164, note 3.
² This name is perhaps a corruption of Śivamâraja, the Tamil form of Śivamahârāja.
³ Above, Vol. II. p. 380 f. ⁴ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 182.
⁵ See above, Vol. II. p. 380, note 7, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 200, note 1.
⁶ See page 90 above. ⁷ See page 92 above.
⁸ *Ind. Ant.* Vol. X. p. 39, No. II.
⁹ I am again quoting from a manuscript which he has kindly sent to me; see above, p. 92, note 8.
¹⁰ Read யாவிவதி.
¹¹ Read ஹாரீகூதலீஹாவலி.
¹² Read கொக[னி]. ¹³ Read ஸ்ரீலீவ. ¹⁴ Read தீகாலி.
¹⁵ Read வநூரடி.
¹⁶ Read ஐஞ்,

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*The following is*) a copy of a stone inscription which existed before the sacred *vimāna* (*i.e.* the central shrine) had been pulled down.

Vānamahādēvī,—the daughter of Pratipati-Araiyyar, the son of Ko[ng]u[n]i, the righteous *Mahārāja*, the supreme lord of Kuṇilapura,¹ *alias* Śrīnātha, the glorious Śivamahārāja-Perumāṇaḍigal, (*and*) the great queen of Vānavidyādha[ra]rāya, *alias* Vānarāya, born from the family of Mahābali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramēśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—gave to the members of the assembly of this Tikkāli-Vallam twenty *kalaṅḡu* of pure gold for (*maintaining*) one perpetual lamp before (*the god*) Tikkāli-Perumāṇaḍigal.

(L. 3.) (*As*) interest on this gold, we, the assembly, shall have to supply (one) *uri* of ghee per day for one lamp. This ghee we shall have to supply without fail as long as the moon and the sun exist. If (*we*) fail (*to do so*), we agree that all the *Māhēśvaras* (among us) shall pay as fine five *kalaṅḡu* of gold per day. Though fined thus, we, the assembly, shall (*continue*) to supply the ghee without fail. Those of us, who say that this is not (*so*), shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgā and Kumari.

(L. 4.) “ This charity (*is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*. The feet of those who protect this charity, (*shall be*) on my head.”

No. 48.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

As stated in the introductory remarks to No. 47, the subjoined inscription was copied from an earlier stone inscription when the central shrine of the temple was pulled down. It records the gift of a lamp by the same queen as No. 47, who was the consort of the Bāṇa king Vānavidyādharma and the daughter of Pratipati-Araiyyar (*i.e.* the Western Gaṅga king Prithivīpati I.), the son of Śivamahārāja. From the subjoined inscription we learn that her actual name was Kundavvai.²

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] வகஜை[தீ*] துயாடிவ-
 2 கிதவாராவாராய்வாரவெவாரவாதிஹாநிகிஹாவலிகுறொ[தீ*] லவவாண விடி ராய-
 [ர*] ராஜரான⁴ வாணராய⁵ மொமணியிழி[தீ*] வாரியிழி[தீ*] ஹாராஜ-
 றிவாணியவாரவாரவெவாரரான⁷ ஸ்ரீகாயஸ்ரீ(ரி)கிசரிவெஹாராஜப்பெருமானடிகள்
 மகனார்⁸ வரதிவதிஅரையர் மகனார் குழுவ்[வை*]வ-
 3 யாரான வாணஹைவெவியார் பகல்தீகாவிலவல்து⁹ லவெவெயொம் நால்ப்பதின்
 கழஞ்சு செம்பொன் கொண்டு திருத்தீகாவிப்பெருமானடிகளு[சு] கிசதம் உரிய
 நறுசெய்யும் கால்கற்பூரமுமி(இ)ட்டு ஒருநொநீவினசு உநூரடிகவல்¹⁰ எரிப்பொ-
 மானொம் லவெவெயொம் [||*]

¹ This is a mistake of the copyist for Kuvalālapura; see p. 99 above.

² On three Chōla queens of the same name see *Ep. Ind.* Vol. V. p. 105, note 5.

³ Read யாவிவதி.

⁴ Read ஹாநிகிஹாவலி.

⁵ Read ராயர்.

⁶ Read கொமணியிழி.

⁷ Read ஸ்ரீகாயஸ்ரீ.

⁸ Here and in எரிப்பொமானொம் (l. 3) the syllable ன is expressed by two separate symbols; compare above, p. 90 and note 5.

⁹ Read தீக்காவி.

¹⁰ Read டிகவல்.

- 4 இஐஐ[ஹ*]முட்டின பொழுது வநூறெஹைராய் ிசதி ஐ[ந்]கழஞ்சு பொன்
யஐஐ[ஹ*]வநத்தெய் மன்ற ஓட்டிஞுத்தொம் வலெலையொம் [ஹ*] இ[த்*]ஐஐஐ-
பட்டுமித்திருவிளக்கு முட்டாமெம எரிப்பொமாரொமிதற்க்கன்றென்றார் மெங்-
மெயிடெஐமரியிடெச்செய்தார் செய்த பாவங்கொள்வொ[மா*]நொ-
- 5 ம் [ஹ*] இஐஐ[ஹ*]ம் வநூறெஹைராகெஐ [ஹ*] இஐஐ[ஹ*]ம் ரகித்தாரடியென்
முடி மெவன ||உ இக்கற்பூரவிளக்கும் நொ[ஐ]விளக்குமிவ்விரண்டுக்குமாக ஊர்
மஞ்சிக்கமிறை இழிச்சி வைத்த நிலம் பாற்குட்டை னி¹ சா குழியும் பழுவெரி
கிழ்² எ[ர]உய குழியும் நொணிகொள்ளி உ னுமும் கு-
- 6 தெத்தொம் வலெலையொம் ||உ இவ்விரண்டு விளக்கினுக்கும் வைத்த ஹ-ஐ³ ஐ-வ-
வாதலாதலில் எண்ணிவிளக்கெயெரிவதாக வைத்தொம் வலெலையொம் .[ஹ*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! We, the assembly of Tikkāli-Vallam, have received forty *kaḷaṅḷu* of pure gold from Kundavv[ai]yār, *alias* Vāṇamahādēvī,— the daughter of Pratipati-Araiyar, the son of [K]o[n]gu[n]i[va]rman, the very righteous *Mahārāja*, the supreme lord of Nipuṇilapura,⁴ *alias* Śrinātha, the glorious Śivamahārāja-Perumāṇaḍigaḷ, (and the queen of) Vāṇavidyādhā[ra]rāja, *alias* Vānarāya, born from the family of Mahābali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramēśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds.

(L. 3.) (*In return*), we, the assembly, shall have to burn, as long as the moon and the sun exist, one perpetual lamp before (*the god*) Tiruttikkāli-Perumāṇaḍigaḷ, supplying daily (one) *uri* of fresh ghee and a quarter of camphor.

(L. 4.) We, the assembly, have agreed that, whenever (*they*) fail in this charity, all the *Māhēśvaras* (among us) shall pay into court a fine of five *kaḷaṅḷu* of gold per day. Though fined thus, we shall have to burn this sacred lamp without fail. Those among us, who say that this (*charity*) is not (*existing*), shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgā and Kumari.

(L. 5.) “This charity (*is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*. The feet of those who protect this charity, (*shall be*) on my head.”

We, the assembly, gave (*the following*) land in the environs⁵ of the village, which (*the queen*) had granted, free of taxes, for this camphor lamp and the perpetual lamp⁶:— (one) *nilam*⁷ and 400 *kūḷi* (called) *Pārkuṭṭai*, 720 *kūḷi* below the old tank (*Paḷavēri*), and 2 *nilam* (called) *Nonidukolli*.

(L. 6.) As the land granted for these two lamps had become torn up by the weather,⁸ we, the assembly, assigned only an oil lamp for burning.

No. 49.—ON THE SOUTH WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription belongs to the 7th year of the reign of Rājarāja-Kēsarivarman, *i.e.* of the Chōla king Rājarāja I. It contains a date which admits of astronomical

¹ This is the abbreviation for நிலம்; see above, p. 97, note 3.

² Read கிழ்.

³ Read ஐவவாத.

⁴ This is a mistake of the copyist for Kuvāḷālapura; see p. 99 above. ⁵ See above, p. 97, note 5.

⁶ In line 3 of the text only one lamp is spoken of, to which both ghee and camphor had to be supplied.

⁷ See above, p. 97, note 6.

⁸ Literally, ‘dug up by god.’

calculation, and which has been repeatedly discussed since its discovery in 1890.¹ Professor Kielhorn has shown that it corresponds to the 26th September A.D. 991.²

The inscription records a visit to the temple by a certain Madurântakan-Kaṇḍarâdittanâr, who caused one thousand jars of water to be poured over the god. When he had finished his worship, he observed that the offerings in the temple had been reduced to a minimum and that the temple lamps were only feebly burning. He called for the authorities of the temple and of the village and asked them for a detailed statement of the temple revenue and expenditure.

Here unfortunately the inscription is built in. But from the preserved portion it is evident that Madurântakan-Kaṇḍarâdittanâr, *i.e.* Gaṇḍarâditya, the son of Madhurântaka, must have been a person of high standing and influence. He cannot be identical with the Chôla king Gaṇḍarâdityavarman, because the latter had died before the reign of Arimjaya, the grandfather of Râjarâja I.³ Perhaps he was an (otherwise unknown) son of Madhurântaka, the son of Gaṇḍarâdityavarman and immediate predecessor of Râjarâja I.⁴

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ⁵ ஸ்ரீ [||*] கொ ராஜராஜகெவலிவழி⁶ய்க்கு⁶ யா[ண்]டு எ ஆவது படுவூர்-
க[டு]காட்டத்து⁷ [ய்]யாறுநாட்டு⁸ திககாலிவல்லத்துத்திருத்திக்காலி⁸ ஆழ்வாரை
இவ்வாட்டெ அய்ப்பசித்-
- 2 திங்கள்⁹ வெளநூலியும் இவையியும் பெற்ற விஷுவில்¹⁰ வெளநூலுணத்தினுன்று
மகாராககன் கண்டராதித்தனார் ஆழ்வாரை வலுவுக[லை]சமாட்டுவிக்க வ-
- 3 னு திருவடி தொழுது நிற்க ஆழ்வார்த்-
- 4 குக்காட்டுகின்ற திருவமுர்தும் இருநாழிய[ரி]-
- 5 சித்திருவமுர்தாய்குறியமுர்துநெய் அமுர்-
- 6 த(ம்)ஊயிரமுர்தும் இன்றியெய் நொகா-
- 7 விளசும் ஆலவழிமாயிருககண்டு இத்தி-
- 8 [ரு]கொயில் சிவனாழ்வாரையும்¹¹ திககாலிவல்-
- 9 லத்து வலெயாராயும் அழைத்து இத்[டு][தவ*]-
- 10 ருடைய ஆயமும் வ்யமும் திருவா[ணை]சு(ம்)கிரு[வொ*]-
- 11 லெசும் உரிய வண்ணஞ்சொல்லுகவென்று வின[வ சிவ*]-
- 12 னாழ்வாரும்¹¹ திக்காலிவல்லத்து வலெயாரும் சொல்

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 7th year (*of the reign*) of king Râjarâja-Kêsarivarman,—on the day of an eclipse of the moon at the equinox which corresponded to (the day of) *Révati* and to the full-moon *tithi* of the month of *Aippasi* in this very year,—Madurântakan-Kaṇḍarâdittanâr came in order to have one thousand jars of water poured over (*the god*) Tiruttikkâli-Âlvâr at Tikkâli-Vallam in Mîyârū-nâdu, (*a subdivision*) of Paḍuvâr-kôṭṭam, and worshipped the holy feet (*of the god*).

¹ Above, Vol. I. p. 169; *Ind. Ant.* Vol. XIX. p. 70 ff. and Vol. XXIII. p. 297.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 66 f.

³ See line 50 of the large Leyden grant.

⁴ See above, Vol. I. p. 112, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 331.

⁵ The words ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொ ராஜ are written on an erasure.

⁶ Read வலெயாரை.

⁷ Read க்கொட்டத்து.

⁸ Read திக்காலி.

⁹ Read வெளநூலு.

¹⁰ Read விஷுவல்லத்து.

¹¹ Read திக்காலி.

(L. 3.) While (he) stood (in the temple), (he) observed that the offerings presented to the Ālvār were reduced to two *nāḷi* of rice, that the offerings of vegetables, the offerings of ghee and the offerings of curds had ceased, and that the perpetual lamps were neglected.

(L. 7.) (He) called for the *Śiva-Brāhmanas* of this sacred temple and the members of the assembly of Tikkāli-Vallam and asked:—“State the revenue and expenditure of this temple, in accordance with the royal order and the royal letter.”

(L. 11.) The [*Śiva-*]Brāhmanas and the members of the assembly of Tikkāli-Vallam

No. 50.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the same year of the reign of Rājaraġa I. as No. 49. It records that a Brāhmaṇa set up an image of the goddess and granted a lamp to the temple. He also purchased 1,700 *kulī* of land from the inhabitants of the village of Mandiram in Tūñādu and made it over to the temple authorities, who had to feed the lamp and to supply offerings from the produce of the land.

Tūñādu, to which Mandiram belonged, was the name of the country round Mēlpāḍi.¹ Mandiram had the surname Jayamēru-Śrīkaraṇamaṅgalam (ll. 2 and 15 f.), which seems to be derived from Jayamēru, one of the surnames of the Bāṇa king Vikramāditya I.²

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [!] கொ ராஜராஜகௌரிவழி[-]ற்கியாண்டு எழுவது தூரா-
- 2 ட்டு மஹாமாய ஜயதேரஹ்ரீகரணமங்கலத்து வலெயெயாம் [!] படு-
- 3 லுர்க்கொட்டத்துக்காரொநாட்டு நாதஹ்வதஹ்ரீ[-]ஹிமங்கலத்து சிவஸூ-
- 4 ஹணன் விஶ்ரமாதிநாகிய ³ கிதிரா,க[-]ராணஸூராயிராஜர் திருத்தியக்காவி ⁴
ஆள்வார்
- 5 கூத்தப்பெருமானடிகளுக்கு உலாஹடாசகியெ ⁵ எழுந்தருளுவித்து வெ-
- 6 த்த நொநூவிளக்கொன்றிதுக்குநாட்டிருவமுதொன்றிதுக்கு[!] வெ[வ]-
- 7 ய்த்த நிலமாவது [!] ⁶ எங்களுர்க்கருங்காவி எரி ⁷ கிழ்த்தூம்பிநின்று கடு-
- 8 யவெவெ பொன வாய்க்காலுக்கு மெற்கு [!] தென்பாற்கெல்லை தூம்-
- 9 [மி]னின்று மெற்கு நொக்கிப்பொன குசவன் பட்டிக்குப்பா[!]க வாய்க்காலு-
- 10 க்கு வடக்கும் [!] மெல்பாற்கெல்லை விற்பார்கள் நிலத்துக்கு கிழக்கும் [!] வட-
- 11 பாற்கெல்லை விற்பார்கள் நிலத்துக்கு தெற்கும் [!] இந்நாற்பாலெல்லை-
- 12 க்கு ⁸ நடுவண்ணிலமொழிவின்றி ஆயிரத்தெழுதூறு குழிக்கும் [கீ]ர்த்திமா[!]க்-
- 13 தாணஸூராயிராஜர் பக்கவின்னிலத்தால் வகை விலைஉரவுமும் இறை-
- 14 உரவுமும்மறக்கொண்டு எப்ப[!]ப்பட்ட இறையும் இழித்தி இறை-
- 15 யிவியாக விற்றுக்குத்தொம் முற்சொல்லப்பட்ட மஹாமா[கி]ய ஜயதே-
- 16 ரஹ்ரீகரணமங்கலத்து வலெயெயாம் [!] இ[!]ஹ்ரீ கௌவித்து [இ]ந்-
- 17 தூவிளக்கிருவமுதும் ⁹ உரூரஹித்யவல் செய்வொமாரொம் தி-
- 18 ருண்ணுழிகையுடைய சிவஸூரஹ்ரணரொம் ||

¹ See p. 22 above.

² See p. 99 above.

³ Read கீத-ஹ்.

⁴ Read தீக்காவி.

⁵ Read ஹடா.

⁶ Read எங்களுர்.

⁷ Read கீழ்.

⁸ Read வண்ணில.

⁹ Read உரூரஹித்ய.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the seventh year (of the reign) of king Râjarâja-Kêsarivarman. (The writing of) us, the assembly of Mandiram, alias Jayamêru-Śrîkaraṇamaṅgalam, in Tûñâdu.

(L. 2.) Vikramâdittan, alias Kîrtimârtâṇḍa-Brahmâdhirâjar, a Śiva-Brâhmana of Naratuṅga-chaturvêdimāṅgalam in Kârai-nâdu,¹ (a subdivision) of Paḍuvûr-kôṭṭam, set up (an image of) Umâ-Bhaṭṭârakî and gave one perpetual lamp to Kûtta-Perumâṇadigal,² the god (Ālvâr) of Tiruttîkkâli.

(L. 6.) For (maintaining this lamp) and for (supplying) offerings once a day, (he) gave the following land:—

(L. 7.) (The eastern boundary is) to the west of a channel which flows close to the bank from the sluice below the Karuṅgâli tank in our village. The southern boundary (is) to the north of a channel which flows to the west from the sluice (and) irrigates the Kuṣavaṅ-patti.³ The western boundary (is) to the east of the land of those who sold (the land to the donor). The northern boundary (is) to the south of the land of the same persons.

(L. 11.) Having received from Kîrtimârtâṇḍa-Brahmâdhirâjar the whole purchase-money and tax-money due for the land enclosed within these four boundaries, which, not excluding the cultivated land,⁴ (measures) one thousand and seven hundred kuṭi, and having remitted all kinds of taxes,— we, the assembly of the above-mentioned Mandiram, alias Jayamêru-Śrîkaraṇamaṅgalam, sold (this land) free of taxes.

(L. 16.) While enjoying this land, we, the Śiva-Brâhmanas in charge of the store-room of the temple,⁵ shall have to supply this perpetual lamp and the offerings as long as the moon and the sun exist.

No. 51.—ON THE NORTH WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 16th year of the reign of the Chôla king Râjarâja I. (l. 2) and records that the citizens of Vâṇapuram (ll. 2 and 6), i.e. Tiruvallam,⁶ sold 700 kuṭi of land to Śamkaradêva, the son of Tiruvaiyaṅ (ll. 5 and 6), who granted it to the temple of Tiruvaiya-Îśvara (l. 6). This temple was situated on the south of the Bilvanâthêśvara temple and was evidently named after Tiruvaiyaṅ, the father of the donor. Tiruvaiyaṅ seems to have claimed descent from the Western Gaṅga kings. For, to his name are prefixed the name and the epithets of Śivamahârâja (l. 4 f.), as we have found them in Nos. 47 and 48. As these epithets are spelt with almost exactly the same mistakes as in No. 48,⁷ I believe that the donor copied them from that very inscription, which he found engraved on the temple.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியும் தன[க்*]கெ உரிமை புண்டமை⁸
மன[க்*]கொள்⁹ காந்தனூர்சாலை கலமறுத்த[த]ருளி வெங்கைநாடுங்கந்[க்*]பாடி-
[யு]ம் தடிவழி[யு]ம்* [ருள][ம்ப*]ப[ர]டியும் கு[டம]லைநாடுக்கொல்லமுங்கலிங்கமு-
[ம்*] திண்டிமல் வென்றி தண்-

¹ See p. 95 above.² I.e. 'the dancing god' (Natarâja).³ I.e. 'the potter's patti'; on patti see above, Vol. II, p. 359, note 12.⁴ See above, p. 26, note 2.⁵ See above, p. 94 and note 5.⁶ See p. 91 above.⁷ Viz. தொழாணியழி and தொழாணியழி for கொழாணியழி, நிவாணிவாறா for காவ-
லாவாறா, and ஸ்ரீநாராய for ஸ்ரீநாராய.⁸ Read புண்டமை.⁹ Read னூர்.

- 2 டால் கொண்ட தணெழில் வளரொளி செழியரை தெசு கொண்ட கொ ரா[ர*]ஜ-
ரா[ர*]ஜராஜகேசரிபன்ம[ர*]கியாண்டு யசு ஆவது ¹படுவுர்கொட்டத்து கரைவழி
தன் கூற்று வாணபுரத்தூரொமெங்கள் உர்² மஞ்சிக்[க]மா[ன*] பூமி பொ[ளி]-
க்காவதி மெலைச்செறுவுமித[ன்] மெலை குண்டிவிண்ணெமிதந் கிழ்-³
- 3 ⁴[ப]ர[ட்]கெல்லை பொளிகாவதி பள்ளசெறுவிற்குந்திருக்கி⁵ பெருமா[ன்] ⁶ஸூ[ப]-
லபொகம் அனாகால்முக்காலு[கு] [மெ]க்கு ⁷[*] தென்பாற்கெல்லை அனாகால்முக்கால்
குண்டுகளு[கு] கரு[ம]ர[ா*]ந் கு[ண்]கெளு[க்*]கு வட[க்*]குமிதன் மெல்பாற்கெல்லை
மெம்பட்டியான சீபலிப[ட்*]டி[க்*]கு கிழ[க்*]கும் [*] வடபா[ற்*]கெல்லை இ-
[வ*]ஆ-
- 4 ர் மாதெவபொகமுகால்செறு[வி]ற்கும் கு[ட்*]டை கிழ்⁸ [மெ]சறுவிற்கு தெற்கும்
[*] ஆ⁹ [னா]ற்பாலெல்லையுள் நடுவுப[ட்*]ட நிலம் ப[தின]றுசா[ண்] கொ-
லால் புள்ளி எழுநூறு குழி நிலமும் ¹⁰மொமணி[ய]நூவரையநூலாஹாராஜ-
நிவாணிவாபாரவரெய்யாபுரிநாரயபுரிதேயி-¹⁰
- 5 வரீஹாரா[ஜ]கிருவையந் சங்கரதேவற்கு [இ]ந்[நி]லம் விற்று விலை[ஸூ][ர*]வணை
செய்து குடுத்தொ[ம்] [*] ¹¹நெநிலத்த[ர*]ல் வந்த சூயத்திரப்பியமு[ம்*] இறை-
திரப்பிய(ம்)[மு]மிவர் பசுவறக்கொண்டு [இ]றையிழி[த்*]தி [வி]ற்கு விலை[ஸூ]-
வணை செய்த¹² குடுத்தொம்ப-
- 6 பூ[மி] திரு[வ]ல்லத்து [தி]ருத்[தி]க்கா[ளி]¹³ பொள்¹⁴ கொயிலிந் தெக்கில்¹⁵ [திரு]-
வையயசுர[த்து]க்கு அற்சநாபொகமாக [தி]ருவையநார் மகன்¹⁶ சங்கர[தெ]வநு-
[க்*]கு விற்று விலை[ஸூ]ரவ[ணை] செய்து குடுத்தொமுற்சொ[ல்*]வப்பட்ட வா-
[ண]புரத்துரொம்¹⁷ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 16th year (*of the reign*) of king Râjarâja-Râja-kêsarivarman, who, (*in his*) tender youth, during which,— (*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— (*he*) was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Tadi-vali, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam and Kalingam,— deprived the Śeḷiyas, whose lustre had been growing, of (*their*) splendour,— we, the citizens of Vâṇapuram, (*a city*) in its own subdivision¹³ of Karaivali, (*a division*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, sold and gave by a deed of sale¹⁰ the following land in the environs²⁰ of our city to Śaṅkaradêva, (*the son of*) [K]o[ṅ]guṇi[va]rman, the very righteous *Mahârâja*, the supreme lord of Nipunilapura,²¹ Śrînâtha, the glorious Śivamahârâja-Tiruvaiyan:— The upper field of Polikkâvadi and two pieces above this. The eastern boundary of this (*land is*) to the west of the

¹ Read படுவுர்.

² Read ஊர்.

³ Read கிழ்.

⁴ Read பாற்.

⁵ Read தீக்காலி.

⁶ Read ஸூபலி.

⁷ Read மெற்கு.

⁸ Read கிழ்.

⁹ Read கொமணிவரிவாரையநூலாஹாராஜ.

¹⁰ Read ஸூநாரயபுரிநூலாஹாராஜ.

¹¹ Read இந்நில.

¹² Read செய்து.

¹³ Read தீக்காலி.

¹⁴ Read பெருமான், as in text line 3 above.

¹⁵ Read தெக்கில்.

¹⁶ Read மகன்.

¹⁷ Read தூரொம்.

¹⁸ See above, p. 3, note 7.

¹⁹ *Vilai-srâvanai* is the same as *vilâiy-âvanam* in No. 10, text line 2, and No. 33, text line 19.

²⁰ See above, p. 101, note 5.

²¹ This is a mistake for Kuvalâlapura; see p. 99 above.

lower field of Polikkâvadi and of (the field called) *Araikkâlmukkâl*,¹ (the produce of) which is used for the offerings of (*the god*) Tirutikkâli-Perumân. The southern boundary (*is*) to the north of pieces of the *Araikkâlmukkâl* (field) and of pieces (*of the field*) of the blacksmith (*Karumân*). Its western boundary (*is*) to the east of the *Śribali-pattu*² in the west. The northern boundary (*is*) to the south of the *Mukkâl* field enjoyed by (*the temple of*) Mahâdêva in this city, and of the field below the pond. The land enclosed within these four boundaries is estimated at seven hundred *kuli* by the rod of sixteen spans.³

(L. 5.) Having received from him the whole of the purchase-money and tax-money due for this land, we sold (*it*) free of taxes and gave a deed of sale. We, the above-mentioned citizens of Vânapuram, sold and gave by a deed of sale that land to Śamkara-dêva, the son of Tiruvaiyaṅ, for (*providing*) the expenses of the worship to (*the temple of*) Tiruvaiya-Îśvara on the south of the temple of Tiruttikkâli-Perumân at Tiruvallam.

No. 52.—ON THE WEST AND SOUTH WALLS OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 20th year of the reign of the Chôla king Râjarâja I. and records the gift of a lamp by Nannamaraiyar or Nannaman,⁴ the son of Tukkarai. The donor belonged to the Vaidumba family and ruled over Inḡallûr-nâdu,⁵ a district of Mahârâjapâdi.

The seven thousand (villages) of Mârâjavâdi, the chief town of which seems to have been Vallûru, are mentioned in an inscription of Râjâdhirâja at Minḡigal in the Kôlâr district (No. 279 of 1895); Mârâyapâdi occurs in an inscription of Pârthivêndravarma at Takkôlam in the North Arcot district (No. 14 of 1897); and a copper-plate inscription of Kṛishnarâya of Vijayanagara mentions some villages of the Mârjavâda-râjya, which are in the modern Cuddapah district.⁶ Consequently, Vallûru has to be identified with the present village of Vallûru in the same district.⁷ The Vaidumba king was defeated by the Chôla kings Parântaka I.⁸ and Vîrarâjêndra I.;⁹ and Vinayamahâdêvî, the mother of the Eastern Gaṅga king Vajrahasta III., belonged to the Vaidumba family.¹⁰

TEXT.

1 ஷ[ஷ] ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்[வி]யூந்தனக்கெ¹¹ உ[ரி]மை [யூ]-
ண்டமை ம[னக்]கொள்க்காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தரு[ளி] வெங்கைநாடும் கங்க-
பாடியும் னுளம்பபா[டி]யும் தடிகைபாடியுங்குடமலைநாடு[ங்]கொல்லமுங்க[வி]ங்க-
முமெண்டிசை புகழ் தர [யீ]முமண்டலமுந்திண்[டி]மல் வென்றி
[டு]காண்ட¹² த[ன்]னெ[ழி]ல் வளர்¹³ ஆ[ழி]யூள்னெல்லாயாண்[டு]

¹ *I.e.* 'three quarters of one eighth (of a measure of land).'

² *I.e.* 'the land (the produce of) which is used for the offerings of the god.'

³ Compare p. 17 above.

⁴ See below, p. 107, note 5.

⁵ There is a village Iḡgalûr in the Ânekal tâluka of the Bangalore district; see Mr. Rice's *Mysore and Coorg*, Vol. II. p. 39. But, as Dr. Fleet suggests to me, 'Inḡanur' near Kâlâhasti is a more probable location.

⁶ See my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5.

⁷ Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I. p. 129.

⁸ Above, Vol. II. p. 379.

⁹ See p. 68 above.

¹⁰ *Ind. Ant.* Vol. XVIII. pp. 164 and 175, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 186.

¹¹ Read வியுந்.

¹² Read வென்றித்தண்டாற்கொண்ட.

¹³ Read னாழியுள்.

[க¹ வி]ளங்கும் யாண்டெ செ[ழி]ஞரைத்தெசு கொ[ள் ஸ்ரீ]கொவிராஜ-
 ராஜராஜகெவரிபம்மரான [ஸ்ரீ]ராஜராஜ[ெ]வற்கு [ய]ராண்டு உய ஆவது [ப]டு-
 2 ஓர்க்கொ[ட்]டத்து ²மியறை[ர*]ட்டு திருவல்லத்து திருதிக்காவி³ ஆழ்வா[ர்க*]கு
 உமாராஜபாடி இங்கல்லூர்நாடு உடைய வைதும்பன் னுக்கரை மகன் நன்-
 னமரையர் இத்திக்காவி³ ஆ[ழ்*]வார்க்கு சந்[தி]ர[ர*]தித்தவற் ளரிப்பதாக
 வைத நனாவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு வைத்த சாவா மூவாப்பெராடு சய [] இ[வ*]-
 வ[ர]டு தொண்[ணா]று இ[வ*]வாடு தொ[ண்] வ திருஉண்-
 னாழிகை உடையார் கை பிடி இவர் ட விளக்கு நகாவிளக்கு
 ஒன்று []*

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 20th year (of the reign) of the glorious king Râjarâja-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, in his life of growing strength, during which,— (*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— (*he*) was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâdi, Nulamba-pâdi, Taḍigai-pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam, Kaliṅgam, and Îla-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions,— deprived the Śeliṅgas of (*their*) splendour at the very moment when [Udagai], which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;— Naṅṅamaraiyar, the son of Tukkarai, the Vaidumba, who possessed Ingallûr-nâdu, (*a district*) of Mahârâjapâdi, gave one perpetual lamp, (*which*) was to burn as long as the moon and the sun exist, to (*the temple of*) Tirutikkâli-Âḷvâr at Tiruvallam in Mîyaraî-nâdu, (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam. For (*maintaining this lamp he*) gave 90 full-grown ewes, which must neither die nor grow old.⁴ These ninety ewes⁵

No. 53.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription consists of 21 lines and is dated in the 3rd year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva (I.). It records that the inhabitants of Vâṇapuram (ll. 9, 16 and 18), *i.e.* Tiruvallam,⁶ sold 1,000 *kuli* of land to Sômanâtha (ll. 6, 16, 18 and 20), (the son of) Śamkaradêva (l. 5 f.), whose name has been already met with in an inscription of Râjarâja I. (No. 51). The same epithets, which precede the name of Śamkaradêva's father Tiruvaiaṇ in No. 51, are here prefixed to the name of Śamkaradêva (ll. 2 to 5), with nearly the same mistakes in spelling.⁷ A further allusion to Sômanâtha's descent from the Western Gaṅgas is contained in Gaṅgâdêvimāṇali (l. 11), the name which he bestowed on the land purchased by him. Besides, Śamkaradêva and Sômanâtha claim to be connected with the Vaidumba family⁸ (l. 5).

I do not consider it worth while to publish the text of the second half of line 17 and of lines 18 to 21, which record that Sômanâtha assigned the land "to the Mahâdêva temple of Tiru [vai] ya-Îśvara, which the members of our family have caused to be built on

¹ Read யாண்டெந்தொழுதகை.

² Read மீயறை.

³ Read தீக்காவி.

⁴ See above, Vol. II. p. 375, note 3.

⁵ The following sentence is damaged. On an adjacent portion of the same wall are three further lines of writing, which seem to be connected with this inscription, as they refer to ninety ewes given by நன் நமன்.

⁶ See above, p. 104, note 6.

⁷ Compare *ibid.* note 7.

⁸ See p. 106 above.

to the south of a channel which flows to the *Sribalipatti*¹ of (*the god*) Tiruvallam-udaiyâr.

(L. 16.) We, the citizens of Vânapuram, sold and gave by a deed of sale, with all exemptions, the land enclosed within these four boundaries, (*which measures*), not excluding the cultivated land,² one thousand *kuli* by the rod of sixteen spans, having received from Sômanâtha the whole of the purchase-money and the tax-money, (*due*) for these one thousand *kuli*, at the very place of the sale

No. 54.—ON THE NORTH WALL OF THE NAKULESVARA SHRINE IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of Râjendra-Chôla I. Îrâyiravaṇ Pallavayaṇ (l. 4 f.), an officer of his who is known from several other inscriptions,³ had built a shrine which he called Râjarâjêśvara⁴ (l. 11 f. and l. 16 f.), and which is apparently identical with the shrine on which the inscription is engraved. For maintaining two lamps in this shrine, he purchased for 50 *kâsu* from the inhabitants of Tiruvallam a piece of land which measured 2,000 *kuli*, and which received the name Araisûr-vâḍagai (l. 15 f.) with an allusion to his native village of Araisûr (l. 3 f.).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [] கொப்பரகெசரி[வ]தாரா⁵ ஸ்ரீரா[டு]ஜைசொழி[வ]ர்சு யா-
ண்டு ச ஆவது ஜயங்கொண்டசொழிமண்டலத்துப்படுவூர்கொ[]-
- 2 ட்டத்து []யாறுநாட்டுகோலிவல்லது ஸலெயொக[]கய்யெழுத்து [] உடை-
(ட)யார்⁶ ஸிராஜெந்[]வொலெவர⁷ பெருசரது⁸ சித[]நொடிவளநாட்டு-
- 3 []பாம்பு[]க்கூற்றத்து அ-
- 4 []ராசுருடையான் ஈராயிர-
- 5 வந் பல்லவயனாந உ-
- 6 []மசொழிப்பல்ல[]-
- 7 []சயன் கையால் யாங்க-
- 8 ள் கொ[]கடவ அன்[]⁹ நற்க[]-
- 9 [] இக்காசு¹⁰ ஐயம்பதம் கொ-
- 10 ண்டு எங்களுர் திருவல்லமுடையா[]
- 11 கொயிலில் இவொடுப்பித்த ராஜரா-
- 12¹¹ ஜிசை[]டையார் உணை-
- 13 ரெவர்க்கு விற்றுக்குத்த நிலவிலை¹²
- 14 யாவணமாவது [] இ[]வ[]வொங்கள் -
- 15 மல்பிடாகை அரைசூர்வாடை-
- 16 கயில் நாங்கள் ராஜராஜா[]-
- 17 []முடையார்க்கு திருந்நாவிளக்கி-

¹ See above, p. 106, note 2.

² See above, p. 104, note 4.

³ See above, p. 29 and note 3.

⁴ The same was the name of the great temple at Tañjâvûr, which had been built by Râjarâja I. ; see above, Vol. II, p. 1.

⁵ Read வலி-ரான.

⁶ Read ஸ்ரீ.

⁷ வொல is corrected by the engraver from வொழ.

⁸ சித is corrected by the engraver from சித[].

⁹ See below, No. 56, text line 2.

¹⁰ Read காசு.

¹¹ Read ஜிசை.

¹² லை is entered below the line.

- 18 ரண்டிநுக்கு வைத்த நிலத்துக்கு-
 19 க்கிழ்பார்க்கெல்லை¹ ஜநகா-
 20 தப்பெருவதிக்கு மெற்க்கும் [*]
 21 தென்பார்க்கெல்லை அங்காரை
 22 குட்டெறஹட்டலொய்யாஜியா-
 23 ர் நிலத்துக்கு வடக்கும் [*] மெல்[பா]-
 24 ர்க்கெல்லை தெ[ந்]கந்தொட்ட-
 25 முட்டபட அங்காரைக்குட்டெற-
 26 ஹட்டலொ[?] -
 27 யாஜியாரும் குண்-
 28 ரெ² சங்கரக்கிரமவி-
 29 த்தனுமுடை-
 30 [ய] கி(ர)லத்துக்கு
 31 கிழக்கும் [*] வடபார்க்கெ-
 32 ல்லை ஆலிக்கொன்-
 33 றை ஆதித்தபெ[ரு]மான்
 34 சொமாசி நிலத்துக்[கு]ம்
 35 கயக்கா[ல]ரான பல்லவை-
 36 [ய]ப்பெருவ[ர]ய்க்காலுக்கும்[*]
 37 தெ[ந்]க்கும் [*] இன்னு[ந்]ப்பாற்-
 38 க்கெல்லை உள்[ளு]ம் தெங்கந-
 39 [தெ]ரட்டமகப்பட கி[வன் சி]ற்ற-
 40 ம்பலத்துக்கொலால் இரண்-
 41 டாயிரங்குழியு³ மிகுதிக்கு-
 42 றைவு அளவுள்ளடங்க பெ[ர]ந்த-
 43 து [நி]லமுற்றும் விற்று விலை-
 44 ஆவணஞ்செய்து குடு[க்]தொ-
 45 [மி]தனு[க்]கு விலைதிரியமும்⁴
 46⁵ இரை[திரி]யமுமிதுவெ ஆவத[ர]-
 47 க இப்பரி[சு] விற்றறு இறை இழிச்சி[க்]கு-
 48 தெத்தொம் [*] இந்நிலத்து[க்]கு முன்றுடைய [ம]நி[ரும்]⁶ கி[ணரு]ம் நிரக்கிய-⁷
 49 விழையும் உகப்பார்⁸ பொன்னுமற்றுமுர்⁹ படு குடிமை¹⁰ எதொன்றுங்காட்டிக்கொ-
 ள்ளப்பி-¹¹
 50 [ரு]தொமாகவும் [*] இப்பரிசு¹² [இ]றை இழிச்சி விற்று விலைஆவண¹³ . . .
 தியக்காளிவல்ல[த்]து ஸ்வெயொம் [*]¹⁴ இதுதூத்துக்கு
¹⁵ விவ[ன்]செய்தார் (உ)மொகநு[ர]ந்தரத்து செய்தார் செய்த பாவங்கொள்வார் [*]
 [இ]து வநூறெயாராகெய்¹⁶ ||உ

¹ Read கிழ்பாற்கெல்லை.

² Read குழியும்.

³ Read இறைஊவு.

⁴ Read நீர்க்கிய.

⁵ Read முர்.

⁶ Read பெருதொ.

⁷ Read ஆவணஞ்செய்து குடுத்தொம், as in text line 44 f.

⁸ Read இழி-
⁹ Read ரகெய்.

¹⁰ Read ரகெய்.

² Read ரெ.

⁴ Read ஊவுமும்.

⁶ Read மென்றும்.

⁶ னு is corrected by the engraver from ன.

¹⁰ மை is entered below the line.

¹² Read பரிசு.

¹⁵ Read விவ.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Śôladêva. The hand-writing of us, the assembly of Tikkâli-Vallam in Mîyâru-nâdu, (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkonda-Śôla-maṅḍalam.

(L. 2.) We have received 50 *kâsu*, (which were) good (*i.e.* of full weight) (*and*) current at the time, from the hand of Îrâyiravaṇ Pallavayaṇ, *alias* Uttama-Śôla-Pallavar [ai] yaṇ,¹ a *Perundaram*² of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva (*and*) the lord of Ar [ai] sâr in Pâmbuṇi-kûṛram, (*a district*) of Nittavinôda-vaḷanâdu.

(L. 9.) For these fifty *kâsu* we sold the following land by a deed of sale to (*the god*) Chaṇḍêśvaradêva (*of the shrine*) of Râjarâjêśvaram-uḍaiyâr, which he had caused to be built in the temple of Tiruvallam-uḍaiyâr in our city.

(L. 14.) The eastern boundary of the land, which we assigned for two sacred perpetual lamps to (*the shrine of*) Râjarâjêśvaram-uḍaiyâr in Araisûr-vâdagai, a hamlet (*belonging*) to us in the west of this city, (*is*) to the west of the high-road of Jananâtha; the southern boundary (*is*) to the north of the land of Kuṭṭêra-Bhaṭṭa-Sômayâjiyâr of Aṅgârai; the western boundary (*is*) to the east of the land of Kuṭṭêra-Bhaṭṭa-Sômayâjiyâr of Aṅgârai and of Śamkara-Kramavittaṇ of Kuṇḍûr, including a cocoonut garden; and the northern boundary (*is*) to the south of the land of Âditta-Perumâṇ Śômâśi (*i.e.* Sômayâjin) of Âlikkoṇṇrai and of (*the channel called*) *Kayakkâl*, *alias* *Pallavaiya-peruvâykkâl*.³

(L. 37.) We sold and gave by a deed of sale—including (*eventual*) excess or deficiency in measurement—the whole land within these four boundaries, (*which measures*), together with the cocoonut garden, two thousand *kulî* by the rod of Śiṛṅgambalam.⁴

(L. 45.) This very (*sum*)⁵ being the purchase-money and the tax-money (*due*) for this (*land*), we thus sold (*it*) and gave (*it*) free of taxes.

(L. 48.) We shall not be entitled to claim the high-level water, the wells, the price paid for water, the gold of *ugappâr*,⁶ and any other tax paid by the city (*and*) previously (*due*) from this land.

(L. 50.) Thus we, the assembly of Tikkâli-Vallam, sold (*it*) free of taxes and gave (*it*) by a deed of sale. Those who obstruct this charity, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kanyâ. This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 55.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 3rd year of the reign of the Chôla king Râjêndra (l. 4) and refers to the conquest of Raṭṭa-pâḍi (l. 1), the setting-up of a pillar of victory at Kollâpuram (l. 2), and the defeat of Âhavamalla at Koppam (l. 3).⁷ It records that the temple authorities received 25 *kalaiṅju* of gold from an inhabitant of Aimbâni,⁸ under the condition that the interest should be applied for the feeding of a learned Brâhmana and other purposes. The end of the inscription is lost.

¹ Compare above, Vol. II. p. 222, note 4.

² See above, Vol. II. p. 141, note 1.

³ The second name of this channel is derived from Pallavayaṇ, the name of the donor.

⁴ See above, p. 30, note 3.

⁵ This refers to the sum of 50 *kâsu* in text line 8 f.

⁶ Compare the obscure term *ugavai*, above, p. 48, note 9.

⁷ See page 58 above.

⁸ See above, p. 92 and note 10.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ஐ] [ஐ]ரு மருவிய செங்கொல் வெணன் முன்றொன் செனை
பிந்ததுவாக இரட்டபாடி எழரை இலக்கமுங்கொண்டு தன்-
- 2 நாணயில் [மு]ந்நாண செல்ல முந்நாந் தவிர்த்து[க்]கொல்லாபுரத்து ஜயவழம்பநா-
ட்டி எதிரமர் பெருது எண்டிசை நிகழ படுறெயது கறங்க
- 3 ஆங்கது கெட்டு பெராற்றங்ககாக்கொப்பத்து வகைதீர் பொருத ஆஹவமல்ல(ை)ந-
ஞ்சி புக்கிட்டொட¹ மற்றவநாரையும் குதிரையும் ஒட்டகத்தொடு பெண்டிர்-
பண்டாரமும் கய்க்கொண்டு² விடுஜெய[ர*]விடுஷகம் பண்ணி³ விரவிலுஹால-
நத்து
- 4 ⁴ விற்றிருகரு[ளி]ந கொப்பரகெசரிவநாரந உடையா[ர*] ஸ்ரீராஜெனிரஜெவற்கு யா-
ண்டு ந [ஆ]வது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து தியாகாபாணவளநாட்டு
பெரும்பாணப்பாடி கரைவழி ஸ்ர(ர)ஹுதெயம் திருவல்லத்து திருவல்ல[மு]டையார்
கொயில்⁵ ஸ்ரந[மு]டைய சிவஸூரஹுண-
- 5 ந் கௌ[ஸி]ககமபட்டனும் கங்கா[தி]ரபட்டனும் அக்கா[ள]பட்டனும் [சி]வக்கொழு-
ஜுபட்டனும் [சி]க்கா[ளி]பட்டனமுரு[த*][தி]ரபட்டனும் விக்[தி]ரமா[தி]த்தநு[ம்*]
[தி]ருமாப்பெறநுமுள்[ளி]ட்ட [தி]ருவு[ண்*]ண[ழி]கை உடையொம் நாட்டடு⁶
கரைவழி ஐம்[பூணி]யாரும் க-
- 6 ணத்தாரூர் காட்டுக்குறி⁷ மாடிவகுமவித்தந் பக்கவியாங்கள் கொண்ட பொந் இரு-
பத்தை[ங்க]ழை[ஞ*]சு [ஐ] இப்பொந் உய்நும் கொண்டு கடவ பரிசாவது
[ஐ] இப்பொந் கழஞ்சிந்வா[ய*] நிசதம் முழாக்கெ இருசெவிடு நெ[ல்*]லாக
அரு-
- 7 மொழிதெவந் மாக்காலால் நிச்சம் பதக்கு நெல் பவிசையாக இ[ந*]நெ[ல்*]லு
வெ[வ]தமும் [ஸ்ரீ]ஆ[கம]மும் பெர்⁸ ஶிக்ஷிதநா[மி]ரு[க்கும்] ⁹ ஸ்ராமணநுசு குடுத்து
அவநையிட்டு¹⁰ ஸஹிப்பி[க்*]க கடவொமாகவும் [ஐ] முக்கழைஞ்சு பொ[து]க்காண்-
- 8 வெகாகழ[ஞ்சு] பொ[ந்] பவிசைய[ர]க பொ[ந்] கழஞ்சும் திரு[வா]ரா[த]ரை
செய்[ய*]வாதுக்க[க]ப்பட விசமமாட்டாண்டுதொறும் [குடு]க்க கடவொமாகவும் [ஐ]
இ[ரு]கழஞ்சு பொ[து]க்கு நிச்சம் இ[ரு]செ(ர)விடரை நெய் [ப*]விசை பொளி

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the army of (*his*) elder brother¹¹—the king (*who held*) the sceptre (*and*) was embraced by the goddess of fortune—was at (*his*) back, (*he*) conquered the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi. When the first elephant (*of the enemy*) went at his elephant, (*his*) elder brother stopped (*it*). (*He*) set up a pillar of victory at Kollâpuram and did not meet with opposition in battle, (*but his*) drums were sounding through the eight directions. Having heard this (*report*), Âhavamalla proceeded to Koppam on the bank of the great river and fought against (*him*), (*but*) became afraid, incurred disgrace and ran away. (*The king*) seized his elephants and horses, (*his*) women and treasures, together with the camels, and performed the anointment of victory. In the 3rd year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndradêva, who was graciously seated on the throne of heroes.

¹ Read புக்கிட்டொட.⁴ Read வீற்றி.⁷ Read ஶோயவ.¹⁰ Read வ-ஓஜி.² Read கைக்கொண்டு.⁵ Read ஸ்ரந.⁸ Read ஶீக்ஷித.¹¹ *Viz.* Râjâdhiraḥja; see p. 39 above.³ Read வீர.⁶ Read இத்தநாட்டு.⁹ Read ஸ்ராமண.

(L. 4.) We, Kauśika-Nagama-Bhaṭṭaṇ, a *Siva-Brāhmaṇa* in charge of the shrine (*sthāna*) of the temple of Tiruvallam-uḍaiyār at Tiruvallam, a *brahmadēya* in Karaivali, (a subdivision) of Perumbānappādi, (a division) of Tyāgābharāṇa-valānādu, (a district) of Jayāṅkoṇḍa-Śōla-maṇḍalam, Gaṅgādharma-Bhaṭṭaṇ, Akkā [Ia]-Bhaṭṭaṇ, Śivakkolundu-Bhaṭṭaṇ,¹ [Śi]kkā[li]-Bhaṭṭaṇ, Rudra-Bhaṭṭaṇ, Vikkiramādittāṇ, [Ti]rumāppēraṇ and the other (*persons*) in charge of the store-room of the temple,² have received twenty-five *kaḷaṅṅju* of gold from Kāṭṭukkuṟi Mādharma-Kramavittāṇ, (one) among the commissioners³ who rule Aim[būni] in Karaivali, (a division) of the same *nādu*.

(L. 6.) These 25 (*kaḷaṅṅju*) of gold (*we*) have received under the following conditions:—The interest on (20 *kaḷaṅṅju* of) this gold being (one) *padakku* of paddy per day, (*measured*) by the *marakkāl* (called after) Arumolidēvaṇ,⁴ viz. three *ulākkū* and two *sevidu* of paddy per day from every *kaḷaṅṅju*, we shall give this paddy to a Brāhmaṇa who has become a *Dikshita* (and) who knows (?) the *Vēda* and the sacred *Āgama*, and shall cause (*the god*) to be worshipped by him. The interest on three *kaḷaṅṅju* of gold being half a *kaḷaṅṅju* of gold per year, we shall have to give every second year (one) *kaḷaṅṅju* of gold to him who performs the worship in the temple. The interest on two *kaḷaṅṅju* of gold [being] two *sevidu* and a half of ghee per day,

No. 56.—ON THE SOUTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is incomplete. Of the five lines which are preserved I am publishing only the two first ones. It is dated in the 2nd year of the reign of Rājakēsarivarman, *alias* Rājamahēndradēva, and records that a military officer purchased 800 *kuḷi* (l. 4) of land from the inhabitants of Tiruvallam and granted them to the temple.

On page 32 above it has been stated that the *Kaliṅgattu-Parani* and *Vikkirama-Śōḷaṅ-Uḷā* mention two Chōḷa kings who have not yet been identified. The first of them reigned between Rājēndra and Vīrarājēndra I., and the second between Vīrarājēndra I. and Kulōt-tuṅga-Chōḷa I. In the introductory remarks to No. 57 it will be shown that the second king is identical with Parakēsarivarman, *alias* Adhirājēndradēva. Hence the only king who remains to be identified is the successor of Rājēndra and predecessor of Vīrarājēndra I. He may be identified provisionally with Rājakēsarivarman, *alias* Rājamahēndradēva, to whose 2nd year the subjoined inscription belongs. In favour of this identification it may be mentioned that the subjoined inscription praises him for guiding the goddess of the earth on the path of Manu, while the *Kaliṅgattu-Parani* (viii. 28) speaks of “the Chōḷa who dispensed justice three or four times better than the ancient Manu,”⁵ and that an inscription of the 9th year of Rājēndra mentions among the boundaries of a village “the road of Rājamahēndra.”⁶ Perhaps Rājamahēndra was the co-regent of Rājēndra.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கிருமகன் [வி]ளங்கவிருகில[ம]ட[ெ]கையே ஓ[ரு]குடை நி[ழ]ம்-
கிழிநிதி⁷ நிப்ப [ப]ணர்னு த[ரு]மநெறி நிப்ப [ம]னு[ெ]நறி [ன]டாத்திய [ெ]க[ர]-
விராஜகெசரிவநாரா உடையார் ஸ்ரீராஜமெஹக்[ெ]வ[ெ]ர்க்கு யாண்டு உ ஆவது

¹ See above, Vol. II. p. 257, note 3. ² See above, p. 104, note 5.
³ See above, p. 11, note 2. ⁴ See above, p. 8 and note 3.
⁵ *Ind. Ant.* Vol. XIX. p. 331. ⁶ See p. 41 above.
⁷ Read கிழினிது.

ஜயங்[கெ]ரண்டசொழமண்[ட]ல[த்]சூப்பெ[ரு]ம்பா[ண]ப்பாடிக்கரைவழித்திருவல்லத்-
து ல[டு]ய[டு]ய[ர]ம் நிலவி[வே]யாவண[க்]கைய்யெ[ழு]த்து [*] [அரு]மாழி-
தேவவளநாட்டு இங்க[ண]ட்டு இங்க[ண]ாரு]டையாந் சங்கரன் கண்ட-

2 ராதி[த்]தநாரான லெநாபதி[க்]ள் ராஜாராஜச்சொழியவரையர் பக்கல் நாங்கள்
கொண்ட அ[ன்]ருடு நற்காசு அறுபத்து நாலிநாற்காசொற்றுக்குக்குடிநக்கல் நிறை
செ[ம்]மை பொந் எ[ழு]மஞ்சாடியாக வணு பொந் இருப[த்]திருகழஞ்செ எட்டு
மஞ்சாடியும் எங்க[ண]ரத்திருவல்ல[மு]டைய [ஃ]ஹாடெவராதிடாலந் ஹணு[ய]ர-
டெவர் பசுல் இப்பொ[ந்] இருபத்திருகழஞ்செ எட்டு ம[ஞ்]சாடியுங்கொண்டு
[நா]ங்கள் [விந்]சிற ஹ-ஹி ராஜேகிர-

3 சொழப்ப[டு]பொரி கிழ¹ கொடச்செறுவுக்குக்கிழ்பாந்தெ[க்]ல்லை¹

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year (of the reign) of king Râjakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjamahêndradêva, who, while the goddess of fortune was resplendent, wedded the great goddess of the earth, in order that (*she*) might abide joyfully under the shade of a single parasol, and who caused (*her*) to walk (*in*) the path of Manu, in order that (*she*) might abide (*in*) the way of righteousness. The hand-writing, (*referring to*) a deed of sale of land, of us, the assembly of Tiruvallam in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbânappâdi, (*a district*) of Jayankonda-Śôla-maṇḍalam. We have received sixty-four *kâsu*, (which were) good (*i.e.* of full weight) (*and*) current at the time, from Śamkaraṇ Kandarâdittanâr, *alias* the *Sênâpati* Râjarâja-Śôliyavaraiyar, the lord of Inga[nâr] in Ingaṇâdu, (*a district*) of Arumolidêva-vaḷanâdu. At the rate of seven *mañjâdi* of pure gold, weighed by the true standard of the city,² for each *kâsu*, (this amount) is equal to twenty-two *kaḷaṅju* and eight *mañjâdi* of gold. Having received these twenty-two *kaḷaṅju* and eight *mañjâdi* of gold from Chandêśvaradêva, the first servant of (*the god*) Mahâdêva (*of the temple*) of Tiruvallam in our city, we sold (*the following*) land.

(L. 2.) (The field called) *Kôdachcheruvu* below the large tank of Râjêndra-Chôla. The eastern boundary of (*this field is*) &c.

No. 57.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated on the 200th day of the 3rd year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* A[dhi]râjêndradêva (l. 4 f.). Two royal officers met at Kâñchipuram (l. 7) and called for the accounts of the villages which belonged to the Tiruvallam temple. One of the two decided that the revenue from the villages of Kukkaṇâr³ in Tûy-nâdu⁴ (l. 12) and Mandiram⁵ in the same *nâdu* (l. 13) should be assigned to the temple for expenses not previously provided for. A larger committee then assembled and made allotments from this revenue for various heads of the temple expenditure.

In line 11 it is stated that, before the time of this inscription, the income of the temple had been regulated in the 8th year of the reign of "the emperor Vîrarâjêndradêva." Consequently Adhirâjêndra must have reigned later than Vîrarâjêndra I. Among the kings who are mentioned in the *Vikkirama-Śôlaṅ-Uḷa* after Vîrarâjêndra I., the only one who has not yet been traced in inscriptions is the immediate successor of Vîrarâjêndra I.

¹ Read கிழ்.

² See *Ep. Ind.* Vol. V. p. 106, note 1.

³ See above, p. 25, note 2.

⁴ See p. 22 above.

⁵ See No. 50 above.

and predecessor of Kulōttuṅga-Chōla I.¹ This king may be identified provisionally with Parakēsarivarman, *alias* Adhirājēndradēva. If the account in the *Vikramāṅkadēvacharita* can be trusted, he would have been the son of Virarājēndra I. and the brother-in-law of Vikramāditya VI.²

TEXT.

- 1 ஷ்ரீ[ஸ்ரீ] ஸ்ரீ [||*] திங்களெர் மலர்ந்து வெண்குடை மண்டிலம[ன்]றுயி[ர்]தொறு-
மின்க[ரு]ள் சுர[து]கிதைநிழல் பரப்பி நிம்ப[ப] முறைமை[யி]ற்செங்கொல் தி-
சைதொறு-
- 2 ஞ்செ[ல்]வ தங்கள் குலமுதற்பருதியிந் வ[ல]நொழி நிவற்கு³ ஒற்றையாழியுலாவ
நற்றவத்திருமலம்செல்வியுமிருகிலப்பாவையு[ந்]கீ[ர்]த்திய[ங்]கின்னையும் பொர்த்-
- 3 த[நி]ப்பூவையும் வதுவையி[ற்*]புணர்ஞா த[ந்]துரிமைத்தெ[விய]ராகச்சுடர்ம[ணி]மகு-
டஞ்சு[ட்டி] நெடுனிவம[னவ]ர் முறை முறை தன்நடி வணங்க [வீரமு]ந்-
கியாகமு[ம்] ஆ[ர]மெகப்புனை[ஞ்]
- 4 [வீரலி]ஹாலநத்து உலகமுழுதுடை[ய]ரொடும் ⁴விற்றிரு[ந்]தருளி மாப்புகழ்
ம[து]வுடன் வளர்த்த கொப்பரகெசரிவநூரான உடையார் ஸ்ரீஅ[தி]ராஜெ[ந்]தி[ர]-
[தெ]வர்க்கு [ய]ர[ண்]-
- 5 டெ [மு]ந்ருவது நா[ள்] இரு[நூ]ழி[ந்]ரால் [அ]திகா[ரி]கள் செ[ர]முமண்டலத்து பா-
ண்டிகுலாசநிவளநாட்டு புறக்கி[னி]யூர்நாட்டு புலாங்கு[டையார்] பூ[ர]ந் [ஆ]தி-
த்த[தெ]வ[ந]ரா[ந] ராஜரா-
- 6 ஜெந்திர[மு]வெந்தவெளாரும் [தெ]வ[ந]ராபதி உய்[ய]க்கொண்டார்வளநாட்டு திரை-
[மு]ந்நாட்டு ந[ட]ரா[ர்]
- 7 கிழார் ராஜராஜந் பரகீரு[ப்]பராக்கதநான [வீ]ரசெ[ர]முஇளங்கொ ம்
எயிற்கொ[ட்ட]த்து எ[யில்]நாட்டு காஞ்சிபுரத்து திரு[மய]நா[மு]டை[ய]ரா[ர்]
[கி]ழை[ம]-
- 8 மண்டபம் [க]ங்கைகொண்டசொ[ழி]வி[ரு]ந்து [கி]ருவ[ல்]வமுடையார் [தெ]வ-
தா[ந]மாந ஊர்கள் கணக்கு கெட்டு இத்தெ[வ]ர் தெவதாநமாந ஊர்களில்
ஊர்கமு[ஞ்]சங்குமா-
- 9 கச்சாணமும் ⁵[மி]ந்பாட்டமும் தட்டார்ப்ப[ரட்டமு]ள்[னி]ட்ட [கி]ழிறை[ப்பாட்ட]-
மு[ம்] [த]நி[ப்ப]புவையும் [வெ]லிக்காசம் த[ண்]ட[வி]ற்கடமையும் வலங்கை-
[யி]டங்கைமகன்மை-
- 10 யும் உள்ளிட்ட அந்தராய[த்து]க்கு ஆ[யி]ரக்கலத்துவாயி[ரு]ப[த்தை]ஞ்சு காசாகக்-
கொ[ண்]டு
- 11 வரு[கி]ற படி சகூவர்த்திகள் ⁶ஸ்ரீவிரராஜெந்திரதெவர்க்கு யாண்டு [எ]ழா-
வதிந் எகிரா[ம]ர-
- 12 [ண்]டு முதல் இத்தெவற்கெ வரியிவிட்டுப்பெற்றமையிலித்தெவர் தெவதா[ந]ம்
[தெ]பரும்பாணப்ப[ரா]டி தூய்[ந]ராட்டு குக்கனார் காச முப்-
- 13 பத்தெட்டெ காலிநாற்க[ரா]சொன்னுக்கு செ[வ]விராஜகெசரியால் நெல்லு நாற்கல-
மாக நெல் [நூ]ற்றை[ப்ப]த்து முக்கலமும் இந்[ந]ராட்டு மந்திரம் காச
- 14 இரு[ப]த்தாமெ முக்காலிநால் நெல்லு தூற்றெமுகவமு[ம்] ஆக காச அறுபத்-
தைஞ்சினால் நெல்-
- 15 விருனாற்றையபதிந் கலமும் இத்தெவற்கு முந்[பி]லாத நிவ[ந்]ங்களுக்கு யாண்டு
முந்ருவது ⁷

¹ See p. 32 above.² See above, Vol. II. p. 231 f.³ Read நீவற்கு.⁴ Read வீற்றி.⁵ Read மீன்.⁶ Read ஸ்ரீவீர.⁷ Read முந்ருவது.

- 16 முதல் நில[ந்]தஞ்செய்து குகுவெந்து அதிகாரிகள் [ர]ராஜராஜெந்திர[மூ]வந்த-
வெளார் [எ]வ பு[ரவ]-
- 17 ரிதிணைக்களத்து கூறு சொழமண்டலத்து க்ஷ[த்ரி]யசிகாமணிவளநாட்டு ப[னீ]யூர்-
நாட்டு இனையாங்குடையார் விதி[யந்]¹ திரு-
18 மாலி[ருஞ்]சொலையாந குவலையதிவாகர[மூ]வெந்தவெளாரும் புரவரிதிணைக்கள[ம்]
சயங்[டு]காண்டசொழமண்டலத்து புழற்கொட்டத்து [ஆ]-
19 குடிநாட்டு அ[ய]ண்டம்பாக்கிழார் கண்ட[நீ]மணிந்தானான செம்பியன்ப[ல்]வராயதும்
பைய்யூர்க்கொட்டத்து செ[ர]-
20 [னூ]ர் நி[லை] ராசகெசரிநல்லூர் தழுவுபொசந்[செ]ரி திருச்சிற்றம்பலமுடையானான
நிருபசிகாமணி[மூ]வெந்தவெளாநு-
21 ம் ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்டத்து குந்தநாட்டு [ம]ர . தூர் மங்கலங்கிழார் கணவதி
பிச்சநான வில்ல[வ]ந்முலெ-²
22 [ந்]தவெளா[னும்] ராசெந்திரசொழவளநாட்டு பெ[ர]ய்கைப்பாகுத்துக்குளமுழார் ஏற-
[ன் ஈ]சரங்கிரிசெகரநான சயதுங்கமுலெ-²
23 ந்தவெளானும் முகவெட்டி பைய்யூர்க்கொட்டத்து ஆரணி நிலை மும்முடிசொழநல்-
வாரிளையூறு கிழவன் நாக[ர]ராயணநா.
24 [ன] ராசநாராயணமுலெந்தவெளானும்³ [புலியூ]ர்[க்]கொட்டத்து மாங்காடுநாட்டு
செம்மரம்பாக்கிழாநாராயணந் முடிசொண்-
25 டசொழப்ப[ல்]வரையதும் செங்க[ர]ட்டுக்கொட்டத்து மாகனூர்நாட்டு [தி]த்த-
நை[த்]நல்லூர் ஆகிமங்கலங்கிழார் பிச்ச-
26 ந் அம்பலக்கத்தநான ஆகிராசெந்திரத்தமிழதரையனும் எயிற்க்கொட்டத்து எயில்நா-
ட்டு காஞ்சிபுரமுடையான் கருமா-
27 ணிக்கந் சொமநான சொழராஜமுலெந்த[வெளா]னும்³ இருந்து நிமந்தஞ்செய்த
படி கல்லியாணகந்தரதெவர்க்கு சந்தி [ஒ]ந்துக்கு திரு-
28 வமுதரிசி நானாழியாக சந்தி ⁴முன்றுகரிசி கு[றுணி] ந[ர*]நாழியும் இத்தெவர்
நம்பிராட்டியார்க்கு சந்தி ஒந்துக்கு அமுதுகரிசியிருநா-
29 ழியாக ச[ந்]தி ⁴முன்றுகரிசி அறுநாழியும் கருமாணிக்கதெவர்க்கு சந்தி ஒந்துக்கு
அரிசியிருநாழியுமித்தெவர் நம்பிராட்டி-
30 யார்க்கு சனி ஒன்றுகரிசி இருநாழியுமாக அரிசி பத[க்]கறுநாழிக்கு இரண்டைஞ்-
சாக்கி ஜ த னு எவ⁵ கறியமுதுக்கு நெல்லு
31 முன்னாழியும் நெய்[ய]முது ஆழக்[டு]கயிருசெவி[ட]னாக்கு நெல்லறுநாழி த[யி]-
ரமுது நாழி உரிக்கு [நெ]ல் முன்னாழி அடைக்-
32 காயமுது வெறுங்காய் பன்னிர[ண்]டும் வெற்றிலை[ய]முது அ[று]பதுக்குமாக நெல்-
லிருநாழி முழக்குமாக நானொன்றுக்கு நெல்லி-
33 [ரு]தூ[ணி] ஐஞ்ஞாழி முழக்காக நெல்லு [இ]ருநூற்றறுப[த்]தொருக[ல]நெ முக்-
[கு]றுணிக்கு [**] [மு]கவெட்டி ரா[ச]நாராயணமுலெந்த-⁶
34 வெளாநெழுத்து [**]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While (*the king's*) white parasol was raised, expanding like the moon, diffusing sweet mercy on all the creatures that abide on the globe, and affording royal protection; while (*his*) sceptre rightfully swayed all the quarters; (*and*) while the matchless wheel (*of his authority*) rolled about, in order to remove and wipe away the

¹ Read வீதியன்.² Read முலெ.³ Read முலெந்த.⁴ Read முன்று.⁵ The preceding five symbols are abbreviations for நெல்லு, தூணி, பதக்கு and எழுநாழி.⁶ Read முலெந்த.

force (?) of the sun, the progenitor of his race; (*he*) took in marriage the goddess of the beautiful (*lotus*) flower (*i.e.* Lakshmi), whose austerities (*thus*) bore fruit, the goddess of the great earth, the (*goddess of*) fame, (*who resembles*) a parrot in beauty, and the matchless goddess of (*victory in*) war, and adorned (*them*) with crowns of brilliant jewels as his right-ful queens.

(L. 3.) While the princes of the vast earth worshipped his feet by turns, (*he*) decked himself, as with garlands, with valour and liberality and was pleased to be seated on the throne of heroes together with (*his queen*) Ulagamulududaiyâr.

(L. 4.) On the two-hundredth day of the third year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-A[dhi]râjê[nd]radêva, who (*continually*) increased (*his*) great fame by following (*the laws of*) Manu, —the magistrate (*adhikârin*) [Pû]raṅ [Âdi]tta[dêva]nâr, *alias* Râjarâjêndra-Mûvêndavêlâr, of Pulân[gu]dai in Purakki[li]yâr-nâdu, (*a subdivision*) of Pâṅdikulâsani-valanâdu, (*a district*) of Śôla-mandalam, and the *Sênôpati* Râjarâjan Paranripârâkshasaṅ, *alias* Vîrasôla-Ilan[gô], the headman of [Na]dâ[r] in Tiraimûr-nâdu, (*a subdivision*) of Uyyak-kondâr-valanâdu, having met in the *Gaṅgaikonda-Śôlan*, a *mandapa* on the east (*of the temple*) of Tirumayânam-udaiyâr¹ at Kâñchipuram in Eyil-nâdu, (*a subdivision*) of Eyir-kôṭṭam,² called for the accounts of the villages which are *dêvadânas* (*of the temple*) of Tiruvallam-udaiyâr.

(L. 8.) The magistrate Râjarâjêndra-Mûvêndavêlâr ordered as follows:—“(The *income*) from the villages which are *dêvadânas* of this temple, (*viz.*) *ûr-kalaṅju*, *kumarakachchânam*,³ the fishing-rent,⁴ the rent of the goldsmiths,⁵ and the other minor taxes and rents, the cloth on the loom,⁶ *vêlikkâsu*, the tax on collecting rents (*tanḍal*),⁷ the sonship (?) of the right hand and left hand,⁸ and the other internal revenue, which was being collected at the rate of twenty-five *kâsu* per thousand *kalam* (*of paddy*), had been entered in the register and made over to this temple exclusively from the year which was opposite to (*i.e.* which followed after)⁹ the seventh year (*of the reign*) of the emperor Śrî-Vîrarâjêndradêva. Accordingly, Kukkaṅûr, a *dêvadâna* of this god in Tûy-nâdu, (*a subdivision*) of Perumbânappâdi, (*has to pay*) thirty-eight and a quarter *kâsu* or, at the rate of four *kalam* of paddy, (*measured*) by the *râjakêsari*, per *kâsu*, one hundred and fifty-three *kalam* of paddy; and Mandiram in the same *nâdu* (*has to pay*) twenty-six and three quarter *kâsu* or one hundred and seven *kalam* of paddy. Altogether sixty-five *kâsu* or two hundred and sixty *kalam* of paddy were allotted to this temple for expenses not previously provided for, and should be given from the third year (*of the king's reign*).”

(L. 17.) The *Puravaritinaikkalattu-kûru*¹⁰ Vidi[yaṅ] Tirumâli[ruṅ]jôlai, *alias* Kuvalayadivâkara-Mûvêndavêlân, of Ilayiṅkudai in Paṇaiyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmani-valanâdu, (*a district*) of Śôla-mandalam; the *Puravaritinaikkalam* Kaṇḍa[ni]raṅindân, *alias* Śembiyaṅ-Pallavaraiyaṅ, the headman of A[ya]ṅḍambâ[kkam] in [Â]guḍi-nâdu,¹¹ (*a subdivision*) of Pulaṅ-kôṭṭam,

¹ This is the Tamil name of the Śmasânêsvara temple at Conjeeveram.

² See above, Vol. II. p. 390.

³ Compare above, Vol. I. p. 89, note 4.

⁴ See *ibid.* note 7.

⁵ Compare above, Vol. I. p. 110, note 2.

⁶ This seems to be the designation of a class of revenue officers; compare above, p. 44, note 10.

⁷ *tanḍalil-akkai*, above, Vol. II. p. 115, text line 10 f.

⁸ See above, p. 38, note 3.

⁹ See above, p. 38, note 3.

¹⁰ See above, p. 38, note 3.

¹¹ *Âguḍi-nâdu* is mentioned in Mr. Crole's *Chingleput Manual*, p. 438, as a division of Pulaṅ-kôṭṭam; regarding this district see above, p. 76, note 15.

(a district) of Jayankonda-Śōla-maṇḍalam; Tiruchehirrambalam-udaiyāṇ, *alias* Nṛipaśikhāmaṇi-Mūvēndavēlāṇ, (a native) of Taluvupōsan[śē]ri (near) Rājakēsarinnallūr (and) a resident of K[ōlā]r¹ in Paiyyūr-kōṭṭam; Kaṇavadi Piccheṇ, *alias* Villavaṇ-Mūvēndavēlāṇ, the *Māṅgalāṅgilāṇ* of in Kuṅṅra-nāḍu, (a subdivision) of Ūrṛukkāṭṭu-kōṭṭam;² Ēra[ṇ Ī]ś[v]araṇ Giriśēkharāṇ, *alias* Jayatuṅga-Mūvēndavēlāṇ, a *Kūlamulāṇ*³ of Poygaippākkam in Rājēndra-Śōla-valanāḍu; the *Mugavēṭṭi*⁴ Nāganārāyaṇaṇ, *alias* Rājanārāyaṇa-Mūvēndavēlāṇ, the headman of Ilaiyūru (near) Mummudi-Śōla-nallūr (and) a resident of Āraṇi⁵ in Paiyyūr-kōṭṭam; Nārāyaṇaṇ Muḍikonḍa-Śōla-Pallavaraiyaṇ, the headman of Śemmarambā[kkam]⁶ in Māṅgāḍu-nāḍu,⁷ (a subdivision) of [Puliyū]r-kōṭṭam;⁸ Piccheṇ Ambalakkūṭṭaṇ, *alias* Ādirājēndra-Tamiladaraiyaṇ, the *Ādimāṅgalāṅgilāṇ* of [Ti]ttanai[da]nallūr in Māgaṇūr-nāḍu,⁹ (a subdivision) of Śēṅgāṭṭu-kōṭṭam; and Karumānikkaṇ Śōmaṇ, *alias* Śōlarāja-Mūvēndavēlāṇ, the lord of Kāñchipuram in Eyil-nāḍu, (a subdivision) of Eyir-kōṭṭam, having met together, allotted (the above-mentioned revenue) as follows:—

(L. 27.) To Kalyāṇasundaradēva (one) *kuruni* and four *nāli* of rice for three daily offerings, *viz.* four *nāli* of rice for each; to the consort of this god, six *nāli* of rice for three daily offerings, *viz.* two *nāli* of rice for each; to Karumānikkadēva, two *nāli* of rice for each daily offering; and to the consort of this god, two *nāli* of rice for each daily offering, altogether (one) *padakku* and six *nāli* of rice or, at the rate of two to five,¹⁰ 1 *tūni*, 1 *padakku* and 7 *nāli* of paddy; for vegetables, three *nāli* of paddy; for (one) *ālakku* and two *śevidu* and a half of ghee, six *nāli* of paddy; for (one) *nāli* and (one) *uri* of curds, three *nāli* of paddy; for twelve areca-nuts without shells and sixty betel-leaves, two *nāli* and three *ulakku* of paddy,— altogether two *tūni*, five *nāli* and three *ulakku* of paddy per day, or two hundred and sixty-one *kalam* and three *kuruni* of paddy (per year).¹¹

(L. 33.) (This is) the writing of the *Mugavēṭṭi* Rājanārāyaṇa-Mūvēndavēlāṇ.

No. 58.—ON THE BASE OF THE VERANDA ROUND THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 26th year of the reign of Rājakēsarivarman, *alias* Kulōttuṅga-Chōladēva (I.), and mentions, in addition to the conquests recorded in Nos. 77 and 78 of Vol. II., the defeat of Vikkalaṇ and Śiṅgaṇaṇ, *i.e.* the two Western Chālukya kings Vikramāditya VI. and Jayasimha III.¹² It states that a lamp was granted to the temple by a native of Kalavai in Śēṅguṅṅa-nāḍu, a subdivision of

¹ This village is No. 213 on the *Madras Survey Map* of the Poṅṅēri tāluka of the Chingleput district. It is also mentioned as belonging to Paiyūr-kōṭṭam in the British Museum plates of Sadāśivarāya; *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 9.

² See above, p. 91, note 7.

³ Compare *Kōmulāṇ* on p. 16 above.

⁴ This is apparently the designation of some office.

⁵ No. 129 on the *Madras Survey Map* of the Poṅṅēri tāluka.

⁶ Now Śembarambākkam, No. 201 on the *Madras Survey Map* of the Saidāpēt tāluka.

⁷ This division is called after Māṅgāḍu, No. 144 on the same map.

⁸ See above, p. 49, note 9.

⁹ See page 49 above.

¹⁰ *I.e.* five measures of paddy are required for two measures of rice; compare above, Vol. II. p. 129.

¹¹ If 2 *tūni*, 5 *nāli* and 3 *ulakku* are multiplied by 360, the result is 3½ *kuruni* in excess of the yearly total given in the text.

¹² See above, Vol. II. p. 390.

Palakunṅra-kôṭṭam. Kalavai is a village in the Arcot tāluka,¹ and Śeṅguṅṅra-nāḍu seems to be named after Śeṅguṅṅam in the Pôlūr tāluka of the North Arcot district.²

TEXT.

- 1 [ஹஸ்தி] ஸ்ரீ [||*] புகழ்மாதா [விள]ங்கச[ெ]சயமாதா வீரும்ப [நி]வமகள் நிலவ
மலர்மகள் புணர உரிமையிற்சிறை மணி[மு]டி சூடிய மீ[நவர்] நி[வே] கெட
வில்லவர் [கு]லைதர [விக்]கலந் [சிக்]கணந் மெல்கடல் பாய[த்]திக்க[ரை]த்-
து[ந்*]த[ந்] சக்கரநடாத்தி விஜய[ர*]விஷேமம்³ ப[ண்ணி] வி[ர]வலிஹாலநத்து
பு[வநமுழு]துடையா[எ]ராமும் வீ[ற்றிருந்]தருளிய கொ[வி]ராஜகேசரி[ப]ந்மரா-
[ன] சக்கரவத்திக[ள்] ஸ்ரீகு[லொ]த்த[து]ந்-
- 2 கசொழ்தெவற்கு யாண்டு இருபத்தாறாவது ஜயங்கொ[ண்]டசொழமண்டலத்துப்-
பெரும்பாணப்பாடிக்காவழி திருவல்லமுடைய மஹாஹேவற்கு ப[லகு]ன்றகொ-
ட்ட[து]த்து செங்குன்றநாட்டு கலவையாந உலகளகசெ[ர]முச்ச[துர்]வெகிம[ந்]க-
லத்து மந்[ரூடி] அ[ரை]யராம[ந்] ம[ண்டக]வநாந அ[ர]சர[ணை]யக்கொடுநன்
இத்தெவ[ற்]கு வைத்த திருது[ந்]தாவி[ன]க்[ெ]கா[ந்]று[க்கு*] [வை]த்த சாவா
- 3⁴ முவரப்பெராடு தொண்ணூற்றாயும் [||*] இ[வை]வ கைக்கொண்டு ச[து]ரா[தித்தவ]ம்⁵
இத்திருவிளக்கெரிப்ப[து]ரநொம் [இ]த்திரு[வண்]-
- 4 [ண]ரழி[வை]க உடைய[ய] கெ[ள]சிகந் அங்காடிப்பட்டதும் குடி முப்பத்திருவப்பட்ட-
து[ம்] உ[ள்]ளி[ட்ட] சிவ[பு]ரா[ஹண]ரொம் [||*] [இ]து ப[நூ]டு[ஹய]ராரகெ[சு]
[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-sixth year (of the reign) of king Râja-kêsarivarman, *alias* the emperor Śrî-Kuloṭṭuṅga-Śôladêva, who,— while the goddess of fame became renowned (through him), while the goddess of victory was coveting (him), while the goddess of the earth became brilliant (with joy), (and) while the goddess with the (lotus) flower (i.e. Lakshmi) wedded (him),— had put on by right of inheritance the excellent crown of jewels; who had caused the wheel of his (authority) to roll over all regions, so that the Mî[ṅavar] (Pâṅdyas) lost (their) firmness, the Villavar (Chêras) trembled, (and) Vikkalaṅ (and) Śiṅgaṅaṅ plunged into the western ocean; and who, having performed the anointment of victory, was graciously seated on the throne of heroes together with (his queen) Puvanamuḷududaiyâl.

(L. 2.) I, Maṅ[ṅādi] A[rai]yarâmaṅ Ma[ṅdaga]vaṅ, *alias* A[ra]śara-
[nâla]yakkôṅ, of Kalavai, *alias* Ulagaḷanda-Śôla-chaturvêdimāṅgalam, in Śeṅguṅṅra-nāḍu, (a subdivision) of Palakunṅra-kôṭṭam, gave one sacred perpetual lamp to (the temple of) Mahâdêva at Tiruvallam in Karaivali, (a subdivision) of Perumbânappâdi, (a district) of Jayaṅkonda-Śôla-maṅḍalam. For (maintaining this lamp, I) gave ninety-six full-grown ewes, which must neither die nor grow old.⁶

(L. 3.) Having received these (ewes), we, Kauśikaṅ Aṅgâdi-Bhaṭṭaṅ, who is in charge of the store-room of this temple, Muppattiruva-Bhaṭṭaṅ of (this) city,⁷ and

¹ No. 96 of the *Madras Survey Map*; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 271.

² No. 34 on the *Madras Survey Map*. Maṅḍaikula-nāḍu, another division of Palakunṅra-kôṭṭam (above, Vol. I. p. 102), is probably named after Maṅḍakolattūr in the same tāluka (No. 136 on the map).

³ Read ஹேசம்.

⁴ Read மூவா.

⁵ The three letters தித்த are entered below the line.

⁶ See above, Vol. II p. 376, note 3.

⁷ See below, No. 59, text line 7.

the other *Śiva-Brāhmaṇas*, shall have to burn this sacred lamp as long as the moon and the sun exist.

(L. 4.) This (*charity is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

No. 59.—ON THE SOUTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of Kulōttuṅga-Chōḷadēva and records the gift of a lamp by a Gaṅga chief whose name is not quite distinct, for the benefit of his daughter who was the consort of prince Vīra-Chōḷadēva. The sheep, which were, as usual, given along with the lamp, were made over to two persons (l. 7) whose names occur also in the preceding inscription of Kulōttuṅga I. (No. 58, l. 4). This circumstance enables us to identify Kulōttuṅga-Chōḷadēva (l. 1) with Kulōttuṅga I. and prince Vīra-Chōḷadēva (l. 4) with Vīra-Chōḷa, the son of Kulōttuṅga I. and viceroy of Vēṅgī.¹

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ²கொடுலா[க்]துங்கசொழுவெ[வ]ற்கு ய[ரண்]டு இருபத்து[மூ]ன்-
 2 (ன்)ரூவ[து] ஜ[ய]ங்கொண்டசொழமண்டலத்[து]ப்பெரும்பாணப்பாடிக்கொ-
 3 வழி திருவ[ல்*]லம்முடைய தேவாபெவர்க்கு நீலக[ங்க]ன் அச்சலவீ[ம்]ன் அரைசர்
 [த]லை[வ]ன் எ[ன்]
 4 [ம]கள் பின்னையார் வீரசொழுவெவர் நம்பிராட்டியா[ர்] வில்லவன்மாதேவியார்க்கா-
 5 க வைத்த திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கும் வைத்த சாவா [மூ]வாப்பெரா-
 6 டு தொண்ணூற்றாயும் [||*] இக்கொ[யி]ளில் திருவுண்ணழிகை உடைய சிவபுரா-
 ஷண-
 7 ற் கௌசிகள் அங்காடிப்பட்டனும் இக்குடி முப்பத்திரு[வ]ப்பட்டனும் உள்ளிட்ட
 8 சிவபுராஷணர் வசம் இவ்வாடு கொண்டு இவ்விளக்கு ஒன்று[ம்] சக்[தி]ராதித்த-
 வரை

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-third year (*of the reign*) of Kulōttuṅga-Chōḷadēva,— (*I*), Nīlaga[ṅga]ṇ Ach[cha]lavīma]ṇ Araiśar-[Ta]lai[va]ṇ,² gave one sacred perpetual lamp and gave for (*it*) ninety-six full-grown ewes, which must neither die nor grow old,³ to (*the temple of*) Mahādēva at Tiruvallam in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbānappādi, (*a district*) of Jayankōṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam, for (*the spiritual merit of*) my daughter Villavaṇ-Mādēviyār,⁴ the consort of prince Vīra-Chōḷadēva.

(L. 6.) Having taken charge of these sheep, *Kausikaṅ* Aṅgādi-Bhaṭṭaṇ, the *Śiva-Brāhmaṇa* who is in charge of the store-room of this temple, Muppattiruva-Bhaṭṭaṇ of this city, and the other *Śiva-Brāhmaṇas* [shall have to burn] this lamp as long as the moon and the sun exist.

No. 60.—ON THE WALL TO THE NORTH OF THE TANK IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription records that certain income was assigned to the temple by Seṅgēni Miṇḍaṇ Attimallaṇ Sambuvarāyaṇ in the 8th year of the reign of Kulōttuṅga-

¹ *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 284.

² Road குலொ.

³ *I.e.* 'the chief of kings.'

⁴ See above, p. 119, note 6.

⁵ This title means 'the great queen of the Chēra king.'

Chôladêva. As another member of the Śeṅgêni family is mentioned in inscriptions of Râjarâja III.,¹ it may be assumed that the king referred to in Vol. I. No. 132, and Vol. III. Nos. 60 and 61, is Kulôttuṅga-Chôla III., the predecessor of Râjarâja III.²

TEXT.

- 1 [ஹ்ரு]வீ ஸ்ரீ [||*] குவொத்துங்கசொழதெவர்[க்*]கு ய[ர]ண்டு அ ஆவது
- 2 மாசிமாலமுதல் செங்கெணி மிண்டன் அத்திம-
- 3 ல்லன் சம்புவராய[ன்] உடையார் திருவல்லமுடையார்
- 4 கொயில் அந்தராய[த்]தால் வந்த காசம் [தி]ருச்சூலக்காசம்
- 5 சூற்றத்தெண்டமும் திரு[ப்ப]ணிக்கு விட்டெ[ன்] [||*] செங்[டு]கணிக[ள்]
- 6 [வ]ற்சமுள்ளதனை[யு]ம் இறக்கு[வா]ர் மன்கைஇடை குமரி[இ]டை
- 7 [குரா]ல் [பசு]வை கொன்[ரு]ன் பாவத்தை படுவார் ||— திருவல்லமுயகை[வ]-
- 8 ராகி [இ]த்தன்[மம்] செ[ய்*][வித்]தான் வெளைவாங்கி [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (of the reign) of Kulôttuṅga-Śôladêva, from the month of *Mâsi*,— I, Śeṅgêni Miṇḍaṇ Attimallaṇ Śambuvarâyaṇ, gave for the repairs of the temple the money accruing from the internal revenue³ of the temple of the lord Tiruvallam-uḍaiyâr, the *triśûla-kâsu* and (the fines called) *kurram* and *danda*.⁴

(L. 5.) As long as the family of the Śeṅgênis exists, those who obstruct (*this charity*) shall incur the sin of one who kills a tawny cow between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 7.) Vêlaivâṅgi, a *Vairâgin* (who was) the chief of Tiruvallam, caused this charitable gift to be made.

No. 61.—ON THE WALL TO THE NORTH OF THE TANK IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the 11th year of the reign of Kulôttuṅga-Chôladêva (III.)⁵ and records that certain income was assigned to the temple by the same Śeṅgêni chief who is mentioned in No. 132 of Vol. I.

TEXT.

- 1 திரிபுவநச்சக்கரவத்[தி]கள் ஸ்ரீகொகெரி[மெ]ல்கொ-
- 2 ண்டகுலொத்துங்கசொழதெவற்கு யாண்டு யக [ஆ]-
- 3 வது செங்கெணி அம்மைஅப்பன் கண்-
- 4 ணுடைப்பெருமான[ர]ன் [விக்]கிர[ம]சொழச்சம்-
- 5 புவராயன் உடையார் திருவ[ல்*]வமு[டை]யார் கொ[ர]யில்லந்தராய[மு]ம் வடகண்-
டத்திலும் கமுக-
- 6 டியலும்⁶ வந்த புறவாயங்கனால் வந்த நெ[ல்][வரி*]களும் காசவ[ரி]க[ளு]ம்
த[றி]யிறை⁷ ஆச[வ][க்*]கடமை
- 7 [தி]க்காலிவல்லத்தில் அ[னை]த்து [ஆ]ய[மு]ம் ஊர்கண[க்]காணியும் கொயில்கண்-
[க்]க[ாணியும்]

¹ Above, Vol. I. Nos. 61 and 64.

² *Antarâya* occurs also in Vol. I. pp. 89 and 136.

³ See line 2 f. above.

⁴ Read டியலும்.

⁵ See above, pp. 43 and 79.

⁶ See above, p. 38, note 5.

⁷ Read ஆஜீவிக.

- 8 [கடமையும்] உட்ப[ட] சிவ்வ[ரி] குற்றதெண்டமும் தெவற்[கு] [கு*]டுத்தென்
[|*] [இத்த]ன்[ம]ம் [இறக்]கு-
- 9 [வ]ரர் உங்கையி[ரை]டக்குமரிஇடைக்குராற்பகவை[க்]கொன்ற ப[ர]வத்தை[ய்] படு-
[வ]ரந் [|*]
- 10 இத்தன்ம(ம)ங்கா(த)த்தான் ப[ர]தம்¹ என் தலை மெடு[வ] ||*

TRANSLATION.

(Line 1.) In the 11th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kōṇêrimêlkoṇḍa-Kulōttuṅga-Śōladêva,² — I, Śeṅgēni Ammaiappaṇ Kaṇṇu-ḍaipperumāṇ,³ *alias* Vikrama-Śōḷa-Śambuvarāyaṇ, gave to the god the internal revenue of the temple of the lord Tiruvallam-udaiyâr, the taxes in paddy and the taxes in money accruing from the external revenue due from (the fields called) *Vadakandam* and *Kamugaḍi*, the tax on looms,⁴ the tax on *Ājvikas*,⁵ all the revenue of Tikkâli-Vallam, the minor taxes⁶ and (the fines called) *kurram* and *danda*, including the share of the village accountant and the share and tax of the temple accountant.

(L. 8.) He who obstructs this charity, shall incur the sin of killing a tawny cow between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 10.) The feet of him who protects this charity, (*shall be*) on my head.

No. 62.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the [3]4th year of the reign of Kulōttuṅga-Chôladêva and records the gift of two lamps by Ariyapillai,⁷ the queen of Amarâbharana-Śīyagaṅga. An inscription in the Êkâmranâtha temple at Kâñchipuram (No. 10 of 1893) mentions the same chief as “the supreme lord of Kuvalâlapura (*i.e.* Kôlâr), he who was born from the Gaṅga family, Śīyagaṅga Amarâbharanaṇ, *alias* Tiruvêgambam-udaiyân,”⁸ and is dated in the 27th year of the reign of Kulōttuṅga-Chôla III.⁹

According to its preface, the famous Tamil Grammar *Nannûl* was composed by Pavaṇandi (*i.e.* Bhavanandin) at the order of Śīyagaṅga Amarâbharanaṇ. The Êkâmranâtha inscription proves that Bhavanandin’s patron was a vassal of Kulōttuṅga III.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[ஸ்ரீ] ஸ்ரீ [|*] [கு]வொ[த்து]ங்கசொ[ர]முதெவற்[கு*] [ய]ரண்[டு ந]யிச வ[சு]
அமர[ர]பர[ண]சீயக[ங்]கநம்பிராட்டி[ய]ரா[ந] அ[ரி]யபிள்ளை [கி]ருவ[ல்]வமுடைய

¹ The ம is entered below the line.

² The title *Kōṇêrimêlkoṇḍa* was borne by Vira-Chôla (p. 47 above), and that of Kōṇêrimêlkoṇḍa by Kulōttuṅga III. (Vol. I. p. 136).

³ The same name is partially preserved at the beginning of text line 2 of No. 132 of Vol. I.

⁴ Compare above, Vol. I. pp. 88, 89 and 108.

⁵ See *ibid.* p. 88, note 5.

⁶ The term சிவ்வரி occurs also in Vol. I. Nos. 59 and 61.

⁷ According to an inscription in the Jambukêśvara temple, Ariyapillai was also the name of the mother of a queen of the Hoysala king Râmanâtha; *Ep. Ind.* Vol. III. p. 9, note 5.

⁸ ஸ்ரீமற்குவளராவபுரபரமெய்யார் கங்ககுவொற்றுவற் சியகங்கள் அமராவரணனை திருவெகம்பமுடையான்.

⁹ திருஹ்வணச்சக்கரவத்திகள் மதுரையும் பாண்டியன் முடித்தலை[ய]ங்கொண்டரு[ளி]ய ஸ்ரீ-குலொத்துங்கசொமுதெவற்கு யாண்டு உயிள் ஆவது இவ்வாண்டை வைகாசி-மாலத்திப்புகிணைநூந்தியதியும் வி[யா]ழகிழமை பெற்ற அனிமுமுமானவன்று; “on the day of *Anurâdhâ*, which corresponded to a Thursday and to the eleventh day of the month of *Vaiśākṣi* in this year.”

நாயகாற்[கு] வைத்த சந்[கி]வி[ள]க்[கு] ஒந்[றும்] க]ர[ச]யா[ர்]க்[கு] வைத்[த]
 சந்[கி]வி[ள]க்கு [ஒன்]றும் [||*] இவ்வி-
 2 [ள]க்கிரண்டுக்கும்¹

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [3]4th year (*of the reign*) of Kulôttunga-Śôladêva, Ariyapillai, who was the consort of Amarâbharana-Śiyagaṅga, gave to the god of Tiruvallam one twilight lamp and gave to the goddess one (*other*) twilight lamp. To these two lamps

No. 63.—ON THE WEST WALL OF THE KITCHEN IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

The subjoined inscription records a remission of taxes by Aḷagiya-Pallavaṅ. This chief bore the same surname as Aḷagiya-Śôlan, a feudatory of Râjarâja III.,² and accordingly seems to have been a member of the Śeṅgêni family.³ The inscription refers to the 3rd year of the reign of Vijaya-Gaṇḍagôpâladêva. Three inscriptions at Kâñchipuram are dated in the Śaka year 1187 and in the 15th and 16th years of *Tribhuvanachakravartin* Vijaya-Gaṇḍagôpâladêva,⁴ who is perhaps identical with the former king.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] விசையகண்டகொபாலதெவர்க்கு யா-
- 2 ண்டு முன்றாவது⁵ முதல் அழகிய[ப]ல்வவன் எதிரிவிசொழ்ச்-
- 3 சம்புவராயனென் னம் பற்றுக்கடமையு[ம்] ஆயமும்
- 4 கொள்ளும் இடத்து முற்காலத்[கி]ல் இல்லாததொருவா-
- 5 சியான செல[வள]வு மாகா[ணி]வாசியும் [ந]ரலுமாவாசியு-
- 6 ன்[க]ழித்துக்கடமையும் [ஆ]ய[மு]க்கொள்ளக்கடவதாகச்-
- 7 சொன்னும் அழகியபல்வவன் எதி[ரி]விசொழ்ச்சம்புவரா-⁶
- 8 யனென் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! We, Aḷagiya-Pallavaṅ Edirili-Śôla-Śambuvarâyaṅ, have ordered that, from the third year (*of the reign*) of Vijaya-Gaṇḍagôpâladêva, if taxes and revenue due to us are levied, (*these*) taxes and revenue have to be levied after remission of one sixteenth and one fifth, to the extent of the full amount which had not been (*levied*) in former times.

¹ The remainder of this line is much obliterated.

² See above, Vol. I. p. 87.

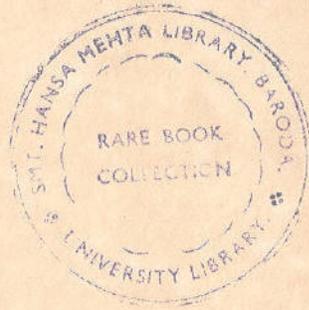
³ See page 121 above.

⁴ *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 122, and Vol. XXII. p. 219 f.

⁵ Read முன்றாவது.

⁶ Read சம்புவரா.

NOT TO BE ISSUED



NOT TO BE ISSUED



61244
9/11

NOT TO BE ISSUED

7 CC
571
· A17
· I 6-9-3-1

61244